

# ГРАММАТИКИ

ТУРЕЦКАЯ, ПЕРСИДСКАЯ, КИРГИЗСКАЯ

И

УЗБЕКСКАЯ.

---

КНИГА ПЕРВАЯ.

---

СОСТАВИЛЪ

Михаилъ Терентьевъ.

—  
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1875.

Or. d. 83



**ГРАММАТИКИ**  
**ТУРЕЦКАЯ, ПЕРСИДСКАЯ, КИРГИЗСКАЯ**  
**И**  
**УЗБЕКСКАЯ.**

---

**КНИГА ПЕРВАЯ.**

---

**СОСТАВИЛЪ**  
**Михаиль Терентьевъ.**

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

**1875.**

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

|                  | Стран. |
|------------------|--------|
| Предисловіе..... | 1      |

### ТУРЕЦКАЯ ГРАММАТИКА.

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Азбука.....                      | 7  |
| Харакеты.....                    | 10 |
| Русская транскрипція.....        | 12 |
| Имена существительныя.....       | 15 |
| » прилагательныя.....            | 22 |
| » числительныя.....              | 23 |
| Мѣстоименія.....                 | 29 |
| Союзы.....                       | 33 |
| Послѣлоги.....                   | 34 |
| Нарѣчія.....                     | 37 |
| Междометія.....                  | 39 |
| Глаголы.....                     | 39 |
| Спряженія.....                   | 44 |
| Дѣепричастія.....                | 52 |
| Словопроизводство и Частицы..... | 57 |
| Составленіе предложеній.....     | 67 |

### ПЕРСИДСКАЯ ГРАММАТИКА.

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Правила чтенія.....          | 70  |
| Имена существительныя.....   | 73  |
| Изафетъ.....                 | 74  |
| Множественное число.....     | 76  |
| Уменьшительныя имена.....    | 77  |
| Прилагательныя.....          | 79  |
| Мѣстоименія.....             | 79  |
| Числительныя.....            | 82  |
| Нарѣчія.....                 | 84  |
| Предлоги.....                | 87  |
| Союзы.....                   | 88  |
| Междометія.....              | 88  |
| Глаголы.....                 | 89  |
| Причастія.....               | 95  |
| Страдательный залогъ.....    | 100 |
| Словопроизводство.....       | 106 |
| Составленіе предложеній..... | 116 |

## **КИРГИЗСКАЯ ГРАММАТИКА.**

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Правила чтенія .....              | 119 |
| Имя существительное .....         | 122 |
| » прилагательное .....            | 126 |
| Мѣстоименія .....                 | 128 |
| Числительныя .....                | 132 |
| Союзы .....                       | 133 |
| Послѣлоги .....                   | 134 |
| Нарѣчія .....                     | 136 |
| Мѣждометія .....                  | 137 |
| Глаголы .....                     | 138 |
| Дѣепричастія .....                | 141 |
| Причастія .....                   | 143 |
| Спряжение .....                   | 144 |
| Словопроизводство и Частицы ..... | 150 |
| Составныя слова .....             | 157 |

## **УЗБЕКСКАЯ ГРАММАТИКА.**

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Правила чтенія .....               | 160 |
| Имя существительное .....          | 163 |
| » прилагательное .....             | 167 |
| » числительное .....               | 169 |
| Мѣстоименія .....                  | 171 |
| Нарѣчія .....                      | 180 |
| Послѣлоги .....                    | 190 |
| Союзы .....                        | 193 |
| Междометія .....                   | 194 |
| Глаголы .....                      | 195 |
| Причастія .....                    | 198 |
| Отглагольныя существительныя ..... | 202 |
| Отглагольныя прилагательныя .....  | 203 |
| Словопроизводство и Частицы .....  | 205 |
| Составныя слова .....              | 208 |

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Россія заключаетъ въ себѣ до 8,000,000 людей, говорящихъ нарѣчіями тюркскаго и персидскаго корня.

Большую частію своихъ границъ Россія прикасается къ странамъ, гдѣ господствуютъ восточные языки.

Миссія, возложенная на Россію исторіей, заключается въ насажденіи западной цивилизаціи между народами Востока.

Все это казалось бы должно было поставить восточные языки на степень необходимыхъ въ числѣ предметовъ, преподаваемыхъ въ нашихъ школахъ, а между тѣмъ это не такъ. Мало того: школы, въ которыхъ преподавались еще восточные языки, закрываются одна за другою.

Говорятъ обыкновенно, что причина тому — недостатокъ хорошихъ учителей. Это не вѣрно: будетъ спросъ — будетъ и предложеніе. Если учителямъ назначать хорошее содержаніе — учителя найдутся. — Виноватъ здѣсь взглядъ, раздѣляемый, къ сожалѣнію, весьма многими.

— На что намъ восточные языки, говорятъ они, мы и безъ нихъ справимся съ сосѣдями, а въ случаѣ нужды министерство иностранныхъ дѣлъ дастъ намъ сколько угодно переводчиковъ.

Въ томъ и бѣда, что не «сколько угодно», а *сколько есть*. Есть же весьма мало — такъ мало, что наши заграничныя миссіи сами вынуждены прибѣгать къ помощи разныхъ туземныхъ толмачей, а ужъ хуже этого трудно что нибудь придумать.

Относясь къ дѣлу совершенно иначе и желая изучить восточные языки — я, съ разрѣшенія г. военного министра, поступилъ въ 1864 году вольнослушателемъ въ учебное отдѣленіе восточныхъ языковъ при азіатскомъ департаментѣ министерства иностранныхъ дѣлъ.

Ознакомившись съ учебниками, по большей части иностранными, я испыталъ на самомъ себѣ всѣ ихъ неудобства, извѣдалъ на дѣлѣ какъ мало облегчаютъ они трудъ начинающаго и какъ много работы взваливаютъ на его плечи. Это подало мнѣ мысль составить самому такой учебникъ, который удовлетворялъ бы всѣмъ требованіямъ науки и въ тоже время давалъ учащемуся возможность обойтись, въ случаѣ нужды, безъ учителя.

Предлагаемый трудъ начать мною еще въ 1865 году и составлялся постепенно, по мѣрѣ накопленія матеріала, то есть по мѣрѣ того, какъ росли мои собственные познанія.

Практическое направленіе, принятое въ учебномъ отдѣленіи, весьма скоро знакомитъ слушателей съ сущію дѣла, такъ что къ учебникамъ обращаются развѣ ужъ записные и ретивые любители всякихъ тонкостей. Труды Де-Саси, Фицмайера, и Ходзько, а изъ нашихъ: Сенковского и Мирзы Каземъ-Бека сослужили намъ не малую службу.

За нѣсколько времени до назначенія своего на службу въ Туркестанскій Округъ, я занялся изученіемъ киргизскаго нарѣчія — практически отъ одного казака л.-гв. уральскаго казачьяго дивизіона. Грамматики этого нарѣчія еще не было и я тотчасъ занялся ея составленіемъ, подмѣчая законы языка въ тѣхъ фразахъ и діалогахъ, какія были мною написаны подѣ

руководством казака. — Не мало я нашелъ и въ «Матеріалахъ» нашего извѣстнаго знатока татарскихъ нарѣчій г. Ильминскаго.

Служба въ Туркестанѣ дала мнѣ возможность ознакомиться еще съ однимъ нарѣчіемъ: съ джагатайскимъ или, узбекскимъ, какъ я его называю \*). Результатомъ этого знакомства явилась также грамматика.

Такимъ образомъ, предлагаемый трудъ заключаетъ въ себѣ *четыре* грамматики: турецкую, персидскую, киргизскую и узбекскую.

Работая надъ своею книгою я пользовался совѣтами каждаго оріенталиста, съ которымъ только имѣлъ случай познакомиться. Если моя книга имѣетъ какія нибудь достоинства, то этимъ она обязана: Барону де-Мезону, Мирзѣ Джафару Топчибашеву, г. Будагову, Мирзѣ Наземъ-Веку Абединову, Мирзѣ Шафи Гаштасбу, Осману Эфенди, Полковнику Султану Джангизъ Букееву и г. Ибрагимову.

Считаю своимъ долгомъ выразить имъ искреннюю признательность за участіе, съ какимъ отнеслись они къ моему труду.

Свидѣтельствую также свою глубокую благодарность туркестанскому генераль-губернатору генераль-адъютанту фонъ-Кауфману 1-му, просвѣщенному содѣйствію котораго я обязанъ появленіемъ моего труда въ печати.

Скажу теперь нѣсколько словъ о системѣ, которой я держался:

Главныя достоинства всякой грамматики должны состоять въ удобопонятности, въ точности правилъ и наконецъ въ краткости, соединенной съ возможною полнотою. Въ особенности трудно удовлетворить послѣднему условію, состоящему изъ двухъ противоположныхъ требованій — я разумѣю здѣсь извѣстную сжатость изложенія, которая бы однако нисколько не исключала

---

\*) Основанія для этого приведены въ вступленіи узбекской грамматики.

необходимую ясность и не обошла бы какихъ нибудь особенностей языка.

Что касается удобопонятности, то иностранные руководства сильно хромаютъ въ этомъ отношеніи: онѣ не всегда прибѣгаютъ къ транскрипціи, не даютъ подстрочнаго перевода и, по свойствамъ латинскаго алфавита, прибѣгаютъ къ сочиненію новыхъ буквъ. Все это не только лишаетъ учащагося возможности ознакомиться съ языкомъ безъ помощи учителя, но даже и научиться читать.

Какъ изобразить напимѣръ латинскими буквами слова: *мыль*, *ахырз*, *бала* и т. п.? Звукъ *ы* французу не извѣстенъ и не дается, *х* и *к* для него безразличны, твердаго *л* какъ въ словахъ: *была*, *лобз* и т. п. — онъ и представить себѣ не можетъ — ясно затѣмъ, что придется выдумывать новыя буквы, но ясно также, что это нисколько не поможетъ дѣлу, такъ какъ все равно ни одинъ иностранецъ ихъ не выговоритъ *съ глаза* и долженъ ждать пока *услышитъ* ихъ произношеніе т. е. долженъ обратиться къ учителю.

Поэтому и грамматики, составленныя иностранцами, рассчитаны на пособіе учителя и для самообученія не годятся.

Грамматика Сенковского написана была въ 1828 году для офицеровъ, желавшихъ ознакомиться съ турецкимъ языкомъ по случаю тогдашней войны. Ввиду этого, Сенковский всѣ слова писалъ только русскими буквами (транскрипціей). Понятно, что такая грамматика могла быть полезна только для поверхностнаго ознакомленія съ *устною* рѣчью, а собственно турецкой *грамотъ*, т. е. читать и писать — научиться по Сенковскому было не возможно.

Руководство профессора Мирзы Каземъ-Бека составлено было въ 1854 году для офицеровъ Военной Академіи, гдѣ тогда былъ открытъ курсъ турецкаго языка. Руководство это стоитъ во многихъ отношеніяхъ выше подобныхъ же иностранныхъ, но и оно страдаетъ тѣми же недостатками, т. е. отсутствіемъ



систематической транскрипціи и подстрочнаго буквального перевода.

Самое появленіе на свѣтъ руководствъ Сенковского и Каземъ-Бека служить доказательствомъ, что наше военное общество каждый разъ, при началѣ войны, сознавало настоятельную необходимость хоть какой нибудь предварительной подготовки.

Такъ какъ учителя восточныхъ языковъ не вездѣ можно встрѣтить, а со времени водворенія нашего въ Средней Азіи, потребность въ общедоступномъ руководствѣ дѣлается все чувствительнѣе, то въ предлагаемомъ трудѣ я принялъ слѣдующую систему:

I. не давать ни одного слова безъ транскрипціи,

II. каждую фразу переводить прежде всего буквально или подстрочно по методѣ Робертсона, а затѣмъ если окажется, что смыслъ не достаточно ясенъ, то давать и окончательный переводъ,

III. приложить въ концѣ каждой грамматики небольшую хрестоматию, состоящую изъ молитвы Господней, нѣсколькихъ десятковъ пословицъ и семи-восьми анекдотовъ.

Транскрипція служитъ учащемуся для повѣрки — такъ ли онъ читаетъ — и потому замѣняетъ ему учителя.

Подстрочный переводъ помогаетъ анализу фразы, показываетъ весьма наглядно всѣ измѣненія, какимъ подверглось каждое данное слово и, наконецъ, приучаетъ мало-по-малу къ оборотамъ изучаемаго языка. Учащійся при этомъ скоро подмѣтитъ — какъ надо коверкать русскую рѣчь, перетасовывать всѣ части предложенія, чтобы придать фразѣ, напимѣръ, турецкій оборотъ. Переводъ за тѣмъ уже не труденъ.

Изъ числа упражненій я отдаю предпочтеніе пословицамъ, которыя вообще легко запоминаются, по своей краткости, мѣткости выраженій, игривости содержанія, а иногда и рифмѣ. Заучивъ пословицы — заучишь и множество словъ. Наконецъ,

если и не принято пересыпать свою рѣчь пословицами à la Санхо-Панса, тѣмъ не менѣе сказать одну или двѣ не повредить, а иногда и выручить, ибо встрѣчаются случаи, когда мысль и невозможно выразить короче, яснѣе и понятнѣе какъ пословицей. Пользу знанія пословицъ я самъ испыталъ на дѣлѣ: жители Востока щеголяютъ этимъ и ничто ихъ такъ не радуешь, какъ ихъ пословица въ устахъ чужеземца.

Въ анекдотахъ только нѣкоторыя, незнакомыя слова приведены съ транскрипціей и переводомъ — остальные предполагаются извѣстными изъ грамматики. Прежде чѣмъ дойти до упражненій, учащійся конечно долженъ пройти всю грамматику и знать ее твердо. При такомъ условіи переводы ему будутъ ни почемъ, а затѣмъ — немного практики — и ученикъ превзойдетъ учителя!

Ни одинъ учитель не боится побѣды надъ собою — онъ ее желаетъ.

— Побѣждайте меня господа, скажетъ онъ, — въ вашей побѣдѣ моя слава!

М. Терентьевъ.

С.-Петербургъ.

1874 года, Ноябрь

# ТУРЕЦКАЯ

## ГРАММАТИКА.

---

Турки приняли арабскую азбуку, съ тѣми буквами, которыя прибавили персіяне. Съ своей стороны турки прибавили еще *мухое кяфъ* (сагырь кяфъ), употребляемое для родительнаго падежа и какъ наращеніе личнаго мѣстоименія для 2-го лица. Пишутъ справа на лѣво. Многія буквы похожи между собою и отличаются только числомъ точекъ сверху или снизу. Всякая буква связывается въ письмѣ съ предъидущею (если эта предъидущая *можетъ* соединяться съ послѣдующей), а *не всякая* соединяется съ послѣдующей. Большая часть буквъ состоитъ изъ характеристическаго знака и хвоста; при соединеніи буквъ, хвосты обыкновенно откидываются. Буквы же простаго начертанія остаются безъ измѣненія. Оттого каждая буква имѣетъ четыре знака: 1) отдѣльная — пишется полной формой, 2) въ началѣ слова и послѣ семи буквъ *не соединяемыхъ* съ послѣдующими — пишется одна головка безъ хвоста, 3) въ серединѣ слова она соединяется съ обѣими сосѣдними посредствомъ черточекъ, 4) въ концѣ пишется полною формой, только еще съ черточкой для связи съ предъидущей буквой; но если эта предъидущая изъ числа семи *не соединяемыхъ*, то черточки не надо.

Вотъ азбука:

| Отдѣль-<br>ныя. | Въ нача-<br>лѣ. | Въ сре-<br>динѣ. | Въ кон-<br>цѣ. | Произно-<br>шеніе. | Названія. |             |
|-----------------|-----------------|------------------|----------------|--------------------|-----------|-------------|
|                 |                 |                  |                |                    | Турецкія. | Персидскія. |
| ا               | ا               | ا                | ا              | а, е, и, ё         | элифъ     | «           |
| ب               | ب               | ب                | ب              | б                  | бе        | »           |
| پ               | پ               | پ                | پ              | п                  | пе        | пей         |
| ت               | ت               | ت                | ت              | т                  | те        | »           |
| ث               | ث               | ث                | ث              | с                  | се        | »           |
| ج               | ج               | ج                | ج              | дже                | джимъ     | »           |
| چ               | چ               | چ                | چ              | ч                  | чимъ      | чей         |
| ح               | ح               | ح                | ح              | х                  | ххе       | ххей        |
| خ               | خ               | خ                | خ              | х                  | хе        | хэй         |
| د               | د               | د                | د              | д                  | далъ      | »           |
| ذ               | ذ               | ذ                | ذ              | з                  | залъ      | »           |
| ر               | ر               | ر                | ر              | р                  | ре        | рей         |
| ز               | ز               | ز                | ز              | з                  | зе        | зей         |
| ژ               | ژ               | ژ                | ژ              | ж                  | же        | жей         |
| س               | س               | س                | س              | с                  | синъ      | »           |
| ش               | ش               | ش                | ش              | ш                  | шинъ      | »           |
| ص               | ص               | ص                | ص              | с                  | садъ      | содъ        |
| ض               | ض               | ض                | ض              | з                  | ззадъ     | зодъ        |
| ط               | ط               | ط                | ط              | т                  | та        | тай         |

| Отдѣлы-<br>ныя. | Въ нача-<br>лѣ. | Въ сре-<br>динѣ. | Въ кон-<br>цѣ. | Произно-<br>шеніе. | Названія. |             |
|-----------------|-----------------|------------------|----------------|--------------------|-----------|-------------|
|                 |                 |                  |                |                    | Турецкія. | Персидскія. |
| ظ               | ظ               | ظ                | ظ              | з                  | за        | зай         |
| ع               | ع               | ع                | ع              | а, е, и, ё         | айнъ      | »           |
| غ               | غ               | غ                | غ              | г                  | гайнъ     | »           |
| ف               | ف               | ف                | ف              | ф                  | фе        | фа          |
| ق               | ق               | ق                | ق              | кк                 | кафъ      | »           |
| ك               | ك               | ك                | ك              | к                  | кяфъ      | »           |
| گ               | گ               | گ                | گ              | г                  | гяфъ      | »           |
| ل               | ل               | ل                | ل              | л                  | лямъ      | »           |
| م               | م               | م                | م              | м                  | мимъ      | »           |
| ن               | ن               | ن                | ن              | н                  | нунъ      | »           |
| و               | و               | و                | و              | у, в               | вавъ      | »           |
| ه               | ه               | ه                | ه              | х                  | хэ        | хей         |
| ی               | ی               | ی                | ی              | и, ѣ               | ѣй        | »           |

Второй столбецъ показываетъ какъ слѣдуетъ соединять буквы со слѣдующими за ними: большая часть буквъ теряетъ хвостъ, двѣ буквы ط и ظ удлиняютъ только нижнюю черту, а 7 буквъ: ا, د, ذ, ر, ز, ث, و совсѣмъ не соединяются съ послѣдующими. Для большей наглядности поставимъ похожія буквы рядомъ:

ق ف ج د ذ ر ز ر پ ث ز ر پ ت ب ن  
к ч дж х х ж з п с т б н

نیتیشششضططططعفل خیر چیز میرا

Всякій пойметъ безъ труда, что отъ писца и корректора требуется особенное вниманіе: пропущенная точка — можетъ совершенно измѣнить смыслъ. Положимъ, напримѣръ, я обязался отдать *پر* *перъ* — перо, а написалъ *بر* *бръ* — земля — ошибка невыгодная. Бывали также случаи съ азіятскими дипломатами, что они приписывали невыгодную точку, въ какомъ нибудь условіи, — досужей мухѣ и ссылались на свою копію, гдѣ точка дѣйствительно была пропущена и конечно съ умысломъ.

Сложныя буквы: *تا* та-элифъ — *та*; *لا* или *لا* лямъ-элифъ — *ля*; *كا* или *كا* кяфъ-элифъ — *ка*. Глухое кяфъ пишется такъ: *ك* и выговаривается какъ *к*, прежде его называли *самыр-нуиз* — глухое *н*. Гласными считаются только *эмбз*, *вавз* и *нй*, но сюда можно причислить еще *айнз* и *е* конечное *хе* (замѣняющее фатху) и выговариваемое какъ *э*. Айнъ выговаривается гортанно, что довольно затруднительно для европейца, но и сами турки не слишкомъ педанты въ этомъ отношеніи.

Кромѣ долгихъ гласныхъ есть еще *краткія* въ видѣ черточекъ и разныхъ знаковъ, называемыхъ *харакетъ*, но они въ обыкновенныхъ книгахъ не пишутся и употребляются только тогда, когда хотятъ избѣжать недоразумѣнія, какъ напр. въ коранѣ или указать точное произношеніе, какъ напр. въ словаряхъ:

#### Надстрочные знаки:

|                      |   |                     |
|----------------------|---|---------------------|
| Фатха . . . . .      | — | произн.: а, э.      |
| Двойная фатха . . .  | — | » анъ.              |
| Замма, дамма . . . . | — | » у, ё.             |
| Двойн. замма, дамма  | — | » унъ.              |
| Джезмъ, сукунъ . .   | — | » какъ нашъ з.      |
| Тешдидъ . . . . .    | — | » удваиваетъ букву. |
| Самза . . . . .      | — | » э, и.             |

*Подстрочные:*

кесра . . . . . — ы, и.

двойная кесра . . . . . — ынз, инз.

Двойные знаки (тенвины) рѣдко встрѣчаются и только съ арабскими словами. Кромѣ этихъ знаковъ есть еще *мэдда* и *васла*, которые ставятся *только* надъ элифомъ и первая удлинняетъ звукъ *а*, напр. *آت* *атъ* — лошадь, а вторая уничтожаетъ этотъ звукъ въ арабскомъ членѣ эль: *طَالِبُ الْعِلْمِ* *талибу-ль ильмъ* (а не *талибу эль ильмъ*) — ищущій науку или студентъ. — *قَلْبُ الْمَلِكِ* *калбу-льмалики* — сердце царя. *بِسْمِ اللَّهِ* *бисми-лля* съ именемъ Божиимъ. Подъ элифомъ встрѣчается иногда знакъ ۽ при чемъ элифъ читается какъ *и*.

Предлагаю нѣсколько простыхъ словъ для упражненія въ чтеніи и соединеніи буквъ:

*أَر* *аръ* — мужчина, *بَر* *пръ* — мѣсто, земля, *بَار* *яръ* — другъ, *أَد* *адъ* — имя, *يَاد* *ядъ* — память, *كُول* *гѣль* — озеро, *كُل* *кюль* — пепель, *قُول* *кулъ* — рабъ, *جَوَاب* *джевабъ* — отвѣтъ, *جَوَان* *джеванъ* — юноша, *دَل* *диль* — сердце, *تَوْن* *тютюнъ* — дымъ, *اَكَمَك* *экмекъ* — сѣять, *اَكَمَك* *эмекъ* — гнуть, *اَكَمَك* *энмекъ* — побѣдить, *نَيْت* *нйтъ* — намѣреніе, *دَايْمَا* *дайма* — всегда, *اَبَدًا* *абеданъ* — никогда.

Такъ какъ харакеты обыкновенно не пишутся, то часто трудно угадать правильное произношеніе, въ особенности если есть нѣсколько похожихъ словъ, отличающихся только харакетами — тогда приходится угадывать произношеніе по смыслу фразы. — Вотъ нѣсколько схожихъ словъ:

آت *атъ* — лошадь, آت *этъ* — мясо, إت *итъ* — собака, آو *авъ* — охота, آو *эвъ* — домъ, او *о* — онъ, آشك *эшкъ* — слеза, آشك *эшигъ* — порогъ, آشك *эшекъ* — осель, آن *анъ* — моментъ, آن *энъ* — ширина, آى *ай* — мѣсяцъ, آى *эй* — гей! قوت *кутъ* — пища, قوت *куветъ* — сила, قول *кулъ* — рабъ, قول *кавлъ* — слово, قول *кувель* — говорящiе.

Недоразумѣнiя изъ за отсутствiя харакетовъ дѣлаются неодолимыми, если и по смыслу нельзя угадать о чемъ именно говорится. Возьмемъ на примѣръ фразу: ات اورور — мы уже знаемъ, что первое слово можетъ быть прочтено: *атъ*, *этъ*, *итъ* (въ печати даже и медда зачастую не ставится); второе слово есть глаголъ, корень котораго состоитъ изъ слога اور. — Въ словарѣ найдемъ: اورمق *урмакъ* — бить и اورمك *ормекъ* — лаять. Значить фразу можно перевести: лошадь бьетъ, собака лаетъ, слѣдовательно читать придется: *атъ уруръ* или *итъ орюръ*. — Можно составить и шараду: اكابر قريش و اكابر قريش вся разница въ томъ, что первая фраза оканчивается на *шинъ*, а вторая на *синъ*, а между тѣмъ обѣ фразы имѣютъ самыя противоположныя значенiя и читаются совершенно различно. Первая: *акабири курейши* т. е. великiе корейшиды, а вторая: *ана биръ карисъ* — ему одну пощечину.

Буква *айнъ* въ срединѣ словъ выговаривается какъ *а* или *э* съ остановкой: تعريف *та'-арифъ* — утвержденеiе; буква *о* въ концѣ словъ произносится какъ *э*: خانه *ханэ* — домъ. Эта же буква съ точками *о* выговаривается и какъ *э*, и какъ *т*, потому что принадлежитъ арабскимъ словамъ, ее и пишутъ часто какъ *т*, напр. слово *куветъ* можно писать قوت и قوت.

Относительно транскрипцiи необходимо сказать слѣдующее:

I. Каждый конечно замѣтитъ, что въ арабскомъ алфавитѣ существуетъ двойной, тройной и даже четверной комплектъ



для нѣкоторыхъ согласныхъ; таковы: ت и ط для буквы т, ق и ك для к; ث, س, ي, ص для с, غ и گ для г, ن и ل для н, ه, ح, خ для х, ز, ذ, ظ и ض для з. Это обиліе произошло вслѣдствіе отсутствія гласныхъ, которыя въ сущности и даютъ согласной тотъ или другой оттѣнокъ т. е. твердый или мягкій звукъ.

Нашъ алфавитъ не нуждается въ столькихъ согласныхъ, потому что степень твердости звука согласной прямо опредѣляется слѣдующею за нею гласною. Такимъ образомъ, всякій сразу отличить, что въ словѣ *кыркз* буква к тверже, чѣмъ въ словѣ *кирне*, въ *кафъ* тверже, чѣмъ въ *кяфъ*, а между тѣмъ, значекъ для к — одинъ и тотъ же. Если бы мы вздумали написать, какъ турки безъ гласныхъ слово *крк*, то не знали бы какъ читать: *кыркз* или *кирекз*, и потому стали бы придумывать особый значекъ для мягкаго к.

Точно также слова: *зуръ*, *сыръ*, *ходжа*, *тунъ*, даютъ болѣе твердые звуки. чѣмъ: *зиръ*, *сиръ*, *сютъ*, *хютти*, *тюбе* и т. д. Диктуя мирзѣ (писцу) русскія слова: *тукъ*, *закромъ*, *храмъ*, *сукно*, я заранѣе знаю, что онъ употребить буквы твердыя, т. е. *та*, *кафъ*, *ззадъ*, *ххей*, *садъ*.

По этому и для русской транскрипціи я не сочиняю новыхъ буквъ, а довольствуюсь существующими.

II. Только о *хе хевезъ* и ح *хе хютти* — требуютъ болѣе мягкаго звука, чѣмъ наше х, потому что и при мягкой гласной можно умудриться произнести её весьма твердо. Но это такой ничтожный оттѣнокъ, что изъ за него не стоитъ вводить новую букву. Замѣчу однако, что обѣ эти буквы выговариваются такъ, какъ наше ı въ словахъ: Богъ, пирогъ.

III. Буква *айнъ*, не имѣя опредѣленнаго звука, выговаривается въ серединѣ слова особеннымъ образомъ: это не то за-

держка, не то отсѣчка и лучше всего можетъ быть выражена *апострофомъ* или нашимъ *з*, напр.: معروف *ма'руфъ* или *мааруфъ* — извѣстный, مسعود *месь-удъ* — счастливый.

IV. Такъ какъ у насъ нѣтъ буквы, совершенно отвѣчающей французской *и*, которая одна въ состояннн передать звукъ буквы *айнъ* въ словѣ عمر — жизнь, то и обозначаю её подходящимъ знакомъ *ѣ* (какъ въ словѣ медъ) и читаю *ѣмръ*. Разница тутъ небольшая и во всякомъ случаѣ лучше сказать *ѣмръ*, чѣмъ *умръ* или *юмръ*.

V. Двойныя: با, به, يو передаются нашими: *я*, *н*, *ю*, но послѣдняя въ словахъ بوق и بول передается иначе: *ѣокъ* — нѣтъ, *ѣолъ* — дорога. Въ словѣ же بوج — три, гдѣ нужно употребить мягкое *у*, вродѣ французскаго *и*, — я предпочитаю не *ю* съ какою нибудь прибавкой, а просто *у*. Практика укажетъ какъ нужно произносить въ этомъ случаѣ — *учъ*. Во всякомъ случаѣ *учъ* лучше чѣмъ *ючъ*.

VI. Буква ع передается двумя нашими: *дж*.

VII. Вездѣ, гдѣ встрѣчается *е*, должно произносить его твердо какъ *э*.

VIII. Удареніе почти всегда на послѣднемъ слогѣ, а въ исключеніяхъ оно означено знакомъ.

Турецкій языкъ чрезвычайно правиленъ — исключеній почти нѣтъ — въ тоже время онъ очень простъ.

1) Родъ одинъ — мужской или вѣрнѣе: рода нѣтъ.

2) Прилагательныя и мѣстоименія не согласуются съ своимъ существительнымъ ни въ падежѣ ни въ числѣ. Такимъ образомъ: *اوزل* *юзель-эрз* — красивый мужчина; *اوزل قيز* *юзель-кыз* — красивая дѣвушка; *اوزل كيزلر* *юзель-кызлар* — красивые дѣвушки; *اوزل قيزلره* *юзель-кызлара* — красивой дѣвушкамъ.

3) Склоненіе одно.

4) Спряженіе тоже одно. Всѣ глаголы правильны.

Все это дѣлаетъ изученіе разговорнаго языка весьма легкимъ дѣломъ. Что касается до письменности, то отсутствіе гласныхъ буквъ и знаковъ препинанія представляетъ нѣкоторую трудность: безъ гласныхъ почти невозможно правильно прочесть слово, если оно не знакомо (къ тому же много словъ пишутся одинаково), а отсутствіе знаковъ препинанія породило длинныя предложенія, со множествомъ вводныхъ, дополнительныхъ и опредѣлительныхъ, прицѣпленныхъ другъ къ другу союзами и послѣлогами (тоже, что наши *предлоги*, но въ турецкомъ языкѣ они ставятся не впереди, а *послѣ* словъ).

Изъ нашихъ знаковъ препинанія точка негодится, ибо можетъ повести къ ошибкамъ, запятая тоже, ибо похожа на букву *p*, точка съ запятой похожа на *z* и такъ далѣе.

Теперь въ газетахъ встрѣчаются иногда *скобки* для опредѣлительныхъ словъ. Это единственный знакъ. Мнѣ кажется, что знакъ: — *тире* вмѣсто запятой и = вмѣсто точки, не затрудняя писца, и различаясь отъ буквъ — совершенно отвѣчали бы цѣли.

И такъ родъ одинъ. Хотя для означенія пола и существуютъ особыя названія, но въ грамматическомъ смыслѣ онѣ все-таки принадлежать къ *одному* роду. Напр.

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| эръ — мужчина.     | اورت авретъ — женщина. |
| اوغل огулъ — сынъ. | кызъ — дочь.           |
| айгыръ — жеребецъ  | кысракъ — кобыла.      |
| ёнюзъ — быкъ       | имень — корова.        |
| кёнекъ — кобель    | канджикъ — сука.       |
| хоросъ — пѣтухъ    | таукъ — курица.        |

Для прочихъ къ имени рода прибавляется слово *диши* — самка, которое и ставится впереди.

арсланъ — левъ      диши арсланъ — львица  
арсланъ — левъ      диши арсланъ — львица  
коюнъ — овца вообще      диши коюнъ — овца самка

Какъ мы уже сказали у турковъ не существуетъ понятія о женскомъ родѣ и слова: моя, эта, красивая, передаются мужскимъ родомъ. *Бу-хоросъ*, *бу-таукъ* значать: этотъ пѣтухъ, этотъ курица.

Всѣ грамматическія измѣненія турецкихъ существительныхъ состоятъ въ приставкѣ къ концу слова той или другой частицы, такъ что самое слово остается неизмѣннымъ. По русски, напирмѣръ: *человѣкъ* и *люди*, *я* и *мой* — совершенно не похожи другъ на друга, а по турецки это будетъ: *адамъ*, *адамлеръ*, *бенъ*, *бенимъ*.

Множественное число образуется приставкою частицы *ларъ* или *леръ*. Если слово звучитъ мягко, то есть если глас-

ныя въ словѣ мягкія, то и приставка мягкая *леръ* и на оборотъ. Конечно, тутъ надобно руководиться собственнымъ слухомъ.

Для примѣра: *атъ*—лошадь, *адъ*—имя, *ядъ*—память, *этъ*—мясо, *итъ*—собака, *ейдъ*—праздникъ, *отъ*—травы, *удъ*—алоэ, *колъ*—рука, *гѣль*—озеро, *кулъ*—рабъ, *кюль*—пепель; *юль*—роза, *иль*—грязь. Вездѣ, гдѣ есть *а*, *о*, *у*—тамъ приставляютъ *ларъ*.

**Удареніе** всегда на послѣднемъ слогѣ: *падишахданъ*—отъ царя, *агаджданъ*—изъ дерева, *карауль*, *карауларъ*, *карауларымызъ*, *карауларымызда*—на нашихъ караулахъ.

Удареніе не переходитъ только на послѣлогъ *иле* (сокращенно: *ле*) напр.: *اتله* *атъ-ля*—съ лошадью, верхомъ; *دكنكله* *дегенѣль-иле*—палкой *بابا سيله* *бабасиле*—съ его отцемъ.

Не переходитъ также въ спряженіи глаголовъ на разныя приставки личныхъ мѣстоименій. Напр. корень глагола *يك* *ѣмекъ* будетъ *ѣ*, настоящее причастіе *ير* *ѣръ*, а я *ѣмъ*, будетъ *يرم* *ѣримъ*, если же удареніе сдѣлать на послѣднемъ слогѣ, то *вѣсто*—я *ѣлъ*, вы скажете—мое мѣсто (*ير* *ѣръ*—мѣсто, *يرم* *ѣримъ*—мое мѣсто).

Буквы раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ одномъ словѣ всѣ буквы должны быть или твердыя или мягкія—этому закону подчиняются и всѣ приставки къ концу слова: онѣ произносятся твердо при твердомъ словѣ, и мягко при мягкомъ.

Падежи составляются чрезъ прибавленіе частицъ:

Для родительн. *ك*—*инъ*, *ынъ*, *унъ*.

— дательн. *و*—*э*; *а*

— винительн. *ى*—*и*, *ы*, *у*.

— творительн. *يله*—*иле*, *ле*.

— предложн. ده — *де, да.*

— исходн. دن — *денз, данз.*

Гласныя буквы приставокъ зависятъ отъ послѣдней гласной самого слова: при грубой буквѣ и приставка грубая:

И. آت ать — лошадь      آت этъ — мясо

Р. آتك атынгъ      آتك этингъ

Д. آنه ата      آنه эте

В. آتى аты и т. д.      آتى эти и т. д.

Звательный падежъ образуется, какъ и по русски, изъ именительнаго съ междуметіемъ о! эй! наримѣръ: *ای اوغلی* эй *огулз* — о сынъ!...

Наши выраженія: «моремъ, сухимъ путемъ» — не могутъ быть переводимы по турецки творительнымъ падежемъ, т. е. съ послѣлогомъ *иле*, здѣсь надобно употребить исходный падежъ съ послѣлогомъ *денз*. Такимъ образомъ: *دریا دهن* *дерья денз* — моремъ, *یخا دهن* *ихарденз* — сухимъ путемъ.

Множественное число принимаетъ тѣ же окончанія:

Р. آلارك атларынъ      آلارك этлеринъ

Д. آلاره атлара и т. д.      آلاره этлере и т. д.

Еще для примѣра:

И. اوزم узюмъ — виноградъ      قول кулъ — рабъ

Р. اوزمگ узюмъ юнгъ      قولگ кулунгъ

Д. اوزمه узюмъ э      قوله кул а

В. اوزمى узюмъ ю      قولى кулу

Если слово оканчивается на гласную букву напр. *баба, орду*, то для благозвучія, для избѣжанія стеченія гласныхъ (гіатуса), вставляютъ въ родительномъ падежѣ букву *н*, а въ дательномъ и винительн. букву *и*:

- И. بابا баба — отецъ اردو орду — лагерь  
 Р. بابانك баба-н-ынъ اردونك орду-н-унъ  
 Д. بابايه баба-и-а (я) اردويه орду-и-а (я)  
 В. بابايى баба-и-и (йи) اردويى орду-и у (ю)

Множественное число такихъ словъ составляется по обыкновеннымъ правиламъ.

Слово *سو* *су* — вода, сокращенное отъ *صوى* *суй* склоняется безъ вставокъ: *صويك* *суюнз*, *صويه* *суй*, *صويى* *сую* и т. д.

Если слово оканчивается на *кз*, какъ *باشماق* — *башмакз*, то въ косвенныхъ падежахъ передъ гласными это *к* смягчается и переходитъ въ *г*, напр.:

Р. *باشماق* *башмагынз*

Д. *باشماقه* *башмага*

В. *باشماقى* *башмагы* и т. д.

Если придется употребить во фразѣ нѣсколько существительныхъ въ одномъ и томъ же падежѣ, то всѣ слова ставятся въ именительномъ и только одно послѣднее принимаетъ знакъ падежа и числа, напр.:

*آت و صغير و قاطر و اشك و دوهله* *во ир*

*атз, ве сымырз, ве катырз, ве эшекз, ве девелере су верз.*

Слово въ слово: лошадь и волъ и лошаць и осель и верблюдамъ вода дай. Значить каждаго изъ перечисленныхъ животныхъ есть по нѣсколько и надо перевести: дай воды лошадамз, воламз, лошакамз, осламз и верблюдамз.

Глаголы, показывающіе движеніе куда нибудь — требуютъ *дательнаго* падежа: *شهر* *шеире* — въ городъ (идти); *چايه* *чай* — кз рѣкѣ; *باک* *бана бакз* — смотри (куда?) на меня; буквально пришлось бы перевести: городу, рѣкѣ, мнѣ и т. п.

Всѣ дѣйствительные глаголы требуютъ винительнаго падежа  
 اتى نالتъ *атыми наллать* — подкуй моего коня; بزی کوتورъ *бизи  
 иѣтюръ* — веди насъ.

Прочіе падежи выражаются предлогами:

شهردنъ *шеирденъ* — изъ города;

کپردنъ *кепрденъ* — черезъ мостъ;

شهرده *шеирде* — въ городѣ;

دکنکله *дегенёкле* — палкой; (буквально: съ палкой) см. о послѣ-  
 логихъ.

Въ литературномъ языкѣ употребляется иногда вмѣсто ро-  
 дительнаго падежа персидскій оборотъ, называемый *изафетъ*  
 (см. персидскую грамм.). Но этотъ оборотъ употребляется *только*  
 при арабскихъ и персидскихъ словахъ. По правилу изафета: то  
 изъ двухъ словъ, ставится раньше, которое опредѣляется и за-  
 тѣмъ оно соединяется со своимъ опредѣленіемъ звукомъ *и*, напр.:  
 سر آدمъ *сёръ-и-адамъ* — голова человѣка; سر من *сёр-и-менъ* — моя  
 голова; دیوار قلعه *диваръ-и-кале* — крѣпостная стѣна. Здѣсь голова  
 и стѣна поставлены на первомъ мѣстѣ какъ опредѣляемые: чья  
 голова, какія стѣны? По турецки же всегда надо поставить на  
 оборотъ: сначала сказать всѣ опредѣлительныя, а потомъ уже  
 опредѣляемое. При этомъ опредѣлительное ставится въ родитель-  
 номъ падежѣ, а опредѣляемое получаетъ на концѣ притяжатель-  
 ное мѣстоименіе 3-го лица *и* или *си*: ادمك باشى *адамынь баши* —  
 голова человѣка; نك دیواری *каленинь дивари* — стѣна крѣ-  
 пости; شهرك قلعه سی *шеиринъ калеси* — городская крѣпость  
 (букв.: города крѣпость его). По этому и прилагательныя ста-  
 вятся впереди своего существительнаго.

Кромѣ персидскихъ оборотовъ турки заимствовали и араб-  
 скіе: не только отдѣльныя слова (преимущественно для отвле-  
 ченныхъ понятій), но даже производныя грамматическія формы  
 арабскаго языка встрѣчаются у турковъ на каждомъ шагу. Таковы:



азиметъ — намятеніе, ناظر *назиръ* — инспекторъ, смотритель, نقاش *никкашъ* — живописецъ, بلبل *бюль-бюль* — соловей, غلغل *юль-юль* — шумъ. سلسله *сильсилье* — цѣпь, линия потомства, تمنّا *тёменна* — желаніе, اتفاق *иттифакъ* — случай عبارت *иба-ретъ* — толкованіе, استحسان *истихсанъ* — одобреніе, استثناء *истисна* — исключеніе.

Всѣ эти слова производятся отъ глаголовъ и кто умѣетъ найти корень слова, тотъ самъ можетъ составить и другія отглагольныя формы—какъ наприм., причастіе, которое обыкновенно идетъ за прилагательное.

Возьмемъ слово ناظر *назиръ*; оно происходитъ отъ глагола نظر *назара* — смотрѣлъ — это и есть корень слова. Затѣмъ производныя будутъ:

منظر *мензеръ* — зрѣлище, видъ,

مناظر *меназиръ* — театръ, мѣсто зрѣлища,

منظور *манзуръ* — видѣнный.

Точно также, отъ глагола كتب *катаба* — писалъ — происходятъ:

كتاب *китабъ* — книга,

مکتب *мектебъ* — школа,

مکتوب *мактубъ* — письмо,

مكاتبة *мукатибе* — переписка. Въ словаряхъ турецкихъ и персидскихъ почти всѣ слова, начинающіяся на букву م — заимствованы изъ арабскаго.

Я считаю излишнимъ давать здѣсь правила арабской грамматики для составленія отглагольныхъ словъ, ибо при переводѣ все равно нельзя обойтись безъ словаря, а въ каждомъ словарѣ эти производныя слова легко отыщутся на своемъ мѣстѣ. Одно же умѣнье находить корень слова — ни къ чему не поведетъ если перевода его не знаешь. Гораздо проще разсматривать всѣ заимствованныя турками слова какъ турецкія, тѣмъ болѣе, что

въ разговорной рѣчи турки нисколько не стѣсняются съ арабскими словами и склоняють ихъ какъ свои собственные. Мало того: арабскимъ словамъ, которыя и сами по себѣ означаютъ множественное число, — турки придаютъ еще свою частицу *ларъ* — такъ что выходитъ множественное число въ квадраты!

Для примѣра укажемъ на слово *فقرا* *фукара* — бѣдняки. Это есть арабское множественное число отъ слова *فقير* *факиръ* — бѣднякъ. Турки же даже и въ книжномъ языкѣ нерѣдко слово *фукара* употребляютъ съ окончаніемъ *ларъ* и пишутъ: *فقرا لار* *фукараларъ*.

Въ арабскомъ языкѣ множественное число производится на 36 ладовъ, что весьма затрудняетъ дѣло. Я не привожу этихъ формъ, считая ихъ бесполезною роскошью. Даже знающій наизусть эти формы не рискнетъ составить самъ множественное число, а заглянетъ въ словарь.

## О прилагательныхъ.

Прилагательное ставится всегда впереди своего существительнаго.

Сравнительная степень образуется чрезъ прибавку частицъ *ракъ* или *рекъ*, но въ Европейской Турціи это почти забыто и употребляется только въ Азіи. Европейскіе турки ставятъ передъ прилагательнымъ слово *دخی* *даха* — еще, а существительное, съ которымъ сравниваютъ ставится въ исходномъ падежѣ (съ частицею *данъ*), напр.: *بو اغاج اودن دخی يوكسك در* *бу агаджъ оденъ даха юксекъ дыръ* — это дерево выше-отъ еще высокій есть, т. е. это дерево выше дому; а часто обходятся и безъ *даха* съ однимъ только исходнымъ падежемъ *اتدن يوكسك* *атданъ юксекъ* — лошадь-отъ высокій, или выше лошади и т. д.

Превосходная степень образуется чрезъ прибавку передъ прилагательнымъ слова *اك* *энъ* — самый, къ концу же прилага-

тельнаго прибавляютъ букву *ی* послѣ согласной или *سی* *си* послѣ гласной буквы. Такъ: *الك كوزلى* *энз-юзем* — красивѣйшій (*ю-зель* — красивый); *اك ابوسى* *энз эисй* — самый добрый (*эй* — добрый).

Часто дѣлають и такъ: повторяють первую букву слова съ ея гласной, а между повторенными буквами ставятъ для благозвучія *б, н, м* или *с*:

|                                  |                                                   |
|----------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>اق</i> <i>акъ</i> — бѣлый     | <i>اڤاق</i> <i>а-п-акъ</i> — совершенно бѣлый     |
| <i>طولو</i> <i>долу</i> — полный | <i>طوبطولو</i> <i>до-б-долу</i>                   |
| <i>بوش</i> <i>бошъ</i> — пустой  | <i>بومبوش</i> <i>бо-м-бошъ</i>                    |
| <i>قهر</i> <i>кара</i> — черный  | <i>قابهر</i> <i>ка-б-кара</i>                     |
| <i>قورو</i> <i>куру</i> — сухой  | <i>قوبورو</i> <i>ку-п-куру</i>                    |
| <i>ماوى</i> <i>мави</i> — синій  | <i>ماسماوى</i> <i>ма-с-мави</i>                   |
| <i>بتون</i> <i>бетунъ</i> — весь | <i>بستون</i> <i>бе-с-бетунъ</i> — совершенно весь |

Если прилагательное употребляется отдѣльно и замѣняетъ существительное, то оно можетъ и склоняться и принимать знакъ множеств. числа, какъ существительное *كوزلر* *юзельмеръ* — красивые (подразумѣвается: люди), *بورجلونك بكنى صارار* *барджлунынъ бензи сараруръ* — виноватаго цвѣтъ лица его блѣднѣеть (послов).

*قاره لرك يوزى بومق ايله اق لولمز*

*каралеринъ юзи, юмакъ иле, акъ олмазъ*  
чернаго лица его, мытье-сь, бѣлый не будетъ.

т. е. негра не отмоешь. (послов.)

### О числительныхъ.

Цифры у турковъ, персiянъ и арабовъ употребляются не арабскiя, а индiйскiя. Цифры пишутся не отъ правой руки, а отъ лѣвой, какъ и у насъ. — Кромѣ того и буквы азбуки имѣють цифровое значенiе, какъ въ славянскомъ языкѣ.

Здѣсь я приложу табличку съ нумерацiей по турецки и по персидски.

| Ц и ф р ы. |          |               | Турецкій счетъ. |             | Персидскій счетъ. |           |
|------------|----------|---------------|-----------------|-------------|-------------------|-----------|
| Русскія.   | Индійск. | Бук-<br>венн. |                 |             |                   |           |
| 1          | ۱        | ا             | бир             | биръ        | يك                | ѣкъ       |
| 2          | ۲        | ب             | ایکی            | ики         | دو                | ду        |
| 3          | ۳        | ج             | اوج             | учъ         | سه                | се        |
| 4          | ۴        | د             | دورت            | дёртъ       | چهار              | чехаръ    |
| 5          | ۵        | ه             | بش              | бешъ        | پنج               | пѣнджъ    |
| 6          | ۶        | و             | التي            | алты        | شش                | шешъ      |
| 7          | ۷        | ز             | یدی             | ѣди         | هفت               | хѣфтъ     |
| 8          | ۸        | ح             | سکیز            | секизъ      | هشت               | хештъ     |
| 9          | ۹        | ط             | طقوز            | докузъ      | نه                | нѣ        |
| 10         | ۱۰       | ی             | اون             | онъ         | ده                | дѣ        |
| 11         | ۱۱       | یا            | اون بر          | онъ-биръ    | یازده             | яздѣ      |
| 12         | ۱۲       | یب            | اون ایکی        | онъ ики     | دوازده            | двѣздѣ    |
| 13         | ۱۳       | یح            | اون اوج         | онъ учъ     | سیزده             | сѣздѣ     |
| 14         | ۱۴       | ید            | اون دورت        | онъ дертъ   | چهارده            | чехардѣ   |
| 15         | ۱۵       | یه            | اون بش          | онъ бешъ    | پانزده            | пѣнздѣ    |
| 16         | ۱۶       | یو            | اون التي        | онъ алты    | شانزده            | шѣнздѣ    |
| 17         | ۱۷       | یز            | اون یدی         | онъ ѣди     | هفتمده            | хѣфтѣ     |
| 18         | ۱۸       | یح            | اون سکیز        | онъ секизъ  | هزده              | хиждѣ     |
| 19         | ۱۹       | یط            | اون طقوز        | онъ докузъ  | نوزده             | нуздѣ     |
| 20         | ۲۰       | ک             | یکرمی           | игирми      | بیست              | бистъ     |
| 21         | ۲۱       | کا            | یکرمی بر        | игирми биръ | بیست و یک         | бисту ѣкъ |
| 22         | ۲۲       | کب            | یکرمی ایکی      | игирми ики  | بیست و دو         | бисту ду  |

| Ц и ф р ы. |          |               | Турецкій счетъ. |            | Персидскій счетъ. |               |
|------------|----------|---------------|-----------------|------------|-------------------|---------------|
| Русскія.   | Индійск. | Бук-<br>венн. |                 |            |                   |               |
| 30         | ۳۰       | ل             | او طوز          | отузъ      | سی                | си            |
| 40         | ۴۰       | م             | قرق             | кыркъ      | چل                | чилъ          |
| 50         | ۵۰       | ن             | ایلی            | элли       | پنجاه             | пенджа'       |
| 60         | ۶۰       | س             | آلتمش           | алтмышъ    | شصت               | шесть         |
| 70         | ۷۰       | ع             | یتمش            | ѣтмишъ     | هفتاد             | хевтадъ       |
| 80         | ۸۰       | ف             | سکسان           | сексанъ    | هشتاد             | хештадъ       |
| 90         | ۹۰       | ص             | طوقسان          | доксанъ    | نود               | нѣвадъ        |
| 100        | ۱۰۰      | ق             | یوز             | юзъ        | صد                | седъ          |
| 101        | ۱۰۱      | قا            | یوز بر          | юзъ биръ   | صد و یک           | седу ѣкъ      |
| 200        | ۲۰۰      | ر             | ایکی یوز        | ики юзъ    | دو صد             | ду седъ       |
| 300        | ۳۰۰      | ش             | اوج یوز         | учъ юзъ    | سه صد             | се седъ       |
| 400        | ۴۰۰      | ت             | دورت یوز        | дертъ юзъ  | چار صد            | чаръ сехъ     |
| 500        | ۵۰۰      | ث             | یش یوز          | бешъ юзъ   | پنج صد            | пенджъ седъ   |
| 600        | ۶۰۰      | غ             | آлти یوز        | алты юзъ   | شش صد             | шештъ седъ    |
| 700        | ۷۰۰      | ذ             | یدی یوز         | ѣди юзъ    | هفت صد            | хевтъ седъ    |
| 800        | ۸۰۰      | ض             | سکз یوز         | секизъ юзъ | هشت صد            | хештъ седъ    |
| 900        | ۹۰۰      | ظ             | طاقوز یوز       | докузъ юзъ | نه صد             | нѣхседъ       |
| 1.000      | ۱۰۰۰     | غ             | بنک             | бинъ       | هزار              | хезаръ        |
| 2.000      | ۲۰۰۰     | غغ            | ایکی بنک        | ики бинъ   | دو هزار           | ду хезаръ     |
| 10.000     | ۱۰۰۰۰    |               | اون بنک         | онъ бинъ   | ده هزار           | дѣ' хезаръ    |
| 100.000    | ۱۰۰۰۰۰   |               | یوز بنк         | юзъ бинъ   | صد هزار           | седъ хезаръ   |
| 1.000.000  | ۱۰۰۰۰۰۰  |               | میلیون          | миліунъ    | هزاران هزار       | хезаранъ хез. |

По персидски *чехаръ* сокращается въ *чаръ*, слово *чиль* — пятьдесятъ, сокращено отъ *чехиль*; двѣсти — можно сказать и *двистъ* *دویست* и *ду седъ*; 500 называютъ *пансадъ* *پانصد*; 600 *шансадъ* *شانصد*; 10.000 — *туманъ* или еще *пейверъ*. 100.000 — *дэ-туманъ* или еще *лякъ*. — Миліонъ называется также и *седъ туманъ*.

Если буквенную нумерацію написать по порядку до десяти — потомъ одни десятки и сотни, то выйдетъ, такъ называемый *эбджедъ хевезъ* *ا ب ج د ه و ز* оставшійся въ памяти школъ только потому, что когда спрашиваютъ: какое *хе* писать надо? учитель отвѣтитъ: «*хе хевезъ*»; это значить . т. е. то, которое стоитъ въ словѣ «*хевезъ*», а если скажетъ: *хе хютти*, то значить надо *ح* которое въ словѣ *حطی хютти*. Эта нумерація употребляется только для шарадъ, до которыхъ восточные люди большіе охотники. Напишетъ на памятникѣ, вмѣсто года, какойнибудь стишокъ и радуется, что монограмму не всякій разберетъ. Для примѣра положимъ спросили когонибудь: сколько вамъ лѣтъ? *юзъ* или 100 отвѣчаетъ онъ. Очевидно шарада, и надо заглянуть въ азбуку. Сочтемъ: въ словѣ *يوز* буква *й* — означаетъ 10, *вазъ* — 6, *зе* — 7, итого 23, шарада разгадана. Еслибы старикъ, на такой же вопросъ, отвѣтилъ: *айнъ* — значить назвалъ букву, а эта буква означаетъ 70. — Если бы кто отвѣтилъ: *эбджедъ хевезъ* — значить ему 28 лѣтъ.

Сложныя количественныя составляются весьма просто: 2416 будетъ: *ики-бинъ дѣртъ-юзъ онъ-алты*, слово въ слово: два-тысяча четыре-сто десять-шесть, т. е. названія цифръ идутъ одно за другимъ безъ всякой перемѣны.

При счетѣ людей прибавляется *нефъ* *نفر* или *киши* *کشی* — особа; животныхъ — *башъ* *باش* или *рәсә* *رأس* — голова; вещей — *кат'а* *قطعه* или *эдедъ* *عدد*; пушекъ — *аррада* *عَرَادَة* — лафетъ; ружей — *луле* *لوله* — трубка; для холоднаго оружія и вообще инструментовъ, имѣющихъ рукоять — употребляютъ слово

قبضه *кабзэ* — рукоять; для зеренъ жемчуга, бусъ, крупныхъ сѣ-  
мянъ и т. п. слово دانه *данэ* — зерно. Примѣры: يوز نفر آدم *юзз*  
*нефферз адамз* — сто человекъ آن رأس اون *онз реесз атз* — десять  
лошадей; آلا اون عدد *онз эдедз алла* — десять яблоковъ и т. д.

**Порядковыя** образуются чрезъ приставку *инджи* или *унджу* по благозвучію (гласныя зависятъ отъ послѣдней гласной  
самого слова). И такъ:

- برنجی *биринджи* — первый  
ایکینجی *икинджи* — второй  
اوچنجی *учюнджю* — третій  
دورتنجی *дёрдюнджю* — четвёртый  
التهنجی *алтынджи* — шестой  
طوقوزنجی *докузунджю* — девятый  
اوننجی *онунджю* — десятый  
اون برنجی *онз биринджи* — одиннадцатый  
يکرمینجی *ийирминджи* — двадцатый  
يوزنجی *юзюнджю* — сотый.

Вмѣсто своего *биринджи* турки часто употребляютъ арабское  
اول *эвелъ* и اولنجی *эвелминджи* — первый; къ порядковымъ от-  
носятся также اخرنجی *ахыринджи* — послѣдній.

**Раздѣлительныя:** по одному, по два и т. д. образуются че-  
резъ приставку частицы شر *эрз* послѣ согласной, и شر *шерз* послѣ  
гласной:

برر *бирерз* — по одному یکی شر *ики шерз* — по два اوچر *учерз*  
— по три التشر *алтмышарз* — по шестидесяти и такъ далѣе.

**Дробныя** составляются такъ: сначала называютъ знаменателя въ предложномъ падежѣ, а потомъ числителя, напр.

بر بشده *бешде-биръ* =  $\frac{1}{5}$  буквально: въ пяти одинъ  
 اونده *онда-биръ* =  $\frac{1}{10}$  » въ десяти одинъ  
 يوزده *юзде-биръ* =  $\frac{1}{100}$  и т. д.  
 اونوزده طوقوز *отузда-докузъ* =  $\frac{9}{30}$

Когда хотятъ сказать 4% (со ста), 10%, 85% и т. д., то употребляютъ это же правило: يوزده دورت — *юзде-дёртъ*, اون يوزده سكسان بش — *юзде-онъ, юзде-сексенъ-бешъ* и т. д. Употребляется также слово پای *най* — часть, которое ставится послѣ порядковаго:

اوجنجی پای *учюнджю-най* — третья часть.

Половина называется *яръмъ*, а при другомъ числѣ — *бучукъ*.

Напр.: يارم ساعت *яръмъ саатъ* — полчаса,

а полтора — بر بچق *биръ-бучукъ*

$2\frac{1}{2}$  = ايکى بچق *ики бучукъ*

$15\frac{1}{2}$  = اون بش بچق *онъ бешъ бучукъ*

Четверть называется چيرك *чейрекъ*, а чаще по арабски ربع *рубъ*, напр.: اوج ربع ايکى ارشون و *ики аршинъ ве зъ рубъ* =  $2\frac{3}{4}$  аршина.

Если раздѣлительное повторяется какъ بر بر *биреръ биреръ*, ايکى شر ايکى شر *икишеръ икишеръ*, то это переводится: по одной (другъ за другомъ), по два. Тоже и при существительныхъ: ات ات *атъ ата* — лошадь за лошадей, بلوك بلوك *бѣлюкъ-бѣлюкъ* рота за ротой (поротно) فت فت *катъ-катъ* — слоями. Вообще эти повторенія переводятся съ русскимъ предлогомъ *по*, такъ напр.: بوش بوش *бошъ-бошъ* — по-пусту, از از *азъ-азъ* — по-немногу и т. д.



**Примѣчаніе.** Если существительное употребляется съ какимъ нибудь числомъ, то никогда не ставится во множественномъ: нельзя сказать *отузъ арабаларъ* — тридцать телѣгъ, а надо: *отузъ-араба* — тридцать телѣга. Числительное *بر биръ* — одинъ, употребляется часто какъ неопредѣленный членъ: *одинъ человекъ*, нѣкто *ادم биръ адамъ*; однажды: *بر کون биръ юнъ*.

### Мѣстоименія.

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| я — <i>بن бенъ</i>  | мы — <i>بز бизъ</i>   |
| ты — <i>سن сенъ</i> | вы — <i>сизъ</i>      |
| онъ — <i>او о</i>   | они — <i>онларъ</i> . |

### Склоненіе.

|       |                   |                   |                     |
|-------|-------------------|-------------------|---------------------|
| И.    | <i>بن бенъ</i>    | <i>سن сенъ</i>    | <i>او о</i>         |
| Р.    | <i>бенимъ</i>     | <i>сенинъ</i>     | <i>анынъ</i>        |
| Д.    | <i>бана</i>       | <i>сана</i>       | <i>ана</i>          |
| В.    | <i>бени</i>       | <i>сени</i>       | <i>аны</i>          |
| Т.    | <i>бенимъ иле</i> | <i>сенинъ иле</i> | <i>онынъ иле</i>    |
| Пр.   | <i>бенде</i>      | <i>сенде</i>      | <i>онда</i>         |
| Ис.   | <i>бенденъ</i>    | <i>сенденъ</i>    | <i>онданъ</i>       |
| <hr/> |                   |                   |                     |
| И.    | <i>бизъ</i>       | <i>сизъ</i>       | <i>онларъ</i>       |
| Р.    | <i>бизимъ</i>     | <i>сизинъ</i>     | <i>онларынъ</i>     |
| Д.    | <i>бизе</i>       | <i>сизе</i>       | <i>онлара</i>       |
| В.    | <i>бизи</i>       | <i>сизи</i>       | <i>онлары</i>       |
| Т.    | <i>бизимъ иле</i> | <i>сизинъ иле</i> | <i>онларынъ иле</i> |
| Пр.   | <i>бизде</i>      | <i>сизде</i>      | <i>онларда</i>      |
| Ис.   | <i>бизденъ</i>    | <i>сизденъ</i>    | <i>онларданъ</i>    |

Говоря о многихъ *мы* или *вы*, а также изъ учтивости, можно поставить *бизъ* и *сизъ* во множественномъ числѣ: *بزلى бизлеръ*, *سزلى сизлеръ*.

Притяжательными мѣстоименіями мой, твой и т. д. служатъ родительные падежи личныѣ, а къ существительнымъ приста-  
вляются знаки лицъ *م* — *имъ* — мой, *ك* — *инъ* — твой, *ى* и — его,  
*مز* — *имизъ* — нашъ, *كز* — *инизъ* — вашъ, *ى* и или *لى* *лери*  
— ихъ.

| Единственное число: |                                   | Множественное число.                    |
|---------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| моя книга           | <i>کتابم</i> <i>китабимъ</i>      | <i>کتابلارم</i> <i>китабларымъ</i>      |
| твоя »              | <i>کتابك</i> <i>китабинъ</i>      | <i>کتابلارك</i> <i>китабларынъ</i>      |
| его »               | <i>کتابى</i> <i>китаби</i>        | <i>کتابلىرى</i> <i>китаблары</i>        |
| наша »              | <i>کتابمىز</i> <i>китабимизъ</i>  | <i>کتابلارىمىز</i> <i>китабларымызъ</i> |
| ваша »              | <i>کتابىڭىز</i> <i>китабинизъ</i> | <i>کتابلارىڭىز</i> <i>китабларынизъ</i> |
| ихъ »               | <i>کتابى</i> <i>китаби</i>        | <i>کتابلىرى</i> <i>китаблары</i>        |

Въ этой табличкѣ мы видимъ, что слова *китаби* и *китаблары* могутъ быть переведены всячески: его книга, ихъ книга, его книги, ихъ книги, а потому, во избѣжаніе недоразумѣнія, обыкновенно для 3-го лица употребляется, при существительномъ, еще и притяжательное мѣстоименіе. *Онынъ китаби* его книга, нельзя смѣшавъ съ *онларынъ китаби* — ихъ книга и т. д.

Слова, оканчивающіяся на гласную, принимаютъ только сокращенные знаки: *мъ*, *нъ*, *си*, *мизъ*, *низъ*, *си*. Напримѣръ:

|                                       |                                            |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>اوده</i> <i>ода</i> — комната      |                                            |
| <i>اودام</i> <i>одамъ</i> — моя комн. | <i>اودامىز</i> <i>одамызъ</i> — наша комн. |
| <i>اودهك</i> <i>ода-нъ</i> — твоя     | <i>اودهڭىز</i> <i>оданызъ</i> — ваша       |
| <i>اوداسى</i> <i>ода-сы</i> — его     | <i>اوداسى</i> <i>онларынъ одасы</i> — ихъ  |

Для сравненія предлагается просклонять слово *адамъ*—человѣкъ: *адамимъ, адаминъ, адами, адамымыъ, адамыныъ, она-рынъ адами.*

Склоненіе существительныхъ, съ наращеніями мѣстоименій, производится совершенно правильно и только въ 3-мъ лицѣ, для благозвучія, вставляется буква *н* во всѣхъ косвенныхъ падежахъ.

|    | 1-го лица                    | 2-го лица                    | 3-го лица                    |
|----|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| И. | بابامъ <i>бабамъ</i>         | باباكъ <i>бабанъ</i>         | باباسى <i>бабасы</i>         |
| Р. | بابامكъ <i>бабаминъ</i>      | باباڭكъ <i>бабанынъ</i>      | باباسينكъ <i>бабасынынъ</i>  |
| Д. | بابامه <i>бабама</i>         | باباڭا <i>бабана</i>         | باباسينه <i>бабасына</i>     |
| В. | بابامى <i>бабамы</i>         | باباڭى <i>бабаны</i>         | باباسينى <i>бабасыны</i>     |
| Т. | بابام ايله <i>бабамъ иле</i> | باباك ايله <i>бабанъ иле</i> | باباسيله <i>бабасыле</i>     |
| П. | بابامده <i>бабамда</i>       | باباڭده <i>бабанда</i>       | باباسينده <i>бабасында</i>   |
| И. | بابامدن <i>бабамданъ</i>     | باباڭدن <i>бабанданъ</i>     | باباسيندن <i>бабасынданъ</i> |

Въ косвенныхъ падежахъ 3-го лица буква *ى* можетъ быть и выпущена — какъ это сдѣлано въ исходномъ. Вслѣдствіе вставки буквы *н* вышло то, что въ словахъ, оканчивающихся на согласную, всѣ косвенные падежи 2-го и 3-го лицъ—сходны между собою по произношенію,

|     | 2-го лица                      | 3-го лица                   |
|-----|--------------------------------|-----------------------------|
| И.  | آتک <i>атынъ</i> — твоя лошадь | آتى <i>аты</i> — его лошадь |
| Р.  | آتکک <i>атынынъ</i>            | آتک <i>аты-н-ынъ</i>        |
| Д.  | آتگا <i>атына</i>              | آتنه <i>аты-н-а</i>         |
| В.  | آتگى <i>атыны</i>              | آتنى <i>аты-н-ы</i>         |
| Т.  | آتک ايله <i>атынъ иле</i>      | آتيله <i>аты-ле</i>         |
| П.  | آتکده <i>атында</i>            | آتنده <i>аты-н-да</i>       |
| Ис. | آتکدن <i>атынданъ</i>          | آتندن <i>аты-н-данъ</i>     |

Во избѣжаніе ошибки принято за правило: для 2-го лица употреблять и притяжательное мѣстоименіе: *сенинъ атларына*, *сенинъ атларынданъ* и проч., а если слово употреблено безъ мѣстоименія, то принято считать его за относящееся къ 3-му лицу. Впрочемъ, въ письмѣ ошибиться нельзя ибо для 2-го лица употребляется особенная буква *ك* *сапыръ-нунъ*—глухое н, а для 3-го лица простое *ن*.

Притяжательныя мѣстоименія: мой, твой и т. д., когда употребляются отдѣльно, безъ существительныхъ (какъ отвѣтъ на вопросы: чей, вашъ-ли?), принимаютъ частичку *كى* *ки*.

Чей домъ? — *ينمكى* *бенимъ-ки* *дыръ* — мой.

*انك كى* *онунъ-ки* — его,

*بزمكى* *бизимъ-ки* — нашъ и т. д.

*بوگونكى كون* *бугюнъ-ки юнъ* — сегодняшний день.

*در ياده كى* *дерьяде-ки балыкъ сатылмазъ* — море — въ который рыба — не продается, т. е. *не поймавъ не продавай*.

Остальныя мѣстоимѣнія:

*بو* *бу*, *شو* *шу*, *اى* *ишбу* — этотъ

*او* *о* — онъ, тотъ

склоняются какъ мѣстоименіе *او* *о* — онъ:

*بونك* *бунунъ*, *بونه* *буна*, *بونی* *буну* и т. д.

*كى* *ки* — который, *سفره كى* *одамда-ки софра* — комната — мой — въ который столъ, то есть: столъ, что въ моей комнатѣ (а не другой какой); это мѣстоименіе требуетъ всегда предложнаго падежа.

*قنغى* *кангы* — который, какой? не склоняется.

*نصل* *насылъ* — какой, какъ? не склоняется.

*كیم* *кимъ* — кто.

*نه* *нэ* — что

کنده *тнди* — самъ: *бенъ тндимъ* я самъ, *бизъ тндимизъ* мы сами и пр.

کسمه *кимсене*, *کسمه* *кимсе* — нѣкто;

بر آدم *биръ адамъ* — нѣкто, одинъ человѣкъ;

نسنه *несне* — нѣчто;

برشي *биръ шей* — одна вещь, нѣчто

فلان *филянъ* — такой-то (имрекъ).

Всѣ эти склоняются правильно. Ко всѣмъ имъ можно прибавлять еще: *هر* *херъ* — всякій, *هیچ* *хичъ* — никакой. Напримѣръ: *هر کسمه* *херъ кимсе* — каждый, *هر نسنه* *херъ-несне* — все, *هیچ کسمه* *хичъ-кимсе* — никто. Для усиленія выраженія прибавляютъ еще *биръ* — одинъ: *هر بر کسمه* *херъ биръ кимсе* — всякій кто-бы ни былъ, *هیچ بر کسمه* *хичъ биръ кимсе* — рѣшительно никто.

## С о ю з ы.

و *ве* — и

یا *я*

یا خود *яходъ* } — или

اما *амма*

لکن *лякинъ* } — но

یعنی *яани*

اولدیکی *олду-ки* } — то есть

دخی *даха* — еще

تنه *тне* — еще, опять

بن ایسه *бенъ исе* — что до меня

هنوز *хенузъ* — еще

مگر *мегеръ*

الا *илля* } — развѣ

اکی *эйеръ* — если

اگرچه *эйерчи* — хотя

حتی *хатта* — даже

طونکی *тутъ-ки* — положимъ

زیرا *зира* — ибо

ایسه *исе* — что до, напр.:

می *ми* есть вопросительное *ли* سین *сенъ-ми-синъ* — ты ли

это? *варъ-ми* — есть-ли? *билор мисн* — знаешь ли ты?

*Ми* ставится всегда на концѣ и употребляется со всѣми именами: *адми* *адамъ-ми*? — человѣкъ-ли? *бенимъ-ми*? — мой-ли? Удареніе на нее не переходитъ, какъ и въ русскомъ языкѣ на *ми*. — *Ми* ставится *впереди* только при *сенъ* и *сенизъ* (мѣстоим. 2-го лица) *московча билоръ-ми сенъ?*

## Послѣлоги. \*)

Раздѣляются на простые и сложные.

### а) Негребующіе падежа

*денъ* — изъ, отъ, а послѣ существительнаго отглагольнаго значить *по* (причинѣ) *гердюкъ-денъ* — по увидѣнію или увидѣвши. *олдунданъ* — по его прошедшему бытію, или: вслѣдствіе того, что онъ былъ, или: такъ какъ....

*де* — въ, послѣ отглагольнаго существительнаго значить: *во время.....* *гердюкде* — увидѣвъ, во время увидѣнія.

*ле* — съ, для.

*ичинъ* — для, за (заплачено за....)

*озре* — на (сверху), по (мнѣнію), съ глаголомъ неокончат. наклоненія значить *для:* *алмакъ узре* — для взятія.

*кби* — какъ, подобно (какъ дерево, подобно мнѣ) съ отглагольн. существ. = *касательно, какъ только:* *кердюги кби* — какъ только онъ пришелъ.

---

\*) Отвѣчаютъ нашимъ предлогамъ, но ставятся всегда *послѣ* слова, къ которому относятся.

قدر *кадаръ* — съ (съ гору), около (двухъ часовъ), а если слово поставлено въ дательномъ падежѣ, то значить до (того мѣста) *ایکی ساعته قدر* *ики саата кадаръ* — до, къ двумъ часамъ.

اشوري *ашури* — чрезъ: اشوري *аши саатъ ашури* —  
чрезъ два часа.

Всѣ эти послѣлоги приставляются и къ мѣстоименіямъ, но только въ *родительномъ* падежѣ: *беніимъ-иле* — со мною, *онунъ-ибби* — какъ онъ.

اوتہ *ete* — до (нынѣ), اوتہ تاراف *ete-taraḥ* — туда; بر و طرف *ber u taraf* — сюда.

**б) Требующі дательного падежа.**

کوره *gère* — по, судя по .

دك *декъ* } до (горы). Вообще все выражающее направление  
 دكين *декинъ* } движенья — требуетъ дат. пад. *دكاه*  
 قدر *кадаръ* } *дага-дакъ* — горѣ-до, т. е. до горы.

**в) Требующіє исходного падежа.**

دن برو *денз-берю* — съ, отъ. Ему отвѣчаетъ предлогъ تا *та* — до, единственный, что ставится впереди. *شهر دن برو تا چایه داک* *шегирденз-берю та чая-дакз* — отъ города до рѣки.

دن اوترو *день - ётюрю* — по, для (по причинѣ, для этого)  
بو سببن اوترو *бу себебденъ ётюрю* — по этой причинѣ.

دن صکره *denž-sonra* — послѣ: *یکی ساعتدن صکره* *iki saatdan-sonra* — послѣ двухъ часовъ.

دن باشقا денз башка }  
 دن غیری денз гайри } исключая, отдѣльно.

اول دن *денъ эввелъ* — передъ: *ايكى ساعتدن اول* *ики саатданъ эввелъ* — передъ, до 2-хъ часовъ.

اولاي دن *денъ-туляй* — около.

Всѣ эти послѣлоги не измѣняются, не принимаютъ никакихъ наращеній. — Сложные же послѣлоги, состоящіе изъ существительныхъ и нарѣчій со знаками мѣстоименій, склоняются: *طرفى* *тарафъ* — сторона, *طرفه* *тарафыма* — моей сторонѣ (дательн. пад.).

*طرفه* *тарафына* — его сторонѣ, или: *كڤ، وڤ، خوقند طرفه* *хокандъ тарафына* — въ Коканъ.

*طرفنده* *тарафында* — на, (сторона его — въ).

*طرفندن* *тарафынданъ* — отъ него: *حكيم طرفندن* *хекимъ тарафынданъ* — со стороны доктора.

*اچرى* *ичери* — внутренность, *اچرى سى* *ичериси* — его внутренность.

*اچروسنه* *ичерисине* — въ (когда надо сказать: во внутрь *входитъ*).

*اچروسنده* *ичерисинде* — въ (когда надо сказать: внутри *сидитъ*).

*اچروسندن* *ичерисинденъ* — изъ (изнутри *выходитъ*).

Всѣ сложные послѣлоги требуютъ родительнаго падежа: *اڤىنڤ* *ичерисинденъ* — изнутри дома, *اڤىنڤ* *янында* — сбоку его; рядомъ. Но если говорится о странѣ, городѣ, то ихъ названія ставятся въ именительномъ падежѣ, напримѣръ: *پتربورڤ* *ортасинда* — среди Петербурга, *كوكانڤ* *тарафына* — въ Коканъ и т. п.

По тому же правилу дѣлаются послѣлоги и изъ слѣдующихъ словъ:

*ارد* *ардъ* — задъ  
*قارشى* *парши* — противъ  
*يوقارو* *юкари* — верхъ

*اوست* *устъ* — верхъ  
*يان* *янъ* — бокъ, подлѣ  
*اولك* *ёнъ* — передъ



الت *алт* — низъ

ارا *ара* — промежутокъ

اوزر *узер* — верхъ

اورته *орта* — середина

ايچ *ич* — внутренность.

Примѣръ: سفره اوزرينه *софра узерине* — на столъ.... (напримѣръ: положить, упасть и т. д.); *софра узеринде* — на столѣ, о столѣ.

## Н а р ѣ ч и я.

### а) Качества.

Каждое прилагательное можетъ быть и нарѣчиемъ, смотря по мѣсту, какое будетъ занимать: *передъ* существительнымъ — оно прилагательное, а *послѣ* него или отдѣльно — оно нарѣчье.

### б) Количества.

نقدر *не-кадар*?

قاج *кач*?

چوق *чок* — много

پك چوق *пекъ-чок* — очень много

از *аз* — мало

چوق چوق *чокъ-чокъ* — очень много

از از *азъ-азъ* — понемногу

دخی *дах* — еще

ارتق *артык* — болѣе

اكسك *эксык* — менѣе

زياده *зйаде* — слишкомъ, болѣе

زيادهجه *зйадедже* — побольше

الويرير *эверир*

كفايت *кфайет* } — довольно

### в) Образа.

نصل *насыл* — какъ?

نچه *нидже* — какимъ образомъ?

اصلا *асла* — никакъ

نه *не* — что?

اشته *иште* — вотъ

نيچون *ничин* — почему?

زيرا *зира* — потому что

غايث *гайт* — чрезвычайно

بويله бейле — такъ

اوت эветъ } — да

بلى бели } — да

يوق юкъ } — нѣтъ

خير хайръ } — нѣтъ

تخمينъ тахминъ — примѣрно

مثلا меселя — на примѣръ

بوش бошъ — напрасно

مخصوصъ махсусъ — нарочно

انكسرъ ансызъ — вдругъ, случайно.

d) Времени.

تجان качанъ

به وقت не-вакытъ } — когда?

نه زمان не-земанъ } — когда?

شدى шимди — теперь

باز كره бази-керре — иногда

بوكره бу-керре } — этотъ разъ

بودفا бу-дефа } — этотъ разъ

دائما дайма — всегда

اصلا асла — никогда

حالا хала — нынѣ

في الحالъ фильгаль — сейчасъ

سيرك сейрекъ — рѣдко

چوق كره чокъ керре } — часто

صق сыкъ } — часто

اركنъ эркенъ — рано

كچ къчъ — поздно

ايكنъ иктынь — во-время

كوندزъ юндюзъ — днемъ

كيجه къдже — ночью.

e) Мѣста.

نرهده нерехе — гдѣ?

نرهه нерехъ — куда?

نرهدهنъ нерехенъ — откуда?

اوراده орада — тамъ

اورايه орая — туда

اورادنъ ораданъ — оттуда

بورادنъ бураданъ — отсюда

بورالرده бураларда — въ этихъ мѣстахъ

هر یرده херъ-ърде — вездѣ

هیچ یرده хичъ-ърде — нигдѣ

صاغه сага — на право

صوله сола — на лѣво

براده *бурада* — здѣсь      صاغ الدن *сагъ-эльденъ* — справа  
 بورابه *бурая* — сюда      صول الدن *солъ эльденъ* — слѣва.

### Междомятїя.

ای *эй!* — эй!      دفع اول *дефъ-олъ* — прочь!  
 افرین *афринъ* — bravo!      اورا *ура!* — бей!  
 ماشا الله *машаллахъ!* — а! bravo!      یر یر *ыръ ыръ* — мѣсто!  
 بارك الله *барекелло* — славно!      سوس *сузъ* — молчи!  
 الحمد لله *альхамдулля* — слава      حاشا *хаша* — не дай Богъ!  
 Богу;  
 اللهم امین *ильляхи аминъ* — дай      حیف *хейфъ* — жаль!  
 Богъ;  
 بسم الله *бисмилля* — съ Богомъ      زناهار *зинхаръ* — берегись  
 انشا الله *иншаалла* — если угодно      هیچ *хичъ, хичъ* — ничегопустяки  
 Богу—или: на все Его воля!  
 هايدا *гайда* — ступай!      سفلی *сюфлі* — низкій.  
 ولرزنا *веледизна* — негодай!

### Глаголы.

Всѣ глаголы правильны. Всѣ оканчиваются на *макъ* или *мекъ*:

اولق *олмакъ* — быть      سومك *севмакъ* — любить  
 اولك *ельмакъ* — умирать      كلمك *гельмакъ* — приходить  
 الق *алмакъ* — брать      كولك *юльмакъ* — смѣяться  
 اوقومك *окумакъ* — читать      یمك *льмакъ* — ѣсть и т. д.

Спряженіе одно; основаніе спряженія — корень.

Корень отыскивается легко: отбрасываніемъ окончанія *макъ*. Такимъ образомъ: *олъ, ёль, алъ, оку, севъ, гель, толь* и *ть* будутъ корни взятыхъ нами глаголовъ. Корень, въ тоже время, служить повелит. накл. для 2-го лица: будь, возьми, читай и т. д.

Глагола *имѣть* — нѣтъ въ Турецкомъ языкѣ; онъ замѣняется обыкновенно частицей *وار* *варъ* — имѣется, или *در* *дыръ* — есть; частицы эти употребляются и отдѣльно другъ отъ друга, а иногда (при вопросительномъ *ми*) даже и вовсе откидываются. Напримѣръ:

بوراده چای وارمى *бурада чай варъ ми* — здѣсь рѣка имѣется-ли?

سوی ایو میدر *сую эй-ми дыръ* — вода-его хорошъ-ли есть?

بارونکرز چوق مى *барутунуз чокъ му* — порохъ-вашъ много-ли?

Выраженія: я имѣю, у тебя есть, есть-ли у васъ и т. д. — передаются по турецки тѣмъ, что мѣстоименіе ставится въ предложномъ падежѣ или же существительное принимаетъ наращеніе притяжательнаго мѣстоименія: *сизде инъ варъ-ми* — у васъ веревка имѣется-ли? тоже что и: *ининизъ варъ-ми* — веревка ваша имѣется-ли? *барутунуз чокъ-му* — порохъ вашъ много-ли? Но если никакого недоразумѣнія быть не можетъ, то существительное употребляютъ и безъ мѣстоименій: *ایپ وارمى инъ варъ-ми* — веревка есть-ли? (подразумѣвается: у васъ): *قاج طوت جوخه وار* *каж топъ чуха варъ* — сколько штукъ сукно имѣется: здѣсь вмѣсто *чуха-нъ* — *твое* сукно, сказано просто *чуха*. Но если спросимъ плѣннаго: *قاجقین چوق مى качкинъ чокъ-мы?* — бѣгающихъ много-ли? то онъ не будетъ знать: о *нашихъ*-ли перебѣжчикахъ идетъ дѣло или о непріятельскихъ, а потому, во избѣжаніе недоразумѣнія, мы спросимъ: *قاجقینکرز چوقمى качкынъинизъ чокъ-му* — бѣгающихъ *вашихъ* много-ли; о нашихъ же такъ: *مستو قاجقینلری سزده وارمى московъ качкын лары сизде варъ-ми?* русскій бѣглецы-его васъ-въ (т. е. у васъ) имѣется-ли?

Русскія: я *есмъ*, ты *еси* и т. д. выражаются наращеніями: *имъ, синъ, дыръ, изъ, сенизъ, леръ-дыръ* \*). Напр.:

بن روس ضابطى یم *бенъ русъ забити-имъ* — я русскій офицеръ-его *есмъ*;

سن ميسين *сенъ-ми синъ* — ты-ли *еси*?

نه ملت سين *не миллетъ синъ* — какой націи *еси*?

کوبرى ابو میدر *кѣпрю эй-ми дыръ* — мостъ хорошъ-ли *естъ*?

بزر روس نغراتى يز *бизъ русъ неферати-изъ* — мы русскій солдаты-его *есмы* и т. д.

Для русскаго: *нѣтъ, неимѣется* — служить: *юкз* или *юкз-туръ*, напримѣръ: ايبى صاپى يوق *ипи сани юкз* — веревка-его (здѣсь *и* — мѣстоим. 3-го лица), ручка-его неимѣется (пословица: ни начала ни конца).

Причастія: имѣющій и неимѣющій — составляютъ изъ словъ *варъ, юкз* съ прибавленіемъ причастія глагола *олмакъ* — быть. Напримѣръ:

اتلرى وار اولان ادملر *атлары варъ-оланъ адамлеръ* — лошадей имѣющіе люди.

Для выраженія: *не есть* — служить: *дейиль*, напр.:

هر کون بىرام دکل *херъ юнъ байрамъ деиль* — всякій день праздникъ не есть (пословица: не всякъ день праздникъ).

### Производные глаголы.

Изъ cadaго глагола можно сдѣлать еще нѣсколько видовъ, которые по русски передаются иногда нѣсколькими глаголами,

---

\*) Это ничто иное какъ настоящее время глагола *имекъ* — быть, оно отдѣльно не употребляется. — Для краткости мы вездѣ будемъ называть эти окончанія: «знаками лицъ».

а по турецки всего одною или двумя буквами, вставляемыми въ глаголь послѣ корня:

*Ме* для отрицательнаго глагола:

كورمك *ѣр-мекъ* — видѣть; *كورمك ѣр-ме-мекъ* — не видѣть  
эме — для невозможнаго глагола:

كورمهك *ѣр-эме-мекъ* — не мочь видѣть  
ил — для страдательнаго:

كورولك *ѣр-иль-мекъ* — быть видѣннымъ  
ин — для возвратнаго:

كورونك *ѣр-ин-мекъ* — казаться, показываться  
иш — для взаимнаго:

كوروشك *ѣр-иш-мекъ* — видѣться съ кѣмъ-либо  
дир — для понудительнаго глагола:

كوردورمك *ѣр-дир-мекъ* — заставить видѣть, указать.

Глаголы, у которыхъ корень оканчивается на *л*, не терпятъ вставки *ил*, а требуютъ *ин*, точно также и коренная *н* не терпитъ *ин*; не говорятъ: *бул-ул-макъ*, *сан-ын-макъ*, а *бул-ун-макъ* — находиться и *сан-ыл-макъ* — предполагаться.

Глаголы могутъ принимать и по двѣ частицы: *ильдиръ*, *индиръ*, *ишдиръ* и въ обратномъ порядкѣ: *дирилъ*, *диринъ*, *дириинъ*, а ко всему этому можно еще вставить *ма* или *ама*:

سولدرمك *сев-ильдир-мекъ* — заставить быть любимымъ

سودريلك *сев-дирилъ-мекъ* — быть заставленнымъ любить

سودريلهك *сев-дирил-еме-мекъ* — не мочь быть заставленнымъ любить.

Еслибъ надо было сказать: ихъ ничѣмъ нельзя естравить (т. е. заставить подражаться), то пришлось бы прибѣгнуть ко взаимной

частицѣ *иш*, понудительной *дир*, и невозможно - отрицат. *ама*.  
 Бить — *вурмакз*; драться — *вур-уш-макз*; заставить подраться —  
*вур-уш-дур-макз*; окончательный видъ: اورشدره مق — *вур-уш-дур-*  
*ама-макз*.

Понудительное *дыр* замѣняется буквою *т*, когда корень оканчивается на гласную или на *р*:

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| اگلامق <i>агнмакз</i> — понимать | اوتورمق <i>отур-макз</i> — сидѣть |
| اوقومق <i>окумакз</i> — читать   | طورمق <i>дур-макз</i> — стоять    |

а ихъ производные будутъ:

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| اگلانق <i>агна-т-макз</i> , | اوتورتق <i>отур-т-макз</i> |
| اوقутق <i>оку-т-макз</i> ,  | طورتق <i>дур-т-макз</i> .  |

А если корень оканчивается на *г*, *т*, *ш*, *ч*, то вмѣсто *дыр* вставляется одно *р*:

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| ايچورمك <i>ич-ир-мекз</i> — заставить пить      |
| يечورمك <i>ич-ир-мекз</i> — заставить проходить |
| دوشورمك <i>дюш-ур-мекз</i> — заставить падать   |
| битورمك <i>бит-ир-мекз</i> — заставить кончить  |
| دوغرمق <i>дог-ур-макз</i> — заставить родить.   |

Это же соблюдается если къ понудительной формѣ прибавляютъ еще разъ *дыр*, напр.: ёльмекъ — умирать; ёль-дюр-мекъ — убить; اولبرتاك *ёльдюр-т-мекз* — приказать убить.

Смыслъ возможности придается глаголомъ *бильмекз* — знать. Для этого къ корню даннаго глагола прибавляютъ *э* и затѣмъ приставляютъ *бильмекз*.

Примѣры:

كچاچ ات وبره بيلور سكر *кач атъ вер-е-билирь сенизз* — сколько лошадей дать умѣете (т. е. можете).

عربه كچه بيلور مى *араба ич-е-билирь ми* — телѣга проходить  
умѣеть-ли?

Такимъ образомъ фразу: я не могу гулять — можно составить  
двойко: *كزوم كزه-ем-емъ* или *كزه بيلم كزه-е-билъ-емъ*.

### Спряженія.

**Причастіе настоящее** дѣлается изъ корня, приставляя  
къ нему букву *ر* — приставка выговаривается *аръ, эръ, уръ,*  
*ыръ* \*); въ глаголахъ отрицательныхъ приставляется буква *з*:

*اولور ол-уръ* — сущій      *اولز олма-зъ* — не существующій  
*الور ал-уръ* — берущій      *الز алма-зъ* — не берущій  
*يازар яз-аръ* — пишушій      *يازمز язма-зъ* — не пишушій.

Точно также: *северъ* — любяшій, *билирь* — знающій, *ѣморъ* —  
смѣющійся и т. д.

ای ایکی کوزم یان اولور عار — *намызи итирме*

*эй ики ѣёзюмъ! яманъ олуръ аръ.* — *намызи итирме*  
о два глаза мои! дурной сущій безстыдство — имя наше не потеряй

*зинхаръ!*

берегись.

То есть: о другъ мой! безстыдство — плохая вещь: берегись запятнать  
нашу славу.

Если корень оканчивается на гласную, то прибавляется  
только *ръ* безъ гласной. Такъ въ глаголѣ *оку-макъ* — корень бу-  
детъ *اوقو оку*, а въ глаголѣ *ѣмекъ* — корень *يه ѣ*, — поэтому  
причастіе будущее будетъ *اوقور окуръ, یر ыръ*.

---

\*) Гласная зависитъ отъ предъидущей гласной корня: неблагозвучно —  
*бил-уръ*, надо: *бил-иръ*.



**Причастіе прошедшее:** изъ корня съ приставкой *мишъ*:

اولاش ол-мушъ — бывшій; اولمش олма-мышъ — не бывшій; гел-мишъ — пришедшій; ёль-мюшъ — умершій и т. д.

**Причастіе будущее:** изъ корня съ приставкой *еджекъ*:

اولهچ ол-алджакъ — будущій; كلهچк гел-еджекъ — придущій.

Послѣ коренной гласной ставится для благозвучія еще *й*.

اوليهچ олма-й-аджакъ — не будущій, اوچوبهچ оку-я-джакъ; *н-ѣ-джекъ* (для краткости вмѣсто *йа*, *йе* ставимъ *я* — *н*).

Вѣрнѣе бы было впрочемъ производить это причастіе отъ дѣепричастія на *о* съ приставкою окончанія *джекъ*.

Прибавляя къ этимъ причастіямъ знаки лицъ *имъ*, *синъ*, *дыръ*, *изъ*, *сизъ* (или *сенизъ*), *леръ* — получимъ простыя времена: настоящее, прошедшее и будущее. Гласныя въ этихъ приставкахъ могутъ измѣняться по правиламъ благозвучія.

**Настоящее время:** изъ причастія настоящего:

اولورم олур-умъ — я есмь

اولورز олур-узъ — мы есмы

اولورسن олур-сунъ — ты

اولورسكنز олур-сунузъ — вы

اولوردر олуръ-дыръ — онъ

اولورلر олур-ларъ — они

Для 3-го лица *дыръ* чаще выкидывается и говорится просто: *олуръ*, *билиръ* и т. п..

Это настоящее употребляется также и вмѣсто будущаго:

سيزه شمدى كلورم *сизе шимди гелюрюмъ* — вамъ (т. е. къ вамъ) сейчасъ приду.

По этому образцу спрягаются и всѣ производные глаголы, кромѣ отрицательныхъ.

اولم олма-мъ (а не олмазъ-имъ) اولينз олма-йизъ — мы

اولزسن олмазъ-синъ — ты

اولزسكنز олмазъ-сынызъ — вы

اولز олмазъ — онъ

اولزلر олмазъ-ларъ — они

**Прошедшее:** изъ причастія прошедшаго:

اولشم олмуш-умъ — я былъ      اولشز олмуш-узъ — мы были  
اولشسن олмуш-сунъ      اولشسكنز олмуш-сунузъ  
اولش олмуш      اولشلر олмуш-ларъ.

Отрицательные глаголы правильно: *олма-мыш-имъ* и т. д.

**Будущее:** изъ причастія будущаго:

اوله جغم оладжа-г-ымъ — я буду      اوله جغز оладжа-г-ызъ — мы были  
اوله جقسн оладжа-г-сынъ      اوله جقسكنز оладжаксымызъ  
اوله جقق оладжа-г-к      اوله جققلر оладжакларъ.

к между гласными смягчается, а въ глаголахъ мягкихъ (т. е. на *мекъ*) переходить даже въ *и*: *биледжейимъ* — буду знать.

Когда хотятъ сказать: я *всеюда* хожу (туда-то); я *постоянно* читаю (то-то); я встаю рано.... словомъ, для выраженія понятія о *множественности* дѣйствія, обычности — употребляютъ особый видъ причастія на *уйоръ*:

اولويورم олуйорумъ — я бываю  
اولويورسن олуйорсунъ и т. д.

اولانلاري نرهه يوللايورلر хаста оланлары нерехъ йоллайорларъ  
— больной сушихъ куда посылають?

كونده قاج درهم ات ويرليور монде качъ дирхемъ этъ вирлиоръ —  
день — въ сколько драхмъ мясо дается (возвратный глаголъ  
изъ *вирмекъ* со вставкой *ил*).

**Прошедшее однократное:** Оно весьма употребительно. Къ корню прибавляютъ наращенія: *димъ, динъ, ди, дикъ, динизъ, дилеръ*.

كدرم гель-димъ — я пришелъ      كلارك гель-дикъ — мы пришли

کلرک *гель-динъ* — ты

کلدیگز *гель-динизъ* — вы

کلدی *гель-ди* — онъ

کلدیлер *гель-дилеръ* — они

Эти наращенія суть ничто иное, какъ сокращенное прошедшее глагола *имекъ* — быть: *и-димъ*, *и-динъ*, *и-ди*, *и-дикъ*, *и-динизъ*, *и-дилеръ*. Для краткости мы будемъ называть эти наращенія «знаками прошедшаго времени». Точно также: *ол-думъ*, *ол-дунъ*, *ол-ду*, *ол-дукъ*, *ол-дунуъ*, *ол-дуларъ* — я былъ, ты... и т. д. *н-димъ* — я ѣлъ, *н-динъ* — ты ѣлъ, *н-ди* — онъ ѣлъ и т. д.

Примѣры:

دلدن دله دوشدی بو فسانه — *фаш олды бо мажере جهانе*  
*дильденъ дилэ душду бу фесанэ — фашъ олды бу маджерэ*  
 языкъ-отъ языку падалъ этотъ разсказъ открытый былъ этотъ событіе  
*джеханэ.*

міру.

То есть: Разсказъ переходилъ изъ устъ въ уста и событіе сдѣлалось обще-извѣстнымъ.

نره به کیندیلر *нереъ ит-т-илеръ* — куда они ушли?

سیزی یاغما ایتدیلمی *сизи яма иттилеръ-ми?* — вась грабили-ли?

Эти знаки лицъ можно прибавлять ко всѣмъ причастіямъ, отъ чего получаются новыя времена: изъ причастія настоящаго — выйдетъ прошедшее многократное; изъ причастія прошедшаго — давнопрошедшее; изъ причастія будущаго — будущее сложное.

Чаще, впрочемъ, употребляется полная форма глагола *имекъ*, т. е. употребляютъ не *думъ*, *дунъ* и т. д., а *удумъ*, *удунъ*, и т. д. — или: *идумъ*, *идунъ*, *иды* — какъ требуетъ ухо. Напримѣръ:

**Прошедшее многократное:**

اولوردم *олур-думъ* — я бывалъ

или: *олуръ-удумъ*

اولوردك *олур-дунъ* — ты....

*олур-удунъ*

اولوردی *олур-ду* и т. д.

*олур-уду*

Примѣръ:

كچن سنه غزته چوق اوقور ايدم *иченъ сэнэ газета чокъ окуръ-удумъ*  
— прошедшій годъ газета много читывалъ я.

كچن قيش ارکن قالقار ايدك *иченъ кышъ эркенъ калкаръ идикъ* —  
прошедшій зима рано вставали мы.

**Давнопрошедшее:**

اولش ايدم *олмушъ-удумъ* или: *олмуш-тумъ* — я былъ

اولش ايدك *олмушъ-удунъ* *олмуш-тунъ* — ты....

اولش ايدى *олмуш-уду* *олмуш-ту* и т. д.

**Будущее сложное:** *оладжагъ-ыдымъ* — я долженъ былъ  
*оладжагъ-ыдынъ* — ты.... и т. д.

Будущее сложное переводится по русски: я долженъ былъ  
(дѣлать то-то). Примѣръ:

دش نك امداد يولنى كسهك ايدىكز *душменынъ имдадъ-йолуну ке-  
седжекъ-идинизъ* — вы должны были отрѣзать непріятеля  
(букв.: врага помощи - дорогу - его перерѣзать вы были  
должны).

ديوارى ييقهچق ايدك *дивари тькаджакъ-идинъ* — стѣну разрушить  
ты былъ долженъ.

Есть еще будущее «*непремѣнное*»: къ корню приставляется  
словцо *мели*, вмѣсто *эджекъ*.

**Будущее непремѣнное:**

اوللويم *ол-малы-имъ* — я долженъ идти, или: я непремѣнно  
пойду.

اوللو سن *ол-малы-сенъ* — ты долженъ идти

اوللو *ол-малы* — онъ....

اولليين *ол-малы-изъ* — мы....

اولليسكنز *ол-малы-сенизъ* — вы....

اولليلر *ол-малы-ларъ* — они....

Такимъ образомъ составлена фраза:

бу юнъ ахшам-кадаръ хенси  
хазиръ олмалы — сегодня вечеру - къ все готовый должно  
быть.

**Непремѣнное сложное:** образуется изъ простаго, къ кото-  
рому прибавляютъ еще: *идимъ, идинъ* и т. д.

Такъ въ старомъ примѣрѣ: *душменънъ имдадъ йолуну кес-мели-идинизъ.*

**Условное:** къ корню, а еще чаще къ причастію настоящему  
— прибавляютъ частичку *са* и затѣмъ знаки лицъ.

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| اولسم <i>ол-са-мъ</i> — если я буду, | اولسق <i>ол-са-къ</i> — если мы... |
| اولسك <i>ол-са-нъ</i>                | اولسكنز <i>ол-са-нызъ</i>          |
| اولسه <i>ол-са</i>                   | اولسلر <i>ол-са-ларъ</i>           |

А съ причастіемъ: *олур-са-мъ, олур-са-нъ* и т. д.

Отрицательные глаголы слѣдуютъ тому же правилу: *олмазъ-самъ, олмазъ-санъ, олмазъ-са* и т. д. Обыкновенно съ этимъ вре-  
менемъ употребляютъ союзъ *эйеръ* — если, но можно обойтись и  
безъ него.

اتچم يتزسه تمسك ويره جكم *ахчамъ ытмезъ-се, темессюкъ вире-джеимъ* — деньги мои если не хватить, росписку дамъ;  
الا بز بولورساق فنا اولور *ильля бизъ болурсакъ, фена олуръ* — если  
мы найдемъ, худо будетъ.

اكر طوغرى سويلرسك بخشش الورسك *эйеръ догру сейлер-се-нъ, бахшишиз алурсунъ* — если правда скажешь — если ты, по-дарокъ возьмешь ты.

Слово *эйеръ* тогда и ставится, когда опасаются недоразумѣнія,  
такъ если скажу на примѣрѣ: *сейлерсенъ*, то можетъ быть это на-

стоящее время—*ты говоришь*, а можетъ быть и условное—*если ты скажешь*. Въ письмѣ ошибиться нельзя, ибо въ условномъ пишется для 2-го лица не простое *н*, а *мное* (сагыръ нунъ). Въ разговорѣ же лучше при 2-мъ лицѣ употреблять *эйеръ*.

Всѣ прошедшія времена можно сдѣлать условными, прибавляя *се* или *исе*. Напримѣръ:

### Условное прошедшее:

ابسمه تون ابچم *тютюнъ ичдимъ-исе....* табакъ (дымъ) \*) пилъ я если..., т. е. хотя бы я и курилъ табакъ.... Также: *булдукъ исе* — хотя бы мы и нашли.... или: если бы мы и нашли....

Условное многократное: *ич-се-идимъ* — еслибъ я пивалъ.  
*ایرک زکجه اوکرسه* *туркче ерен-се-идимъ* — еслибъ ты учился по турецки....

Точно также: *ичмишь-исемъ* — еслибъ я пилъ.

*ичмишь-олса-идимъ* — еслибъ я уже пилъ.

*ичеджекъ-ол-самъ* — если я выпью (рѣдко употребляется).

Вообще какъ только встрѣчается *исе* или *се*, то фразу надо переводить начиная словомъ *если*; только одно «*исе-де*» переводится словомъ: «хотя».

**Желательное:** дѣлается изъ корня, еслижъ ему прибавить *о* и затѣмъ знаки лицъ.

|                                                         |                                   |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>اولهيم</i> <i>ол-а-йимъ</i> — пусть я буду, да буду! | <i>اولهين</i> <i>олайимъ</i> — мы |
| <i>اولهسن</i> <i>ол-а-сынъ</i>                          | <i>اولهسكن</i> <i>оласынымъ</i>   |
| <i>اوله</i> <i>ол-а</i>                                 | <i>اولهله</i> <i>олаларъ</i>      |

Здѣсь въ первомъ лицѣ, послѣ вставки *а*, есть еще *й* — это

---

\*) О табакѣ всегда говорится *пилъ*: трубку пилъ — *чубукъ-ичдимъ*.

дѣлается для благозвучія, чтобъ гласныя сливались. Точно также изъ корня: *оку* — читай, будетъ: *окуяимъ* — дай Богъ чтобъ я прочелъ; изъ корня *н* — ѣшь, будетъ: *нѣйимъ* — да съѣмъ.

*кейфенизъ хайръ ола* — здоровье ваше хорошо да будетъ..

*кейженизъ хайръ ола* — ночь ваша хороша да будетъ (покойной ночи).

*бакаимъ: нэ депджекъ* — посмотрю: что онъ скажетъ?

**Желательное прошедшее:** дѣлается изъ дѣепричастія на *о* и затѣмъ прошедшаго времени глагола *именъ*.

*олай-идымъ* — ахъ еслибъ я былъ!

*олай-идынъ* — хорошо-бы, еслибъ ты былъ...

*олай-иды* — дай Богъ, чтобъ онъ былъ....

*олай-идыкъ* и т. д.

*аскерини боза идикъ!* — *ашкери-ни боза идикъ!* — врага войско-его еслибъ мы сломали! т. е. ахъ, еслибъ мы разбили непріятеля!

*идимъ* — вчера домъ-въ *идимъ* — еслибъ я сидѣлъ — т. е. еслибъ я остался дома!

**Повелительное:** корень, какъ уже сказано, есть вмѣстѣ и 2-е лицо повелительнаго наклоненія, для остальныхъ лицъ представляются окончанія: *сунъ* — для 3-го, *алымъ* — для 1-го лица множественнаго числа, *унъ* или *унузъ* — для 2-го и *сунларъ* — для

---

\*) Здѣсь выпущенъ родительный падежъ, потому что фраза и безъ того ясна; по правиламъ же слѣдовало бы *ашкери-нинъ*.

3-го лица, наблюдая при томъ законы благозвучія. Возмемъ на-  
примѣръ глаголы: олмакъ, окумакъ, ѣмекъ, этмемекъ (не дѣлать):

|     |          |                   |           |                      |
|-----|----------|-------------------|-----------|----------------------|
| ТЫ  | اول      | оль—будь          | اوقو      | оку — читай          |
| ОНЪ | اولسون   | ол-сунъ—да будетъ | اوقوسون   | оку-сунъ—да прочтеть |
| МЫ  | اولهلم   | ол-алымъ          | اوقويهلم  | оку-ялымъ            |
| ВЫ  | اولئز    | ол-унузъ          | اوقوبوكز  | оку-юнузъ            |
| ОНИ | اولسونلر | ол-сунларъ        | اوقوسونلر | оку-сунларъ          |

|     |        |           |            |                 |
|-----|--------|-----------|------------|-----------------|
| ТЫ  | يه     | ѣ — ѣшь   | ايتمه      | этме — не дѣлай |
| ОНЪ | يسون   | ѣ-синъ    | ايتمه سين  | этме-синъ       |
| МЫ  | ييهلم  | ѣ-ѣлымъ   | ايتميهلم   | этме-ѣлымъ      |
| ВЫ  | يئگز   | ѣй-инизъ  | ايتميه كز  | этмей-инизъ     |
| ОНИ | يسونلر | ѣ-синларъ | ايتمه سنلر | этме-синларъ    |

Примѣры:

اوتورك بيورك отурунъ, буюрунъ — садитесь, соизвольте;  
بزدن قورمايئگز бизденъ коркмайинызъ — мы-отъ (т. е. насъ) не  
бойтесь;

چالى كسسونلر чалы кесынларъ — вѣтку пусть рубятъ.

**Дѣепричастіе настоящее:** будучи, читая, кушая, видя:

|           |              |          |            |
|-----------|--------------|----------|------------|
| اول       | ол-а         | اولهرق   | ол-аракъ   |
| اوقويه    | оку-я        | اوقوبهرق | оку-яракъ  |
| ييه       | ѣ-ѣ          | ييهرك    | ѣ-ѣрекъ    |
| كوره      | ѣр-ѣ         | كورهرك   | гер-ерекъ  |
| اولورايكن | олуръ-икънъ  | اولغله   | олмагъ-ля  |
| اوقورايكن | окуръ-икънъ  | اوقومغله | окумагъ-ля |
| يرايكن    | ѣръ-икънъ    | يمكله    | ѣмэгъ-ле   |
| كورورايكن | герюръ-икънъ | كورمكله  | гермэгъ-ле |



Первая форма составляется изъ корня съ наращеніемъ о. 2-я — изъ дѣепричастія на о, съ частицей *ракъ*, 3-я изъ причастія настоящего, съ частицей *икъмъ*, а 4-я изъ неокончательнаго наклоненія съ послѣлогомъ *ле* — съ.

او بو سوزى بگا کوله کوله ديدى *о бу сѣзи бана юле-юле деди* — онъ это слово мнѣ смѣясь-смѣясь сказалъ.

Примѣры для остальныхъ дѣепричастій:

بو ايشى بيلهرك ياپدى *бу иши билерекъ янди* — это дѣло знаючи онъ сдѣлалъ.

باقهرق حيران قالدى *бакаракъ хейранъ калды* — глядя, удивленный оставался — т. е. онъ смотрѣлъ и удивлялся.

دون كزر ابكن ولى عهدى كوردم *дюнъ кезеръ-икъмъ вели-ахди кер-дюмъ* — вчера гуляючи, наслѣдника престола я видѣлъ.

كيدرکن بگا ديدى *идеркенъ бана деди* — идучи мнѣ говорилъ.

بال بال ديمگه اغز طاتلو اولمز *баль-баль димгеле алызъ татлу ол мазъ* (послов.) медъ медъ говоря, ротъ сладкій не будетъ.

**Дѣепричастіе прошедшее:** дѣлается чаще всего изъ отглагольнаго существительнаго на *дукъ*, прибавляя къ нему послѣлоги.

|                                       |                 |                 |                |
|---------------------------------------|-----------------|-----------------|----------------|
| اولدقه <i>ол-дукъ-та</i>              | } <i>бывши.</i> | Ѣ-дик-де        | } <i>ѣвши.</i> |
| اولدقدن صگره <i>ол-дукъ-тан-сонра</i> |                 | Ѣ-дик-ден-сонра |                |
| اولدقچه <i>ол-дукъ-ча</i>             |                 | Ѣ-дик-дже       |                |

Дѣлается также изъ корня, съ прибавкой частицъ *индже*, *эли*, *упъ*.

|                          |                  |                  |                 |
|--------------------------|------------------|------------------|-----------------|
| اولنجه <i>ол-унджа</i> , | <i>н-индже</i> , | <i>оку-юндже</i> | <i>ѣр-юндже</i> |
| اولله <i>ол-алы</i>      | <i>н-ѣли</i>     | <i>оку-яли</i>   | <i>ѣр-эли</i>   |
| اولوب <i>ол-упъ</i>      | <i>нй-ипъ</i>    | <i>оку-юпъ</i>   | <i>ѣр-юпъ</i>   |

Или еще изъ причастія прошедшаго на *муш* съ частицей *икънъ*.

اولش ايكن *олмушъ-икънъ, ѣмишъ икънъ* и т. д.

قضا گلدرکه دیدۀ دانش کور اولور *каза гелъ-дикде дидеи-данишъ кёръ олуръ* (послов.) — судьба пришедши — глазъ мудрости слѣпой сдѣлается \*).

Надобно замѣтить, что всѣ дѣепричастія прошедшаго времени переводятся иногда цѣлыми фразами.

олдуктанъ сонра, оламы — съ тѣхъ поръ какъ.... послѣ того какъ.

олдукча, олунджа — до тѣхъ поръ пока и т. д. Но чтобъ не сбиваться, лучше всѣ эти дѣепричастія переводить однимъ нашимъ *бывши, увидѣвши* и т. д.

قابا کور ياننه وارنجہ سنده کوزگي قبا *капа кёръ янына вар-индже сенде кезини* (послов.) — слѣпой боку-его-къ (т. е. къ слѣпому) *пришедши*, у тебя глазъ-твой затвори, т. е. принаравливайся къ людямъ.

باش کيدنجہ اياق پايدار اولمز *башъ ид-индже, аякъ пайдаръ олмазъ* (послов.) — голова *ушедши*, нога твердый не будетъ, т. е. безъ начальника плохо.

سن کوبک اوله لو بر آو اولدک *сенъ кёпекъ ол-алу биръ авъ авладынъ* (послов.) — ты собака *сдѣлавшись* (вм. съ тѣхъ поръ какъ сдѣлался) одинъ ловля (охота, добыча) овладѣлъ.... т. е. какъ станешь собакой — такъ будешь и сытъ.

Дѣепричастіе на *унъ* употребляется чаще всего тогда, когда въ періодѣ стекается нѣсколько предложеній съ глаголами. Всѣ

---

\*) Т. е. противъ судьбы ничего не подѣлаешь. Здѣсь употреблено персидское *дидеи данишъ*, а чисто по турецки будетъ: *данишъ кезю*.

они ставятся въ дѣепричастіи, а спрягается только одинъ послѣдній глаголь напр.:

Сегодня я всталъ рано; отыскалъ спички, зажегъ свѣчу, выкурилъ трубку, напился кофе и написалъ письмо къ отцу.

По турецки будетъ такъ:

بو کون بن ارکن قالقوب کبریت بولوب مومی یاقوب چوق قخوه ایچوب  
бу-юнъ бенъ эркенъ калк-упъ, кибритъ  
бул-упъ, муму як-упъ, чубукъ, кахве ич-ипъ, бабама биръ  
мектубъ яздымъ — сегодня я рано вставая, спички находя,  
свѣчу зажигая, трубку, кофе выпивая, отцу моему одно  
письмо написалъ.

Когда по русски употребляютъ два глагола: на примѣръ: ступай принеси; приди и возьми; иди да воротись — словомъ два повелительныхъ, то по турецки первый глаголь надо ставить въ дѣепричастіи: *идинъ гетюръ* — пойдя принеси; *гелинъ-алъ* — приди возьми.

кидоб кирокъл *идинъ ири-гелъ* — пойдя назадъ приди.

не кадаръ вакытъ-да *идинъ-гетюръ* — сколько время-въ уходя приходитъ? т. е. во сколько времени ходить туда и назадъ (спрашивается о паромѣ).

Дѣепричастіе будущее составляется прибавкою къ корню наращенія *иджесъ*:

ики тарафданъ киталь захеръ-ол-иджакъ — два сторона-отъ сраженіе явный будетъ сдѣланъ (т. е. загорится, завяжется бой).

рахатъ истиянъ адамъ: *сагыръ, кѣръ, дильсизъ оиджакъ* — спокойствіе желающій человекъ: глухой, слѣпой, нѣмой долженъ сдѣлаться.

... *фирмани-шерифимъ* فرمان شریف واصل اولیجق معلوم اوله که...  
*василь-ол-иджакъ: маалюмъ ола ки...* — приказъ благород-  
 ства моего (или величія моего — т. е. мой царскій приказъ)  
 прибытіе *какъ только будетъ*: извѣстно да будетъ, что....  
 и т. д. Другими словами: по полученіи Нашего Царскаго  
 фирмана да будетъ извѣстно, что....

Такимъ образомъ переводятся всѣ наши выраженія: *съ полу-  
 ченія сего, по прочтеніи приказа, по полученіи кзтанціи*, гдѣ-  
 существительныя: полученіе и прочтеніе употреблены, такъ ска-  
 зать, въ смыслѣ *будущаго* времени, вмѣсто: какъ только получите  
 или какъ только прочтете.

Предлагаю читателю сдѣлать маленькій переводъ:

دوهيه صوردیلر قنغیسی دخی زحتلو در اینشی یوقیشی اه ایدوب یوک  
 اولدقدنصرکه دوزی ده شیطان آلسون دیو جواب ایتدی

*девет сордилеръ: канчысы даха захметю дыръ — ѣниши-ми,  
 йокушиз-му? — Ахъ идунъ, юкъ олдуктанъ-сонра дузи-дэ шай-  
 танъ алсунъ дейю, джевабъ итти.*

*деве* — верблюдъ, *сормакъ* — спрашивать, *канчы* — какой, *даха*  
 — еще, *захметю* — тяжелый, *ѣнишиз* — спускъ (съ горы),  
*йокушиз* — подъѣмъ; *итмекъ* — дѣлать, *юкъ* — выюкъ, *дузи* —  
 равнина, *де* сокращенное отъ *даха* — тоже, даже, *шай-  
 танъ* — чортъ, *алмакъ* — взять, *димекъ* — говорить, *дже-  
 вабъ* — отвѣтъ, *итмекъ* — дѣлать.

Отъ глагола *димекъ* — дѣепричастіе настоящее *деюпъ*, но  
 турки употребляютъ обыкновенно *дею* — т. е. безъ *п*. Это соот-  
 вѣтствуетъ нашему *де* или *дескать*, а также слову *говоритъ*,  
*молъ* и т. п.: а онъ мнѣ и говорить... ты, говорить, что дѣлаешь?  
 Я-де тебя знаешь какъ? а я ему въ отвѣтъ: ты-молъ что за на-  
 чальникъ? и тому подобное.

Это же дею замѣняетъ союзъ *ки* — чтобъ, котораго турки избѣгаютъ:

كردم دشمن آلسون ديو كرلدم *бенъ тудбенъ ве кы-  
лыджими, душменъ алмасынъ-дею, изледимъ* — я ружье и  
саблю мою, непріятель да не возметъ *говоря* (т. е. чтобъ не  
взялъ) спряталъ.

### Словопроизводство. Частицы.

Если у турковъ нѣтъ слова, для выраженія какого нибудь понятія, то они легко составляютъ его изъ подходящаго существительнаго, прилагательнаго, глагола и даже нарѣчія. Это значительно облегчаетъ изученіе языка: если не знаешь какого нибудь слова, то можешь составить его по весьма не сложному правилу.

Приставляя къ арабскимъ, персидскимъ и даже турецкимъ существительнымъ глаголы: اولق *олмакъ* — быть (для страдательныхъ глаголовъ), اينك *этмекъ*, قلىق *кылмакъ*, ايليك *эйлемекъ* (сокращ. *лемекъ*) — дѣлать, — мы составимъ новые глаголы. *Горуръ* — по арабски: гордость, *мафруръ* — гордый. مغرور اولق *мафруръ-олмакъ* — гордымъ быть или гордиться. سوال اينك *сюаль итмекъ* — просьбу дѣлать, т. е. просить. Точно также произведены слова:

دعا اينك *дуа этмекъ* — молиться,

ضرر چكك *зераръ чекмекъ* — нести убытокъ,

غم چكك *гемъ чекмекъ* — горѣвать,

جواب ويرك *джевабъ вирмекъ* — отвѣчать.

Изъ турецкихъ: *бель* — лопата, *кышъ* — зима, *ишъ* — дѣло, *эпъ* — сѣдло, производятся: بلك *бель-лемекъ* — копать землю, قىشلىق *кышламакъ* — зимовать, ايشلىك *ишлемекъ* — дѣйствовать, اپرلك *эпрлемекъ* — сѣдлать.

Каждый глаголъ въ неокончательномъ наклоненіи есть въ то-же время и существительное (имя дѣйствія):

در قونشماق او قومندن ابو در *кунушмакъ окумакденъ ай дыръ* (послов.) — разговоръ чтеніе-отъ хорошъ есть — т. е. разговоръ для практики лучше чтенія.

بر اورمق ايله دوشمز биръ вурмакъ-иле агаджъ душмезъ (послов). — одинъ ударъ-съ дерево не упадетъ.

Въ этихъ примѣрахъ слова: *кунушмакъ*, *окумакъ*, *вурмакъ*, какъ видно и по окончанію, суть глаголы — разговаривать, читать, бить.

Это неокончательное наклоненіе, когда употребляется вмѣсто существительнаго — склоняется, принимаетъ знаки мѣстоименій и послѣлоги по обыкновеннымъ правиламъ, какъ настоящее существительное: *окумагымъ* — мое чтеніе, *окумаглы* — со чтеніемъ или читая, *димегле* — съ говореніемъ — т. е. говоря (см. дѣе-причастія).

билъмекъ *билъмекъ узре* — для узнанія,

билъмекъ *билъмекъ сизинъ* — безъ знанія.

له Приставляя *ле* къ существительнымъ — получимъ нарѣчіе:

кайде *кайде* — правило айле *кайдеъйле* — правильно

коджъ *коджъ* — усиліе коджъ-ле *коджъ-ле* — съ трудомъ, едва.

ме Замѣняя послѣднюю букву глагола, [буквою о, получается существительное (имя дѣйствія) *окума* — чтеніе, *билме* — знаніе. Просимъ обратить вниманіе на то, что: отрицательные глаголы *оку-ма-макъ*, *бил-ме-менъ* дають повелительныя: *окума*, *билме*, которые отличаются отъ существительнаго только удареніемъ на елогъ *предшествующій частицы* ме. Такъ *келмемъ* — мой приходъ, *келмекъ* — твой, *келмеси* — *келме-си* — его; а на примѣръ: *келмемъ* — я не приду.

هر اعلامه نك كولمسي وار در *xerъ алламаньнъ гельмеси варъ дыръ* —  
(послов.) всякаго плача смѣхъ-его имѣется.

لق Чаше употребляется впрочемъ форма на *ликъ* — изъ не-  
окончательнаго съ наращеніемъ *ликъ*. Напримѣръ: او قومتلق *оку-*  
*макыкъ* — чтеніе, بليكلك *бильмеклыкъ* — знаніе и т. д. Скло-  
няются они слѣдующимъ образомъ:

Им. كليكك *гельмеклыкъ* — приходъ; كلكم *гельмекли* имъ —  
мой приходъ.

Р. كليكك *гельмекли-инъ* — прихода; كليكك *гельмекли-инъ* —  
твой приходъ.

Д. كلكه *гельмекли-ѣ* — приходу; كلكه *гельмекли-ин-е* —  
твоему приходу.

В. كلكي *гельмекли-и* — приходъ; كلكي *гельмекли-и* — его  
приходъ.

Сравнимъ двѣ фразы:

سببي كلكك *гельмекли-инъ* себеб-и — прихода твоего (ро-  
дит. пад.) причина-его.

سببي كلكك *гельмекли-инъ* себеб-и — прихода-его при-  
чина-его.

Разница только въ письмѣ: въ первомъ случаѣ два сагыръ-нуна  
на концѣ, а во второмъ — только одинъ, а другое *и* простое и  
вставлено лишь для благозвучія (чтобы не вышло *гельмекли-инъ*).  
Во избѣжаніе недоразумѣній обыкновенно для 3-го лица употреб-  
ляютъ предъидущую форму на *мэ*, напримѣръ: *гельме-си* — его  
приходъ.

Частица *ликъ* прибавляется и къ прилагательнымъ, которыя  
превращаются въ существительныя: *эй* — добрый; ابولك *эиликъ*  
— доброта; *юзель* — красивый; كوزلك *юзельникъ* — красота.

Нарѣчія: *чокз* — много, *йокз* — нѣтъ, *якынз* — близко — даютъ:

*چوقلق чоклыкз* — множество, многолюдство

*يوقلق йоклыкз* — недостатокъ

*يىنلىق якынлыкз* — близость.

Существительныя съ приставкой *лыкз* получаютъ смыслъ:

1) *обилія* — напр.:

*اورمان орманз* — лѣсъ, *اورمانلىق орманлыкз* — лѣсистость,  
*قوغلاق кумлыкз* — песчаная степь и т. д.

2) отвлеченнаго понятія о *свойствѣ*, *обязанности*:

*دوست достз* — другъ, *جوانلىق джеванлыкз* — юность

*دوستلىق достлыкз* — дружба. *خيوانلىق хайванлыкз* — звѣрство.

3) *стоимости* предмета, количество денегъ, потребное на что нибудь, жалованье: на примѣръ отъ слова *اى ай* — мѣсяцъ, происходитъ: *اىلىк айлыкз* — мѣсячное жалованье,

*بىش غروشلىق бешъ гурушлыкз* — пяти-грошовый, стоящій 5 піастровъ, *بارملىق ярмлыкз* — половина піастра (или гуруша) — мелкая монета.

4) *Разстояніе во времени*: *ايكى ساعلىق ики саатлыкз* — двухъ-часовое растояніе,

*كونلىك юнлыкз* — дороги на день.

5) Имена дѣятелей на *чи* означаютъ съ приставкой *лыкз* — самое ремесло, на примѣръ отъ *طوبچى топчи* — артиллеристъ, произведено: *طوبچىلىق топчилыкз* — артиллерійское искусство, отъ *كمرک گемрюкз* — таможня — *كمرکچى لق гемрюкчи-лыкз* — званіе или служба таможенная.

6) вещь, накладываемую на указанную словомъ часть тѣла:

*باشلىق башлыкз* — наголовье, *اغزلىق агызлыкз* — удила уздечки,



كوزلك *кѡзлыкъ* — очки, اياقلىق *аяклыкъ* — ходули,  
 كوكسلك *кѡксъ-лыкъ* — нагрудникъ (поперсье у сбруи), корсетъ,

يش Корень глагола съ приставкою *ишъ*—даетъ существительное.  
 Напримѣръ: كوليش *кѡл-ишъ* — приходъ.

اته دست ايله ايج يه البش ويريش *достъ иле ичъ, ѣ, алышъ-ви-ришъ этме*—другъ-съ пей, ѣшь, торговлю (букв.: взятіе—даваніе) не дѣлай.

دق Если къ корню прибавить *дукъ* — то получимъ отглагольное  
 دبك существительное прошедшаго времени: كوردك *кѡрдукъ* — прош-  
 лое увидѣніе, كلدیكنی بيلم *кельди-и-и-и бильмемъ* — прошлое  
 пришествіе его (т. е. пришелъ ли онъ) не знаю.

كوز كورك استدیكى نه در ایكى كوز *кѡринъ истедики нэ дыръ?* — *ики*  
*кѣзъ* — сдѣлаго желаніе его что есть? два глазъ.

كوره دیدیكنه كوره *диди-и-и-э кѣре* — говоренію его по, т. е. судя по  
 его словамъ, на основаніи сказаннаго имъ и т. п.

Эти существительныя даютъ рядъ дѣепричастій на *дыкде*,  
*дыкданъ*, *дыкданъ сонра*, *дугунданъ*, *дыкче* (см. дѣепричастія).

مدی مشغول اولدیغندن كله مدی *мешумъ олдугунданъ кел-еме-ди* — за-  
 нятый бывши—прийти не могъ.

Эти существительныя употребляются и какъ прилагательныя  
 и тогда ставятся *впереди* существительнаго. Напримѣръ:

ادم كوزدیغم دون *дюнъ кѡрдююмъ адамъ* — вчера видѣнный-мой  
 (т. е. мною) человекъ.

كون انك كلدیكى كون *онынъ кельдики юнъ*—его пришедшій день, т. е.  
 день его прихода.

اوپ كسدیكك الى اوپ *кесмедикинъ эли ёнъ* — не отрѣзанную тобой  
 руку цѣлуй (послов.: покоряйся, если бороться не можешь).

يحي. Если къ корню прибавить *иджи*, то получится *имя дѣателя*.  
Напримѣръ:

سويحي *севиджи* — любитель,      كوريحي *герюджию* — зритель,  
اوقويحي *окуюджи* — читатель,      يازيحي *языджи* — писарь.

حي. Названіе мастера ремесленника получается также изъ существительнаго, означающаго предметъ, съ прибавленіемъ къ нему частицы *джи*:

دوه *деве* — верблюдъ,      عربہ *араба* — телѣга,  
دوهجي *деведжи* — верблюдовожатый,      عربہجي *арабаджи* — извозчикъ,

послѣ твердыхъ буквъ ставится *чи*:

طويحي *тончи* — артиллеристъ,      باشقچي *башмакъ-чи* — башмачникъ.

چه. Приставляя частицу *дже*, мы составимъ родъ сложныхъ нарѣчій, переводимыхъ нашимъ предлогомъ *по* или выраженіями: *смотря, сообразно* и т. п., напр.:

قويي بو ينجہ فاز *куюю боюн-дже казъ* — (послов.) колодезь глубина его-смотря (или *по* его глубинѣ) копай,

قارنجہ قدرنجہ *кариндже кадрин-дже* — муравей сила-его-по (посл.: каждый по своимъ силамъ).

Съ названіями странъ и народовъ получаютъ нарѣчія: по русски, по-нѣмецки и т. п. Напримѣръ:

ميسين بيلر مسقوجہ *москов-джа билиръ ми синъ* — по русски умѣешь-ли ты? *ترکچہ* *туркче* — по турецки, *فارسچہ* *фарсидже* — по персидски, *نمچہ* *немче* — по нѣмецки и т. д.

Съ прилагательными *ايوجہ* *эи-дже* — хорошо-по, т. е. хорошенько (напр.: прибай).

Съ нарѣчіями: ارکنجه *аркенъ-дже* — ранехонько (*по* раненьку),  
 ياچجه *яп-че* — по немногу, يواشچه *явашъ-че* — по тихоньку,  
 ازجه *азъ-че* — по-малу, اولجه *аввелъ-дже* — по-прежде.

Съ отглагольными существительными образуются дѣепричастія کوردکجه *кертюкче* и т. п. (см. о дѣепричастіи).

جه Прибавляется къ корню для составленія дѣепричастія, а съ существительными дѣлаетъ нарѣчія. Напримѣръ:

اردجه *ард-индже* — позади (отъ слова: *ардъ* — спина), موجبجه *муджиб-индже* — по причинѣ, на основаніи.

جی Приставляется къ числительнымъ для образованія порядковыхъ: биринджи, икинджи, учюнджю — первый, второй, третій и т. д.

جک. Причастіе будущее на *еджежъ* употребляется: во первыхъ, какъ существительное:

اصلاق صوبه بوغلانز *асыладжакъ сунъ богумлазъ* — имѣющій быть повѣшеннымъ (будущій висѣльникъ) водѣ не задушится, т. е. въ водѣ не потонетъ.

اورابه کينه جکزه شوم وار *орая ид-еджег-имизе шюбхемъ варъ* — туда будущему уходу-нашему сомнѣніе-мое имѣется, т. е. я сомнѣваюсь — пойдемъ ли мы туда!

и во вторыхъ — какъ прилагательное; но, въ такомъ случаѣ, оно уже не склоняется, а принимаетъ только мѣстоименія и ставится всегда *впереди* другаго существительнаго:

يارين كوره جك ادم ايكي بوزلو در *ярынъ кѣр-еджег-инъ адамъ ики-юзлю дыръ* — завтра имѣющій быть увидѣннымъ-твой чело-вѣкъ двуличный есть, т. е. чело-вѣкъ, котораго ты завтра увидишь и т. д.

.... *سۈزە كۈندەرە جكم اوزم* *сизе кендереджегимз юзюмз*....—вамъ при-  
шлю который я виноградъ....

*ساڭا وېرە جكى تېڭاك تولا شېرىنك كارى در* *сапа ыреджеги туфенкз*  
*Тула шехрийнз-кяри дырз* — тебѣ, которое дастъ онъ  
ружье, Тулы-города дѣло-его (т. е. тульское) есть.

**جك** Нарашеніе будущаго *еджекз* надобно отличать отъ частицы  
*джекз*, которая прибавляется къ прилагательнымъ, для приданія  
имъ смысла уменьшительныхъ. Напримѣръ:

*ايوجك* *эиджекз* — хорошенькій, *كوزلجك* *юзельджекз* — красивень-  
кій, *صوجك* *соуджакз* — холодноватый.

Такія прилагательныя принимаются иногда и въ смыслѣ сравни-  
тельныхъ — получше, похолоднѣе. Напримѣръ:

*كوماند ار ايچون بيوجك و تميزه قوناق لازمدر* *командаръ ичинз бѣю-*  
*джекз ве темиздже конакз лязимз дырз* — начальникъ-для  
побольше и почище квартира надобно есть.

Въ этомъ случаѣ употребляется безразлично и даже предпочти-  
тельно частица *дже*.

**جق** Прибавляются къ существительнымъ, которыя дѣлаются  
уменьшительными. Напримѣръ:

*کتابچق* *китабчикз* — книжечка, *ادچق* *адмчикз* — человѣчекъ,  
*سفره چق* *софраджекз* — столикъ; какъ у насъ: стаканчикъ,  
колокольчикъ и т. д.

**ججز** При нѣкоторыхъ существительныхъ употребляютъ частицу  
*джмазз*. Напримѣръ:

*طاشچجز* *ташджмазз* — свѣжокъ, *اوججز* *эвджимзз* — домикъ, *قارچجز*  
*карджымазз* — камешекъ,

но это рѣдко, и въ такихъ случаяхъ предпочитаютъ прибавить  
прилагательныя: *كوچك او* *кучюкз эвз* — маленький домъ.

ان Прибавляя къ корню глагола частицу *енз* — получится *прилагательное*: *ييلن биленз* — знающій, *اولان оланз* — сущій. Напримѣръ:

*چوق چوق ياشايان* чокъ яша-янъ чокъ билъ-мезъ, чокъ *iez-енъ* чокъ билюръ — много живущій много не знаетъ, много путешествующій (гуляющій) много знаетъ.

*اغلاميان چوغه مە وېرمزلىر* аглама-янъ чужуга меме *вирмезлеръ* — неплачущій ребенку груди не даютъ.

*روسچە بيلان وارمى* русче биленз варъ ми? Здѣсь слово *адамъ* подра-зумѣвается — и сказано просто: по русски знающій имѣется-ли?

Также употребляются за прилагательныя и всѣ остальные причастія. Напримѣръ:

- 1) *настоящее*: *روسچە بيلور آدم* русче бил-юръ адамъ
- 2) *прошедшее*: *چوق بيلمىش آدم* чокъ билъ-мишь адамъ — много знавшій.
- 3) *будущее*: *يارىن بيله جغزى خبر* ярынъ бил-еджег-инизъ хеберъ — завтра узнающій вашъ извѣстіе.

لو Изъ каждаго существительнаго можно сдѣлать *прилага-тельное* прибавкой частицы *ли*:

|                                         |                                    |
|-----------------------------------------|------------------------------------|
| <i>عقل акылз</i> — умъ,                 | <i>عقللو акыллы</i> — умный,       |
| <i>توزلو тозлу</i> — пыльный,           | <i>توزلو тузлу</i> — соленый,      |
| <i>دولتلو девлетлю</i> — богатый,       | <i>عزىتلى иззетлю</i> — почтенный, |
| <i>شوكىتلى шевкетлю</i> — великолѣпный. |                                    |

Изъ этихъ производныхъ прилагательныхъ можно опять соста-вить существительныя, прибавляя еще *ликъ*. Напримѣръ:

*شوكىتلىك* шевкетлюликъ — великолѣпіе, *بىالولىق* пахалулукъ — до-роговизна и т. д.

*Примѣчаніе.* Не надо смѣшивать этой частицы *лу* съ наращеніемъ *لو* *алу*, *элю*, прибавляемымъ къ корню глагола, для образованія дѣпричастій: *сев-елю*—любивши, съ тѣхъ поръ, какъ полюбилъ.

*سز* Изъ существительнаго дѣлаются и отрицательныя прилагательныя, напр.: *عقلسز акылъ сизъ* — не умный, *دلنسز диль-сизъ* — языкъ-безъ — или нѣмой. Отъ арабскаго *хейиръ* — добрый человекъ, произведено *хыръ-сизъ* — воръ (не добрый).

*خرسز خرسة بولداشدر хыр-сызъ хыр-сыза йолдашъ дыръ* — воръ вору товарищъ есть.

*زورسز زورسز برشی اولز зор-сызъ биръ шей олмазъ* — трудъ-безъ ни одинъ вещь не существуетъ \*).

*داش* Прибавляя къ существительному частицу *дашъ* — получимъ новое существительное со смысломъ товарищества:

*يول йолъ* — дорога, *بولداش йолдашъ* — спутникъ,

*قرن карнъ* — брюхо, *قرنداش карндашъ* (сокращ. *кардашъ*) — товарищъ по брюху — т. е. братъ,

*قزقرنداش кызъ-кардашъ* — дѣвочка, товарищъ по брюху — т. е. сестра,

*ير ыръ* — земля, *يرداش ырдашъ* — землякъ,

*ياش яшъ* — возрастъ, *ياشداش яшъ-дашъ* — ровесникъ и т. д.

*Примѣчаніе.* Есть еще способъ производить слова: измѣняя первую букву на *м* а если слово начинается на гласную, то и просто приставляя только это *м* и затѣмъ употребляя оба слова вмѣстѣ, напр.: *کاغذ кяадъ* — бумага, *کاغذ ماغذ кяадъ магадъ* — бумага и тому под., *اون унъ* — мука, *اون مون унъ-мунъ* — мука и прочее. Но это рѣдко встрѣчается.

\*) При отрицательномъ глаголѣ слово *биръ*, значить: ни одинъ.

Кромѣ того употребительны и составныя слова изъ прилагательнаго и существительнаго: *قارہ کوز* *кара-къзъ* — черноглазый, *قارہ قاش* *кара-кашъ* — чернобровый, *دہر قاپو* *демиръ капу* — желѣзныя ворота (ущелье). Затѣмъ многое множество такихъ словъ заимствовано изъ арабскаго и персидскаго языковъ. Напримѣръ: *در سعادت* *дэри саадэтъ* — порогъ счастья, Высокая Порта — такъ называется оттоманское правительство. Изъ словъ: *دہلی* — сумасшедшій и *باش* — голова, составлено слово *دلی باش* *дэли-башъ* — сорви голова, удалецъ. Петра Великаго турки, какъ извѣстно, называли *Дэли-Петро*.

### Составленіе предложеній.

На первомъ мѣстѣ ставится подлежащее (въ именительномъ падежѣ), но оно можетъ заключаться и въ самомъ глаголѣ, напримѣръ, если скажу просто: «видѣлъ», то подлежащее будетъ подразумѣваться: *онъ, ты, я*, смотря по знаку лица *کوردم* *кърдюмъ* — я видѣлъ.

Затѣмъ ставится предметъ подверженный дѣйствию (въ косвенномъ падежѣ) и, наконецъ, на самомъ послѣднемъ мѣстѣ — ставится глаголъ:

*بر عثمانلو بر نفری اولدردی* *биръ османлу биръ нефери ёльдюрдю* — турокъ (именит. пад.) солдата (винит. пад.) убилъ.

Дѣйствительные глаголы *всегда* требуютъ *внимательнаго падежа*, а глаголы, указывающіе нравственное дѣйствіе: *заниматься*, *быть похожимъ* и т. д. и движеніе *куда-нибудь* — требуютъ дательнаго. Напримѣръ:

*بیخودہ شیلرہ چالشملی* *бихуде шейлере чалышмамалы* — не должно заниматься ничтожными вещами.

*کوبہ کیندی* *къбъ китти* — деревнѣ (дательн. пад.) шелъ-онъ. Подлежащее *онъ* заключается въ глаголѣ.

Движеніе *черезъ* что нибудь, или *откуда* — требуетъ исходнаго. Напримѣръ:

اورماندن گچدی *орманданъ гечди* — черезъ лѣсъ прошелъ.

Средніе глаголы требуютъ *предложнаго* падежа:

باغچه ده كزماک *багча-да гезмекъ* — гулять по саду.

Всѣ прилагательныя и вообще слова опредѣляющія, должны стоять раньше своего опредѣляемаго. Возьмемъ примѣръ съ нѣсколькими опредѣляющими:

«Вчера вечеромъ какой-то злодѣй турокъ, изъ жителей вашей деревни, одѣтый въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ, убилъ саблей моего солдата, шедшаго въ городъ, къ вашему начальнику, съ моимъ письмомъ».

Главная мысль намъ уже знакома: турокъ убилъ солдата — всѣ остальные слова только поясняютъ и опредѣляютъ какъ дѣйствующее лицо — такъ и страдающее, какъ время дѣйствія — такъ и самое дѣйствіе: какой турокъ, какого солдата, когда убилъ, чѣмъ убилъ? Отвѣты на эти вопросы выразятся прилагательными и опредѣлительными словами, которыя и надо поставить впереди опредѣляемыхъ: турокъ, солдатъ, убилъ; при чемъ ближе къ слову должно стоять его прилагательное, а остальные опредѣлительныя — по мѣрѣ важности указываемаго ими обстоятельства.

Нашъ примѣръ придется перетасовать такъ: «изъ вашей деревни кто-то, въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ одѣтый, злодѣй *турокъ*, къ вашему начальнику съ моимъ письмомъ въ городъ шедшаго моего *солдата* вчера вечеромъ саблею *убилъ*».

سرك كوى اها ليسندن قرمزى يلك و آق چاله كيمش ظالم بر عثمانلو  
قوماندان يکيزه مکتو بيله شهره کيتيمش بر نفرمى دون اخشام  
قيليج له اولدرمش



*Сизинъ кѣй ахали-син-денъ, кырмызы тьлекъ, ве акъ чалма геймишъ  
залимъ биръ османлу, командарыныза мектубимъ-ле, шегире  
итмишъ биръ неферими, дюнъ ахшамъ, кылыджъ-ле ёль-  
дюрмишъ.*

Слово въ слово: вашъ деревня жители-ея-изъ, красный куртка и  
бѣлый чалма одѣтый, одинъ злодѣй *турокъ*, начальнику ва-  
шему письмо-мое-съ, городу шедшаго одного *солдата* моего;  
вчера вечеру сабля-съ *убилъ*.

Для перевода всегда надобно найти прежде глаголь, затѣмъ  
отыскать слово, стоящее въ винительномъ падежѣ, затѣмъ име-  
нительный или родительный съ его принадлежностію и тогда  
главныя части предложенія отысканы. Но какъ все это стоять  
въ обратномъ порядкѣ (то есть глаголь на концѣ), то и выхо-  
дитъ, что переводить надо съ конца.

---

# ПЕРСИДСКАЯ

## ГРАММАТИКА.

---

Персы употребляютъ арабскій алфавитъ и пишутъ отъ правой руки влѣво. Своихъ буквъ прибавили только 4, а именно: گ, ژ, چ, پ. См. стр. 8 и 9 турецкой грамматики.

По персидски фатха называется *зеберъ*, кесра — *зиръ*, замма — *нишъ*. Подъ синомъ *س* персы ставятъ три точки. Буквы *ز ز ر ذ* соединяють почти всегда съ конечною *о* — напримеръ: *رسيك* *ресиде*.

Для упражненія въ чтеніи и соединеніи буквъ предлагаю нѣсколько словъ:

بَدَ بَطَ بَدَرَ بَسَرَ جَكَرَ خَرَسَ دَلْ بَلْبَلْ دَمَ بُتْ رَقَاصْ شَدَّةَ  
صَرَائِ نَبِيَّهَ عَلَّهَ دَائِمًا اَبَدًا

*бедъ* — злой, дурной, *бетъ* — гусь, *недеръ* — отецъ, *пюсеръ* — сынъ, *джигеръ* — сердце, печень, *хирсъ* — медвѣдь, *дилъ* — сердце, *бюльбюль* — соловей, *думъ* — хвостъ, *бутъ* — идолъ, *реккасъ* — танцоръ, *шиддетъ* — жестокость, *саррафъ* — банкиръ, *нйътъ* —

намѣреніе, *иллетъ* — болѣзнь, *даима* — всегда, *абеданъ* — никогда.

Такъ какъ харакеты обыкновенно не пишутся, то трудно угадать какъ слѣдуетъ прочесть слово, особенно если есть другое, ничѣмъ отъ него не отличающееся кромѣ харакета:

پَر پُر دَم دُم رِسْتَن رُسْتَن سِير سِير عَرْض عَرْض  
عَرْض مَلِك مَلِك مَلِك عِلْم عِلْم

*перъ* — перо, *пуръ* — полный, *демъ* — дыханіе, *думъ* — хвостъ, *рестенъ* — освободиться, *рустенъ* — расти, *сейръ* — прогулка, *сиръ* — свойство, *сиръ* — сытый, чеснокъ, *эрезъ* — случай, *эрзъ* — докладъ, объясненіе, *ирзъ* — честь, *мелекъ* — ангелъ, *меликъ* — царь, *миликъ* — область, *мудыкъ* — царство, власть; *элема* — знамя, *эльма* — наука.

Даже гласныя ا و ی а также ع не имѣютъ опредѣленнаго выговора, а произносятся сообразно съ харакетомъ:

أَبْر أَسْب آبِ أَشْتَرِ أَشْتَهَا عَدَدَ عِلْمَ عِزَّةَ عُمَرُ عَقْلُ وَقُوعُ  
وَكَيْلُ وَصَالُ وَصُولُ يَارَ يَوْمِيَّةَ يُونَانُ مَيْلُ مَيْلُ

*абръ* — облако, *эспъ* — лошадь, *дабъ* — вода, *уштуръ* — верблюды, *иштиха* — аппетитъ, *эдедъ* — число, *элема* — знамя, *иззетъ* — величіе, *ёмръ* — жизнь, *акль* — умъ, *вуку* — случай, *векиль* — намѣстникъ, *висаль* — встрѣча, *юсуль* — прибытіе, *яръ* — другъ, *йовмійъ* — ежедневный, *юнанъ* — Греція, *мейль* — любовь, *миль* — миля.

Буква ع не смотря даже на кесру въ словарѣ, выговаривается какъ э, когда стоитъ передъ твердыми буквами: *علمъ* *эльма* — знаніе. Таже независимость отъ кесры встрѣчается и въ буквахъ ح *хельма* — милосердіе.

Буква **و** передъ **ا** всегда почти выговаривается какъ *в*, напр. въ словахъ: **جَوَابٌ** *джевабъ* — отвѣтъ, **جَوَانٌ** *джсванъ* — юноша, **حَيَوَانٌ** *хейванъ* — звѣрь. Но если *вазъ* стоитъ *послѣ* **غ** то тогда ни передъ **ا** ни передъ **ي** онъ совсѣмъ не выговаривается—напримѣръ: **خوابٌ** *хабъ* — сонъ, **خواجه** *хажя* — господинъ, профессоръ, **خواندن** *хандэнъ* — читать, **خواستن** *хастенъ* — желать, **خویش** *хыишъ* — родственникъ, **خواهر** *хахеръ* — сестра, **خواه** *хахъ* — желаніе, **خوان** *ханъ* — столъ, блюдо, **خواناخواه** *ха-на-ха* — волей-неволей. Въ арабскихъ же словахъ *произносится*, напримѣръ: **حوادث** *хевадисъ* — извѣстія.

Если надъ предыдущей буквой стоитъ фатха, то *вазъ* произносится какъ двугласная *ду*, при чемъ *у* произносится какъ бы съ краткой, вродѣ *ов*, напр.: **دَوْرٌ** *ддуръ* — кругъ, **نَوٌ** *ноу* — новый, **صَوْرَةٌ** *сдуретъ* — портретъ, **رَوٌ** *рду* — ступай, **جَوٌ** *джду* — ячмень.

Буква **ع** въ серединѣ слова выговаривается съ придыханіемъ, такъ что выходитъ какъ бы перерывъ, который можно выразить апострофомъ, напр.: **قَلْعَةٌ** *каль-э* — крѣпость. **تَعْرِيفٌ** *та'-арифъ* — утвержденіе.

Буква **ه** въ концѣ слова выговаривается какъ *э* или какъ едва слышное *х*: **بَنْدَةٌ** *бенде* — слуга, **خانَه** *ханэ* — домъ, **راه** *рах* — дорога, **ماه** *мах* — луна, а если надъ нею стоятъ двѣ точки, то слѣдуетъ выговаривать какъ *т*; это встрѣчается чаще всего и въ такомъ случаѣ её даже иногда замѣняютъ буквою **ت**, напр.: **نِعْمَةٌ** *ни'матъ* — благодѣяніе, пишется и такъ: **نعمت**.

Знаковъ препинанія нѣтъ.

Удареніе большею частію на послѣднемъ слогѣ и только въ нѣкоторыхъ случаяхъ переходитъ на предпослѣдній—напри-

мѣръ въ предлогахъ, имѣющихъ болѣе двухъ буквъ. Кромѣ того, удареніе не переходитъ: 1) на *изафетъ* (звукъ *и*, приставляемый къ концу слова для родительнаго падежа); 2) на *ی* *единства*, приставляемый къ существительнымъ, для указанія на единичность предмета: *جنگی* *джэнги* — одно сраженіе, *مردی* *мерди* — одинъ-мужчина и т. д. 3) на частицы притяжательнаго мѣстоименія *емъ*, *этъ*, *эшъ*, *анъ*, *танъ*, *шанъ*; говорится всегда: *адѣм-емъ* — мой человѣкъ, *адѣметъ* — твой, и т. д. 4) вообще на разныя приставки, къ концу слова, на примѣръ, на *ра* винительнаго падежа, на *умъ* — порядковыхъ, на *у* — сложныхъ числительныхъ; говорится: *мѣра* — меня, а не *мердъ*, *ту-ра* — тебя, *къкумъ* — первый, *дүвумъ* — второй, *бісту-ду* — двадцать два, *сэду-ду* — сто два, *пенджэху-сэ* — 53, *двэдэ* — 12, *чехардэ* — 14, *пднэдэ* — 15 и т. п.

## Объ именахъ существительныхъ.

Родъ одинъ какъ и въ турецкомъ. Для самокъ нѣкоторыхъ животныхъ, чаще попадающихся на глаза, есть особыя названія. На примѣръ:

|                                         |                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>مرد</i> <i>мердъ</i> — мужчина,      | <i>زن</i> <i>зенъ</i> — женщина         |
| <i>پسر</i> <i>писеръ</i> — сынъ,        | <i>دختر</i> <i>духтеръ</i> — дочь,      |
| <i>آست</i> <i>эспъ</i> — лошадь,        | <i>مادیان</i> <i>мадьянъ</i> — кобыла,  |
| <i>قوج</i> <i>кучъ</i> — баранъ         | <i>میش</i> <i>мишъ</i> — овца,          |
| <i>ورزا</i> <i>верзу</i> — быкъ и т. д. | <i>گاو</i> <i>гавъ</i> — корова и т. д. |

Для остальныхъ приставляютъ только къ имени рода названія *نر* *неръ* — самецъ или *ماده* *мадэ* — самка. На примѣръ:

*شیر نر* *шйри-неръ* \*) — левъ, *شیر ماده* *шйри-мадэ* — львица,

\*) Здѣсь къ слову *шйръ* — приставленъ звукъ *изафета и*, а потому удареніе не перешло.

گامیش نر *gamishi-nar* — буйволъ, گامیش ماده *gamishi-mad* — буйволица.

**Склоненіе** очень легко: слово не измѣняется и только для одного винительнаго падежа есть приставка را для остальныхъ же служатъ различные предлоги, которые и ставятся передъ словомъ. Напримѣръ:

- И. دوست *dust* — другъ,  
 Р. از دوست *az-dust* — отъ, изъ друга.  
 Д. به دوست *be-dust* — къ другу,  
 В. دوست را *dust-ra* — друга  
 Зв. ای دوست *ay dust* — эй, другъ!  
 Тв. با دوست *ba dust* — съ другомъ,  
 Пр. در خصوص دوست *dar khususi dust* — о другѣ.

Слѣдуетъ замѣтить, что частица *ra* переводится иногда и дательнымъ падежемъ; во всякомъ случаѣ удареніе на нее не переходитъ.

Часто встрѣчаются при существительныхъ еще предлоги:

برای *berai*, بهر *beheri* — для, در *dar* — въ,

а для предложнаго употребляются еще:

بارہ *dar-bareh*, در باب *dar bab*, در حق *dar hak*.

Это все сложные: *bare* значить видъ, *bab* — дворъ, видъ, *hak* — истина, *khususi* — особенность. Предлогъ, имѣющій болѣе двухъ буквъ — принимаетъ *izafet*, т. е. и на концѣ, напр.: *dar khususi dust* — о другѣ, *berai dust* — для друга и т. д.

**Изафетъ:** Въмѣсто предлога *az*, для родительнаго падежа, чаще употребляютъ слово مال *mal* — имѣніе: *mai dust* — друга, *mai tu* — твой, но еще чаще употребляютъ особенное

грамматическое построение, называемое *изафетомъ*. Если слово опредѣляется какимъ нибудь другимъ словомъ — будь это существительное: голова *человѣка*, или прилагательное: *красивая* голова, или мѣстоименіе: *моя* голова — во всякомъ случаѣ: *опредѣляемое (т. е. именительный падежъ) надо поставить* впереди *опредѣляющаго* и связать ихъ звукомъ *и*. На этомъ основаніи прилагательныя и мѣстоименія, какъ опредѣляющія, ставятся всегда *послѣ* своихъ существительныхъ. Возьмемъ примѣры:

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| آدمъ <i>адѣмъ</i> — человѣкъ, | حوبъ <i>хубъ</i> — красивый, |
| منъ <i>менъ</i> — я,          | سرъ <i>серъ</i> — голова,    |

соединивъ ихъ по-два *изафетомъ*, получимъ:

سر آدمъ *сер-и-адѣмъ* — голова человѣка,  
 حوب سرъ *сер-и-хубъ* — красивая голова,  
 سر منъ *сер-и-менъ* — моя голова.

Изафеть, какъ видно, выражается кесрою, а какъ знаки обыкновенно не ставятся, то въ чтеніи *изафеть* легко пропустить, если слова не знакомы. Только при словахъ, оканчивающихся на гласную *элифъ*, *вавъ* или на *о*, *изафеть* дѣлается видимымъ — потому что принято для первыхъ двухъ приставлять *изафеть* въ видѣ буквы *и*, а для *о* въ видѣ гамзы *э*. Напримѣръ:

خدا *худа* — Богъ, ابرو *эбру* — бровь, بنده *бенде* — рабъ,  
 خدای منъ *худа-и-менъ* — мой Богъ,  
 ابروی تو *эбру-и-ту* — твоя бровь,  
 بنده شما *бендеи-шума* — вашъ слуга.

Примѣры:

احوال شما خوب استъ? *ахвалъ шума хубъ эстъ?* — здоровье ваше хорошо есть? т. е. какъ вы поживаете?

از لطف شما *эз лутфи шума* — по милости вашей (это отвѣтъ на предъидущее).

از مرحت شما *эз мерхементи шума* — вашею дружбою.

مړه خړ عړوسى سگست *мэри херъ орусий сег-эстъ* — смерть осла — свадьба собаки.

Вообще изафетъ съ предлогомъ *эз* можетъ быть переводимъ творительнымъ падежемъ. Такъ напр. выраженія: *эз лутфи шума*, *эз мюхеббети шума*, *эз дэвлети шума* — по русски переводятся: вашею милостію, вашею дружбою, вашимъ счастіемъ.

Точно также наши выраженія: «ѣхать водою, моремъ, сухимъ путемъ» нельзя передавать обыкновеннымъ творительнымъ падежемъ *ба абъ*, *ба дарья*, *ба хуики*, а надобно непременно употребить еще слово *ра* — дорога, путь — и поставить его въ изафетъ съ предлогомъ *эз*.

Такимъ образомъ выйдетъ:

از راه دریا *эз рæхи дарья* — моремъ,

از راه خشکی *эз рæхи хуики* — сухимъ путемъ или сухопутно.

**Множественное число** дѣлается различно: для одушевленныхъ предметовъ приставляется къ концу частичка *ан* ان, а для неодушевленныхъ *ха* ха или *атъ* ات. Впрочемъ, въ разговорномъ языкѣ предпочитаютъ, въ обоихъ случаяхъ, употреблять *ха* напр.: زنها *зенха* — женщины, مرغها *муръ-ха* — птицы, خانه *хане-ха* — дома, باغها *багъ-ха* — сады и т. д.

Приставляя частицы *ан* и *атъ* надо наблюдать слѣдующія правила: 1) если слово оканчивается на *а* или *о* — то передъ приставкой надо помѣстить еще *у* для благозвучія:

میرزا *мирза* — грамотный, ученый, میرزایان *мирза-янгъ* \*).

\*) Надобно замѣтить, что слово *мирза* значить также: *принцъ*, *князь*, но



خوشرو *хош-ру* — красивый,

خوشرویان *хошру-я-нз*.

2) если слово оканчивается на *о* не произносимое (т. е. замѣняющее фатху), то перемѣнять его на *گ* напр.: بندره — рабъ *бендеганз*, а если предмет неодушевленный и хотимъ дать ему окончаніе *ات* (напр. для рифмы), то надобно *о* перемѣнить прежде на *ع* — напр. خانه *хане* — домъ, отсюда — خانجات *ханеджатз* — дома.

3) Если же *о* произносится какъ *х*, то надобно слѣдовать обыкновенному правилу: پادشاه *падишахз* — государь, سپاه *си-пахз* — солдатъ, پادشاهان *падишаханз* — государи, سپاهان *си-паханз* — солдаты.

Такъ какъ въ персидскомъ языкѣ много словъ арабскихъ, то съ ними вошли и арабскія формы: 1) множественнаго, для составленія котораго правила особаго нѣтъ (единственное средство узнать это — посмотрѣть въ словарь) и 2) двойственнаго, оканчивающагося на *بن* *эйнз*, напр.:

سُلْطَانِ بَرِّينَ وَ بَحْرَيْنَ *султaн-и берр-ейнъ у беар-ейнъ* — государь двухъ земель (материковъ) и двухъ морей.

Множественное число склоняется по тому же правилу какъ и единственное. Отъ слова *дустз* — другъ, множественное будетъ: *дуст-анз*, родительный пад. — *эзз-дустанз*, дательн. пад. — *бе-дустанз*, винительн. — *дустaн-ра*, творит. — *ба-дустанз*, предложный — *дерз хусуси дустанз*.

**Уменьшительныя имена** дѣлаются приставкой окончанія *ك* — *экз* или *چه* — *че*, напримѣръ:

مردك *мердекз* — человѣчекъ, باغچه *багча* — садикъ.

тогда оно ставится *послѣ* имени. Напр.: *Аббасъ-мирза* значить: принцъ-Аббасъ а *мирза-Хакимъ* — значить: господинъ Хакимъ.

Если слово оканчивается на *о*, то передъ кяфомъ ставится для благозвучія еще *нй*: *بندهك* бендейекъ — маленькій невольникъ.

## Ч л е н ъ.

Для выраженія неопредѣленности или единства (одинъ, нѣкто) приставляется къ концу слова буква *нй*, но удареніе на нее не переносится: *دوستى* дусты — одинъ другъ, *адѣми* — одинъ человекъ, нѣкто.

*Примѣчаніе.* Это же *нй*, но съ удареніемъ — придаетъ существительному новое значеніе отвлеченнаго понятія — какъ турецкое *мѣкъ*, напримѣръ: *дустй* — дружба, *дервиши* — бѣдность, *диллягерй* — смѣлость и т. д.; а если скажемъ: *дервиши*, *диллягерй*, то это будетъ: одинъ нищій, какой-то смѣльчакъ....

Поэтому, въ первомъ случаѣ принято называть приставку: *нй единства*, а во второмъ — *нй отвлеченности*. Съ собирательными словами это *нй* значить: *одинъ изъ*, напр.: *مجلسى* меджлыси — одинъ изъ членовъ совѣта.

Если слово оканчивается на *эмфъ*, то передъ прибавочнымъ *нй отвлеченности* ставится еще одно *нй*, а если оканчивается на *о* — то оно перемѣняется на *кяфъ*: *خداى خداى* — божество (здѣсь гамза вм. *нй*), *بنده* бенде — рабъ, *بندهكى* бендеки — рабство. А для выраженія *единства* вставляется *нй*: *بندهئى* бендѣйи — одинъ рабъ. Склоняются оба правильно; такъ *винит. пад.* ихъ будетъ: *бендеиіра* — рабство, *бендѣйи-ра* — одного раба.

Если существительное соединено съ прилагательнымъ, то *нй единства* приставляется къ *прилагательному*, а не къ существительному *دست خوبى* дусты хуби — одинъ добрый другъ. Здѣсь по правилу изафета — прилагательное стоитъ послѣ существительнаго, къ которому и прибавленъ изафетъ *и*, а *нй единства* прибавленъ только къ прилагательному *хубъ*. Встрѣчаются впрочемъ и уклоненія отъ этого правила: приставляютъ, напримѣръ,

тый и къ существительному: دوستى خوبى, а не то даже и откидываютъ его отъ прилагательнаго: دوستى خوب. При склоненіи такихъ сложныхъ словъ частица винительнаго пад. приславляется уже не къ существительному, а къ прилагательному. Надо сказать: *адёми хуби-ра* — одного хорошаго человѣка...., а не *адёми-ра хуби*.

## Прилагательное.

Ставится всегда послѣ существительнаго, которое принимаетъ изафетъ: *адёми хубъ* — хорошій человѣкъ.

**Сравнительная степень** образуется приставкою *تر* *теръ* на концѣ: *хуб-теръ* — лучше.

Для **превосходной** степени приставляется *ترین* *теринъ*, напр. *хуб-теринъ* — самый лучший. Нашимъ выраженіямъ: очень, гораздо — отвѣчаетъ слово *خیلی* — *хейли хубъ* — очень хорошъ, *хейли-хубтеръ* — гораздо лучше. При сравненіи предметовъ, нашему *чѣмъ* — отвѣчаетъ предлогъ *از*:

*نان به از زر است* *нанъ беъ эъ зеръ эстъ* — хлѣбъ лучше (*беъ* вм. *беъ-теръ* — лучше) чѣмъ золото есть.

Употребляясь отдѣльно, въ качествѣ существительнаго, — прилагательное склоняется по тѣмъ же правиламъ.

*دلبر* *дильберъ* — плѣнительный; *دلبرا* *дильбёр-ра* — винит. пад.; *دلبران* *дильбер-анъ* — множ. число — плѣнительные; *دلبرانرا* *дильбер-ан-ра* — винит. пад. — плѣнительныхъ.

## Мѣстоименія.

И. *من* *менъ* — я, *تو* *ту* — ты, *او* *у* — онъ,

Р. *مال من* *мâли-менъ* *مال تو* *мâли ту* *مال او* *мâли-у*

|     |                      |                    |                   |
|-----|----------------------|--------------------|-------------------|
| Д.  | بن <i>бе менз</i>    | بتو <i>бе ту</i>   | باو <i>бе-у</i>   |
| В.  | مرا <i>мэра</i>      | تورا <i>түра</i>   | اورا <i>үра</i>   |
| Тв. | با من <i>ба менз</i> | با تو <i>ба ту</i> | با او <i>ба-у</i> |

|     |                    |                          |                             |
|-----|--------------------|--------------------------|-----------------------------|
| И.  | ما <i>ма</i> — мы, | شما <i>шума</i> — вы,    | ايشان <i>ишанз</i> — они,   |
| Р.  | مال <i>мәли-ма</i> | مال شما <i>мәли-шума</i> | مال ايشان <i>мәли-ишанз</i> |
| Д.  | بما <i>бемә</i>    | بشما <i>бешума</i>       | با ايشان <i>ба ишанз</i>    |
| В.  | مارا <i>мәра</i>   | شمارا <i>шумәра</i>      | ايشانرا <i>ишәнра</i>       |
| Тв. | باما <i>бама</i>   | باشما <i>ба шума</i>     | با ايشان <i>ба ишанз</i> .  |

Вмѣсто родительнаго падежа для мѣстоименій употребляется обыкновенно именительный, который, какъ опредѣляющій, ставится, по правилу изафетовъ, *послѣ* своего существительнаго.

دل *дѣл менз* — сердце мое; خانه *хәней ту* — домъ твой.

Впрочемъ въ разговорномъ языкѣ чаще употребляются *притяжательныя* мѣстоименія въ видѣ окончаній, приставляемыхъ къ существительному:

— эмз — мой, — этз — твой, — эиэ — его, — ман —  
иманз — нашъ, — тан — итанз — вашъ, — шан — ишанз — ихъ.

Напримѣръ: دلم *дил-емз* — мое сердце, ات خانه *хане-этз* — твой домъ, پسرش *писёр-ешз* — его сынъ, پدرمان *педёр-манз* — вашъ отецъ, دخترتان *дхтёр-танз* — ваша дочь, اسبشان *эсп-ишанз* — ихъ лошадь.

Изъ вѣжливости обыкновенно всѣмъ говорятъ *вы* (шума), а съ высшими даже себя не называютъ *я*, а употребляютъ слово *бенде* — рабъ, напр. به بنده شما *бе бендей шума* — вашему рабу (т. е. мнѣ).

**Возвратное мѣстоименіе** *самъ* خود *худз* и خویش *хишъ*  
خود من *менз худз* или خود من *худи менз*: я самъ и т. д. Можно

вмѣсто личнаго *менъ*, *ту* и т. д. приставлять притяжательныя. Напримѣръ:

*خودمъ* — я самъ, *خودتہ* — ты самъ и т. д.

Это *худъ* склоняется: *جان خود* *джани-худъ* — своя душа, *با خود* *ба-худъ* — съ собою, *بخود* *бехудъ* — себѣ.

*Примѣчаніе.* Не надобно смѣшивать съ этимъ *بخود* *бихудъ*, ибо здѣсь приставлена отрицательная частица *би*, такъ что выходитъ: *безъ себя*, *внѣ себя*, т. е. въ экстазѣ, въ обморокѣ.

**Указательныя:** *این* *инъ* — этотъ, *آن* *анъ* — тотъ. Склоняется правильно, напримѣръ: дательн. пад. — *бе-инъ* — этому, винительный — *йн-ра* — этого. Если эти мѣстоименія употребляются отдѣльно отъ существительнаго, то могутъ имѣть и множественное число — на *анъ*, когда дѣло идетъ объ одушевленныхъ и на *ха*, когда говорится о неодушевленныхъ предметахъ. Такимъ образомъ во фразѣ: «*эти* побѣжали, а *тѣ* за ними» — мѣстоименія надо перевести: *инанъ.... ананъ....* При существительныхъ же эти мѣстоименія ставятся всегда въ единственномъ числѣ, по тому же правилу, какъ и прилагательныя, напримѣръ надо сказать: *инъ эспанъ* — эти лошади, а не *инанъ эспанъ*; *анъ багатъ* — тѣ сады, а не *анха-багатъ*.

**Вопросительныя:** *کدام* *кудамъ* — который, какой? *که* *ки* — кто (для одушевлен.), *چه* *чи* — что? (для неодушевл.). Склоняются правильно, но множественное число *кианъ*, *киха*, рѣдко употребляются, да и то въ простомъ разговорѣ и не при существительныхъ. Въ винительномъ падежѣ передъ приставкой *ра* *о* исчезаетъ *کرا* *кѣра* — кого? *چرا* *чѣра* — чего? Это *чѣра* употребляется въ смыслѣ: для чего? Передъ глаголомъ *است* *эстъ* — есть, *о* перемѣняется на *нѣ*, а элифъ въ глаголѣ исчезаетъ: *کیستم* *киistemъ* — кто я? *کیست* *киистъ* — кто онъ? *چیست* *чѣистъ* — что это? и т. д.

**Относительное** که *ки* — который, — ставится всегда послѣ существительнаго, принимающаго при этомъ **притяжательное** ہای:

خانہ کہ دیدم *ханеи ки дидемъ* — домъ, который я видѣлъ,

خانہ هائی کہ *ханехайи ки* — дома, которые.... и т. д.

سربازان کہ سر باز *сербазани-ки* — солдаты, которые.... и т. д.

Остальныя мѣстоименія:

چون *чунне*, چو *чунъ* — что? هر که *херъ-ки* — всякій, هر چه *херъ кесе* — всё, هر کدام *херъ кудамъ* — каждый, هر کس *херъ кесъ* — всѣ, هیچ کس *хичъ кесъ* — никто, دیگر *дигеръ* — другой, یکدیگر *пкъ дигеръ* — тотъ и другой, فلان *филянъ* — такой-то (имрекъ), همه *хеме* — все, تمام *темамъ* — все, مزبور *мезбуръ* — упомянутый, مذکور *мэзкуръ*, الى *мумаилейхъ*, المشار اليه *мушаръ илейхъ* — вышеупомянутый.

## Числительныя.

(См. таблицу на стр. 24 Турецкой Грамматики).

Въ сложныхъ числахъ между названіями тысячъ, сотенъ, десятковъ и единицъ ставится буква *у*, которая выговаривается или какъ *и*: *бист-и-пкъ* = 21, или какъ *у*: *сед-у-де* = 110. Существительное при числительныхъ никогда не ставится во множественномъ числѣ. Нельзя сказать: *чехаръ неферанъ* — а надо *чехаръ неферъ* — четыре человекъ. Это же правило распространяется и на количественныя нарѣчія *бесъяръ* — много и *чендъ* — сколько: *чендъ неферъ*, *бесъяръ-неферъ* — сколько людей? много людей. Для счета людей (а также верблюдовъ и зубовъ) употребляется слово *неферъ* نفر — особа; для животныхъ: *реесъ* رأس — голова; для вещей: *едедъ* عدد — число; для пушекъ *аррада* عراده — такъ назывались древнія баллисты; для огнестрѣльнаго и холоднаго оружія: *кабза* قبضة — рукоять.

Примѣръ:

در لشکر ما ده هزار نفر سرباز دوهزار رأس اسب بیست و دو عراده توپ  
هفت هزار قبضه تفنگ چهار هزار قبضه شمشیر پنج هزار نفر شتر هستند

деръ лешкѣри-ма дэ хезаръ неферъ сербазъ, ду хезаръ реесъ эспъ,  
бісту-ду аррада тунъ, хефтъ хезаръ кабза туфенкъ, че-  
харъ хезаръ кабза шемширъ, пенджъ хезаръ неферъ шютуръ  
хестъ.

Переводъ: въ арміи нашей 10.000 человѣкъ солдатъ, 2,000 ло-  
шадей, 22 пушки, 7.000 ружей, 4.000 сабель, 5.000 вер-  
блюдовъ.

هر آدم سی و دو نفر دندان دارد  
даредъ — каждый человѣкъ 32 зуба имѣетъ.

Для непривычнаго слуха это какъ-то странно: «пять тысячъ  
человѣкъ верблюдовъ, тридцать два человѣка зубовъ», но это  
идіотизмы языка.

Слово *штука*, что въ русскомъ языкѣ часто употребляется  
при счетѣ всевозможныхъ предметовъ (штука сукна, столько-то  
штукъ овецъ, столько-то штукъ окуней, лимоновъ и т. д.), пере-  
дается по персидски словами: عددъ эдедъ, قطعہ катта и توپъ тубъ  
— послѣднее только для тѣхъ предметовъ, которые сворачиваютъ-  
ся или закатываются къ трубку, напримѣръ, ковры, сукно и т. п.

چهار قطعہ ماهی و ده عدد لیمو بخر  
лиму бехеръ — четыре штуки рыбы и десять штукъ лимо-  
новъ купи.

چند توپ ماهوت داری? чендъ тубъ махутъ дари? — сколько штукъ  
сукна имѣешь?

Есть еще особенности: собакъ считаютъ числомъ ошейни-  
ковъ, слоновъ — числомъ цѣпей, которыми скованы ихъ ноги,

соколовъ — числомъ рукъ, занятыхъ ими и т. д. Но это тонкости. Специалисты и у насъ считаютъ пѣхоту числомъ штыковъ, кавалерію — числомъ пикъ или лошадей, но большинство считаетъ просто числомъ людей. Если я скажу: *чехаръ филь* — всякій пойметъ, что это — *четыре слона*.

**Порядковые** дѣлаются изъ числительныхъ, съ прибавленіемъ частицы *م* *умъ*: *یکم* *пк-умъ* — первый, *دوم* *дѹ-умъ* — второй, *سوم* *сѹ-юмъ* — третій, *чехар-умъ* — четвертый, *نہم* *нѣх-умъ* — девятый и т. д., употребляются также: *نہست* *нухустъ* — девятый и *اول* *эвелъ* — первый. Въ сложныхъ порядковыхъ только последнее число принимаетъ наращеніе *умъ*, наприм. 1866-й годъ: *хѣзаръ-у, хештѣдъ-у, шѣстъ-у шѣшумъ*. Надобно замѣтить, что удареніе на приставку *умъ*, не переходитъ.

**Раздѣлительныя:** *یک یک* *пкъ пкъ* — по одному, *دو دو* *дѹ-бѹ* — по два, *سه و سه* *се-у-се* — по три, *чехаръ-чехаръ* — по четыре и т. д.

**Кратныя** выражаются приставкой окончанія *تا* *та*, Напр.: *یکتا* *пкъ-та* — одинокій, *دوتا* *дѹ-та* — двойной, *سهتا* *се-та* — тройной.

**Примѣчаніе.** Число 13 считается приносящимъ несчастье тому, кто его произноситъ, и потому въ разговорѣ его избѣгаютъ и замѣняютъ словами: *хичъ* — ничего, или *зіаде* — очень много.

## Н а р ѣ ч і я.

### а) О б р а з а.

*آسان* *асанъ* — легко      *مشکل* *мушкиль* — трудно  
*پیاہ* *пйаде* — пѣшкомъ      *سوارہ* *суваре* — верхомъ  
*بچشم* *бечешмъ* — съ удовольствіемъ, буквально: глазу.



6) Времени.

|                                           |                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------|
| кей — когда                               | گاهى گاهی — иногда.            |
| امروز имрузъ — сегодня                    | امشب имшебъ — въ эту ночь      |
| ديروز дирузъ — вчера                      | فردا ферда — завтра            |
| پس فردا песь ферда — послѣ                | پيوسته пейвесте — безпрестанно |
| завтра                                    |                                |
| امسال имсаль — нынѣшній годъ              | پارسال парсаль — прошлый годъ  |
| روزي рузи — ежедневно                     | سالى сам — ежегодно            |
| صبح субъхъ — утрошъ                       | وقت شام вѣкти-шамъ — вечеромъ  |
| ظهر зѣхръ — въ пол-                       | نصف شب нисфш шебъ — въ полночь |
| день                                      |                                |
| زود зудъ — скоро, рано,                   | آهسته ахисте — тихо            |
| (зудъ-зудъ — очень скоро — стремительно). |                                |
| حالا халъ — теперь                        | بعد бедъ — послѣ,              |
| دائما дайма, хемитше —                    | هرگز херъ нигъ — никогда       |
| всегда                                    |                                |
| دیر диръ — поздно                         |                                |

в) М ѣ с т а.

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| کجا куджа — гдѣ?           | تا کجا та куджа — до-куда? |
| اینجا инджа — здѣсь        | آنجا унджа — тамъ          |
| همه جا хемеджа — вездѣ     | درون дерунъ — внутри       |
| بیرون бирунъ — внѣ         | بالا баля — сверху         |
| زیر зиръ — внизу           | میان миянъ — между         |
| برابر бераберъ — напротивъ | درپیش деръ нишъ — впереди  |
| نزدیک нездикъ — около      | دور дуръ — далеко.         |

г) Количества.

چند *чендэ* — сколько? چه قدر *чи кедерэ* — сколько?  
 بسیار *бесьярэ* — много کم *кэмэ* — мало (*кэмэ кэмэ*  
 — по немногу)  
 بس *бесэ* — довольно يست *бесэ эстэ* — довольно  
 اندک *эндэкэ* — немного همه *хеме* — все  
 مالا مال *малаямалэ* — переполненный به چقدر *бечендэ* — почему?  
 (о рѣкѣ).

д) Вопросительныя и отвѣтныя.

چرا *чира* — для чего, почему? برای چه *берай-чи* — для чего?  
 چگونه *чигуне* — какъ? چه طور *чи-дурэ* — какимъ образомъ?  
 یعنی *яни* — то есть? بلی *бели* — да,  
 خیر *хеирэ* } — нѣтъ, کویا *куя* } — можетъ быть;  
 نه *нэ* } بلکه *бельки* }  
 البته *эльбетте* — конечно.

زیرا *зира* — потому что (отвѣтъ на *чира*).

باید *байедэ* — надобно, слѣдуетъ.

چی گفتی *чи гофти* — что ты сказалъ?

چگونه گفتی *чигуне гофти* — какъ ты сказалъ?

با کدام راه باید رفت *ба кудах рахэ байедэ рефтэ*? — съ какой  
 дорога надобно пошелъ? т. е. куда надобно идти?

Изъ вѣжливости надобно къ отрицанію всегда прибавлять  
 слово *ага*, господинъ: *хеирэ ага*.

Для большаго вѣсу употребляются разныя оригинальныя  
 клятвы. Напримѣръ:

بسر شما *бесэрни шума* — вашей головою! (клянусь)

بريش تو *berishi tu* — твоею бороною!

بمرگ تو *bemerti tu* — твоею смертію!

والله *wallah* }  
 بالله *billah* } — ей-Богу!

## Предлоги.

هم *xem* }  
 با *ba* } — съ,

در *der* — въ,

بی *bi* — безъ,

تا *ta* — до,

زیر *zir* — подъ,

به *be* — по, къ, чрезъ,

بر *ber* — на,

از *ez* — изъ, отъ,

بالا *balâ* — надъ,

برای *berai* — для

پس *pes* — послѣ.

شهر تبریز به *be shehr tebriz* — въ городъ Тавризь.

به فارسی می دانی *be farsî mi dani?* — по персидски знаешь-ли?

چه قدر دور است تا شهر تبریز *chi kadâr durr est ta shehr tebriz* — какъ далеко до Тавриза?

Предлоги ставятся впереди существительныхъ; если въ предлогѣ *болѣе двухъ* буквъ (какъ напр. *зиръ*, *балъ*), то они принимаютъ *изафетъ*: *зири земинъ* — подъ землю, *بالای بالائی منъ* — надо мною.

Многіе предлоги соединяются съ другими частями рѣчи и составляютъ *новыя слова* (см. *Слововроизводство*).

## С о ю з ы.

### Простые:

|                          |        |                                      |
|--------------------------|--------|--------------------------------------|
| امّا <i>амма</i>         | } — но | و <i>ве</i> — и,                     |
| ليكن <i>ликенъ</i>       |        | يا <i>я</i> — или,                   |
| اگر <i>агеръ</i> — если, |        | مگر <i>мегеръ</i> — но, несмотря на, |
| زيرا <i>зира</i> — ибо.  |        |                                      |

**Сложные:** اگرچه *агерчи* — хотя, زیرا که *зира-кй* — потому-что,  
چندانکه *ченданки* — такъ какъ и, т. д.

## Междоменія.

ای *эй* — эй! وای *вай* — о! های *хай* — увы!  
 حیف *хейфа* — какъ жаль (что за несчастье),  
 چه کنم *чи кунемъ* — что мнѣ дѣлать?  
 ای خاک بر سرم *эй хакъ беръ серемъ* — прахъ на мою голову!  
 (что за бѣда),

|                                               |                                                   |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| هاشا <i>хаша</i> — фи!                        | کم شو <i>юмъ шду</i> — сгинь!                     |
| صوت <i>суъ</i>                                | } — молчи!                                        |
| سکوت <i>сукутъ</i>                            |                                                   |
| غوغا نکون <i>гага некунъ</i> — не шумѣть!     |                                                   |
| خاک بر سر <i>хазеръ кунъ</i> — бе-<br>регись! | ای مرد <i>эй медедъ</i> — караулъ, по-<br>можите! |

جا بد *джа бедехидъ* — мѣсто! посторонись!  
 حرکت نکن *хэрекетъ нэкунъ* — не шевелись.

هیچ *хичъ-хичъ* — ничего — это пустяки!  
 آفرین *аферинъ* — bravo!

تسليم شويد *теслимъ шевидъ* — сдавайтесь!

ممنون ام *мемнуъ эмъ* — спасибо.

بسلامت *беселяметъ* — съ Богомъ!

خدا حافظ شما *худа хадъфизъ шума* — Богъ хранитель вашъ!

т. е. — прощайте!

شب بخير *шебъ бехейръ* — покойной ночи (ночь съ добромъ).

سبحان الله *суджанъ улля* — слава Богу.

Сюда же можно отнести еще разныя арабскія выраженія: *бисмилля* — съ Богомъ, *илляхи аминъ* — дай Богъ, *инша-алла* — если угодно Богу и т. п. (правописаніе ихъ см. въ турецкихъ междометіяхъ).

Есть еще и ласкательныя выраженія:

نور چشم *нури чешмемъ* — свѣтъ моихъ очей!

جانم *джанемъ* — душечка, душа моя!

جان جانم *джани-джанемъ* — душа моей души!

دل *дилемъ* — сердце мое и т. п.

Для полноты упомянемъ и бранныя:

پدر سوخته *педеръ-сухте* — отецъ сженный (т. е. сынъ созданнаго или негодяй).

ولرزنا *веледизна* — сынъ разврата, نسناس *неснасъ* — орангутангъ и т. п.

## Г л а г о л ы.

Спряженіе одно. Основаніемъ спряженія служить корень глагола (онъ же и повелит. накл. 2-го лица) и еще сокращенное неокончательное наклоненіе, которое, вмѣстѣ съ тѣмъ, есть и 3-е лице прошедшаго времени. Корень глагола отыскивается большею частію довольно легко: надобно только откинуть двѣ или

три послѣднихъ буквы, а иногда и замѣнить ихъ какою нибудь другою буквой.

Всѣ глаголы оканчиваются на *денз* или *тенз*, напр.:

*پرسیدن* *пурсиденз*—спрашивать, *خوردن* *хурденз*—ѣсть,  
*گفتن* *гофтенз*—говорить, *رستن* *рустенз*—рости.

Откидывая послѣднюю букву *нунз*—получается сокращенное неокончательное наклоненіе: *пурсидз*, *хурдз*, *гофтз*, *рустз*, оно въ то же время служить и 3-мъ лицомъ прошедшаго времени: спросилъ, съѣлъ, сказалъ, росъ... отсюда происходятъ всѣ прошедшія времена.

Единственная трудность—это отысканіе корня. Для облегченія—раздѣлимъ всѣ глаголы на три разряда: къ *первому*—отнесемъ всѣ тѣ, у которыхъ надобно откинуть только *двѣ* послѣднія буквы; ко *второму*—тѣ, у которыхъ откидывается *три* послѣднія буквы, а къ *третьему*—тѣ, у которыхъ эти три буквы замѣняются какою нибудь новою буквой.

Къ *первому* разряду принадлежатъ всѣ глаголы, оканчивающіеся на *ردن* *рденз* и *ندن* *нденз*, напр.:

*بردن* *бурденз* } —нести, *خوردن* *хурденз* —ѣсть,  
*آوردن* *авурденз* } *خواندن* *ханденз* —читать,  
*نشانیدن* *нишанденз*—посадить, *ماندن* *манденз*—оставаться,

Корни ихъ будутъ: *бурз*, *хурз*, *авурз*, *ханз*, *нишанз*, *манз*.

Надо замѣтить, что глаголь *авурденз* имѣетъ еще и другой корень *арз*

Къ *второму* разряду принадлежатъ оканчивающіеся на

*ادن* *аденз*, *یدن* *иденз* и *ستن* *стенз*, напр.

*افتادن* *уфтаденз*—падать, *استادن* *истаденз*—стоять,

*دریدن* *дериденз*—драть, рвать, *پرسیدن* *пурсиденз*—спрашивать,

دانستن *данистенз*—узнавать, ارستن *арастенз*—украшать;  
 корни ихъ: دان پرس در است افت

Къ третьему — всѣ глаголы на

ودن *уденз*, شتن *штенз*, ختن *хтенз* и на فتن *фтенз*,  
 у которыхъ و у перемѣняется на ا

|   |   |   |   |   |     |
|---|---|---|---|---|-----|
| ش | и | » | » | ر | рз  |
| ح | х | » | » | ز | зз  |
| ف | ф | » | » | ب | бз. |

|                                     |                                                       |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| ازمودن <i>азмуденз</i> — испытывать | پالودن <i>палуденз</i> — цѣдить                       |
| ستودن <i>сетуденз</i> — хвалить     | نمودن <i>немуденз</i> — показывать                    |
| داشتن <i>даштенз</i> — имѣть        | انباشتن <i>энбаштенз</i> — наполнять                  |
| گذاشتن <i>гузаштенз</i> — поставить | ریختن <i>рихтенз</i> — лить                           |
| کریختن <i>крихтенз</i> — бѣжать     | دوختن <i>духтенз</i> — шить                           |
| سوختن <i>сухтенз</i> — жечь         | باختن <i>бахтенз</i> — проигрывать                    |
| آویختن <i>авихтенз</i> — повѣсить   | کوفتن <i>куфтенз</i> — бить                           |
| روفتن <i>руфтенз</i> — прогонять    | یافتن <i>яфтенз</i> — находить                        |
| تافتن <i>тафтенз</i> — озарять      | تاختن <i>тахтенз</i> — галопиро-<br>вать (на лошади). |

Корни ихъ: آزما *азма*, بالا *пала*, ستا *сета*, نما *нема*, دار *дарз*,  
 انبار *анбарз*, گزار *гузарз*, ریز *ризз*, کریز *криризз*, دوز *дузз*,  
 سوز *сузз*, باز *базз*, آویز *авизз*, کوب *кубз*, روب *рубз*, یاب *ябз*,  
 تاب *табз*, تاز *тазз*.

### Исключенія:

|                              |                                                       |
|------------------------------|-------------------------------------------------------|
| کردن <i>керденз</i> — дѣлать | مردن <i>мурденз</i> — умирать                         |
| بستن <i>бвстенз</i> — вязать | پیوستن <i>пейвестенз</i> — учреждать,<br>присоединять |

|                                 |                                                    |
|---------------------------------|----------------------------------------------------|
| شکستن <i>шикестенз</i> — ломать | خاستن <i>хастенз</i> — вставать                    |
| خواستن <i>хастенз</i> — желать  | دیدن <i>диденз</i> — видѣть                        |
| زدن <i>зеденз</i> — бить        | آمدن <i>амеденз</i> (отъ ам-а-денъ)<br>— приходить |

شناختن *шенахтенз* — узнавать    فروختن *фюрухтенз* — продавать  
(въ лицо)

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| نوشتن <i>невиштенз</i> — писать | رفتن <i>рефтенз</i> — идти    |
| گفتن <i>гофтенз</i> — говорить  | گرفتن <i>грифтенз</i> — взять |
| کشتن <i>куштенз</i> — убивать   | بودن <i>буденз</i> — быть.    |

Корни ихъ составляются неправильно, напр.:

|                                    |                                             |
|------------------------------------|---------------------------------------------|
| کن <i>кунз</i> (вм. керз) — дѣлай, | میر <i>мирз</i> (вм. мурз) — умирай,        |
| بند <i>бендз</i> — вяжи,           | پیوند <i>пейвендз</i> — соедини             |
| شکن <i>шikenз</i> — ломай          | خیز <i>хизз</i> — вставай                   |
| خواه <i>хахз</i> — желай           | بین <i>бинз</i> — смотри                    |
| زن <i>зенз</i> — бей               | ا <i>а</i> — приходи                        |
| شناس <i>шинасз</i> — узнай         | فروش <i>фюрушз</i> — продай                 |
| نویس <i>невисз</i> — пиши          | رو <i>рбу</i> — иди                         |
| گو <i>гу</i> — говори              | گیر <i>ирз</i> — бери                       |
| کش <i>кушз</i> — убей              | بو <i>бѣу</i> — будь или باش <i>баишз</i> . |

Если за откидываніемъ окончанія въ корнѣ останется только одна буква, то къ ней прибавляется *домая гласная* — соотвѣтственно характеру. Возьмемъ глаголы:

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| زادن <i>заденз</i> — родить         | شستن <i>шустенз</i> — мыть    |
| زیستن <i>зистенз</i> — жить         | دادن <i>даденз</i> — дать     |
| جستن <i>джестенз</i> — вскакивать   | جستن <i>джустенз</i> — искать |
| رستن <i>рестенз</i> — освобождаться | رستن <i>рустенз</i> — расти.  |



По правилу, окончанія *аденз* и *стенз*, должны быть цѣликомъ откинуты и тогда останутся однѣ первыя буквы, къ нимъ-то и приставляютъ гласныя: *эмфз*, *вафз*, *пй*, *э*. Получимъ:

زا *за*, شو *шу*, زی *зі*, ده *дэ*, جه *дже*, جو *джу*, ره *ре*, رو *ру*.

Корень, какъ уже сказано, есть вмѣстѣ и повелительное наклоненіе 2-го лица, но при этомъ къ нему еще прибавляютъ впереди букву *бе*, для отличія отъ такого же существительнаго, ибо корень, большею частію, служить еще и существительнымъ. Такъ отъ глаголовъ: *лаистенз* — лаять — корень есть въ то же время и существ. *лай*; отъ *периденз* — летать, корень — *перз*, значить: лети, а также — полетъ и перо; отъ *мурденз* — умирать, корень: *мирз* — умирай и смерть, спокойствіе, отъ *терашиденз* — тесать, корень: *терашиз* — теши, тесаніе, отъ *эмбаштенз* — наполнять — *амбарз* — наполняй и также амбаръ.

Только нѣкоторые глаголы требуютъ, для образованія существительныхъ, прибавки къ корню окончаній *ش — ишъ*, *ی — и* или *ه — э*, напримѣръ:

- آراستن *арастенз* — украшать,  
корень его: آرا *ара*, существ.: آرایش *арашиз* — украшеніе,  
تأیدن *табиденз* — блестѣть,  
» تاب *табз*, существ.: تابش *табишз* — блескъ,  
دیدن *диденз* — видѣть,  
» بین *бинз* существ.: بینی *бини* — видъ,  
باختن *бахтенз* — играть,  
» باز *базз*, существ.: بازی *бази* — игра,  
دمیدن *демиденз* — дышать,  
» دم *демз*, существ.: دمه *деме* — дыханіе,  
خندیدن *хендиденз* — смѣяться,  
» خند *хендз*, существ.: خند *хенде* — смѣхъ.

При спряженіи, глаголы получаютъ разныя приставки къ началу и концу. Впереди глагола употребляются:

می *ми* или همی *хеми* — для настоящаго, прошедшаго неокончательнаго и сослагательнаго.

به *бе*, а передъ элифомъ بی *би* — для повелительнаго;

نه *не* — отрицательная для всѣхъ временъ;

ما *ме*, а передъ элифомъ می *ми* — отрицательная, *только* для 2-го лица [единств. и множ. числа] повелительнаго, впрочемъ въ разговорѣ чаще употребляется نه *нэ*.

**Условное** образуется изъ каждаго времени, ставя впереди союзъ اگر *агеръ* — если.

**Желательное** тоже изъ каждаго, съ приставкой слова کاشکه *кашкэ* или کاش *каш*, а еще сокращеннѣе که *ки*.

Къ концу глагола приставляются слѣдующія наращія, какъ знаки лицъ:

—م *эмъ* — я, —ی *и* — ты, است *эстъ* или —د *эдъ* — онъ;

—یم *имъ* — мы, —ید *идъ* — вы, —ند *эндъ* — они.

А если корень глагола оканчивается на гласную, то вездѣ передъ этими наращіяи надо вставить еще *элифъ*.

Эти знаки ничто иное, какъ сокращенія настоящаго времени глагола بودنъ — быть:

هستم *хест-емъ*, هستی *хест-и*, هست *х-есть*,  
هستیم *хест-имъ*, هستید *хест-идъ*, هستند *хест-ендъ*.

گرسنه هستم *гурисне хестемъ* — я голоденъ,

من زنم *минъ зен-емъ* — я женщина,

تو مردی *ту мерд-и* — ты мужчина,



**Прошедшее:** изъ сокращеннаго неокончательнаго съ приставкой **و**, напр. پرسیده *нурсиде* — спросившій.

**Будущее:** изъ полнаго неокончательнаго, съ прибавкой **ی** پرسیدنی *нурсидени* — долженствующій спросить, приличный спросить и т. п.

**Аористъ** (неопредѣленное, то есть и настоящее и будущее) — къ корню приставляются знаки лицъ:

برسم *нурсемъ* — я,      پرسى *нурси* — ты,      پرسد *нурседъ* — онъ,  
برسیم *нурсимъ* — мы,      پرسید *нурсидъ* — вы,      پرسند *нурсендъ* — они.  
Аористъ употребляется только въ стихахъ, а для разговора есть особыя времена.

**Прошедшее** дѣлается изъ сокращеннаго неокончательнаго, со знаками лицъ:

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| پرسیدم <i>нурсид-емъ</i> — я | پرسیدیم <i>нурсид-имъ</i> — мы,   |
| پرسیدی <i>нурсид-и</i> — ты, | پرسیدید <i>нурсид-идъ</i> — вы,   |
| پرسید <i>нурсидъ</i> — онъ,  | پرسیدند <i>нурсид-ендъ</i> — они. |

Напримѣръ: خوش آمدید *хошиз амедидъ* — пріятно пришли, т. е. добро пожаловать — [привѣтствіе гостю].

**Настоящее:** Если прибавить частичку *ми* къ аористу, то выйдетъ настоящее: *ми-нурс-емъ*, *ми-нурс-и*, *ми-нурс-едъ*; *ми-нурс-имъ*, *ми-нурс-идъ*, *ми-нурс-ендъ*; میپرسم я, میپرسی ты и т. д.

مرا می فهمی *мѣра ми фехми?* — меня понимаешь-ли?

می فهمم *ми фехмемъ* — понимаю.      نه می فهمم *нэ ми фехмемъ* — не понимаю.

**Прошедшее неокончательное и Условное** — та же частичка *ми* приставляется къ прошедшему: *ми-нурсид-емъ*, *минурсиди*, *ми-нурсидъ* и т. д., می پرسیدم я, می پرسیدی ты, и т. д., я бы

спросилъ.... (да помѣшали, и т. п.), или: еслибы я спросилъ —  
*энеръ ми нурсидемъ.*

**Давнопрошедшее** дѣлается изъ причастія прошедшаго, со знаками лицъ: *нурсиде-эмъ, нурсидей-и, нурсиде-эсть, нурсиде-йимъ, нурсидей-идъ, нурсиде-эндъ;*

برسيده ام я, برسيده ты, برسيده است онъ, برسيده ام мы, и т. д.  
вездѣ съ элифомъ, по случаю гласной въ окончаніи причастія.

**Сложныя времена: Прошедшее однократное** (я разъ спросилъ; а также: я кажется спросилъ): данный глаголъ надобно поставить въ причастіи прошедш. (*нурсиде*), а вспомогат. *будэнъ* въ прошедшемъ времени (*будэмъ* и т. д.): *нурсиде буд-эмъ, нурсиде буд-и, нурсиде будъ, нурсиде буд-имъ, нурсиде буд-идъ, нурсиде буд-эндъ, برسيده بودم я, برسيده بودی ты, и т. д.*

**Давнопрошедшее однократное** (употребляется въ разсказахъ, напр.: Киръ однажды.... а также въ выраженіи: будто бы спросилъ): для этого данный глаголъ ставится въ причастіи прошедшемъ, а *вспомогательный* — въ давнопрошедшемъ времени, напримѣръ:

برسيده بوده ام *нурсидэ будэ-эмъ,*  
برسيده بوده *нурсидэ будэ-й-и,*  
برسيده بوده است *нурсидэ будэ-эсть и т. д.*

**Будущее** дѣлается изъ аориста вспомогательнаго глагола *хастенъ* — желать (корень его: *хахъ*, аористъ: *хахемъ, хахи* и т. д.), а данный глаголъ надобно поставить въ сокращ. неокончат., напр.: *хах-емъ нурсидъ, хах-и нурсидъ, хах-едъ нурсидъ, хах-имъ нурсидъ, хах-идъ нурсидъ, хах-ендъ нурсидъ*

خواهم پرسيد я, خواهی پرسيد ты, خواهد پرسيد онъ, и т. д.

اگر تا دو ساعت حاضر نشود پول نه خواهم داد *эгеръ та ду саатъ хазыръ нэ шеведъ, нумъ нэ хахемъ дадъ* — если къ двумъ часамъ готово не будетъ — денегъ не дамъ.

**Повелительное:** къ корню, впереди, приставить частичку *бе*: *бе нурсъ, бе нурс-едъ, бе нурс-имъ, бе нурс-идъ, бе нурс-ендъ*:

تو پرسى *ты, پرسى* онъ, *پرسيم* мы и т. д.

راست بگو *растъ бегу* — правду говори.

بیست نفر به جنگل بفرستید تا شاخ ببرند *бистъ неферъ бе дженгель бефериистидъ, та шахъ бебурендъ* — двадцать человекъ въ лѣсъ пошлите, пусть рубяť вѣтви.

**Повелительное отрицательное.** Къ корню приставить частичку *ме* для 2-го лица, а для остальныхъ *нэ*. Напримѣръ:

*ме-нурсъ* — ты не спрашивай, *нэ-нурседъ* — онъ пусть не спрашиваетъ, *нэ-нурсимъ* — да не спросимъ мы, *ме-нурсидъ* — не спрашивайте вы, *нэ-нурсендъ* — пусть они не спрашиваютъ.

تو پرسى *ты, پرسى* или پرسید *вы, پرسى* онъ.

Глаголы, начинающіеся съ *элифа* простаго (то есть не *меддованнаго*, не съ меддой), теряютъ эту букву въ повелительномъ наклоненіи и вмѣсто *элифа*, послѣ приставокъ: положительной *бе* и отрицательныхъ *ме* и *нэ*, ставится буква *нй*. Такъ, отъ глагола افتادن *уфтаденъ* — падать, — повелительныя будутъ: *бей-яфтъ* — падай, *мейяфтъ* — не падай, *нейяфтъ* — не падай. Если надъ элифомъ есть *медда*, то тогда элифъ сохраняется, но впереди его, все-таки, ставятъ букву *нй*. Такъ отъ глагола آراستن *арастенъ* — украшать, повелительныя будутъ: *биярай* — украшай, *нейярай* — не украшай.

Отъ глагола آوردن *авурденъ* — приносить, корень будетъ *аръ*, а повелительныя: *бейяръ, нейяръ, мейяръ*.

من قهوه غيخورم مياريد — من چنگ غميزنم نياريد

менз кахве немихуремз — мейяридз; — менз ченкз немизенемз  
нейяридз — я кофе не ѣмъ (т. е. не пью) — не приносите.  
я кастанъеты не бью (т. е. не умѣю обращаться) — не при-  
носите.

Еще примѣръ: مى غيخواهم نيار — مей нэми-  
хахемз — нэй-ярз, ней нэмихахемз — мей-ярз.

Нэй-арз, а также мей-арз значить не приноси, но въ то же время  
мей значить «вино», нэй значить, «флейта». Отсюда каламбуръ:  
ней-арз — флейту принеси, мейярз — вино принеси. Поэтому  
первый примѣръ можетъ быть переведенъ и такъ:

Я кофе не пью — вина принесите,

Я кастанъеть не люблю — флейту принесите.

Второй нашъ примѣръ также имѣеть два перевода:

Вина не хочу — не приноси (или флейту принеси).

Флейты не хочу — не приноси (или вина принеси).

Надобно замѣтить, что въ разговорѣ, обыкновенно, и для 2-го  
лица употребляется нэ. Напримѣръ:

پر نگو نورو نه گو — много не говори, دروغ نگو نورو نه گو —  
ложь не говори (не лги).

غوغا نكن نه шумѣть! حرکت نكن نه шумѣть! نه шумѣлись!  
نه نه бинз — не смотри! نه نه پرسيد نه турсидз  
— не спрашивайте, نه نه نه نه — не давайте и т. д.

طرف راست نرويد نه — терѣфи дэсти растъ нэрэвидз — сто-  
роны руки правой не идите, т. е. не идите на право.

طرف چپ نرويد نه — терѣфи дэсти чебъ берду — иди на лѣво.

نزدیکتر بیا *нэзди́ктеръ бияидъ* — ближе подойдите.

چیزی بخورید *чизи бехури́дъ* — скушайте чтонибудь.

بفرمایید *бэфермаи́дъ* — прикажите, т. е. сдѣлайте одолженіе, извольте (когда предлагаютъ чтонибудь, напр.: стулъ, табакъ, кушанье и т. д.).

Отъ глагола آمدن *амеденъ* — приходить, корень будетъ *آ* а, повелительное же بیا *бийя* — приходи, بیاید *бияидъ* — приходите, نیا *нейя* — не приходи.

**Условное** всѣхъ временъ дѣлается съ частицею *эгеръ* — если: *эгеръ ми нурсемъ, эгеръ ми нурсидемъ, эгеръ ми нурсиде эмъ* и т. д.

اگر راست بگوی انعام بکری *эгеръ растъ беги ингамъ бегири* — если правду скажешь — награду возмешь.

**Желательное:** «дай-Богъ чтобъ я спросилъ» или; желалъ бы я спросить и т. п. дѣлается изъ-всѣхъ временъ, если къ нимъ прибавить слово *кашки* — дай Богъ. *Кашки ми-нурсидемъ* и т. п.

**Страдательный залогъ** образуется такъ: данный глаголь ставится всегда въ причастіи прошедшемъ, а вспомогат. *шюденъ* спрягается самостоятельно. Корень отъ شدن *будетъ شو шду*.

**Причастіе:** 1) настоящее: شونده *шевенде*,

2) прошедшее: شده *шюде*.

**Аористъ:** پرسیده شوم *нурсиде шев-емъ* — я буду спрошенъ, پرسیده شوی *нурсиде шев-и* — ты будешь спрошенъ, پرسیده شود *нурсиде шев-едъ* — онъ будетъ, и т. д.

*шев-имъ* — мы, *шев-идъ* — вы, *шев-ендъ* — они.

**Настоящее:** پرسیده میشوم *нурсиде мишев-емъ* — я спрошенъ, *мишев-и* — ты, *мишев-едъ* — онъ, и т. д.





**Прошедшее неокончательное:** پرسیده میشدم *пурсиде мишюд-емъ*, мишюд-и, и т. д.

**Прошедшее:** پرسیده شد *пурсиде шюд-емъ*, шюд-и, шюдъ, и такъ далѣе.

**Давнопрошедшее:** پرسیده شده ام *пурсиде шюде-эмъ*, шюдей-и, и т. д.

**Прошедшее однократное:** پرسیده بودم *пурсиде шюде буд-емъ*, шюде буд-и и т. д.

**Давнопрошедшее однократное:** پرسیده شده بودم *пурсиде шюде буде эмъ* и т. д.

**Будущее:** خواهم شد *пурсиде хах-емъ шюдъ*, хах-и шюдъ, хах-едъ шюдъ, хах-имъ... хах-идъ... хах-ендъ шюдъ.

**Повелительное:** شو *пурсиде шду* — будь ты спрошенъ, шев-едъ — онъ, шев-имъ — мы, шев-идъ — вы, шев-ендъ — они.

**Примѣръ:** خاموش شو *хамушг шоу* — молчаливый будь, т. е. молчи.

گم شو *гомъ шду* — сгинь — исчезни!

**Повелительное отрицательное:** مشو *пурсиде ме-шоу* — не будь ты спрошенъ, нэ-шев-едъ, нэ-шев-имъ, ме-шев-идъ, нэ-шев-ендъ. **Примѣръ:**

سایه شما از سر ما کم نشود *сайъ-и шума эзъ сэри ма кемъ не шеведъ* — тѣнь ваша отъ головы нашей малый да не сдѣлается, т. е.: не оставьте и впредь вашими милостями.

Поэтому образцу легко спрягать всѣ глаголы, какъ только корень ихъ отысканъ.

Проспрягаемъ главные времена нѣсколькихъ неправильныхъ, по корню, глаголовъ. Возьмемъ:

دیدن *диденз* — видѣть

دادن *даденз* — давать

روستن *рустенз* — расти

روستن *рестенз* — освобождаться

کردن *керденз* — дѣлать

گوشتن *гофтенз* — говорить

بودن *буденз* — быть

رفتن *рефтенз* — идти.

Корни ихъ:

بین *бинз* — смотри

ده *де* — дай

رو *ру* — расти

ره *ре* — освобождайся

کن *кунз* — дѣлай

گو *гу* — говори

بود *бевз* или باش *башз* — будь

رو *роду* — иди.

**Причастіе прошедшее:** *дидэ, дадэ, рэстэ, руштэ* и т. д.

**Настоящее время:**

می بینمъ — я вижу,

می ده-амъ — даю,

می رومъ — расту,

می ره-амъ — освобождаюсь,

می کنمъ — дѣлаю

می گویمъ — говорю,

می باشمъ — я есмь,

می رفتمъ — иду, и т. д.

Мы уже говорили въ какихъ случаяхъ употребляется глаголь *хестэ*, и въ какихъ *эстэ*, а также что окончанія: *эмз, и, эдз, идз, эндз* — взяты отъ глагола *буденз*.

راضی *рази хестемз* — я доволенъ.

سربازان خوشوقت اند *сербазанъ хошвектэ эндэ* — солдаты веселы.

**Прошедшее:** *дид-эмз* — я видѣлъ, *рест-и* — ты освободился, *руштз* — онъ выросъ, *рефтз* — онъ шелъ, *дадз* — онъ далъ, *дад-имъ* — мы дали, *дид-имъ* — мы видѣли, *керд-идъ* — вы сдѣлали, *буд-идъ* — вы были, *гофт-эндъ* — они говорили, *дад-эндъ* — они дали, *рефт-эндъ* — они шли.

Примѣръ: اورا شنیدمъ *ура шенидемз* — его я слышалъ. Это можно

сказать и съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, для краткости, *شنيډ مەش* *шенидѣмешъ*.

### Повелительное:

*бе бинз* — гляди, *бе рездз* — пусть онъ освободъ,  
*бе ру-йимз* — да вырастемъ, *бе дз-идъ* — дайте,  
*бе кун-эндъ* — пусть они сдѣлають, *бе гу-йидъ* — говорите,  
*баш-едъ* — да будетъ! *бе рду* — ступай.

**Отрицательное настоящее:** *нэ-ми-бинэмз* — не вижу, *нэ-ми-ревемз* — не иду, *нэ-ми-реи* — ты не освобождаешься, *нэ-ми-руйдз* — онъ не растетъ, *нэ-ми-башедъ* — не существуетъ, *нэ-ми-дэимз* — мы не даемъ, *нэ-ми-кунидъ* — вы не дѣлаете, *нэ-ми-гуйндъ* — они не говорятъ.

**Отрицательное прошедшее:** *нэ дидэмз*, *нэ рэсти*, *нэ рустз* и т. д. Напримѣръ:

*شمارا نشنا ختم* *шумара нэ шенахтемз* — васъ я не узналъ...

**Отрицательное повелительное:** *ме-бинз* или *нэ-бинз* — не смотри, *нэ рездз* — пусть онъ не освобождается, *нэ-руйимз* — да не пойдёмъ, *ме-дэидъ*, или *нэ деидъ* — не давайте, *нэ-кунэндъ* — пусть они не дѣлають.

**Производные глаголы.** Въ персидскомъ языкѣ существуетъ только одна форма для принудительныхъ; для этого къ корню данного глагола приставляется *انبډن* *аниденз*; такъ отъ *рестенз* — освобождаться, производять: *рех-аниденз* — освободить, отъ *хурденз* — ѣсть, *хур-аниденз* — накормить.

**Составные:** 1) дѣлаются изъ арабскихъ или персидскихъ словъ, къ которымъ приставляютъ соответственные глаголы: *керденз* — дѣлать, *фермуденз* — изволить, приказать (для высокаго слога) и т. п. Напримѣръ:

ادا کردن *эда керденз* — уплату дѣлать или отдать долгъ.

گوش دادن *гушз даденз* — ухо дать, т. е. слушать.

اسب را زين كن *эспем-ра зинз кунз* — лошадь мою осѣдлай (сѣд-  
ло сдѣлай).

اسب را نعل ببند *эспем-ра наль бебендз* — лошади моей подкову  
привяжи (т. е. подкуй лошадь).

У персіянъ вовсе нѣтъ словъ для выраженія нѣкоторыхъ, са-  
мыхъ обыденныхъ, понятій. Нѣтъ даже глагола *любить*, и его  
замѣняютъ, не вполне подходящими, выраженіями: одобрять,  
дружбу имѣть. Напримѣръ:

خوش میاید *хошз міяндз* — нравится,

پسند میاید *пюсендз міяндз* — нравится,

میپسندم *мипюсендемз* — я одобряю, т. е. люблю.

شمارا همیشه دوست خواهم داشت *шумара хаміше дустъ хажемз*  
*даштз* — васъ всегда другъ желаю имѣть, т. е.: я всегда  
буду васъ любить.

Точно также глаголь *кусать* — переводится выраженіемъ: зу-  
бами хватать; глаголь *потерять* — выраженіемъ: исчезнувшимъ  
дѣлать и т. п. Напримѣръ:

این سگ دندان میگیرد *инз сегз денданз мигиредз* — эта собака  
зубы хватаетъ, т. е. кусаетъ.

ساعت مرا گم کردم *саатэмз-ра гомз кердемз* — часы мои исчезнув-  
шимъ я сдѣлалъ, т. е. потерялъ.

2) или приставляютъ къ нимъ наращеніе *иденз*, напр. отъ  
словъ: *рѣксз* — танецъ, *телебз* — исканіе, требованіе, производятъ:

رقصیدن *рѣксиденз* — танцовать, *طلبیدن* *телебиденз* — требовать  
или звать.

3) Многіе глаголы могутъ принимать еще частицы: *در деръ* — въ, *بر беръ* — на, вверхъ, *باز базъ* — назадъ или опять, *گیر иргъ* — захватъ.

Отъ глаголовъ: *даштенъ* — имѣть, *гофтенъ* — говорить, *амеденъ* — приходить, *авихтенъ* — висѣть, производятся:

*در آمدن деръ амеденъ* — входить.

*بر آمدن беръ амеденъ* — восходить, возвышаться.

*باز آمدن базъ амеденъ* — назадъ приходить, возвращаться.

*گیر آمدن иргъ амеденъ* — быть захваченнымъ, попасться въ плѣнъ.

*بر آویختن беръ авихтенъ* — повѣситься.

*در آویختن деръ авихтенъ* — уцѣпиться.

*باز گفتن базъ гофтенъ* — повторить, снова сказать.

*برداشتن беръ даштенъ* — снять.

*از اسب زینرا بردار эзъ эспъ зйира бердаръ* — съ лошади сѣдло сними (разсѣдай).

### Безличные глаголы:

*سزیدن сезиденъ* — быть приличнымъ,

*بایستن батистенъ* — быть необходимымъ,

*شایستن шайстенъ* — соглашаться.

Они употребляются только въ 3-мъ лицѣ: *сезедъ* — прилично, *байедъ* — нужно, *шайедъ* — можетъ быть.

*بچه چند باید беча, чендъ байедъ?* — мальчикъ! сколько слѣдуетъ?

*چه بسزد نسزد не сезедъ не сезедъ бе менъ чи?* — прилично, не прилично, а мнѣ что?

*نباید небайедъ* — ненужно.

*تا وقت شام حاضر باید شود та вѣкти шамъ \*) хазыръ байедъ ше-*

\*) Буквально: ко времени свѣчей.

*ведъ*—къ вечеру готово должно быть, или: къ вечеру чтобъ было готово.

## Словопроизводство.

Персидскій языкъ изобилуетъ производными формами — и, благодаря легкости, съ какою соединяются между собою всѣ части рѣчи — не трудно составлять, въ случаѣ надобности, новыя слова. Особенно много формъ даютъ глаголы:

1) Неокончательное наклоненіе употребляется часто какъ существительное, имя дѣйствія — *масдаръ*. Напримѣръ:

*رسیدن شب* *ресидэни шебъ* — наступленіе ночи, или: когда ночь наступила.

*رفتن تو* *рефтэни ту* — твой уходъ, или: ты ушелъ, а....

*خواستن من* *хастэни менъ* — мое желаніе, или я желаю.

2) Изъ сокращеннаго неокончательнаго (т. е. безъ послѣдней буквы *н*) съ прибавкой частицы *аръ*—дѣлается существительное; напримѣръ, отъ глаголовъ: *гофтенъ* — говорить, *диденъ* — видѣть, *рефтенъ* — идти, — усѣченное неокончательное ихъ будетъ: *гофтъ*, *дидъ*, *рефтъ*, а существительныя; *گفتار* *гофтаръ* — разговоръ, *دیدار* *дидаръ* — видъ, *رفتار* *рефтаръ* — походка.

3) Если къ сокращенному неокончательному прибавить корень *того же* глагола — получится существительное. Такъ: корень отъ *гофтенъ* — будетъ *гу*, отъ *джустенъ* — искать — *джу*, отъ *шустенъ* — мыть — *шу*, а существительныя изъ нихъ:

*گفتگو* *гофтегу* — разговоръ, *جستوجو* *джустеджу* — исканіе, *شستوشوی* *шусте шуй* — мытье.

Корень соединяется съ неокончательнымъ наклоненіемъ посредствомъ непронизимаго *و*.

Изъ этого сложнаго существительнаго, опять можно сдѣлать

вглаголь, прибавкою слова *керденз* — дѣлать. Напримѣръ: *джус-теджу керденз* — исканіе дѣлать, т. е. искать и т. п.

4) Соединяя два сокращ. неокончательныхъ, разныхъ глаголовъ, союзомъ *و* (выговарив.: *у*) — получимъ существительное. Напримѣръ:

*گوشت و شنید* *гофтз у-шенидз* — буквально: говорилъ и слушалъ, а существительное: разговоръ,

*رفتو آمد* *рефтз-у-амедз* — буквально: пошелъ и возвратился, а существительное: пути сообщенія.

*نشستو برخاست* *нишесту берз хастз* — буквально: сидѣлъ и всталъ, а существительное: обхожденіе.

5) Причастіе настоящее на *ндз*, весьма часто употребляется, какъ имя дѣателя. Такъ: отъ глагола *сахтенз* — дѣлать, корень будетъ *сазз*, а причастіе *سازنده* *сазенде* — дѣлющій или дѣлатель, — отъ *ханденз* — читать: *خواننده* *ханенде* — читатель.

6) Корень глагола, самъ по себѣ, безъ приставокъ, есть уже существительное. Такъ отъ глаголовъ: *лаистенз* — лаять, *периденз* — летать, *анбаштенз* — наполнять, — корни, и вмѣстѣ существительныя будутъ: *لای* *лай* — лай, *پر* *перз* — перо, крыло, полетъ, *انبار* *анбарз* — анбаръ, магазинъ.

Корни нѣкоторыхъ глаголовъ требуютъ еще приставки *ишз*, *и* или *и*. Такъ: отъ *арастенз* — украшать, *диденз* — видѣть, *хэндиденз* — смѣяться, корни будутъ: *ара*, *бинз* и *хэндз*, а существительныя: *آرایش* *арашиз* — украшеніе, *خنده* *хэндз* — улыбка, смѣхъ, *بینی* *бини* — видъ.

Это же *пй* прибавляется еще:

а) къ неокончательному наклоненію, для образованія будущаго причастія: *گوشتنی* *гофтенй* — скажущій, имѣющій сказать, приличествующій сказать. Въ этомъ случаѣ букву *пй* называютъ: «*пй приличія*».

б) къ причастію настоящему на *ندہ*, но здѣсь, какъ и вездѣ послѣ. — для благозвучія, вставляется буква *yaḫz*; напр.: отъ *зистэнз* — жить, *бестэнз* — связывать, — корни будутъ: *зи* и *бендз*, а причастія: *зиндэ* — живой и *бендэ* — связанный (а также существительное: рабъ) — отсюда:

*زندہ کی زندگی* — жизнь, *بندہ کی بندگی* — рабство.

Напримѣръ:

*مرا مرگ بہتر از این زندگی کہ سالار باشم کنم بندگی* (дат. пад.)  
*мергъ бехтэръ эзъ инъ зиндэи* — *ки саларъ башемъ кунэмъ бэндэи* — мнѣ смерть лучше, чѣмъ эта жизнь — ибо полководецъ есмь и дѣлаю рабство (т. е. унижаюсь какъ рабъ).

в) иногда это окончаніе *и* присоединяется къ причастію прошедшаго; такъ: отъ *сахтэнз* — дѣлать, *шикестэнз* — ломать, причастія прошедшаго будутъ: *сахтэ*, *шикестэ*, а существительныя будутъ: *ساختگی* *сахтеги* — дѣло, *شکستگی* *шикестеги* — переломъ.

г) именамъ существительнымъ это *нй* придаетъ смыслъ *единства* (см. Членъ) *دوستی* *дустй* — одинъ другъ; — въ этомъ случаѣ удареніе на *нй* не переходитъ.

д) если же сдѣлать удареніе на эту букву, то слово получаетъ смыслъ отвлеченнаго понятія, напр.: *دوست* — дружба; или дѣлается прилагательнымъ: *دستی* *дестй* — ручной, *خانہ کی* *ханегй* — домашній.

е) Названія странъ, съ приставкою окончанія *и*, даютъ названія народностей. Такъ отъ словъ: *Иранз* — Персія, *Фиренз* — Европа, *Лехз* — Польша, происходятъ: *ایرانی* *иранй* — персь, *فرنگی* *фиренгй* — европеецъ, *لہی* *лехи* — полякъ.

ж) изъ названій городовъ составляются придаточныя прозвища для извѣстныхъ поэтовъ и для пилигримовъ; первымъ, по мѣсту родины, вторымъ — по мѣсту, куда они ходили на поклоне-



ніе. Напримѣръ: знаменитый поэтъ *Фирдауси* (авторъ *шах-намэ* во 120.000 стиховъ) родился въ *Резани*, близъ города *Тусъ*. Отсюда прозвище: *طوسی тусси* — туссійскій.

چه خوش میگفت فرداوسی طوسی که مرگ خراباد سگرا عروسی  
чи *хошъ мигофтъ Фирдауси-тусси*: ки *мѣрни херъ баведъ сегъ-ра*  
*оруси* (см. объ изафетахъ).

з) Съ именами лицъ — образуются названія ихъ приверженцевъ, послѣдователей; напримѣръ: отъ имени *Махоммедъ* — *محمدی махоммеди* — магометанинъ; *عیسی Ииса* — Иисусъ: *عیسوی иисеви* — христіане.

и) Изъ прилагательныхъ и нарѣчій также дѣлаются существительныя. Напримѣръ изъ словъ: *бюлендъ* — высокій, *хубъ* — красивый, *бессіаръ* — много, *кемъ* — мало, происходятъ:

بلندی *бюленди* — высота, بسیاری *бесъяри* — множество,  
خوبی *хуби* — красота, کمی *кеми* — малость.

Существительное, соединяясь съ корнемъ какого нибудь глагола, даетъ новое существительное. Возмемъ корни: *сазъ* — дѣлай, *бендъ* — вяжи, *дузъ* — шей (отъ *духтенъ*), *гу* — говори, *бинъ* — смотри (отъ *диденъ*), *базъ* — играй (отъ *бахтенъ*); съ нѣкоторыми существительными они даютъ слѣдующія слова:

سا عتساز *саатсазъ* — часовой мастеръ, دربند *дербендъ* — связанная дверь — замкнутый проходъ, جگر دوز *джигеръ дузъ* — шьющій, пронзающій печень или непріятель, دروغگو *друхгу* — неправду говорящій или лжець, راستگو *растгу* — правдивый, دور بین *дуръ-бинъ* — далеко видящій или подозрная труба, سر باز *сербазъ* — головой играющій или солдатъ, بچه باز *баче-базъ* — ребенкомъ играющій — любитель мальчиковъ.

Наиболѣе употребительныя, для составныхъ словъ, корни суть:

گیر *ириъ*, отъ глагола *ирифтенъ* — брать; دستگیر *дестъ ириъ* —

руку берущій или защитникъ, *ملک گیر* *мюльк гир* — царство забирающій или завоеватель, *ماهی کبر* *махи кир* — рыболовъ.

**دار** *дарз* — значить: *владѣющій, хранящій* (отъ глагола *дашитенз*):

*تاجدار* *тадждарз* — вѣнецъ имѣющій или государь, *خز نه دار* *хазнедарз* — казначей (*хазне* — казна), *دفتر دار* *дефтер-дарз* — хранитель тетрадей — т. е. начальникъ архива, *تحويل دار* *техвил дарз* — контролеръ, *دلدار* *дил дарз* — сердце имѣющій, т. е. храбрый, *نامدار* *намз-дарз* — имя имѣющій, т. е. славный. *سردار* *сердарз* — голову имѣющій, т. е. главенство имѣющій — главный, начальникъ,

**بر** *берз* — носящій (отъ *бурденз*): *دلبړ* *диль-берз* — унесшій, похитившій сердце или плѣнительный.

**بار** *барз* — изливающій, сыплющій (отъ *бариденз* — дождить):

*انبر بار* *анберз барз* — амбру изливающій или благоухающій, *اشکبار* *эшкз-барз* — слезы проливающій, *دربار* *дурз-барз* — сыплющій жемчугъ.

**آور** *аверз*, сокращ.: *верз* — владѣющій (отъ *аверденз* — нести):

*دلاور* *дильверз* — сердце имѣющій или храбрый, *جنگاور* *дженз* *аверз* — воинъ, *پیشه ور* *пишеверз* — ремесленникъ, *تاجور* *таджверз* — венценосецъ или государь, *سرور* *серверз* — глава, начальникъ, государь, *جانور* *джаневерз* — душу имѣющій, т. е. животное.

**تراش** *терашиз* (отъ *терашиденз* — тесать, брить):

*بت تراش* *серз терашиз* — головобрѣй или пирульникъ, *بوت تراش* *бутз терашиз* — иоловъ обтесывающій или скульпторъ, *قلم تراش* *калемз терашиз* — перочинный ножъ.

**پوش** *пушъ* (отъ *пушиденъ* — одѣвать):

**پوش** *пустъ-пушъ* — кожей одѣтый или переплетенный, **پاپوش**  
*папушъ* — ногу одѣвающий, т. е. башмакъ, **زیر پوش** *зирехъ*  
*пушъ* — въ латы одѣтый, т. е. кирасиръ, **سربوش** *серпушъ*  
— крышка.

Остальные частицы, приставляемыя къ концу словъ, суть:

**بان** *банъ* — значить: берегущій, *сторожъ*:

**پاسبان** *пасбанъ* — караульный, сторожъ, **شتر بان** *шютуръ банъ* —  
верблюдоовожатый, **دربان** *деръ-банъ* — привратникъ, **باغبان**  
*багбанъ* — садовникъ.

**دان** *данъ* — значить: сосудъ, вмѣстилище. Такъ, отъ словъ: *джаме*  
— платье, **شامز** *шамъ* — свѣча, **ریز** *ригъ* — песокъ, **کالمز** *калемъ* — перо:

**جامه دان** *джаме данъ* — чемоданъ, **شعردان** *шамъ-данъ* — под-  
свѣчникъ, **ریزدان** *ридданъ* — песочница, **چایدان** *чайданъ*  
— чайникъ, **قلمدان** *калемданъ* — азіятскій пиналъ для  
перьевъ.

**گار—گر** *гаръ, геръ* — значить *дѣлатель*:

**گناه گار** *гонахъ гаръ* — грѣшникъ, **روزگار** *рузъ-гаръ* — день дѣ-  
лающій или судьба, **زیانگار** *зиягаръ* — изъянъ терпящій —  
убытки несущій, **زرگر** *зергеръ* — золотыхъ дѣлъ мастеръ,  
**آهنگر** *ахенгеръ* — желѣзо дѣлающій или кузнецъ, **مسگر** *мис-*  
*геръ* — мѣдникъ.

**زار—سار** *саръ, заръ, станъ* — означаютъ *обиліе*, мѣсто, изо-  
бильное чѣмъ нибудь:

**کوهسار** *кух-саръ* — гористое мѣсто, **شوره زار** *шуре заръ* — мѣсто,  
обильное солью или солончакъ, **گلستان** *гулистанъ* — изоби-  
ліе розъ или цвѣтникъ, **فرنگستان** *фиренистанъ* — страна  
фиренговъ или Европа; также: *туркестанъ*, *афганистанъ*  
и т. д.

وش سا اسا, са, вещь, значать — подобный:

الف اسا элифъ аса — стройный, элифоподобный, на букву элифъ  
похожий, انبرسا анберса — амброподобный, ماهوش махешъ  
— луноподобный, красавецъ, круглолицый.

فام фамъ, означаетъ цвѣтъ:

لعفام лямъ фамъ — рубиноцвѣтный, كلفام юльфамъ — розоцвѣт-  
ный (цвѣтомъ подобный розѣ).

مند мендъ — обладающій:

دانشمند данишмендъ — знаніемъ обладающій, ученый, دولتمند  
девлетъ-мендъ — богатствомъ обладающій, богатый.

كسار гусаръ, отъ глагола гусариденъ — уносить, оторвать:

غمكسار гемъ-гусаръ — унеси горе, т. е. другъ, ميكسار мей-гусаръ —  
унеси вино, т. е. пьяница.

Соединеніе двухъ существительныхъ — даетъ новое слово:

شب خون шебъ-хунъ — ночь крови или ночная атака, پای تخت  
пай-техтъ — подножіе трона, т. е. столица, شیر دل ширъ-  
диль — львиное сердце, т. е. храбрый, شکر لب шекеръ-лебъ  
— сахарныя губы, уста, کله چهره юль-чехрэ — краснощекій,  
جگر گوشه абі гуштъ — мясная вода или супъ, دود دل дуд-  
диль — дымъ сердца, т. е. вздохъ, پری روی пери-руй —  
ангель лицомъ, прекрасный какъ пери.

Существительное, съ причастіемъ настоящимъ на анъ —  
даетъ прилагательное. Такъ произведено, напримѣръ, слово:

زر افشان зеръ-афшанъ — золото сыплющій (рѣка въ Самарканд-  
скомъ округѣ), گل افشان юль-афшанъ — сыплющій розы.

Глаголь афшандэнъ значить: сѣять, сыпать.

Въ особенности много составныхъ словъ происходитъ отъ слова *серъ* — голова. Таковы:

*سر چشمه* *серъ-чешме* — источникъ, *سر حد* *серъ-хедъ* — граница, ключъ воды;

*سر دار* *сердаръ* — генералъ, *سر تيب* *сертибъ* — полковникъ, *سر عسكر* *сераскеръ* — главно-командующій, *سرور* *серверъ* — начальникъ,

*سر هك* *серъ-хенъ* — полководецъ, *سر كار* *серъ-каръ* — распорядитель, начальникъ. *سر پوش* *серъ-пушъ* — крышка,

Существительное, въ соединеніи съ причастіемъ *прошедшимъ*, даетъ прилагательное:

*خورده* *кутекъ-хурде* — наказаніе съѣвшій или наказанный (*хурденъ* — ѣсть, имѣетъ еще смыслъ — встрѣтить: *با ی-хурденъ* — не значить: я съ нимъ съѣлъ, а — съ нимъ встрѣтился),

*دمبریده* *думбуриде* — хвостъ отсѣченный или куцый (*буриденъ* — отсѣкать),

*سر بریده* *серъ-буриде* — голова отсѣченная, т. е. отчаянный.

Существительное и прилагательное, поставленные въ обратномъ порядкѣ, т. е. прилагательное впереди — образуютъ новое прилагательное: *خوب روی* *хубъ-руй* — прекраснотлицый, красивый, *سیاه چشم* *сіяхъ-чешмъ* — черноглазый, *خوش نویس* *хошъ-невисъ* — хорошій писецъ — каллиграфъ.

Прилагательныя образуются также черезъ прибавку окончаній *кинъ*, *накъ* — *ناک* *кинъ*, *ناک* *накъ*:

*غمکین* *гемкинъ* — печальный, *غمناک* *гемнакъ* — печальнѣй,

Частица *имъ* указываетъ на вещество, матеріалъ, изъ котораго что-либо дѣлается. Напримѣръ:

زرين *зеринъ* — золотой, سيمين *симинъ* — серебряный, پوستين *пустинъ* — кожаный.

1. Частица *ане* служитъ для образованія нарѣчій. Такъ отъ словъ: *дана* — ученый, *мердъ* — мужчина, *зенъ* — женщина и т. д. получится:

داناiane *данаяне* — по ученому или благоразумно, مردانه *мердане* — какъ слѣдуетъ мужчинѣ, по-мужски, храбро. زنانه *зена-не* — по-женски, شاهانه *шахане* — по-царски, دیوانه *дива-не* — какъ подобаетъ диву или чорту, — по чертовски \*), ماهيانه *ма-хияне* — по-мѣсячно.

Нарѣчія дѣлаются также: 1) повтореніемъ одного и того же слова, съ буквами *элифъ* или *бе*, между этими повтореніями:

لبالب *лебъ-а-лебъ* — край къ краю, т. е. по самые края полный, رنگارنگ *ренгъ-а-ренгъ* — цвѣтъ къ цвѣту, т. е. пестрый, گوناگون *юн-а-юнъ* разнообразный, روبرو *ру-бе-ру* — лицомъ къ лицу, دستبر دست *дестъ-бе-дестъ* — изъ рукъ въ руки, سر بسر *серъ-бе-серъ* — съ начала до конца, برابر *беръ-а-беръ* — грудь съ грудью — рядомъ, صاف صاف *сефъ-а-сефъ* — по-взводно (рядъ, строй), مالا مال *малъ-я-малъ* — совершенно полно, весьма изобильно (имѣніе — *малъ*).

или 2) изъ двухъ разныхъ существительныхъ, съ *элифомъ* или *вавомъ* въ срединѣ:

سرا پا *серъ-а-па* — съ головы до ногъ, تار و مار *таръ-у-маръ* — мракъ и змѣя, т. е. хаосъ, беспорядокъ;

или 3) повтореніемъ одного и того же слова *безъ* вставокъ. Такъ изъ слова: *яхъ* — время — дѣлается *گاه گاه* *яхъ-яхъ* — иногда.

\*) Этимъ словомъ теперь называютъ вообще и сумашедшихъ, и юродивыхъ, и идіотовъ, т. е. тѣхъ, кто поступаетъ, какъ бы подъ вліяніемъ темной силы.

4) нѣкоторыя слова соединяются также безъ вставокъ, напр.

شامگاه *шамияхъ* — свѣча-время или во время свѣчей, въ вечернее время, вечеромъ.

چہ — ك — Частицы *эхъ* и *че* приставляются для образованія уменьшительныхъ. Напримѣръ:

مردك *мердекъ* — человѣчекъ, زنك *зенекъ* — маленькая женщина,

مورچه *мурче* — муравейчикъ, باغچه *багче* — садикъ.

Если слово оканчивается на *о*, замѣняющее фатху, то передъ *кяфомъ* ставится, для благозвучія, *элифъ*:

بندهاك *бендепкъ* — маленькій рабъ.

### Впереди словъ приставляются:

هم *хемъ*, которое придаетъ смыслъ *сотоварищества* (какъ ту репкое *дашъ*). Напримѣръ:

همدم *хемъ-демъ* — товарищъ по дыханію или душа въ душу, т. е. другъ,

همزاد *хемъ-задъ* — товарищъ по рожденію или сверстникъ,

همخانه *хемъ-хане* — товарищъ по жилищу, сожитель, а также супругъ,

همراه *хемрахъ* — товарищъ по пути—сопутникъ, попутчикъ,

همکن *хемкунъ* — товарищъ по трудамъ, т. е. сотрудникъ,

همسایه *хемъ-саъ* — товарищъ по тѣни — т. е. одною тѣнью пользующійся (напримѣръ отъ дерева) или сосѣдъ.

بی - نا - لا Частицы *ля*, *на*, а чаще всего *би* приставляются въ началѣ словъ, для составленія отрицательныхъ прилагательныхъ; изъ нихъ *ля* исключительно съ арабскими. Напримѣръ:

لا جواب *ля джевабъ* — безотвѣтный, لا جرم *ля джеремъ* — безъ сомнѣнія.

ناچار *начаръ* — безпомощный, ناتوان *на теванъ* — безсильный,  
 ناچيز *на чизъ* — ничтожный, ни- ناخوش *на хохъ* — больной,  
 что (*чизъ* — вещь),  
 ناپاك *на пакъ* — не чистый, ناديدہ *на дидъ* — невидѣнный,  
 نادان *на данъ* — незнающій, невѣжа,  
 بيخود *би худъ* — безъ себя, т. е. безчувственный, въ обморокъ,  
 بيخيا *би хая* — безстыдный, بيباك *би бакъ* — безъ страха, дерзко,  
 بيكار *би каръ* — праздный, بيخواب *би хабъ* — безсонный,  
 بيجا *би джа* — неумѣстный, напрасный (*джа* — мѣсто),  
 بي پروبال *би перъ у балъ* — безъ пера и крыла, т. е. безпо-  
 мощный,  
 بيتاب *битабъ* — безпомощный, بيچارہ *бичаръ* — бѣднякъ,  
 بيتگلف *битеклифъ* — безцеремонный, بيمار *бимаръ* — больной.

## Составленіе предложеній.

На первомъ мѣстѣ ставится подлежащее, на второмъ — пред-  
 метъ дѣйствія или лицо страдающее, а на концѣ предложенія  
 ставится глаголь. Напримѣръ:

ترکى سربازرا کشت *türki serbâzra kuştъ* — одинъ турокъ сол-  
 дата убилъ.

Глаголы дѣйствительные требуютъ всегда винительнаго па-  
 дежа. Глаголы, выражающіе движеніе *куда-нибудь* — требуютъ  
 дательнаго падежа (съ частицей *бе* — къ), напр.: به شهر *бе шехръ*  
 къ городу, — движеніе же *къ кому-нибудь*, т. е. къ лицу — вы-  
 ражается предлогами: بهيش *бе пѣши*, بنزدیک *бе нездики*, а  
 къ высшему лицу: بخیرمت *бе хидметти* (конечное *и* есть изафетъ,  
 который придается всѣмъ предлогамъ, состоящимъ болѣе чѣмъ  
 изъ двухъ буквъ).



Движеніе *отъ куда-нибудь* выражается предлогомъ *از* *эзъ* — *изъ*.

Всѣ опредѣлительныя должны стоять *послѣ* своихъ опредѣляемыхъ, которыя и принимаютъ *изафетъ*. Изафетъ выражается:

1) *кесрою*, которая обыкновенно не ставится, а подразумѣвается, и потому надо знать слова, чтобы прочесть правильно. Эта воображаемая кесра имѣетъ мѣсто, когда слово оканчивается на согласную или на букву *нй*. Напримѣръ:

*دل دود* *дуд-и диль* — дымъ сердца, т. е. вздохъ, *می سرخ* *мѣй-и сюрхъ* — красное вино:

2) буквою *нй*, когда слово оканчивается на *эмифъ* или *вавъ*:

*خدای من* *худа-и менъ* — мой Богъ, *اردوی دشمن* *орду-и дюшменъ* — непріятельскій лагерь.

3) *гамзою*, если слово оканчивается на *о*, напр.:

*بزلف تو* *безлѣ-и ту* — твоя шутка.

Возмемъ ту же, знакомую, фразу: «турокъ убилъ солдата» и прибавимъ, къ каждому изъ этихъ трехъ словъ, по нѣскольکو опредѣлительныхъ, въ видѣ прилагательныхъ, мѣстоименій, вводныхъ предложеній и т. п.

«Вчера вечеромъ, какой-то злодѣй турокъ, изъ жителей вашей деревни, одѣтый въ красной курткѣ и бѣлой чалмѣ, убилъ саблею моего солдата, шедшаго въ городъ, съ моимъ письмомъ, къ вашему начальнику».

Позади подлежащаго *турокъ* будутъ стоять его опредѣлительныя: злодѣй... изъ вашихъ... одѣтый такъ-то. Позади слова *солдата* — будутъ стоять: моего, шедшаго въ городъ, съ письмомъ къ такому-то. А *передъ* глаголомъ — пояснительное: саблею. Нарѣчіе времени можно поставить и передъ глаголомъ, но лучше въ началѣ періода.

دیروز وقت شام ترکی مرام زاده از اهل ده شما کلیجه سرخ در بر دستار  
سفید بر سر پوشیده سر باز مرا که بانامه من به پیش رئیس شما  
بشهر رفته بود با شهشیر کشته است

*дирузъ вѣкт-и-шамъ турк-и (пй единства) херамъ-заде-и, эзъ ахл-и  
дѣх-и-шума, кумиджѣи-сюрхъ деръ беръ, дестар-и-сефидъ  
беръ сэръ, пушиде, сербаз-и-мѣра (сокращ. отъ менъ-ра), ки  
банамѣ-и-менъ, бетіиш-и рейс-и-шума, бе шехръ рефте будъ  
— бе шимширъ куштс эстъ.*

Слово въ слово: вчера время-вечера одинъ *турокъ* неза-  
конно-рожденный (употребл. въ смыслѣ: злодѣй, негодяй) изъ  
жителей деревни-вашей, куртка красная на груди, повязка бѣлая  
на головѣ, одѣтый, *солдата* моего, который, съ письмомъ моимъ,  
къ начальнику вашему, въ городъ шелъ — съ саблею *убилъ*.

# КИРГИЗСКАЯ

## ГРАММАТИКА.

---

Киргизскій языкъ есть одно изъ нарѣчій татарскаго корня и составляетъ переходъ къ джагатайскому. Но и въ киргизскомъ языкѣ есть свои разности въ произношеніи: одни, напримѣръ, говорятъ *тасъ* (камень), другіе — *ташъ*, одни — *сатуши* (продавецъ), другіе — *сатучи* и т. д., но эта разница конечно ничтожная. Въ подлежащемъ трудѣ я предпочелъ произношеніе киргизовъ Туркестана, какъ наиболѣе распространенное, въ видахъ быть понятнымъ въ большей части Азіи.

Предлагаемая грамматика составлена мною по матеріаламъ Ильминскаго, проверена живою рѣчью и, наконецъ, рассмотрѣна полковникомъ Султаномъ Джангизъ Букеевымъ и г. Ибрагимовымъ, которымъ и приношу свою благодарность.

Грамотность у киргизовъ не особенно развита, правила для правописанія нѣтъ — пишутъ со слуха, слѣдовательно разнообразно (съ гласными или безъ нихъ), а потому писать и не трудно, если знаешь азбуку. Азбука та же, что у турковъ, и потому желающіе могутъ заглянуть въ турецкую грамматику — здѣсь

же я буду писать только русскими буквами, такъ какъ написать тоже самое арабскими буквами на киргизскій манеръ — вещь не трудная. Кромѣ того, желательно бы было ввести у киргизовъ русскій алфавитъ, превосходно выражающій всѣ звуки ихъ языка.

Относительно выговора — рекомендую замѣтить букву ю, которую вездѣ слѣдуетъ произносить какъ французское u; диегласные *du, du, yu* слѣдуетъ произносить такъ, какъ будто у последней *y* стояла краткая, напр.: *тайу* — гора, *суу* — вода, въ этомъ послѣднемъ случаѣ можно произносить впрочемъ и просто *су*, только протяжно. Кромѣ того, на гласныя не существуетъ опредѣленнаго произношенія: одинъ выговариваетъ мягче, другой грубѣе, третій — совсѣмъ проглатываетъ гласную въ срединѣ слова. Такъ слово *бизз* — мы, произносится и *бызз*, и *бззз*; *мынау* — этотъ, *мзнау*. Чаше впрочемъ встрѣчается послѣднее — киргизы этимъ щеголяютъ.

Знающимъ турецкій или татарскій языкъ легко перейти къ киргизскому, стоитъ только обратить главное вниманіе на отличія этого нарѣчія. Турецкія и персидскія слова подвергаются у киргизовъ нѣкоторымъ измѣненіямъ, такъ буква *нй*, въ началѣ словъ, выговаривается какъ *ж* или *дж*. Возьмемъ на примѣръ турецкія: *юзз* — сто, *йолз* — дорога, *нлз* — вѣтеръ, *ялз* — грива, *йокз* — нѣтъ, и татарскія: *якиш* — хорошій, *яманз* — дурной — и т. п. — По киргизски онѣ выговариваются: *джюзз*, *джолз*, *джнлз*, *джялз*, *джокз*, *джаксы*, *джяманз*.

Буква *авзз* (по-киргизски — *уау*) переходитъ въ *б*; такъ *вм. варз* — есть, *вирмекз* — дать, *вармакз* — пріѣхать, говорятъ: *барз*, *бермекз*, *бармакз*, (*бармакз* значитъ тоже — палецъ).

*Ч* переходитъ въ *ш*, напр.: *ючз* — три — *ушз*.

*Ш* переходитъ въ *с*, напр.: вмѣсто *якиш* — говорятъ: *джаксы* — хорошій.

**М** переходитъ въ *б* и даже въ *п*: *вм. душменъ* — говорятъ: *дуспанъ*; *вм. птмишъ* — *джетпысъ* = 70; *вм. алтмышъ* — *алпысъ* = 60.

**Т**, на концѣ словъ, послѣ *с*, не выговаривается: *достъ* — другъ, *растъ* — правда, у киргизовъ же: *досъ*, *расъ*. Напримѣръ: *досъ эишъ*, *доспанъ сэишъ* (послов.) — другъ — двойни, врагъ — восемь (т. е. враговъ всегда больше).

**Л** переходитъ въ *д* или *т*, въ разныхъ приставкахъ (множественнаго числа — на *ларъ*, прилаг. — на *мы*, существ. — на *лыкъ*, глаголовъ — на *ламакъ* — см. словопроизводство). Это замѣчается и въ коренныхъ словахъ: *арстанъ* — левъ (*вм. арсланъ*); *алда* — Богъ (*вм. алла*); *мулда* — мусульманскій жрецъ (*вм. мулла*). — *Вулда-билде* — ей-богу, *вм. валлахи-билляхи*.

**К**, послѣ гласныхъ, переходитъ въ *г*. Напримѣръ: *сизынъ арба кайда?* — ваша телѣга гдѣ? Здѣсь *кайда* *вм. кайда*.

Часто, особенно въ спряженіи глаголовъ, выкидываются цѣлые слоги (какъ напр. *мы* въ причастіи на *убъ*): *апперъ* вмѣсто *алынъ беръ* — взявши дай или подай, *аккель* *вм. алынъ кель* — возьми да приди. т. е. принеси.

Иногда, напротивъ, прибавляются буквы, такъ напримѣръ когда прилагательное оканчивается на букву *м*, то передъ приставками сравнительной степени *ракъ* прибавляется буква *д*, какъ въ словѣ *чадамъ дракъ* — терпѣливѣе. Въ трехбуквенныхъ слогахъ, начинающихся на *с* или *ш* (преимущественно въ словахъ, заимствованныхъ у русскихъ) — ставится впереди буква *эмифъ*, которая выговаривается какъ *и*, *ы*, *у*: *истароста*, *истаканъ*, *устулъ*, *уштука*, *Истенанъ Николаичъ*, и тому под.

**Удареніе** всегда на послѣднемъ слогѣ, а если слово многосложное, то кромѣ послѣдняго слога, удареніе идетъ черезъ слогъ (считая съ конца), напр. *дылды* — умный. При этомъ средній слогъ *кыл* произносится такъ коротко, что *ы* почти исчезаетъ и

выходить *а́ккыды*, также *ба́гана* — столбъ — *ба́гнэ*. Изъ словъ: *кара* — черный, *ала* — пѣгій, *атэ* — конь, сложное слово: *ка́ра-ла́тэ* — черно-пѣгій конь, выговаривается: *ка́ръ ла́тэ*. Имя: *Ма-гометэ али* пишется всѣми буквами, а выговаривается: *Меде.м*. Такое сокращеніе употребительно въ особенности при именахъ, особенно почитаемыхъ людей.

Удареніе не переходитъ только: 1) на вопросительную частичку *ма* или *ба*, напр.: *джаксы ма* — хорошо-ли? *джаманъ-ба* — дурно-ли?

2) не переходитъ и на отрицательную частицу *ма*, *ба*, вставляемую послѣ корня глагола: *минз окумаймынз* — я не читаю. *Сейлеме: минз исйтпейменз* — не говори, я не слушаю; *синз джазбайсинз* — ты не пишешь.

3) не переходитъ также и на знаки лицъ, въ спряженіи глаголовъ: *минз окуй-мынз* — я читаю, *синз джиза́р-сынз* — ты будешь писать.

## Имя Сущестительное.

Родъ одинъ и хотя для самокъ всѣхъ домашнихъ животныхъ существуютъ особыя названія, но и эти имена нисколько не измѣняютъ, приставляемыхъ къ нимъ прилагательныхъ, мѣстоименій и глаголовъ. Такъ, русскія выраженія: эта корова, мо-я корова... черн-ая корова... пришла... и т. п. — по киргизски придется перевести такъ: этотъ, мой, черный, пришелъ — *мунау сыйырз*; *минымз сыйырымз*; *кара сыйырз кельди* — точно также сказали бы о быкѣ: *мунау оюзз*, *кара оюзз кельди*. Вотъ названія нѣкоторыхъ животныхъ и ихъ самокъ:

*нрз* — мужчина,

*хатынз* — женщина,

*иркакъ* — самецъ,

*урташи* — самка,

*кучкарз* — баранъ,

*сәулукъ* — овца,

*айгырз* — жеребецъ,

*біп* — кобыла,

*атанз туюе* — верблюдь, *энгенз* — верблюдица, и т. д.

Впрочемъ скотоводство — спеціальность киргизовъ и потому у нихъ множество терминовъ: иначе называется кобыла, не имѣвшая жеребятъ — *байталъ*, иначе — имѣвшая одного жеребенка — *кулунды бѣт*. Жеребята, ягнята и верблюжата, въ разные ихъ возрасты, разнo и называются — но это уже тонкости.

Всѣ грамматическія измѣненія основываются на разныхъ приставкахъ къ концу слова.

Буквы раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ одномъ словѣ *есть* суквы должнѣ быть либо твердыя, либо мягкія — на этомъ основаніи и грамматическія приставки дѣлаются твердыми или мягкими, смотря по слову. Такъ напр.: *множественное число* образуется приставкой частицы *ларъ*, а въ мягкихъ словахъ *ляръ* или *леръ*. Напримѣръ: *су* — вода, *рѣка*, *суларъ* — рѣки; *каръ* — снѣгъ, *карларъ* — снѣга, *кызъ-бала* — дѣвочка, *кызъ-балъ-ляръ* — дѣвочки:

Нерѣдко, Впрочемъ, приходится слышать, что вмѣсто *ларъ*, приставляется *даръ* — или то и другое безразлично. Это слѣдуетъ сказать въ особенностяхъ о словахъ, оканчивающихся на всѣ другія буквы, кромѣ *р* и гласныхъ. Напримѣръ: *кызъ* — дѣвушка, *кусъ* — птица, *атъ* — лошадь; отъ нихъ будетъ: *кыздаръ*, *кустаръ*, *аттаръ*.

**Склоненій** два: 1-е, имена, оканчивающіяся на согласную (кромѣ *л, м, н, р*) — принимаютъ въ *родит.* — динъ, въ *дательн.* — ке, въ *винит.* — ди, наблюдая притомъ правило мягкихъ или твердыхъ приставокъ:

|      |                      |                        |
|------|----------------------|------------------------|
| Им.  | <i>атъ</i> — лошадь, | <i>агачъ</i> — дерево, |
| Род. | <i>ат-дынъ</i>       | <i>агач-тынъ</i>       |
| Дат. | <i>ат-ка</i>         | <i>агач-ка</i>         |
| Вин. | <i>ат-ды</i>         | <i>агач-ты</i>         |

2-е, имена, оканчивающіяся на гласную и на *р, л, м, н*—принимаютъ: въ *родительн.* — *нинъ*, въ *дательн.* — *га*, въ *винительномъ* — *ни*:

|      |                     |                     |                   |
|------|---------------------|---------------------|-------------------|
| Им.  | <i>ата</i> — отецъ, | <i>шеше</i> — мать, | <i>базаръ</i> ,   |
| Род. | <i>ата-нынъ</i>     | <i>шеше-нинъ</i>    | <i>базар-нынъ</i> |
| Дат. | <i>ата-га</i>       | <i>шеше-ге</i>      | <i>базар-га</i>   |
| Вин. | <i>ата-ны</i>       | <i>шеше-ни</i>      | <i>базар-ны</i> . |

Вмѣсто *д*, многіе употребляютъ *н* безразлично, такъ что можно пожалуй считать одно склоненіе.

Послѣлоги *да* — въ, *данъ* — изъ, *мененъ* — съ, приставляясь къ концу словъ, служатъ для образованія падежей:

1) *предложнаго* или *вѣрнѣ мѣстнаго*: *базар-да* — на базарѣ, *аич-та* — въ деревѣ;

2) *исходнаго*: *базар-данъ* — изъ базара, *аич-танъ* — изъ дерева, съ дерева, *каръндас-танъ* — отъ сестры или родственника;

3) *творительнаго*: *ата-мененъ* — съ отцемъ, *кымыджъ-мененъ* — саблею, *тасъ-пененъ* (*м* перешло въ *н*) — камнемъ.

Собственно *предложный* падежъ образуется прибавленіемъ нарѣчій: *хакында* — касательно, объ, и *турусунда*. Такъ: *ата хакында*, *акямъ турсунда* — объ отцѣ, *кюнъ турсунда* — о солнцѣ.

Если слово оканчивается на гласную *эмфъ* (произносимую какъ *а, э*) или на *м, н*, то вмѣсто предлога *данъ* приставляется *нанъ*. Напр.: *ата-нанъ* — отъ отца, *шеше-ненъ* — отъ матери, *кюн-нюнъ* — отъ солнца, *танымъ купъ-сымъ-нанъ* — знакомый купецъ-мой-отъ, т. е. отъ знакомаго мнѣ купца. Однако можно сказать: *учуга-данъ* — изъ сукна. Вообще, когда слышно на концѣ слова: *данъ, динъ, нанъ* — значитъ надо переводить: *изъ* или *отъ*.



Множественное число склоняется по образцу единственного:

|      |                         |                                               |
|------|-------------------------|-----------------------------------------------|
| Им.  | <i>ата-ларъ</i> — отцы, | <i>атъ-таръ</i> , или <i>атларъ</i> — лошади, |
| Род. | <i>аталар-нынъ</i>      | <i>аттар-нынъ</i> — <i>атларнынъ</i>          |
| Дат. | <i>аталар-га</i>        | <i>аттар-га</i> — <i>атларга</i>              |
| Вин. | <i>аталар-ны</i>        | <i>аттар-ны</i> — <i>атларны</i>              |

Послѣ *р*, въ дательномъ падежѣ, буква *к* переходитъ въ *г*, — а въ родительномъ и винительномъ — *д* въ *н*.

За родительнымъ падежемъ всегда слѣдуетъ имя происходящаго или зависящаго. И по-русски ничего не выйдетъ, если сказать только: отца, султана — надо прибавить еще имя зависящаго: сынъ отца, печать султана. По-киргизски, имя зависящаго (въ нашемъ примѣрѣ: сынъ, печать) принимаетъ, на концѣ, букву *и* или *си* (знакъ мѣстоименія 3-го лица) и ставится *послѣ* родительнаго падежа: *ата-нынъ иркез бала-сы* — отца самецъ-дитя-его; *тюре-нинъ мѣхрю*, или еще: *султанынъ ничат-и* — султана печать-его; *тюре-лер-нинъ ничатель-и* — султановъ печати-ихъ.

*Буйдак-нынъ аклы икы-кузъ* — (посл.) холостаго умъ-его: два глазъ.

Если имя зависящаго оканчивается на гласную, то для избѣжанія гіатуса (неблагозвучнаго стеченія гласныхъ) приставляется вмѣсто *и* — слогъ *си*, напр.:

*мунау правитель-нинъ бала-сы* — это правителя сынъ-его.

Родительный падежъ, а также и винительный, иногда выпускаются (если недоразумѣнія произойти не можетъ). Изъ словъ: *кунгылъ* — сердце, расположеніе духа, *куйлѣкъ* — рубаха, *кыръ* — грязь, *айтмакъ* — говорить, *джумакъ* — мыть, *китменъ* — уходить: *кунгылъ-динъ кыр-и* — сердца грязь-его, т. е. печаль, *куйлѣк-нинъ кыр-и* — рубахи грязь-его;

*кунгылъ кыринъ айт-са китеръ, куйлѣкъ кыринъ джуй-са китеръ*  
(посл.) — печаль если выскажешь — уйдетъ, рубахи-грязь-ее  
если вымоешь — уйдетъ.

Здѣсь вмѣсто родительныхъ падежей употреблены именительные,  
а въ винительныхъ выпущена послѣдняя буква *и*. Возстановимъ  
опущенные падежи:

*кунгылъ-динъ кыр-и-ни айтса китеръ, куйлѣкъ-минъ кыр-и-ни*  
*джуу-са китеръ.*

### Прилагательное.

Не согласуется съ существительнымъ ни въ числѣ, ни въ па-  
дежѣ (о родѣ было уже говорено) и ставится всегда *прежде* су-  
ществительнаго: *кызылъ-урамалъ* — красный платокъ, *кызылъ-*  
*урамалдаръ* — красный платки, *кызылъ урамалдаръ* — красный  
платкамъ и т. д.

Будучи поставлено *послѣ* существительнаго, оно обращается  
въ нарѣчіе качества и требуетъ за собой глагола:

*мынау кызъ сулу иди* — этотъ дѣвушка красивъ былъ,

*мынау ксы бой болуръ* — этотъ человѣкъ богатъ будетъ.

Глаголъ *естъ* подразумѣвается въ такихъ выраженіяхъ, какъ:

*мзнау ксы акълды* — этотъ человѣкъ уменъ.

Прилагательное, однакоже, можетъ и склоняться, если оно упо-  
требляется отдѣльно, *безъ* существительнаго:

*бай ксзлеръ джарлъ-ларга* (дательн. падежъ) *комикъ бирсе-керекъ*  
— богатый люди — бѣднымъ помощь пусть даетъ (долженъ  
дать).

Здѣсь прилагательное *джарлы* — бѣдный, приняло параченіе  
множественнаго числа и дательнаго падежа.

Сравнительная степень образуется приставкой частицы *ракъ*. Такъ изъ словъ: *конъ* — много, *джаксы* — хорошій, — будетъ: *копракъ* — больше, *джаксыракъ* — лучше. Если слово оканчивается на *м* или *н*, то приставляется *дракъ*: *чидамъ* — терпѣливый, *чидам-дракъ* — терпѣливѣе.

При сравненіи двухъ предметовъ сначала называется тотъ, съ которымъ сравниваютъ — ставя его въ исходномъ падежѣ (съ послѣголомъ *данъ*), затѣмъ ставится сравниваемый, и на концѣ прилагательное, напр.: верблюдь больше быка, здѣсь единица. сравненія быкъ (*уюзъ*), съ которымъ сравниваютъ верблюда (*тюйё*) — поэтому, по-киргизски, надо сказать: *уюз-динъ тюйё улькён-дрикъ* — т. е. быка-отъ верблюдь больше.

Превосходная степень образуется приставкой, впереди слова, *инъ* — самый, напр.: *инъ джаксы* — лучшій, самый хорошій. Чтобъ сказать: очень хорошій — приставляются частички: *тымъ* или *расъ* — истинно, *тмакъ* — очень:

*сиздынъ атъ тымъ джаксъ* — ваша лошадь очень хороша, *тмакъ джаксы, расъ джаксы* — истинно хороша, очень хороша.

А то еще повторяется первая буква слова, съ своею гласною, и между повтореніями вставляется буква *п* (рѣже *с* или *м*) напр.:

*акъ* — бѣлый, *а-п-акъ* — совершенно бѣлый,

*кара* — черный, *ка-п-кара* — совершенно черный,

сходно съ турецкимъ.

**Уменьшительныя:** образуются прибавкой частицъ *лау*, послѣ гласныхъ и *дау*, послѣ согласныхъ, напр.:

*сары* — желтый *сарылау* — желтоватый,

*джасылъ* — зеленый, *джасылдау* — зеленоватый,

*улькёнъ* — большой, *улькендѣу* — великоватый.

Нѣкоторыя прилагательныя имѣютъ также и форму, соотвѣт-

ствующую нашему *енькій*, напр.: *акъ-шылъ* — бѣленькій, *кыз-ылтъ* — красенькій (отъ *кызылтъ*), *кешкине* — маленькій (отъ *кеши*). Такія слова принимаютъ еще и уменьшительную частицу *лау*, которая и приставляется къ концу, напр.:

*акшылдау* — бѣловатенькій, *кызылдау* — красноватенькій, *кешки-нелѣу* — маловатенькій.

## Мѣстоименія.

- 1) **Личныя:** *минъ* — я, *синъ* — ты, *улъ* — онъ;  
*бъзъ* — мы, *сызъ* — вы, *оларъ* — они.

Изъ учтивости старшимъ говорятъ: *сызъ* — вы, а о себѣ — *бъзъ* — мы. Когда дѣло идетъ о многихъ *вы* или *мы*, то къ этимъ мѣстоименіямъ приставляется частичка множественнаго числа *деръ*, напр.: *бъздеръ* — мы, *бъз-дер-ге* — намъ, *сиздеръ* — вы, *сиз-дер-ни* — васъ.

Съ низшими употребляется обыкновенно *ты* и даже во множественномъ числѣ, вм. *сызъ* — вы, употребляютъ мѣстоименіе *синъ* съ окончаніемъ множественнаго числа напр.: *синдыръ канче иды?* васъ (людей) сколько было?

## Склоненіе:

|      |                            |                   |                          |
|------|----------------------------|-------------------|--------------------------|
| Им.  | <i>минъ</i> — я,           | <i>синъ</i> — ты, | <i>улъ</i> — онъ,        |
| Род. | <i>минымъ</i> — мой,       | <i>сининъ</i>     | <i>онунъ</i>             |
| Дат. | <i>маганъ</i> — мнѣ,       | <i>саганъ</i>     | <i>онаганъ, оганъ</i>    |
| Вин. | <i>мены</i> — меня,        | <i>сины</i>       | <i>оны, анауны</i>       |
| Иск. | <i>менненъ</i> — отъ меня, | <i>синненъ</i>    | <i>оннанъ, анауданъ.</i> |

Здѣсь въ исходн. падежѣ вм. *мен-денъ* говорится *менненъ*, потому что *д*, послѣ *м* и *н*, переходитъ всегда въ *н*.

Множественное число склоняется по образцу существительныхъ:

|      |                      |           |             |
|------|----------------------|-----------|-------------|
| Им.  | бэзэ — мы,           | сызэ — вы | уларэ — они |
| Род. | бэз-динъ — нашъ,     | сыз-дынъ  | улар-нынъ   |
| Дат. | бэз-ге — намъ,       | сыз-ге    | улар-га     |
| Вин. | бэз-ди — насъ,       | сыз-ды    | улар-ны     |
| Исх. | бэз-денъ — отъ насъ, | сыз-денъ  | улар-данъ.  |

2) **Указательныя:** *этотъ — осу, бу, муна; тотъ — солэ, ана;*  
*вотъ это — булай, мунай, вотъ тотъ — анай.*

|      |                      |                     |
|------|----------------------|---------------------|
| Им.  | бу или муна — этотъ, | солэ — тотъ,        |
| Род. | мунунэ — этого,      | сонунэ — того,      |
| Дат. | буанэ — этому,       | соганэ — тому,      |
| Вин. | муну — этого,        | соны — того,        |
| Исх. | муннанэ — изъ этого, | соннанэ — изъ того, |

3) **Притяжательныя мѣстоименія** существуютъ въ видѣ нарощеній, приставляемыхъ къ концу существительныхъ:

| <i>Единств. число:</i>     |             | <i>Множеств. число:</i>           |
|----------------------------|-------------|-----------------------------------|
| для 1-го лица:             | имэ — мой,  | ымызэ — нашъ,                     |
| » 2-го »                   | инэ — твой, | ынызэ — вашъ,                     |
| » 3-го »                   | и — его,    | и — ихъ;                          |
| <i>атымэ — моя лошадь,</i> |             | <i>атынэ — твоя, аты — его,</i>   |
| <i>атымызэ — наша,</i>     |             | <i>атынызэ — ваша, аты — ихъ.</i> |

Приэтомъ употребляются еще и родительные падежи личныхъ мѣстоименій:

|      |        |   |                       |
|------|--------|---|-----------------------|
| мой  | халатъ | — | минымэ чапан-ымъ,     |
| твой | »      | — | сыннынэ чапан-ынъ,    |
| его  | »      | — | онунэ чапаны, и т. д. |

Для приданія же понятію большей опредѣлительности, употребляется мѣстоименіе *ки* — который. Оно приставляется къ *родительному* падежу (отъ котораго, при этомъ, откидывается конечное *н*) и придаетъ слову смыслъ: «именно такого-то»:

*мены-ки* — мой,      *сены-ки* — твой,

*бздыки* — нашъ,      *сызды-ки* — вашъ,      *уларны-ки* — ихъ.

*мынаў атз кимды-ки?* — чья это лошадь?      *тырены-ки* — князя, чиновника.

Если слово оканчивается на гласную, то наращенія теряютъ свои гласныя и приставляется только: въ единственномъ числѣ — *мз*, *ни*, *си*, а во множественномъ числѣ: *мызз*, *нызз*, *си*, напр.:

*ата-мъ* — мой отецъ,      *ата-мызъ* — нашъ,

*ата-нъ* — твой      *ата-нызъ* — вашъ,

*ата-ны* — его      *ата-сы* — ихъ.

Эти существительныя, со своими наращеніями, могутъ затѣмъ еще и склоняться, по извѣстнымъ уже правиламъ. Въ этомъ случаѣ, только въ дательномъ падежѣ, единств. числа, буква *к* — выкидывается, остается затѣмъ, въ окончаніи, только буква *а*, и такимъ образомъ, получается форма, сходная съ турецкою. — Для 3-го лица, съ частицею *сы*, приставляется, въ дательн. падежѣ, окончаніе *на*. Напримѣръ:

И. *атамз* — мой отецъ, *атанз* — твой отецъ, *атасы* — его,

Р. *атам-нынъ*      *атан-дынъ*      *атасы-нынъ*

Д. *атам-а*      *атан-на*      *атасы-на*

В. *атам-ны*      *атан-ны*      *атасы-ны*

Ис. *атам-нанъ*      *атан-наѣ*      *атасы-нанъ*.

*Примѣчаніе:* *атанз* значить верблюдъ и надо беречься отъ каламбура.

Дадимъ нѣсколько примѣровъ на дательный падежъ:

*атыма су беръ* — лошади моей воды дай.

*атама акча беръ* — отцу моему денегъ дай.

Выраженія: бухарскому эмиру, уѣздному начальнику и т. д. передаются такъ:

*Бухардынъ амырынъ* — Бухары эмиру-ея,

*Коканынъ ханына* — Кокана хану-его,

*Ташкентнынъ хакиминъ* — Ташкента правителю-его,

*Чимкентнынъ уязнай-на* — Чемкента — уѣздному-его:

*Сыръ-Дарьянынъ губернаторы-на* — Сыръ-Дарья губерна-  
тору-ея.

Еще примѣры: *Дарья сууна копъ балчикъ косыланъ* — Дарья (окончаніе родительнаго падежа усѣчено) водѣ-ея много глина примѣшанный.

*Бръ Сартъ базарга келибъ, кузылдыркъ сатынъ-алдынынъ-динъ, бръ дукенне эныбъ, кулына кузылдыркъ алыбъ, кузына салыбъ, ктабъ-ка карайды.* — Одинъ сартъ базару пришедши, очки куплю дескать (т. е. для покупки очковъ), одинъ лавкѣ вошедши, рукѣ его очки взявъ, глазу его надѣвъ, книгѣ смотреть.

Здѣсь нѣсколько образцовъ дательнаго падежа. Движеніе *куда* нибудь, выражаемое нашимъ предложениями: *въ, къ, на* (въ лавку, къ рѣкѣ, на базаръ), смотрѣніе *на* что нибудь или *куда* нибудь — требуютъ дательнаго падежа. По русски же послѣдній примѣръ переводится такъ: «одинъ сартъ пришелъ на базаръ покупать очки; войдя въ лавку, онъ взялъ въ руки очки, надѣлъ на глаза и сталъ смотрѣть въ книгу».

Притяжательныя наращенія множественнаго числа не исключаютъ буквы *к* въ дательномъ падежѣ. Выраженія: нашей лошади,

нашему отцу и т. д. передаются такъ: *атымыз-га; атамыз-га*.  
Отъ слова *барз* — всѣ, будетъ: *барымыз* — всѣ мы, *барымыза* —  
всѣмъ намъ.

4) **Возвратное** мѣстоименіе *узу* — самъ, употребляется со  
знаками лицъ:

*Узу-мъ* — я самъ; *узу-нъ* — ты самъ; *узу* — онъ самъ;

*узу-музъ* — мы; *узу-нузъ* — вы; *уз-дюръ* — они.

Примѣры: *мынъ узумду бляминъ* — я себя (вин. пад.) знаю,

*бизъ узумузду блямызъ* — мы себя знаемъ,

*оларъ уздюринъ бляды* — они сами знаютъ.

*Узуныз мына ксыны тійменыз* — самы вы этого человѣка (или  
этихъ людей) не трогайте;

*Уздеринъ джибъ бериндеръ* — сами собравъ — дайте.

5) **Относительныя**: который, кто — *кымъ*; что — *ни*. Скло-  
няются правильно: *кым-ненъ* — отъ кого? *не миненъ* — съ чѣмъ  
или: чѣмъ? *ней-дынъ кэзъ*? — по чемъ аршинъ? *ни-ни иситдумъ*,  
*соку айтэмынъ* — что слышалъ, то и говорю. Здѣсь *ни* — стоитъ  
въ винительномъ падежѣ.

Мѣстоимѣніе «который, кто» переводится часто причастіемъ,  
напримѣръ, вмѣсто: кто богатъ — тотъ... надо сказать: *бай бул-  
ганъ ксы* — богатый сущій человѣкъ и т. д.

6) **Неопредѣленныя**: нѣкто — *брау*, что-нибудь — *бръ-неме*;  
другой — *узе*, все — *быткенъ*, ничего — *даныме*.

### Числительныя.

Счетъ похожъ на турецкій, но съ тѣмъ измѣненіями въ бук-  
вахъ, о которыхъ было сказано въ началѣ грамматики: *безъ* —  
пять, *джетты* — семь, *джирма* — двадцать, *алтыс* — 60,



*джетпыс* — 70, *джюз* — 100 и т. д. вмѣсто *беш*, *нди*, *ийирми*, *алтмыш*, *тмыш*, *юз*.

При числительномъ, существительное ставится всегда въ единственномъ числѣ. Напримѣръ: 300 лошадей — *ушз-джюз джылкы* (а не *джылларз*).

**Порядковыя** дѣлаются изъ числительныхъ, съ приставкой *иншы*—послѣ согласной, и просто *ншы*—послѣ гласной: *бырз* — одинъ, *быры-ншы* — первый; *икы* — два, *икы-ншы* — второй.

**Раздѣлительныя**—съ послѣлогомъ *денз*: *бес-день*—по пяти; *бесъ тенке-день* или *бесъ монет-танъ* — по 5-ти рублей. Повторя тоже раздѣлительное: *бзрданз-бзрданз*, *ушданз-ушданз* — получаютъ выраженія: одинъ за другимъ, по одному, по трое.

**Дробныя**: половина, полъ — *джарты*, напримѣръ: *джарты нутз* =  $\frac{1}{2}$  пуда; *джарты джибекъ* — полу шелковая матерія; *джарты джолз калды* — полъ дороги осталось (полъ станціи).

При другомъ числительномъ, половина называется иначе — именно: *джарымз*; напримѣръ: *бырз нутз джарымз* =  $1\frac{1}{2}$  пуда.  $\frac{1}{4}$  называется *черыкз*:  $\frac{1}{4}$  пуда — *черыкз нутз*.  $\frac{3}{4}$  = *ушз черыкз*;  $1\frac{1}{4}$  пуда = *бырз нут-та черыкз* — одинъ пудъ, да четверть. Остальныя дроби выговариваются такъ: сначала знаменатель, въ исходномъ падежѣ, а потомъ числитель:  $\frac{3}{5}$  = *бес-тенъ ушз*;  $\frac{2}{3}$  = *уш-данъ нкы* и т. д.

## С о ю з ы.

Союза *и* у киргизовъ нѣтъ. Слова просто ставятся рядомъ, напримѣръ: онъ добрый и смирный человекъ — по киргизски: *улз джаксы джуасз ксы*. Приставляютъ также къ концу слова частичку *да*, *та* (сокращенное *тагы* — также, еще), соответствующую нашему «да».

*бырз нутз-та черыкз* — одинъ пудъ да четверть.

Еще примѣръ: тамъ есть и киргизы, и бухарцы, и татары, и русскіе—*онда казакъ-та баръ, сартъ-та баръ, ногай-да баръ, урусъ-да баръ* — буквально: тамъ киргизы тоже есть, бухарцы тоже есть и т. д.

Еще — *тагы*;

если — *эгерде*;

если бы — *шерымъ*;

или — *джа*;

вопросительное ли — *ма* (буква *м* переходитъ часто въ *б*, послѣ всѣхъ согласныхъ кромѣ *р* и *л*); *джаксы-ма* — хорошо-ли? *дзя-манъ-ба* — дурно-ли? *аттаръ-ма* — лошади-ли? Союзъ *или* чаще переводится тоже чрезъ *ма*, на примѣръ: что лучше — деньги или умъ? *ни джаксы: акта джаксы-ма, акль джаксы-ма?* букв.: что хорошо: деньги хорошо-ли, умъ хорошо-ли (въ смыслѣ лучше). Встрѣчаясь на перекочевкахъ, передовые киргизы спрашиваютъ другъ друга: *эльме, джау-ма*: мирные или враги? Но когда надо передать двойное *или*, то употребляется *джа*. На примѣръ: *джа кумысъ, джа алтынъ беръ* — или серебро, или золото давай (или то или другое).

## Послѣлоги.

Соотвѣтствуютъ нашимъ предлогамъ, но ставятся *послѣ* словъ.

### 1) съ именительнымъ падежемъ:

*минанъ* — съ

*сызъ* — безъ

*устюндэ* — на, надъ

*айнала* — вокругъ

*айналасында* — въ окружности;

*астында* — подъ

*де* — въ

*дай* — подобно, съ

*данъ* — изъ

*Икы джюзъ чакрумъ-дай буларъ-динъ улдаймынъ* — двѣсти верстъ-съ (верстъ съ двѣсти) будетъ говоря, думаю.

Если по русски употребленъ предлогъ *въ*, въ смыслѣ *движенія куда нибудь*: въ городъ, въ воду, въ сундукъ, то по киргизски

никакого послѣлога не надо, а просто слово ставится въ дательномъ падежѣ: *кала-га, су-га, сандук-ка*. — Точно также передаются и другіе предлоги, показывающіе направленіе движенія: *су-га — къ рѣкѣ; сыз-га — къ вамъ; таўга — на гору, базар-га — на базаръ*.

Если же хотимъ указать *мѣсто*, *гдѣ* что-либо находится: въ городѣ, въ водѣ, въ сундукѣ, у васъ, на базарѣ, то вездѣ употребляется послѣлогъ *дэ*: *кала-да, су-да, сундукта, сизде, базарда* и т. п. *таўда* — значить: въ горѣ (внутри), тоже что *таўдынъ ишинде*; а выраженіе «на горѣ» (или сверху) переводится: *таудынъ устюнде* или *тау устюндэ*; послѣднее предпочитается.

2) съ родительнымъ падежемъ: *ишиндэ* — внутри, *ишининъ* — изнутри; напримѣръ: *уйдынъ ишиндэ* — въ домѣ, въ кибиткѣ. *Алдында* — передъ, напримѣръ: *аулдынъ алдында* — впереди деревни.

*артында* — сзади

*уртасинда* — среди

*тысэндэ* — внѣ

*джакында* — близь

*джакында, каскда* — подлѣ; напр.: *атанынъ каскда* — подлѣ отца.

Собственно здѣсь производныя нарѣчія отъ существительныхъ; напр.: *урта* — середина; и можно составить: *урта-мызда* — среди насъ.

По образцу *уртамызда* — можно составить: *джакынызда* — близь васъ; *джанымда* — подлѣ меня, рядомъ.

*Артджагында* — за, позади: *таудынъ арджагында су баръ* — за горою есть вода.

*Ушунъ* — за, для: *мынъ синынъ ушунъ тулядымъ* — я заплатилъ за тебя.

Если же хотимъ сказать: за водой иду, за вами пришелъ и т. п., то просто надо употребить дательный падежъ: *кызъ суга*

*бараджатырз* — дѣвушка водѣ идетъ; *минз сызе кильдимз* — я вамъ пришелъ.

3) **съ дательнымъ:** *карсы* — противъ, *каракарсы* — напротивъ.  
*Мазанз карсы* — противъ меня.

*Шинз, шеинз* — до: *Московзданз Петербур-га шинз, темир-джолз минанз барáды* — Москва, изъ, Петербургу желѣзная дорога-съ ѣздить.

4) **съ исходнымъ:** *данз-баска* — особо, кромѣ; *данз аса* — чрезъ; *данз бурунз* — прежде; *данз сонз* — послѣ, напр.: *ас-данз сонз* — послѣ обѣда, *ас-данз бурунз* — до обѣда.

## Н а р ѣ ч і я.

### а) Качества.

Тутъ годится всякое прилагательное, для этого его употребляютъ отдѣльно или *послѣ* существительнаго.

### б) М ѣ с т а.

|                         |                     |             |
|-------------------------|---------------------|-------------|
| <i>кай жирде</i> — гдѣ? | <i>кайда</i>        | } — куда?   |
| <i>мунда</i> — здѣсь;   | <i>кай джакка</i>   |             |
| <i>унда</i> — тамъ;     | <i>кай-данз</i>     | } — откуда? |
| <i>алсз</i> — далеко    | <i>кай джактанз</i> |             |

(остальные см. въ послѣлогахъ).

### в) Времени.

|                                              |            |                         |
|----------------------------------------------|------------|-------------------------|
| <i>кайчанз</i>                               | } — когда? | <i>али</i> — теперь,    |
| <i>качанз</i>                                |            | <i>сунда</i> — тогда,   |
| <i>букюнз</i> — сегодня,                     |            | <i>ыртенз</i> — завтра, |
| <i>ыртенз джонз бурсу-унз</i> — послѣзавтра, |            | <i>кеше</i> — вчера,    |

*ирте* — рано,

*джилдамз* — скоро,

*тюнде* — ночью,

*джи*

*тезз-тезз* } — часто,

*кеиш* — поздно,

*кюнде* — днемъ,

*кеише* — вечеромъ,

*сирекз* — рѣдко.

### г) О б р а з а.

*колай* — какъ?

*блаи* — такъ;

*соганз* — поэтому,

*тмакз* — очень,

*канша* — сколько?

*даньме* — ничего,

*баред* } — всѣ,  
*бткенз* }

*кесз* — нечаянно,

*напыларз* — для чего?

*ниле* — зачѣмъ?

*кай* — какой?

*кайтынз* — какимъ образомъ?

*суйтынз* — такимъ образомъ.

*конз* — много,

*азз* — мало,

*барз* — все,

*тунте* — совсѣмъ,

*бикерз* — напрасно;

*хе* — да,

*джокз* — нѣтъ,

### Междомятія.

эй! — *ау!*

ну, ступай — *гайда!*

берегись! — *каиш, сакз-болз!*

какъ жаль! — *ай аттенз!*

ей-богу! — *вулда билъде!*

стой! — *тратырз!*

ну-же — *алз,*

пошелъ прочь! — *китърманз!*

спасибо — *алды-рѣзз бусунз, кул-  
дукз, таирз джаркасынз.*

негодяй — *жюзи кара!*

прочь отъ меня! — *мененъ аулакъ!*

не смѣй сюда шлѣться! или: сюда ни ногой! — *аякъ баспа!*

провались ты! — *каранъ баткыръ!* сгинь! — *каранъ сугалмыръ!* —

Буквально: тѣнь твоя да завязнеть, да сгинеть!

## Г л а г о л ы.

Всѣ глаголы оканчиваются на *макъ* или *мекъ*, но простые, неграмотные киргизы этого не подозреваютъ, потому что въ разговорномъ языкѣ употребляется *сокращенная* форма неокончат. наклоненія: отбрасывается окончаніе *макъ* и къ оставшемуся корню прибавляется буква *у*, которая въ глаголахъ мягкихъ, т. е. на *мекъ* произносится *ю*. Отъ глаголовъ:

*турмакъ* — стоять;

*отурмакъ* — сидѣть;

*джатмакъ* — лежать;

*джюрюмекъ* — ходить;

*алмакъ* — брать;

*кълмакъ* — дѣлать;

*тастамакъ* — бросать;

*джекламакъ* — спать;

*китмекъ* — уходить;

сокращенныя неокончательныя и, вмѣстѣ съ тѣмъ, отглагольныя существительныя будутъ: *туруу*, *отуруу*, *джатуу*, *джюрюю*, *алуу*, *калуу*, *тастау*, *джеклау*, *китюю*. Это *у*, а также *ю* произносятся «съ краткой» — какъ *й*. Надо привыкнуть къ этой особенностям.

Глагола *имѣть* у киргизовъ неимѣется, а вмѣсто него слѣдуетъ частичка *баръ* — есть (турецкое *варъ*) а для отрицанія *джокъ* — нѣтъ (турецкое *юкъ*). При этомъ лицо владѣющее принимаетъ послѣлогъ *да* на примѣръ: у меня есть, или: я имѣю, три лошади —

*минъ-да ушз атз баръ* — во мнѣ три лошадь есть;

*арканъ сиз-де баръма?* — есть ли у васъ веревка?

Можно сказать и такъ:

*менымъ ушз атымъ барз* — мой три лошадь-моя есть.

*арканымыз барз-ма?* — веревка ваша есть ли?

*мин-ымъ кита-бимъ барз* — мой книга — мой есть;

Точно также фраза: у моего отца 300 лошадей — переводится:

*мен-ымъ экем-нынъ ушз-джюзз джилкы-сы барз* — мой отца-  
-моего три-сто лошадь-его есть.

Здѣсь лицо владѣющее (я и отецъ) стоять въ родительномъ падежѣ, а предметъ владѣнія (книга, лошадь) получаетъ наращеніе притяжательнаго мѣстоименія (въ первомъ случаѣ *имз* — мой, во второмъ *сы* — его). Точно также фразу: «нѣтъ ли у тебя денегъ?» можно сказать двояко: *сын-да акча джокъ-ба?* или: *сын-ынъ акча-нъ джокъ-ба?* — твои деньги твои нѣту-ли?

Еще примѣръ:

*Акз-Бадсанынъ адамы джокъ-ба?* — Бѣлаго-Царя человѣкъ-его нѣтъ-ли? т. е., развѣ у Бѣлаго Царя нѣтъ людей?

Глаголъ *быть* — (игирмекъ) теперь не употребляется и остался въ языкѣ только въ видѣ окончаній или знаковъ лицъ при спряженіи остальныхъ глаголовъ. Эти окончанія суть: *мынз, сынз, ды, мызз, сызз, ларз* — для настоящаго времени и: *дымз, дынз, ды, дыкз, дынынз, дыларз* — для прошедшаго. Чтобъ сказать: я молодъ, ты богатъ (подразумѣвается: *есмъ, еси*) и т. д., киргизы не прибѣгаютъ къ глаголу, а выпускаютъ его какъ и мы: *минз джасз* — я молодъ; *сынз бай* — ты богатъ; *олз солу* — онъ красивъ; *бызз уруз солдатз* — мы русскіе солдаты.

Къ прошедшимъ слѣдуетъ прибавлять вспомогательный глаголъ:

*минз джасз идымз* — я былъ молодъ; *сынз бай идынз* — ты былъ богатъ; *о солу иды* — онъ былъ красивъ, и т. д.

Будущее дѣлается уже изъ другаго глагола: *болмакз* — быть;

берется причастіе его *бол-уръ* и прибавляются знаки лицъ напр.: *минъ джазъ болур-мынъ*; сынъ бай *болур-сунъ* и т. д.

**Производные глаголы** сходны съ турецкими: вставляя послѣ корня различныя частицы: *ыл, ын, ыш, дыр, ма* или *ба, ынка* — получаютъ новые виды глаголовъ. Возьмемъ, для образца, глаголъ: *джазмакъ* — писать; корень его — *джазъ* — пиши.

Страдательн.: *джаз-ыл-макъ* — быть написаннымъ, записаться.

Возвратный: *джаз-ын-макъ* — писаться (пишется),

Взаимный: *джаз-ыш-макъ* — переписываться съ кѣмъ,

Понудительн.: *джаз-дыр-макъ* — заставить писать,

Отрицательн.: *джаз-ба-макъ*, или *джаз-ма-макъ* — не писать,

Уменьшит.: *джаз-ынка-макъ* — не много пописать.

Примѣръ для послѣдняго: *джюз-ге джетинкремейди* — ко сту (до ста) недостаетъ чуточки, немного.

Если корень глагола оканчивается на *р*, то понудит. форма, вмѣсто *дырз*, — беретъ частицы: *ызъ* или *сетъ* на примѣръ: *кур-мекъ* — видѣть, *кур-сетъ-мекъ* — заставить видѣть т. е. показать; *турмакъ* — стоять, *тур-уз-макъ* — заставить стоять, поставить.

Если корень оканчивается на *ч* или *ш*, то вставляется одно *ырз*. Возьмемъ на примѣръ: *ишмекъ* — пить, производный глаголъ будетъ: *иш-ыр-мекъ* — напоятъ; отъ *кушмекъ* — переходить, кочевать — будетъ: *куш-ыр-мекъ* — прогнать. *Кошмекъ* — произошло отъ *кошъ* — кочевье.

Если корень оканчивается на гласную, то для понудительной формы вставляется одно *т*; на примѣръ: въ глаголѣ *оку-макъ* — читать — корень: *оку*, отсюда *оку-т-макъ* — заставить читать.

**Составные глаголы:** изъ нѣкоторыхъ существительныхъ можно сдѣлать глаголъ, прибавляя частицу *ламакъ* на примѣръ:



*джолз* — дорога, *джоламакз* — путешествовать,

*джырз* — пѣсня, *джырламакз* — пѣть;

*кзсз* — зима, *кзстамакз* — зимовать,

(здѣсь *л* перешло въ *т* — для благозвучія, по турецки это — *кышиламакз*).

*джазз* — лѣто,

*джайламакз* — лѣтовать,

*джерз* — земля,

*джерлеу* — поселиться.

*кимнынз джеринз джерлесенз, сонунз джырынз джырлайсынз* (посл.) — котораго (родит. пад.) землю его (сокращ. винит. падежъ *безз* конечнаго *и*) поселяешься, того пѣсню запоешь т. е.: съ волками жить, по волчьи выть.

Есть еще нѣсколько глаголовъ вспомогательныхъ: *турмакз* и прочіе; они перечислены въ началѣ этого отдѣла. Приставляясь къ разнымъ дѣепричастіямъ, они придаютъ имъ новый смыслъ и производятъ *сложные глаголы*, о которыхъ скажемъ послѣ.

**Дѣепричастія.** 1) настоящее: дѣлается изъ корня прибавкою къ нему буквы *а*, но если корень оканчивается на какую нибудь гласную, то надо прибавить *я*.

Такимъ образомъ отъ глаголовъ:

*джаз-макз* — писать, корень — *джазз*, дѣепричастіе *джаза*,

*джаз-ба-макз* — не писать, » — *джазба*, » *джазбай*,

*карамакз* — смотрѣть, » — *кара*, » *карая*,

*кара-ма-макз* — не смотрѣть, » — *карама*, » *карамай* \*).

2) Прошедшее: а) къ корню прибавляютъ окончаніе *убз*, а послѣ гласной *бз*.

---

\*) Обратитъ вниманіе на удареніе: если сказать *карамай*, то это будетъ — деготь.

*джаз-убъ* — писавши, *кара-бъ* — смотрѣвши,  
*джазма-бъ* — не писавши, *карама-бъ* — не смотрѣвши.

б) къ корню прибавить *алы*: *джазалы*, *караалы* — съ тѣхъ поръ какъ писалъ, смотрѣлъ.

с) къ корню прибавить *инкрабъ*: *асыкмакъ* — спѣшить, *асы-инкрабъ келдимъ* — поспѣшивъ пришелъ т. е. поспѣшилъ. Это впрочемъ рѣдко употребляется.

Дѣепричастіе настоящее на *а*, употребляется когда надо выразить современность дѣйствія: онъ придетъ, когда вы позволите—здѣсь, въ дѣепричастіи, надо поставить глаголь *позвоинтъ* и выйдетъ: вы звоня — онъ придетъ. Точно также фразу: мы дождемъ, когда солнце начнетъ садиться — надо перевести такъ:

*Кюнъ бат-а, барыр-мызъ* — солнце утопая — мы придемъ (*бат-макъ* — утопать, вязнуть въ грязи).

*Танъ ат-пай турдымъ* — заря не вспыхнувъ (т. е. еще не занялась), я всталъ. *Атмакъ* — значить еще: бросать, стрѣлять.

Дѣепричастіе на *убъ* употребляется при стеченіи глаголовъ, изъ которыхъ только послѣдній спрягается, остальные же ставятся въ дѣепричастіи, напр.:

*Бу юнгъ минъ ирте тур-упъ, самоваръ куйдур-упъ, ушъ истаканъ иш-епъ, правленіе-га кит-тимъ.* — Сегодня я рано всталъ, велѣлъ поставить самоваръ, выпилъ три стакана чаю и пошелъ въ правленіе.

Еще примѣръ: *бръ сартъ базарга келибъ, бръ дуkenne эныбъ, кулына кузылдыркъ алыбъ, кузына салыбъ, ктабъ-ка карайды.* Одинъ сартъ базару пришедши, одинъ-лавкъ вошедши, рукъ-его очки взявши, глазу-его надѣвши, книгъ смотритъ. Т. е.: одинъ сартъ придя на базаръ, вошелъ въ лавку,

взялъ въ руки очки, надѣлъ ихъ на глаза и сталъ смотрѣть въ книгу.

Въ сложныхъ глаголахъ — первый всегда ставится въ дѣепричастіи на *а* или на *убъ*:

*джаз-а бирмекъ* — постоянно писать (пишучи — давать),

*калабъ-алъ* — выбравъ — возми, т. е. выбирай что хочешь (когда предлагаютъ подарокъ).

*джаз-ыбъ тастамакъ* — совершенно дописать (написавъ — бросить),

*Кѣнлюмъ ушубъ китты* — сердце мое улетя — ушло (наприм.: вслѣдъ за милой).

*Тюлкѣ итъ-ди илыпъ-алыпъ качыпъ китады* — лисица мясо подцѣпивъ-взявъ, убѣжавъ — уходитъ, т. е. лисица подхватила мясо и убѣжала.

## Причастія.

1) **Настоящее:** дѣлается изъ дѣепричастія на *а*, съ прибавкою слова *тугунъ* (сокращеніе причастія *туранъ*, отъ глагола *турмакъ* — стоять). Напримѣръ:

*джаза-тугунъ* — пишущій, *карая тугунъ* — смотрящій;

*мына тай айнала-тугунъ баръ ма?* — эта гора окружающій (здѣсь подразумѣвается: дорога) есть-ли?

2) **Прошедшее:** къ корню прибавляютъ окончаніе *ганъ*, напр:

*джаз-ганъ* — писавшій, *кара-ганъ* — смотрѣвшій;

отрицательныя составляются точно также:

*джазба-ганъ* — не писавшій, *карама-ганъ* — не смотрѣвшій,

Если къ причастію на *ганъ* приставить еще окончаніе *че*, то глаголь получитъ смыслъ: еще не начавшагося дѣйствія, а только

предполагаемого. *Джазанъ-че* должно быть переведено такъ: пока еще не написалъ, покуда еще напишетъ. Примѣры:

*Каранынъ ачѹу килгенъ-че, сарынынъ джаны чигаръ* — чернаго (т. е. брюнета) гнѣвъ-его покуда еще придетъ, желтаго (т. е. блондина) душа-его выскочить, т. е.: брюнетъ не успѣетъ еще разсердиться, а изъ блондина уже и духъ вонъ! (пословица).

*Таудай калѹу бергенъ-че бармакъ-тай бакъ биръ* — гора-подобный (или съ гору величиною) обѣщаніе покуда еще дастъ, палець-подобно счастье дай. Т. е. посулилъ съ гору, дай хоть съ палець (пословица).

3) **Будущее:** дѣлается прибавкою къ корню окончанія *аръ*, напр.: *джаз-аръ* — будущій писать, а если корень оканчивается на гласную, то прибавляется только *ръ*, напр.:

*кара-ръ* — будущій смотрѣть, *оку-ръ* — читающій.

Отрицательныя: *джазба-съ*, *карама-зъ*, *окума-зъ*.

### Спряженіе.

**Настоящее время:** изъ дѣепричастія на *а*, со знаками лицъ:

*джазѹ-мынъ* — пишу, *джазѹ-мызъ* — пишемъ,

*джазѹ-сынъ* — пишешь, *джазѹ-сызъ* — пишете,

*джазѹ-ды* — пишутъ, *джазѹ-ларъ* — пишутъ.

Это время употребляется, преимущественно, для такого дѣйствія, которое сдѣлалось обыкновеніемъ, привычкой, напр.:

*Минъ темиръ-калямъ-миненъ джаз-а-мынъ* — я пишу желѣзнымъ перомъ — то есть имѣю обыкновеніе, всегда пишу.

*Кылыджъ-ды булатъ-танъ джазѹ-ды* — сабли дѣлаютъ изъ стали.

Это же время можетъ быть употреблено и какъ будущее:

*Иртенъ минъ китаъмынъ* — завтра я ѣду.

**Настоящее определенное**, указывающее на дѣйствіе, происходящее именно *теперь*: къ дѣепричастію на *убъ* прибавляютъ будущее время глагола *джатмакъ* — лежать (при чемъ *дж* часто откидывается).

*джазыбъ атырмынъ* — писавъ лежу, я пишу,

» *атырсынъ* — ты

» *атыръ* — онъ

» *атырмызынъ* — мы

» *атырсызынъ* — вы

» *атырларъ* — они

**Примѣръ**: *уюктабъ атыръ* — (спя лежитъ) спать, но простая форма: *джеклайу* — спать, отъ *джекы* — сонъ.

**Прошедшее**: къ корню приставляются знаки прошедшаго времени (*дымъ, дынъ* и т. д.), напр.:

*джаз-дымъ* — я писалъ, *джаз-дыкъ* — мы писали,

*джаз-дынъ* — ты *джаз-дынгызынъ* — вы

*джаз-ды* — онъ *джаз-дыларъ* — они

**Будущее**: изъ причастія будущаго, со знаками настоящаго времени. Только 3-е лицо единственнаго числа остается безъ прибавки, напр.:

*джаздръ-мынъ* — я напишу, *джаздръ-мызынъ* — мы напишемъ,

*джаздръ-сынъ* — ты *джаздръ-сызынъ* — вы

*джаздръ* — онъ *джаздръ-ларъ* — они

**Условное**: къ корню прибавляется частичка *са* и затѣмъ знаки прошедшаго времени, но безъ частицы *ды*, т. е. вмѣсто: *дымъ, дынъ, дыкъ* и т. д. приставляется *мъ, нъ, къ*, напр.:

*джаз-са-мъ* — я, *джаз-са-къ* — мы,

*джаз-са-из* — ты,            *джаз-са-имыз* — вы,  
*джаз-са*        — онъ,        *джаз-са-ларз* — они.

Это время, чаще всего, употребляется съ союзомъ *если* — *жерде*, напр.:

*Жерде тiермене бозсанз — ултырiрменз* — если мельницу сло-  
маешь — убью (понудит. видъ отъ глаг. *ульменз* — умирать).

Впрочемъ, и безъ *жерде*, фраза совершенно понятна и даже выи-  
грывается въ силѣ.

*Арыкз малз-ды асрасанз аузынз, мурннз, май кларз; джяманз*  
*ксыни асрасанз: аузынз мурнынз канз итарз* — (послов.).  
Худой (или тощій) скотъ если откормишь: ротъ-твой, носъ-  
твой масло сдѣлаетъ; дурной человѣка воспитаешь: ротъ-  
твой, носъ-твой кровь запачкаетъ.

То есть: лучше заботиться о скотѣ, чѣмъ о человѣкѣ, который  
никогда благодарнымъ не будетъ.

Другая, схожая пословица:

*Джетымз бузау асрасанз — аузынз мурнынз май итерз.*  
*Джетымз бала асрасанз — аузынз мурнынз канз итерз* —  
сироту, теленка если воспитаешь — ротъ и носъ твой мас-  
лянымъ сдѣлаетъ; сироту дитя если воспитаешь — ротъ и  
носъ твой окровавитъ.

Отрицательное *джазба-макз* даетъ условное иное: частичка  
*са* прибавляется не къ корню, а къ причастію будущему, т. е.  
къ *джазбасз*, напр.:

*Мынз джазбас-са-мз, улз джазбасз* — я не напишу если, — онъ  
не напишетъ, т. е. если я не напишу, то ужъ онъ не на-  
пишетъ.

Условное прошедшее: — (еслибъ я написалъ) — къ корню  
прибавить *са* и знаки прошедшаго времени:

джазса-*дымз* — я, джазса-*дыкз* — мы,  
джазса-*дынз* — ты, джазса-*дынтыз* — вы,  
джазса-*ды* — онъ, джазса-*дыларз* — они.

Точно также спрягаются и отрицательные глаголы: *джазба-са-дымз*, *джазба-са-дынз* и пр.

**Повелительное:** корень есть, въ то же время, и повелительное 2-го лица; для остальныхъ лицъ прибавляются особыя окончанія:

*джазз* — пиши, *джаз-ынгызз* — пишите вы,  
*джазз-сынъ* — пусть онъ... *джаз-сындаръ* — пусть они...

Изъ учтивости, и одному, говорятъ: *джазынгызз* — вы пишите, а относясь ко многимъ говорятъ: *джазындаръ* — пишите. Есть также и для 1-го лица:

*джаза-ынъ* — напиши я, *джаза-лыкъ* — напишемъ мы.

Для усиленія прибавляютъ еще *ши* или *чи*, къ корню, напр.:

*джаз-ши* — пиши-ка, *кара-ши* — посмотри-ка.

Вѣжливое приказаніе выражается этимъ же *чи*, приставленнымъ къ условному: *джаз-сан-ши* — пиши пожалуйста, *джазсаньыз-ши* — пишите пожалуйста, *берсенч* — дай пожалуйста.

Или еще: къ дѣепричастію на *а* приставляютъ *гой*, напр.: *джаза-гой*, *кара-гой*.

Просьба выражается тѣмъ же дѣепричастіемъ, съ прибавкою: *куръ*, *гуръ*.

*джазд куръ* — сдѣлай милость напиши, *тохтатд куръ* — останови, *бардгуръ* — иди, *килѣгуръ* — приходи.

Частичка *бирз* придаетъ смыслъ: продолжай, напр.: *джаза-бирз* — продолжай писать.

Частичка *турз* — усиливаетъ приказаніе: *тра-турз* — стой, *джата-турз* — лежи.

Всѣ эти частицы ничто иное, какъ корни глаголовъ: *коймакз* — ставить, *куръмакз* — смотрѣть, *бирмекз* — давать, *турмакз* — стоять. Слѣдуетъ замѣтить, что удареніе на эти частицы не падаетъ.

Отрицательные глаголы спрягаются точно также; не забыть только правила ударенія. Примѣръ:

*Сейлѣме минз ѳсттейменз* — не говори: я не слушаю.

Есть еще особая форма для 3-го лица на *ырз* — она выражаетъ проклятiе и слѣдовательно возможна только въ нѣкоторыхъ глаголахъ. Такъ отъ глаголовъ: *курумакз* — засохнуть, *батмакз* — завязнуть (въ грязи), *сувалмакз* — исчезнуть въ землѣ (какъ напр.: всасывается вода) и т. п., получаютъ:

*кур-ырз* — чтобъ онъ изсохъ!

*кара-нъ бат-кырз* — тѣнь твоя да завязнеть, т. е. пропади ты!

*каранз сувал-ырз* — тѣнь твоя да сгинеть, т. е. сгинь ты, исчезни! — Чтобъ тебѣ провалиться!

**Желательное:** изъ условнаго, съ частицею *экенз*:

*курсемз экенз* — ахъ еслибы я видѣлъ! *курсекз экенз* — мы,

*курсенз-экенз* — ты, *курсенныз-экенз* — вы,

*курсе-экенз* — онъ, *курселерз-экенз* — они.

Точно также: *джазсамз экенз* — еслибъ я писалъ!

**Давнопрошедшее:** изъ дѣепричастія на *убз* и знаковь прошедшаго времени:

*джазыбз-идымъ*, а также: *джазыбтымъ* — я написалъ,

*джазыбз-идынъ* — ты,

*джазыбз-иды* — онъ, и т. д.

**Сложные глаголы:** всякій глаголъ можетъ соединяться



съ прибавочными или, такъ сказать, вспомогательными: *джатмакз*, *турмакз*, *отурмакз*, *джюрмекз* и т. п. Мы уже говорили, что если взять дѣепричастіе на *убз* и соединить его съ будущимъ одного изъ названныхъ глаголовъ, то получится настоящее—теперешнее (см. выше): *билибз турмынз* — зная стою, т. е. теперь знаю; *айтыбз джюрсенз* — теперь ты говоришь (говоря ходишь). Правильнѣе было бы сказать: *турдурз-мынз*, *джюрюрз-синз*, такъ какъ причастіе будущее есть *турурз*, *джюрюрз*, но для благозвучія, допускается сокращеніе. Изъ прибавочныхъ глаголовъ, чаще всего употребляется *джатырз* (сокращенно: *атырз*, *тырз*).

Изъ другихъ прибавочныхъ глаголовъ, нѣкоторые придаютъ особый смыслъ:

*Бирмекз* — давать, съ дѣепричастіемъ на *а*, означаетъ «обыкновеніе дѣйствія» или многократность его, продолжительность, напр.:

*Джаза биредз* — онъ часто пишетъ, пописываетъ, *джаза бирдымз* — я прежде писывалъ, *куре-бирдымз* — я видывалъ.

*Тастамакз* — бросать, *китмекз* — уходить, *булмакз* — быть, съ дѣепричастіемъ на *унз* — придаютъ смыслъ «вполнѣ законченнаго» дѣйствія. Такъ для прошедшаго времени:

*джазыбз-тастадымз* — я, написавъ бросилъ, т. е. дописалъ, *кзрыбз китты* — онъ совсѣмъ вошелъ (*кирмекз*—входить), *псыбз булды* — доварилось, совсѣмъ сварился, *жибз булдымз* — я наѣлся (*джемекз*—ѣсть).

Для будущаго: *джазыбз тастармынз* — я допишу, *джибз тастармынз* — я доѣмъ.

Съ причастіемъ на *ганз*, глаголъ *булмакз* означаетъ притворство. Напримѣръ:

*джазынз булд ды* — онъ притворяется пишущимъ, т. е. показываетъ видъ будто пишетъ; *джазынз булурмынз* — я притворяюсь будто пишу, *джюкдаганз булубз джатырз* — спящимъ притворюсь лежить, т. е. притворяется будто спитъ.

*Примѣчаніе.* Здѣсь *л* перецѣла въ *д* безъ особой нужды, ибо *джюклаганъ* не менѣе благозвучно.

Отрицательныя: *курме-генъ булуъ джатыръ* — невидящимъ притворясь лежитъ, т. е. показываетъ видъ будто не видитъ; *иситте-генъ булуъ джатыръ* — какъ будто не слышитъ. Впрочемъ, въ этомъ случаѣ говорятъ и такъ: *карамакъ-сыганъ булуъ* — какъ будто не видитъ; здѣсь къ неокончательному наклоненію прибавлено *сыганъ*.

*Турмакъ* — стоять, съ дѣепричастіемъ на *а*, даетъ смыслъ *продолженія* дѣйствія, напримѣръ:

*джаза турдумъ* — а я все писалъ, продолжалъ писать, *джаза тура-мынъ* — я продолжаю писать, *джаза турур-мынъ* — я буду продолжать писать, *джаза туръ* — продолжай писать, пиши пока.

## Словопроизводство и Частицы.

у. Киргизскій языкъ также богатъ производными формами, какъ и турецкій. Мы уже знаемъ какъ дѣлаются составные глаголы, перейдемъ теперь къ отглагольнымъ именамъ — главному богатству всѣхъ тюркскихъ нарѣчій.

Неокончательное наклоненіе на *у*, присущее одному киргизскому языку — производится откидываніемъ тюркскаго окончанія *макъ* и замѣною его буквою *у*. Это наклоненіе, какъ и во всѣхъ тюркскихъ нарѣчіяхъ, служитъ существительнымъ, выражающимъ имя дѣйствія. *Джазу* — писаніе или письмо, *кардѹ* — смотрѣніе, смотръ, *калау* — выборъ (отъ глагола *каламакъ* — выбирать, а также разставлять рядами что нибудь, умѣть размѣстить кизякъ):

*каладу танса* — каръ джанаръ, *каладуъ таппаса май-да джамбасъ* — умѣнье размѣстить кизякъ если найдешь, — снѣгъ

загорится, умѣнье-твое если не найдется — сало даже не загорится. — Т. е.: если съумѣешь разложить кизякъ какъ слѣдуетъ, то и снѣгъ загорится, а не съумѣешь, то и сало не загорится (послов.).

*уга.* Тоже значеніе придаетъ и приставка *уга*. Напримѣръ:

*Арбали бар-уга джаксы-мы?* — телѣжная (соотвѣтствуетъ выраженію: конная) ѣзда хороша-ли?

*Урусша булай айт-уга керекъ* — по русски такъ говореніе надо; т. е. по русски надо сказать такъ:....

*ы* — имѣетъ то же значеніе, т. е. производитъ отъ корня существительное; но такое существительное отдѣльно не употребляется, а только съ глаголомъ *кильмекъ* — приходитъ и означаетъ желаніе сдѣлать то-то. Напримѣръ:

*Минъ казакша бълъ ги мъ киледы* — я по киргизски знаніе мое пришло; т. е. знать хочу, хочу научиться говорить;

*джазымъ киледы* — ты хочешь писать,

*джазысы киледы* — онъ хочетъ писать, и т. д.

*ушъ* или *усъ* имѣетъ то же значеніе. Такъ отъ глагола: *картамакъ* производится *кар-ысъ* — проклятіе; отъ *урмакъ* — бить — *ур-усъ* — драка, сраженіе; отъ *бильмекъ* — знать, *бл-исъ* — близкій, знакомый (таныстъ); *суп-усъ уйнамасъ* — война не шутить.

Есть еще отглагольное *сѣйлесъ*, но оно не поддается переводу, ибо отъ *сѣйлемекъ* — говорить, не произведешь ни *разсказъ*, ни *поворильщикъ* \*).

*ганъ, генъ.* Причастіе прошедшее на *ганъ* употребляется: 1) какъ существительное, означающее имя дѣйствія, напримѣръ:

---

\*) Подѣзжая къ кибиткѣ, если желаете вызвать когонибудь для разспросовъ, вы зовете: *эй сѣйлесъ!* Это единственный случай когда употребляется это слово.

*Бэдеръ кулые киль-ген-ымызда кульденъ уйриндеръ уштэ.* — Мы (много насъ) озеру пришествіе-наше-въ озеро-отъ утки улетѣлъ, т. е.: когда мы подошли къ озеру — утки съ него улетѣли.

Здѣсь *бэзъ* — мы, стоитъ во множественномъ числѣ; вмѣсто *уш-телеръ*, употреблено единственное число *уштэ*, что весьма часто встрѣчается, такъ какъ множественность выражена самимъ существительнымъ. Примѣръ въ этомъ же родѣ:

*Арбачларъ кутырга аппарсынъ* — извозчики къ мосту пусть везетъ, а не *аппарсындаръ* — везутъ;

*Сокорнынъ тле-ген-е: икы козъ* (посл.) — слѣпаго желаніе-его: два глазъ (*тлемекъ* — желать);

*Дей-ген-имъ-ди кылъ* — сказанное мое дѣлай.

Здѣсь, отъ глагола *демекъ* — сказать, корень: *де*, причастіе: *дегенъ* — оно же значить и «сказаніе» затѣмъ: *дегенимъ* — значить — мое сказаніе, а *дегенимъ-ди* — винительный падежъ.

2) какъ имя дѣйствія: *джаса-ганъ бильмесъ: кур-ганъ билеръ* — много жившій (или престарѣлый) не знаетъ: выдавшій (виды) знаетъ (посл.).

*Кунъ джасаланъ ни бляръ, кунъ - ти курганъ со бляръ.* — Много жившій что знаетъ, много выдавшій то знаетъ.

Здѣсь нарѣчіе *кунъ* употреблено какъ существительное и приняло знакъ винительнаго падежа.

3) какъ прилагательное, и тогда ставится впереди своего существительнаго:

*Създе аурганъ ксы канча баръ?* — У васъ больной человекъ сколько есть?

*Сун-ганъ моёнде клышъ кеспесъ.* — Протянутый шею сабля не рубить (посл.). Здѣсь *моёнъ* въ винительномъ падежѣ.

Сюмъ пенъ кр-генъ мнѣзъ: *джанъ бненъ чаръ*. — Молоко-съ (*пенъ*, *пененъ*, *бненъ* одно и тоже, что *мененъ*) вошедшій характеръ: душа-съ выйдетъ (посл.).

*Джазанъ кюнъ* — день въ который было написано;

*джазан-дай* — подобно написанному какъ написано.

*аръ*. Причастіе будущее на *аръ* употребляется иногда въ качествѣ прилагательнаго:

*джаз-аръ кязынъ баръ-ма?* — имѣющая быть написанною бумага-твоя есть-ли?

*чи* или *ши* выговаривается безразлично; приставляется къ неокончательному наклоненію на *у* и производитъ имя дѣателя:

*джолай-ши* — путешественникъ, *джазу-ши* — писецъ, *сату-ши* — продавецъ, *туу-ше* — швецъ, портной, *карау-ше* — караульщикъ.

Это *ши* соотвѣтствуетъ турецкому *чи* и нашему *щій*, *щикъ* — пишущій, продающій, переписчикъ, продавальщикъ, извозчикъ, стекольщикъ и т. п. Частичка *ши* дается и къ именамъ существительнымъ. Такъ отъ словъ: *имъ* — лекарство, *иэръ* — сѣдло, *малъ* — скоть, *басъ* — голова, *ау* — охота, — происходятъ: *им-ши* — лекарь, *иэр-ши* — сѣдѣльникъ, *мал-ши* — пастухъ, *бас-ши* — (идушій въ головѣ отряда, каравана и т. п.) — вожакъ, *ау-ши* — охотникъ.

Съ названіями мѣстности, урочищъ — получается названіе посѣтителей этого мѣста: *кала-шы* — ѣдущій въ городъ на базаръ; *чинк-ше* — зимующій на Чинкѣ, т. е. на подъемахъ Усть-урта.

*Лыкъ*, *дыкъ*, *дрыкъ*. Изъ каждаго существительнаго и прилагательнаго можно сдѣлать новое существительное, приставляя частицу *лыкъ* — если слово оканчивается на *гласную* или на *р*, частицу *дыкъ* —

если оно оканчивается на согласную (кроме *л*) и частицу *дыкъ* — если слово оканчивается на *л*.

Возьмемъ слова: *май* — масло, жиръ, *су* — вода, *бйй* — старшина, *эрз* — мущина, *уру* — воръ, *сумз* — хитрый, *тенз* — равный.

Отъ нихъ: *майлыкз* — полотенце для вытиранія рукъ послѣ ѣды, *сулыкз* — полотенце при умываніи, *бййлыкз* — гонораръ бйа за каждое рѣшеніе спорнаго дѣла, *эр-лыкз* — мужество, *ур-лыкз* — воровство, *сум-дукз* — хитрость, *тин-дикз* — равенство.

Съ названіями частей тѣла получаютъ, какъ и въ турецкомъ языкѣ, названія вещей, надѣваемыхъ на указанную часть.

Такъ отъ словъ: *арка* — спина, *аузз* — ротъ, *мурунз* — носъ, *сакалз* — борода, и т. п.

получаются: *аркалыкз* — черезсѣдѣлка, наспинникъ (откуда нашъ архалукъ), *ауздикз* — узда, удила, *мурундукз* — переносье, намордникъ, а также: палочка въ носу верблюда. Также произведены и слова: *бмюльдрикз* — нагрудникъ, поперсые въ сбруѣ, *кузельдрикз* или *куздыкз* — наглазники, очки, *сакалдрикз* — подбородникъ.

Съ названіями странъ и городовъ — получается названіе жителя: *казандыкз* — казанскій, *ташкендыкз* — ташкенецъ и т. п.

Съ названіями народовъ получается мѣсто ихъ жительства: *туркмендыкз* — страна туркменовъ.

Съ названіями животныхъ — получается мѣсто ихъ пастбы: *тюйялыкз* — мѣсто, гдѣ пасутся верблюды \*).

*Тюйялыкз джеръ-дэ тутз булмасъ, трукмяндыкз джеръ-дэ юртз булмасъ* — пастбище верблюдовъ земля-въ, тутъ (дерево) не бываетъ; туркменія земля-въ народъ не бываетъ (посл.).

*Ды, ды.* Изъ всякаго существительнаго можно сдѣлать прилагатель-

---

\*) Говорятъ и *трукмяндыкз*.

ное, прибавляя частицу *лы*, если слово оканчивается на *ласную* или *р*, и частицу *ды* или *ты* въ остальныхъ случаяхъ: *джара-лы* — раненый, *джарлы* — бѣдный, *кулайлы* — удобный, *кучты* — сильный, *ал-ды* — сильный, *инды* — широкий, *бакты* — счастливый, *бисты* — пятилѣтній, *атты* — конный, *тат-ты* — сладкій, *дѣртз аяк-ты* — четвероногий.

Если поставить рядомъ два слова противоположнаго значенія, то это будетъ значить: *вдвоемъ, тотъ и другой*.

Напримѣръ изъ словъ: *ага* — старшій братъ, *ыны* — младшій, *ана* — старшая сестра, *сынды* — младшая, *кырз* — возвышенность, холмъ, *уй* — оврагъ;

выйдетъ: *агалы ынылы* — оба брата; *аналы сынды* — и старшая и младшая сестра, *вдвоемъ*; *кырлы ойлы* — горы да яры.

Вообще *лы* означаетъ обладаніе какимъ нибудь качествомъ или предметомъ: *балалы уй* — значить: домъ богатый дѣтьми. Въ противоположность этому частичка:

*сызъ*. — показываетъ отсутствіе указываемаго качества или предмета: *акызъ сызъ* — безумный, *кару-сызъ ксы* — безоружный человекъ, *текъ-сизъ* — дурной человекъ или никакого происхожденія.

*Балалз уй* — базаръ, *баласызъ уй* — мазаръ — домъ, полный дѣтей — базаръ, домъ безъ дѣтей — кладбище (посл.).

*шилз, шинз* — показываетъ способность или наклонность къ чему нибудь.

Такъ изъ слова: *джукы* — сонъ, произведено: *джукшилз* — сонливый, соня; изъ слова: *ойнаез* — развратная женщина — *ойнаез-шилз* — склонный къ такимъ женщинамъ, т. е. волокита; отъ *джерз* — земля, мѣсто, *джер-шилз* — способный опознаваться на мѣстности, знающій мѣстность или проводникъ; отъ словъ: *тирз* — потъ, *кырз* — грязь — выйдетъ: *тиршилз* — потливый, *кэршилз* — маркій;

*Ксы аты тир-шилз, ксы кійими кэр-шилз* — человекъ конь-его

потливъ, человѣка платье-его марко. т. е. чужой конь потливъ, чужое платье марко; или: зеленъ виноградъ! (послов.).

Здѣсь въ словѣ *ксы* выпущенъ родительный падежъ: *вм. ксынынъ ат-ы*, сказано просто *ксы аты* — это допускается по правилу склоненія.

*дасъ*, а послѣ гласныхъ и *р* — *ласъ*, приставляясь къ существительнымъ, образуютъ новыя слова, выражающія *сотоварищество*, напримѣръ:

*джол-дасъ* — спутникъ, попутчикъ, *ад-дасъ* — одноименникъ, соименникъ, тѣзка.

Точно также изъ словъ: *карнъ* — брюхо, *ъмишкъ* — груди, *кудукъ* — колодезь, *су* — вода, *съръ* — тайна, *тукумъ* — яйцо, сѣмя, — произведены:

*карн-дасъ* — товарищъ по брюху — или сестра; *ъмишкъ-тесъ* — товарищъ по грудямъ, одною грудью вскормленный, молочный братъ; *кудук-тасъ* — соколодезники; изъ того же колюща пьющія или сосѣди; *су-ласъ* — на той же водѣ сидящія аулы; *дэмъ-дасъ* — сотрапезники; *сър-ласъ* — сообщники, одною тайною владѣющіе; *тукум-дасъ* — происходящіе отъ одного яйца или единоплеменники.

*юй* приставляется къ притяжательнымъ мѣстоименіямъ и придаетъ имъ смыслъ наибольшей исключительности. Напр.: *сенеке-юй* — твой именно (и ничей больше).

*лау*, *дау* дѣлается только къ прилагательнымъ и дѣлаетъ ихъ уменьшительными: *сарылдау* — желтоватый, *джасылдау* — зеленоватый и пр. (см. о прилагательныхъ).

*еке* или сокращенно *ке* — батюшка — дѣлается къ именамъ собственнымъ, мужскимъ, въ видѣ ласки и уваженія, причемъ конецъ самаго имени часто выкидывается. Такъ, отъ имени одного султана-правителя *Бай Мухамеда* — сдѣлано: *Бай-еке*; отъ имени *Алжанъ*, дѣлаютъ: *Ал-еке*.



Младшихъ называютъ всегда полнымъ именемъ, а для ласки прибавляютъ слово *джанз* — душа, а если хотѣть оказать еще и вѣжливость, то прибавляютъ слова: герой, удалецъ, богатырь:

*Мухаммедъ джанз-батыръ* — Магомедъ-душа-молодецъ.

**Составныя слова.** 1) изъ двухъ существительныхъ: слово, заключающее главное понятіе ставится вторымъ; возьмемъ напр.: базарный староста. Здѣсь главное понятіе староста и потому надо перевести: *базаръ-басы*. Въ сущности здѣсь выкинуто только окончаніе родительнаго падежа; полная форма была бы: *базар-нынъ бас-ы*.

Еще примѣры: мѣшокъ для котла — *казанъ-кабъ*; главный въ походѣ или начальникъ кибитокъ — *козъ-агасы*; о лошади, которая остро держитъ ухо — говорятъ: *камышъ-кулакъ* — камышъ-ухо; *итъ-балыкъ* — собака-рыба, т. е. тюлень, *темиръ-казыкъ* — желѣзо-коль, или полярная звѣзда, *басъ-акимъ* — голова-начальникъ, т. е. главный начальникъ.

Точно также, когда хотимъ показать изъ чего сдѣлана такая-то вещь — то названіе матеріала ставится первымъ, напр.: *тасъ-купръ* — каменный мостъ, *темиръ-казыкъ* — желѣзный коль и т. п.

2) Изъ существительнаго и прилагательнаго; по извѣстному правилу, прилагательное ставится первымъ. Здѣсь особенно важную роль играетъ слово *кара* — оно безпрестанно встрѣчается и значитъ — черный, а въ переносномъ смыслѣ: несчастный, грязный. Въ такомъ же смыслѣ у насъ говорятъ: это *тѣмная* личность, *грязный* человекъ. *Кара* употребляется также въ смыслѣ «виноватый»: *сенъ каръ мы сенъ?* — ты виноватъ?

*Кара-козъ* — черноглазый, *кара-май* — черное масло или деготь, *кара-акча* — черныя или мѣдныя деньги; *кара-чекпенъ* — черно-кафтанникъ или мужикъ; *кара-джолъ* — черная или

дурная дорога, а также несчастный путь; наоборотъ: *акъ-джомъ*—значить: счастливый путь, *кара-малъ* — черный скотъ или верблюды, а выраженіе *акъ-малъ* — означаетъ бѣлый скотъ или лошадей; *кара-су* — непроточная, стоячая вода; *босъ-су* — свободная, т. е. рѣчная, *тусше-су* — прѣсная; *асше-су*—соленая; *кара-уй*—или сокращенно: *каруй*—старый домъ, несчастный или тюрьма; *кызыл-уй*—станція, красный домъ; *кара-кумъ* — черные или тягостные пески; *кызыл-кумъ* — красные пески; *акъ-сакалъ* — бѣло-бородый, старикъ, старшина; *кыйсыкъ-моюнъ* — кривошея.

*Карауйнынъ іесы* — хозяинъ стараго дома. *Джюзи-кара* — чернолицый или негодяй; въ параллель этому слову укажу выраженіе: *джюзимъ-акъ* — мое лицо бѣло, т. е. я смотрю съ открытымъ лицомъ, считаю себя честнымъ, правымъ.

*Ишынъ акъ булса, Куда-инъ джакъ булады.* — Дѣло твое правое если есть, Богъ твой сторона будетъ (посл.). *Джакъ* значить еще: бокъ, щека.

3) Повтореніе того же слова, съ перемѣной въ немъ первой буквы на *м*, придаетъ смыслъ: «и прочее, тому подобное». Напр.:

*тюйѳ-мюйѳ* — верблюдъ и другой скотъ того же рода, *жылы-мылы* — лошади и проч. того же рода; *бзау-мзау* — телята, *сыйиръ-мыйиръ* — коровы.

Если на вопросъ: что покупаешь? я отвѣчу *жылы-мылы*, то это и будетъ значить: лошадей и вообще все подходящее къ этому, что попадется, т. е. и ословъ. Нѣкоторые слова принимаютъ, впрочемъ, и другія перемѣны:

*ыбыръ-сыбыръ* — секреты, *албыръ-салбыръ* — лохмотья, *бала-шаа* — дѣти, *катынъ-каламъ* — (жена хлѣбъ) домашніе, *кызъ-кыркынъ* — дѣвушки.

При этомъ второе слово, большею частію, ровно ничего не значитъ и отдѣльно, ни въ этомъ и ни въ какомъ смыслѣ, не употребляется.

Правила расположенія частей предложенія—общія съ турецкимъ языкомъ. Рекомендуемъ заняться этимологическимъ разборомъ пословицъ, приведенныхъ въ хрестоматіи. Подстрочный переводъ облегчить въ этомъ учащагося.

---

# УЗБЕКСКАЯ

## ГРАММАТИКА.

---

Принадлежа къ тюркскому корню узбекское нарѣчіе отличается отъ османскаго и татарскаго не только произношеніемъ многихъ буквъ, не только особенными словами, но также склоненіемъ и спряженіемъ.

Названіе этого нарѣчія чагатайскимъ или джагатайскимъ дано европейцами по имени сына Тимуръ-Ленга — Чагатая, которому въ удѣлъ досталась страна, заключавшая всю Среднюю Азію и называвшаяся царствомъ Чагатая. Сами туземцы называютъ свой языкъ *тюркскимъ*, а также узбекскимъ, что же касается до названія «*джагатай*», то большинство даже и не знаетъ его. Производитъ названіе языка отъ имени властителя, конечно менѣе основательно, чѣмъ отъ имени народа или даже отъ имени страны. Народа джагатайскаго теперь нѣтъ, страны джагатайской тоже нѣтъ — и вотъ самое слово почти забыто въ Азіи. Еслибы мы французскій языкъ назвали, положимъ, «бонапартовскимъ», то это было бы столько же основательно, какъ узбекскій называть джагатайскимъ. Поэтому, я предпочитаю этнографическое и даже *географическое* названіе, подобно тому, какъ

существуютъ: казанское, азербиджанское и т. п. нарѣчія, такъ можетъ существовать и *туркестанское*. Самое слово «туркестанъ» — означаетъ *страну турковъ*, какъ *авганистанъ* — страна авгановъ, *индустанъ* — страна индусовъ и т. п.

Нынѣшній узбекскій языкъ нѣсколько усовершенствовался со времени появленія на свѣтъ знаменитой *Баберъ-наме*. Наплывъ персидскихъ и татарскихъ словъ, а въ настоящее время и русскихъ — объясняется историческими и географическими условіями. Въ Хивѣ, напримѣръ, замѣтно вліяніе *азербиджанскаго* нарѣчія, благодаря сосѣдству Азербиджана съ Каспійскимъ моремъ. Въ Бухарѣ и Ташкентѣ — чувствуется вліяніе *персидскаго* языка, такъ какъ значительная часть населенія состоитъ изъ таджиковъ. Чище другихъ должно быть нарѣчіе Кашгара, который, до сихъ поръ, стоялъ внѣ серіознаго вліянія чуждыхъ народностей. Но туда не проникалъ еще ни одинъ изъ нашихъ ориенталистовъ — и потому мы должны ограничиться только догадкою.

Извѣстный ориенталистъ Вамбери составилъ хрестоматію и словарь этого нарѣчія, предпославъ имъ сжатый перечень немногихъ, подмѣченныхъ имъ грамматическихъ правилъ \*). Но въ словарѣ его встрѣчается множество татарскихъ и киргизскихъ словъ, не употребляемыхъ ни сартами, ни узбеками; ошибокъ множество; а транскрипція хромаетъ уже потому одному, что въ латинскомъ алфавитѣ нѣтъ буквы *y*, которая, поэтому, весьма неудачно замѣняется буквою *i*. Изъ ошибокъ укажемъ здѣсь, для примѣра, нѣсколько наиболее грубыхъ, бросающихся въ глаза, при самомъ поверхностномъ просмотрѣ словаря Вамбери: мѣстоименіе *мы* передано словомъ *میز* *мизз*, а слѣдуетъ: *بیز* *бизз* — ошибка повторена во всемъ склоненіи; такъ, родительн. падежъ: *мизнынз*, дательн.: *мизга*, винительн.: *мизни*. Мѣстоименіе: *они*,

\*) Cagataische Sprachstudien. Leipzig. 1867.

произносится по Вамбери *уларъ*, а надо *онларъ*. Слова *му*—этотъ, не существуетъ — есть *бу*. Затѣмъ по Вамбери *бурундукъ*—значить: чапракъ, попона для покрыванія сѣдла, а всякій знаетъ, что такъ называется палочка, продѣтая сквозь ность верблюда. Ужь одно то, что слово это производное отъ *бурунъ* — ность, — должно было указать никакъ не на спину. *Йолъ барсъ* по Вамбери значить *левъ*, тогда какъ это тигръ, (буквально: дорожный барсъ), а левъ называется *арсланъ*. Даже всѣмъ извѣстный *наръ* — одногорбый верблюдъ, у Вамбери оказался *особенною авианскою породою съ длинной гривой!* Фазана Вамбери называетъ: *сѣлмюнъ*, тогда какъ слѣдуетъ—*картаулъ*. *Яикомъ*, по его мнѣнію, называется Волга — тогда какъ это Уралъ....

Словомъ, книга Вамбери можетъ принести пользу только послѣ значительныхъ исправленій, а въ настоящемъ видѣ она можетъ только сбить начинающаго изучать языкъ.

Такъ какъ многія грамматическія формы узбекскаго нарѣчія сходны съ османскими, то я нерѣдко дѣлаю ссылки на турецкую грамматику, чтобы избѣжать повтореній.

Азбука та же, что у турковъ. Буква *ب* часто употребляется вмѣсто *پ* *ف* *م* и *و*. Пишутъ, напримѣръ, *كوب* а выговариваютъ *копъ*; слово *топракъ* — земля, пишется: *توپراق* *тофракъ*, въ словѣ *бинъ*—тысяча, буква *б* замѣнена буквою *м* и выходитъ *مینک* *минъ*; вмѣсто *وار* *варъ* — есть — употребляется *بار* *баръ*; *вм.* *برمک* *бирменъ* — дать, пишутъ и говорятъ *بیرمک* *бирменъ*, *вм.* *فایده* *фаиде*—польза — *بایده* *пайда*. Если даже слово будетъ написано черезъ *ф* — то туземный грамотѣй прочтетъ его такъ, какъ будто стоятъ *п*. Такъ, *Платона* назоветъ *Афлатуномъ* \*), селеніе *Фаринъ* называютъ безразлично: и *Фаринъ*, и *Паринъ*, русскую *лавку* — назовутъ *лапкой* и т. д.

\*) Тюркскія нарѣчія недопускаютъ двухъ согласныхъ въ началѣ слова. Увоенныя народомъ иностранныя слова, если начинаются съ двухъ согласныхъ, получаютъ впереди еще *элифъ* (см. киргизскую грамматику).

Буква *ع* смѣшивается съ *ج* а послѣдняя съ *ش* такъ слово: *агачъ* — дерево, можно писать и черезъ *дже*, т. е. *агаджъ*; слово *بجاق* читается: *быкакъ*, *биякъ* и *псякъ*.

д въ началѣ слова, часто замѣняется буквою *ت*. Вмѣстѣ *دل* *дилъ* — языкъ, пишутъ: *تيلъ тиль*.

г на концѣ слова, произносится какъ краткое *у*, такъ что, съ предыдущей гласной, выходитъ двугласная, вродѣ нашего *ай*. Напр.: *تاغъ* читается: *тайъ* — гора. Отсюда *Алатау*, *Каратау* и другія названія хребтовъ. *اداغъ* — островъ, читается: *адауъ*.

к произносится тверже, чѣмъ *у* турковъ: *کیت* — иди, читается не *итъ*, а *китъ*.

л между согласными, читается какъ краткое *у*, напр.: *دولت* — счастье — читается не *девлетъ*, какъ по турецки, а *доулетъ*.

Надобно еще замѣтить, что гласныя въ большомъ ходу: турки просто напишутъ *دل* и чтець долженъ самъ угадать, что послѣ *д* надобна *и*, а не другая гласная, а средне-азіятцы, кромѣ того, что перемѣнять *д* на *т* — еще и непременно поставятъ требуемую гласную и выйдетъ *تيلъ тиль*. Это обыкновеніе конечно, облегчаетъ чтеніе, но за то каждый пишетъ по-своему — кто выпускаетъ гласныя, а кто нѣтъ.

## Имя существительное.

Родъ одинъ или вѣрнѣе рода нѣтъ. Самки животныхъ, въ грамматическомъ отношеніи, также мужескаго рода какъ и самцы: ни прилагательныя, ни числительныя, къ нимъ относящіяся, не измѣняютъ своихъ окончаній, какъ это дѣлается въ русскомъ языкѣ. Нельзя, напримѣръ, сказать: *эта дѣвушка*, *дѣтъ дѣвушки*, *добрая дѣвушка*; по узбекски въ этихъ случаяхъ будутъ употреблены тѣ же: *бу*, *ики*, *якши*, которыя поставятъ и при словѣ *ата* — отецъ: *бу кызъ* — этотъ дѣвушка, *бу ата* — этотъ отецъ,

*яхим кызъ* — хорошая дѣвушка, *яхим ата* — хорошій отецъ и тому под.

Если для названія самца и самки какого нибудь животнаго нѣтъ особаго слова, то для перваго употребляется слово *ايركاك* *иркякъ*, а для второй — *اينه* *ине* или *ايناك* *инякъ*, которыя и ставятся впереди родоваго названія. Такъ: верблюдъ вообще — называется *تويه* *тюйѣ*, самецъ — *иркякъ тюйѣ*, а верблюдица — *ине тюйѣ*.

Множественное число образуется приставкою окончанія *لار* которое читается *ларъ*, *ляръ*, *леръ*, по правиламъ, общимъ съ турецкимъ языкомъ.

**Склоненіе:** Для *родительнаго* падежа приставляется окончаніе *نينك* *нынъ* или *نونك* *нунъ*, смотря по гласной предшествовавшаго слога. Глухое *н*, на концѣ этой приставки, не должно выговаривать какъ *г*, а скорѣе какъ удвоенное *н*. Примѣры:

*اتانينك* *ата-нынъ* — отца, *اوغول نونك* *огул-нунъ* — сына.

Эти приставки, въ письмѣ, не принято связывать съ существительнымъ, т. е. нельзя писать: *اوغولنونك*.

**Дательный** падежъ образуется приставкою *غا* *га*, *ك* *кя*, *يا* *я* или *قا* *ка*, смотря по твердости буквъ даннаго слова:

*انا غا* *ата-га* — отцу, *انا ك* *ана-кя* — матери, *توفراق قه* *тофрак-ка* — землѣ.

**Винительный** пад. получаетъ окончаніе *نى* *ны*: *اتانى* *атаны*.

**Творительный** пад. образуется съ послѣлогомъ (что у насъ *пред-логъ*) *يله* *биле*, *مينه* *мине*, *برلان* *брленъ*:

*اتا مينه* *ата-мине* — съ отцомъ, *بجاق برلان* *пшякъ брленъ* — ножомъ.

**Исходный** падежъ — съ послѣлогомъ *دين* *динъ* — отъ, изъ.



زمان نينك ازغانى آت دين ايشاك اورغانى *заманнынъ азганы ат-дынъ ишакъ озганы* — времени испорченность-его. лошадь-отъ осель опереживаніе-его. То есть; свѣтъ сталъ на выворотъ — осель коня обгоняетъ (послов.).

Здѣсь *заманъ* въ родительномъ падежѣ, *атъ* — въ исходномъ, причастія *азганъ* и *озганъ* употреблены какъ существительныя и получили на концѣ букву *ی* которая означаетъ здѣсь притяжательное мѣстоименіе 3-го лица. Всякому родительному падежу непременно отвѣчаетъ другое существительное, съ притяжательнымъ и на концѣ:

تام نينك قولاغى بار *атанынъ оглы* — отца сынъ-его; *тамнинъ кулагы баръ* — крыши ухо-его есть (т. е. говори осторожнѣе).

Часто, впрочемъ, родительный падежъ опускается и слово ставится въ именительномъ: *ايشاك قولاغى* *ишакъ кулагы* слѣдуетъ перевести не: осель уха-его, такъ какъ здѣсь подразумѣвается родительный падежъ, а значить: осла уха-его, или: ослиное ухо (такъ называется спаржа).

Иногда откидываются только послѣднія двѣ буквы родительнаго падежа, т. е. *نك* и тогда кажется, будто слово стоитъ въ винительномъ падежѣ. Напримѣръ:

ات قولاغى صورتنى فيلينك *атъ кулагы суратыны кылынъ* — лошадь уха-его рисунокъ-его сдѣлайте, т. е. нарисуйте лошадиное ухо.

Можно бы было сказать: *атнынъ кулагыннынъ суратыны кылынъ* — лошади уха-ея портретъ-его сдѣлайте, или: портретъ лошадиного уха; тутъ и по русски два родит. падежа.

حرفى راست طرفنى بىنكلار *харфы растъ тарафыны битым-леръ* — буквы правый сторону-ее пишите.

Примѣры для другихъ падежей:

توبه كا جوب كبراك بولسا بويني نى اوزاتور *туйё-ка чупъ карякъ*  
*болса бойну-ну уздыръ* — верблюду трава нужно если бу-  
 деть, шею-свою вытянетъ (послов.).

Здѣсь *туйё* въ дательномъ, а *боюнъ* въ винительномъ падежѣ, да ещё съ притяжательнымъ *и* — его, которое произносится здѣсь какъ *у*, въ зависимости отъ первой гласной слова *бойну* — его шея; *бойну-ну* — его шею.

بالانى ياشدين خاتونى باشدين *балани яшдинъ, хатуни башъ-динъ* — ребенка молодость-отъ, женщину голова-отъ. То есть: ребенка надо исправлять, или вести, съ малыхъ лѣтъ, а женщину — съ того времени, какъ только взять её въ жены (послов.). Слово *башъ* — значить голова, а также начало.

اوروس نى مينك ماقتاسانكده كوزى كوك *урусни минъ мактасанъ-да, кузы кокъ* — русскаго, тысяча еслибъ ты-льстилъ даже, глазъ-его голубой. То есть: сколько русскому ни лести — онъ останется непреклоненъ (послов.).

يىمەك تۇز-بىلە، تۇزۇلما-بىلە *йимекъ тузъ-биле, тузъ улъчау-биле* — кушанье соль-съ (или съ солью), соль мѣра-съ. Т. е.: все должно быть въ мѣру (послов.).

سوت بىلە كىرگان جان بىلە چىقار *сютъ-биле киргенъ, джанъ-биле чикаръ* — (послов.) молоко-съ вошедшій, душа-съ выйдетъ.

Т. е.: что всосалъ съ молокомъ — съ тѣмъ пойдешь въ могилу, или: каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.

**Уменьшительныя** дѣлаются приставкою окончанія *چ* напр.:

نىشانچە *нишанча* — значекъ, قورغانچە *курганча* — крѣпостца,  
 قۇيرۇقچە *куйрюкча* — хвостикъ, چىزىقچە *чизыкча* — черточка и т. д.

## Прилагательныя.

Всѣ правила, относительно прилагательныхъ въ османскомъ нарѣчьи, имѣютъ мѣсто и въ узбекскомъ, а потому здѣсь ихъ повторять не будемъ.

Сравнительная степень образуется приставкою частицъ: *راق* *ракъ*, *راك* *рекъ*. Напримѣръ отъ словъ: *яхши* — хорошій, *тизъ* — скорый, *узакъ* — далекий, *чераймиъ* — красивый, сравнительная степень будетъ: *بخشى راق* *яхширакъ*, *تيزراك* *тизрекъ*, *اوزاراق* *узаиракъ*, *جرايلى راک* *чераймирекъ*. — Въ предпоследнемъ словѣ буква *кафъ* потерпѣла измѣненіе въ выговорѣ: она значительно смягчилась, а въ последнемъ словѣ даже и вовсе выкинута.

Если сравниваются два предмета, то лучший ставится на первомъ мѣстѣ, затѣмъ идетъ худшій, въ исходномъ надежѣ, а затѣмъ прилагательное въ положительной формѣ:

*اول سندن بخشى* *улъ сенденъ яхши* — онъ ты-отъ хорошій, т. е. онъ лучше тебя.

Въ пословицахъ употребителенъ и обратный порядокъ, напр.:

*دور عقلسىز دوست دين عقلو دوشمان بخشى دور* *акъ-сызъ достъ-динъ акыллы душменъ яхши дуръ* — умъ-безъ (т. е. не умный) другъ-отъ умный врагъ хорошій есть. Т. е.: умный врагъ лучше глупаго друга (послов.).

*اولوم دين خورلوق يمان* *бюмдинъ хорлукъ яманъ* — смерть-отъ стыдъ дурной, т. е. безчестье хуже смерти (послов.).

Когда задается вопросъ: что лучше изъ двухъ предметовъ? то перевести надобно не сравнительною степенью, а положительною:

*قناقه حرف جيرايلىك بول مايدہ بتلکان مو يا اينكى انا موکانه بتلکان مو* *канака харфъ черайлыкъ: булъ майда битылыянъ-му, яинки ана-у кятта битылыянъ-му?* — какой буква красивый:

этотъ маленькій написанный-ли или тотъ большой написанный-ли? Т. е.: какія буквы красивѣе: тѣ-ли, что написаны мелко, или тѣ, что крупно?

Превосходная степень образуется прибавкою, впереди прилагательнаго, словъ: *копз* — много, очень, *джуда* — весьма; чрезвычайно. Напримѣръ: *копз-яхши*, *джуда-яхши* — превосходный. Употребительна также форма повторенія того же прилагательнаго два раза подъ рядъ, напр.: *кятта кятта* — огромный, величайшій.

Форма *аранз*, *кипз-кизилз* (см. турецкую грамматику) мало употребительна.

**Отрицательныя** прилагательныя, какъ напримѣръ: не хорошій, не большой, не красивый, не умный и т. п. дѣлаются изъ положительныхъ, съ приставкою частицы *имасз*, которая вполне соотвѣтствуетъ турецкому *деиль* и можетъ быть переведена выраженіемъ: «не есть». *яхши имесз* — хорошій не есть, т. е. не хорошій; *кятта имасз* — большой не есть, или небольшой.

Легко понять разницу между словами:

*яманз* — дурной и *яхши имесз* — не хорошій,

*кичикз* — маленькій и *кятта имасз* — не большой и т. п.

Это же *имесз* можетъ быть употреблено и съ существительными, когда хотять выразить, что данный предметъ не то, чѣмъ онъ кажется. Еслибы, напримѣръ, я показалъ вдали на табунъ, и сказалъ: *булз кандай курнемз кулундарз* — какіе красивые жеребята! а мнѣ бы отвѣтили: это *не жеребята* — это куланы \*). Здѣсь слово жеребенокъ должно быть употреблено съ частицею

\*) Дикія лошади, водящіяся въ Средней Азіи — онѣ дѣйствительно похожи на жеребятъ.

*имезъ*. Отвѣтъ, значить, былъ бы такой: *булъ кулуиъ имезъ*, *бларъ* — *куданъ*.

**Уменьшительныя** можно сдѣлать изъ нѣкоторыхъ только прилагательныхъ, приставляя къ нимъ частицу *کینه* *ине* или *کینه* *кине*, напр.: отъ *кичикъ* — малый, будетъ *کیچیکینه* *кичикъ-кине* или *کیچکنه* *кичкине* — маленький.

Къ названіямъ цвѣта приставляется, съ этою цѣлю, частичка *جیل* *джиль*: *اقجیل* *акджиль* — бѣленькій.

Для означенія неполнаго качества, къ названію цвѣта прибавляется частица *تول* *туль* или *متول* *мтуль*. Напримѣръ:

*اقتول* *акттуль* — бѣловатый, *ساریفتول* *сарытуль* — желтоватый, *فارامتول* *фарамтуль* — черноватый.

## Числительныя.

Сходны съ турецкими (см. турецк. грамм.). Нѣкоторыя буквы выговариваются грубѣе: четыре называется не *дѣртъ*, а *тѣртъ*; *пди* пишется *یتی* *пти*, вмѣсто *беиш* — пишутъ *یش* *бишъ* — пять; *докузъ* пишется черезъ *т*: *توفوز* *токузъ*. 1000 называется не *бинъ*, а *минъ*.

**Порядковыя** образуются, по правиламъ турецкаго языка, приставкою *нджи* или *инджи*, которая произносится иногда и твердо, какъ *нчи*: — *биринджи*, *икинчи*, *ючюнчи* (можно выговаривать и *учунчи*) и т. д. *Первый* называется также *эввелми* *اولکی*. Въ Хивѣ и Бухарѣ употребляется (хотя и рѣдко) форма на *лянджи* *لاچی* напр.: *бирлянджи*, *икилянджи* и т. д.

Наши выраженія: одиночка, пара или двойка, тройка, четверка, десятка, сотня передаются словами: *برته* *битта* (буква *p*, какъ видно, здѣсь не произносится), *ایکی ته* *икита*, *اونجه* *учта*, какъ видно, здѣсь не произносится), *اون ته* *унта*, *یوزته* *юзта*.

Выраженія: двое, трое, четверо и т. п. передаются числи-

тельными, съ приставкою *ау*, напр.: *ауау*, *ауау*, *ауау* и т. д.

**Раздѣлительныя:** по одному, по два и т. д. *бирне бирнеган*, *битта биттаган*, *ауау бирнеган*, *ауау бирнеган* и т. д.

**Дробныя:** половина — *барм* *арымъ*, четверть *бирекъ*. Остальныя же составляются, какъ въ киргизскомъ языкѣ, т. е.: знаменатель ставится въ исходномъ падежѣ, а за нимъ произносятся числитель въ именительномъ. Поэтому  $\frac{2}{5}$  будетъ *бирданъ* *учъ*,  $\frac{2}{3}$  — *удданъ* *ики* и т. д. Смѣшанная дробь  $1\frac{1}{2}$  — *биръ арымъ*. Для  $1\frac{1}{4}$  существуетъ правило, что послѣ *биръ* надо назвать мѣру, а потомъ прибавить «и четверть». Напр.: «часъ съ четверью», будетъ: *биръ саатъ у чейрекъ*; рубль съ четвертью: *биръ сумъ у чейрекъ*; аршинъ съ четвертью: *биръ аршунъ у чейрекъ* и т. д. «Полтора часа», будетъ: *биръ арымъ саатъ* или *биръ у нимъ саатъ*. Слово *нимъ* заимствовано у таджиковъ.

Выраженія: вдвое, втрое и т. д. переводятся словомъ *хисса*, приставленнымъ къ числительнымъ. Напримѣръ:

*ауау бирне бирнеган* *ауау бирнеган* *ауау бирнеган* *ауау бирнеган* — вдвое малый (вм. меньшій) кружокъ пишите.

Здѣсь *кичикъ* употреблено не въ сравнительной, а въ положительной степени.

Порядковыя, какъ прилагательныя, слѣдуютъ одинаковымъ съ ними правиламъ, относительно согласованія съ существительными: 1) онѣ ставятся всегда впереди существительныхъ:

*ауау бирне бирнеган* *ауау бирнеган* *ауау бирнеган* *ауау бирнеган* — сколько буквъ въ первой строкѣ?

2) онѣ могутъ быть употребляемы отдѣльно, какъ существительныя, которыя въ этомъ случаѣ подразумѣваются; и тогда могутъ быть склоняемы:

*ауау бирне бирнеган* *ауау бирнеган* *ауау бирнеган* *ауау бирнеган* — первая-его (подразумѣвается:

буква) какая? т. е. какая первая буква? *ایکینچی سی قناق* *икинчисы канак* — вторая какая? *ایکینچی بی تنکلار* *икинчины битыклар* — вторую пишете; здѣсь *икинчи* стоятъ въ винительномъ падежѣ.

Точно также склоняются и числительныя:

*آخری ایکینچی اوفنگ* *ахыри икины укунг* — послѣднія двѣ прочтите; здѣсь *ики* въ винительномъ падежѣ.

## Мѣстоименія.

**Личныя:** *من* *менз* — я, *بیز* *бизз* — мы,  
*سن* *сенз* — ты, *سیز* *сизз* — вы,  
*او* *у* — онъ. *اونلار* *онларз* — они.

## Склоненіе ихъ:

### Единственное число:

|      | 1-е лицо:                   | 2-е лицо:                    | 3-е лицо:                 |
|------|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|
| Им.  | <i>من</i> <i>менз</i>       | <i>سن</i> <i>сенз</i>        | <i>او</i> <i>у</i>        |
| Род. | <i>من نيم</i> <i>менымз</i> | <i>سن نينك</i> <i>сенынз</i> | <i>انينك</i> <i>анынз</i> |
| Дат. | <i>منكا</i> <i>мента</i>    | <i>سكا</i> <i>сента</i>      | <i>انكا</i> <i>анта</i>   |
| Вив. | <i>منی</i> <i>мены</i>      | <i>سنى</i> <i>сены</i>       | <i>انى</i> <i>аны.</i>    |

### Множественное число:

|      | <i>بیز</i> <i>бизз</i>          | <i>سیز</i> <i>сизз</i>          | <i>اونلار</i> <i>онларз</i>         |
|------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| Им.  | <i>بیز</i> <i>бизз</i>          | <i>سیز</i> <i>сизз</i>          | <i>اونلار</i> <i>онларз</i>         |
| Род. | <i>بیز نينك</i> <i>биззиньз</i> | <i>سیز نينك</i> <i>сиззиньз</i> | <i>اونلار نينك</i> <i>онларнынз</i> |
| Дат. | <i>بیزغه</i> <i>бизга</i>       | <i>سیزغه</i> <i>сизга</i>       | <i>اونلارغه</i> <i>онларга</i>      |
| Вив. | <i>بیزنى</i> <i>бизни</i>       | <i>سیزنى</i> <i>сизни</i>       | <i>اونلارنى</i> <i>онларны</i>      |

Какъ и въ турецкомъ языкѣ, употребительно еще, такъ сказать, *двойное множественное*: *بىزار* *бизляръ* — когда говорится о многихъ *мы*, и *سىزار* *сизляръ* — о многихъ *вы* или при обращеніи къ уважаемому лицу, которому почтительнѣе говорить *сизляръ*, чѣмъ *сизъ*. Это отгѣнокъ, котораго нѣтъ въ европейскихъ языкахъ, и который представляетъ извѣстные удобства. По русски, напримѣръ, слово: *мы*, *нашъ* еще не значить, что дѣло идетъ о многихъ, — потому что и одинъ можетъ говорить о себѣ: «мы повелѣли» и т. п.; точно также *вы* одинаково относится къ одному человѣку и ко многимъ — въ узбекскомъ же нарѣчій это различается.

Если рѣчь обращена къ низшимъ, которымъ можно говорить *ты*, то употребляется еще болѣе оригинальная форма: 2-е лицо *единственного* числа со знакомъ множественнаго, т. е. *سىنلار* *сенлеръ*. Такъ, напримѣръ, учитель можетъ сказать ученикамъ:

*سىنلار بىتكەن حەرفكە اوخشاى مولۇلۇڭمۇ* *сенлеръ биткянъ харфкя ухшай-му улъ?* — ты писанный буквѣ походить ли онъ? Т. е.: похожа-ли она на написанную вами буквѣ?

*بوقۇا سىنلارنى بىتكەنكىز اتالادى* *сенлярни биткянымызъ аталады* «буква» — ваша написанная вами, называется буква, или: то, что вы написали, называется буквою.

**Притяжательныя мѣстоименія:** мой, твой, его и т. д.; передаются родительнымъ падежемъ личныхъ мѣстоименій: мой — *менымъ*, твой — *сенингъ* и т. д.

Если надо сказать: моя лошадь, твой домъ и т. д., то существительныя: лошадь, домъ, и т. д., получаютъ соответствующія окончанія: *имъ*, *инъ*, и или *си* (когда слово оканчивается на гласную), *имызъ*, *инызъ*, и или *си*. См. турецкую грамматику.

*آتىم* *атымъ* — моя лошадь, *آتىڭ* *атынгъ* — твоя лошадь, *آتى* *аты* — его лошадь, *آتىمىز* *атымызъ* — наша, *آتىڭىز* *атыңызъ* — ваша лошадь.



Примѣры:

كەلىمى سەنڭە ئاتامنى كېلىنىم سېنى تىڭلە  
 кызымъ сенъ айтамынъ, кели-  
 ымъ сенъ тынла — дочь-моя тебѣ я говорю, сноха-моя  
 ты слушай. Т. е.: кому бы ни говорилось, а всѣ должны  
 слушать (послов.).

يوشاكنىڭ بۇكى يۈنكۈل بولسا ياتقۇسى كېلور  
 ишакнынъ юки йин-  
 ыль булса, яткуси килиръ — осла вьюкъ-его легкѣй если  
 будетъ, лежаніе-его придетъ. Т. е.: какъ бы ни былъ вьюкъ  
 легокъ, осель вся-таки ляжетъ (послов.).

Здѣсь, къ слову *юкъ*, приставлено *и* — знакъ 3-го лица, а  
 къ слову *ятку* приставлена *си*, по правилу, общему съ турецкимъ  
 языкомъ (см. о существительныхъ, оканчивающихся на гласную).

Для уясненія склоненій зададимъ фразы: твой осель смирный,  
 твоего осла бить надѣо и, наконецъ, вьюкъ твоего осла тяжелъ.

Первая переводится такъ: *يوشاكنىڭ يۈاش* ишагынъ ювашъ,

вторая: *يۈاشاكنىڭ نى اورماق كراك* ишагынъ-ны урмакъ керякъ,

третья: *يۈاشاكنىڭ بۇكى آغر دور* ишагынънынъ юки агыръ дуръ.

Такимъ образомъ существительныя, принявшія уже оконча-  
 нія притяжательныхъ мѣстоименій, могутъ еще склоняться по  
 падежамъ:

فولونىڭ مايلى بولسە باشىنىڭ سورتى  
 кулунъ майли булса башинъ-га  
 сюртъ — рука твоя сальный если будетъ — головѣ твоей  
 (или объ голову) оботри (посл.).

Склоненіе существительныхъ, съ окончаніями притяжатель-  
 ными, такое же, какъ и въ турецкомъ языкѣ, съ тою только разни-  
 цою, что дательный падежъ оканчивается на *га*, а винит. на *ни*.  
*Башимъ-га* — моей головѣ, *башми-га* — его головѣ, *башимыз-га* —  
 нашей головѣ, *башиньиза* — вашей. *Башимны* — мою голову,  
*башинны* — твою, *башинны* — его, *башимызны* — нашу, *баши-  
 нызны* — вашу голову.

Для 3-го лица единственного и множественнаго чиселъ падежи одинаковы, а для отличія употребляются обыкновенно еще и притяжательныя мѣстоименія: *анынз* — его, *онларнынз* — ихъ, напр.: *онларнынз аты* — ихъ отецъ, *анынз аты* — его отецъ.

По порядку, въ какомъ ставятся приращенія, первое мѣсто занимаетъ знакъ множественнаго числа, затѣмъ приставляются знаки лицъ и, наконецъ, знаки падежей. Напримѣръ:

*آتلازمیزغا су берз* *атларымызга су берз* — лошадямъ нашимъ вода дай.

здѣсь первое слово составлено изъ *атз* — лошадь, а затѣмъ идутъ наращенія: *лар* — множ. число, *ымыз* — вашъ, *га* — дятельный падежъ.

Такъ какъ въ произношеніи родительнаго падежа 2-го и 3-го лица встрѣчаются тѣ же звуки: *башининз* — твоей головы, и *башининз* — его головы, то во избѣжаніе ошибки, для 3-го лица всегда употребляется и мѣстоименіе *анынз*. Напримѣръ: *анынз башининз акти* — его головы умъ-его. Въ рукописи ошибка невозможна, потому что для 2-го лица употребляются 2 глухихъ *н*, а для 3-го — только одно: *باشنك نينك* — твоей головы, *باشى نينك* — его головы.

Если на вопросъ: *чей?* надо отвѣчать: *мой*, *твой* и т. д., то къ притяжательнымъ мѣстоименіямъ приставляется частичка *ки*, но при этомъ послѣднія двѣ буквы родительн. падежа (одно простое, а другое глухое *н*) откидываются. Поэтому надо сказать не *менымз-ки*, а *مینکه* *меныки* — мой, *سینکه* *сеныки* — твой, *انى که* *аны-ки*, *бизники* или *бизларныки* — нашъ, *сизныки* или *сизларныки* — вашъ, *онларныки* — ихъ.

**Указательныя мѣстоименія:**

|                                                     |                   |                                                                     |                  |
|-----------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------|
| بو <i>бу</i><br>بول <i>булз</i><br>مونه <i>муна</i> | } — <b>этотъ,</b> | شو <i>шу</i><br>اول <i>улз</i><br>شول <i>шулз</i><br>انا <i>ана</i> | } — <b>тотъ.</b> |
|-----------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------|

اوشبو *ушбу* — вотъ этотъ, اوشال *ушалз* — вонъ тотъ.

Къ словамъ *муна* и *ана*, для большей опредѣлительности, приставляется او — выходить: او مونه *муна-у* — это именно, انا او *ана-у* — то именно.

اوه حرف قنقه *муна-у харфъ канак* — эта буква какая?

Склоняются эти мѣстоименія какъ личное 3-го лица. Напр.:

|      | Единств. число:      | Множеств. число:             |
|------|----------------------|------------------------------|
| Им.  | بو <i>бу</i>         | بونلار <i>бунларз</i>        |
| Род. | بونونك <i>бунунз</i> | بونلارنينك <i>бунларнынз</i> |
| Дат. | بونغه <i>буна</i>    | بونلارغه <i>бунларга</i>     |
| Вин. | بوني <i>буны</i>     | بونلارنى <i>бунларны.</i>    |

Здѣсь, по закону благозвучія, передъ окончаніемъ множественнаго числа и въ дательномъ падежѣ единственнаго числа, вставлена буква *н*, чтобъ не вышло *буа*, *буларз* и т. п.

**Возвратное мѣстоименіе:** اوز *узъ* — самъ, склоняется правильно, какъ существительное, т. е. принимаетъ и знаки лицъ и падежей и множеств. числа:

اوزمن *менз узюмз* — я самъ,  
 اوزنگیز *узюнызъ* — вы сами,  
 اوزلارنينك *узлярнынз* — ихъ собственный.

**Примѣры:**

اوز اوزبغه كف ايتار *узъ узига иепъ* (вмѣсто *иэфъ*) *айтаръ* — самъ себѣ слово говорить, т. е. онъ говорить самъ съ собою.

Здѣсь *узига* — дательный падежъ.

اليڤ بي ني ايجنك التجي بيتنه كوربتك اوزنكر بتكان حرفنى *алифъ бини ачинъ, алтынджи битта курынъ, узюнынъ биткянъ харфны* — азбуку откройте, шестой страница-въ смотрите самими вами написанная буква.

Здѣсь вмѣсто *узюнынъ* (сокращенный родит. падежъ) можно поставить *اوزلار نينك* *узлярнынъ*.

**Вопросительныя:** *كم* *кимъ* — кто? *ني* *ни* — что, наприм.:

*كم* *кимъ* *мунака битады?* — кто такъ пишетъ?

Склоняются онѣ какъ существительныя: *كمينك* *кимнынъ* — чей? *كمنى* *кимни* — кому, *كمنى* *кимни* — кого.

اجلوق نى ييدورماس طوقلوق نى ديدورماس *ачлукъ нини йидир-месь, токлукъ нини дидирмесь* — голодь чего не заставить съѣсть? сытость чего не заставить сказать? (посл.).

Болѣе опредѣлительныя: *نيمه نима, نيمانه нимана, او نيمانه* *нимана-у*; слова эти состоятъ очевидно изъ *ни* — что и *мына* — это, такъ что ихъ можно перевести вопросомъ: что это? что это такое?

*نيمه* *нима* *битынлеръ* — что такое пишете?

*نيمانه* *нимана-у* *илмекъ* — что это за петля? что такое петля?

*بولده نيمانه او جويى* *учунчи йолда нимана-у харфъ?* — третій строка-въ что-за буква?

**Относительное мѣстоименіе:** что, который — передается словомъ *كي* *ки* — что, и *قايسى دور كم* *кайсы ды-кимъ* — который.

Примѣръ:

نقطه كه هر كېنى آخريده فويلېدى توغنامالاقه دلالت قلهدى  
*херъ япны ахрыда куйлынтэ, тохталмакка делялетъ кы-*  
*ладды* — точка, которая каждый слова послѣ поставлена,  
 остановкѣ показаніе дѣлаеть (показываетъ, что надо оста-  
 новиться).

هممى اللى خرفنى بتنكلار قابسى دوركم اوزلار بن اوقوغان  
*харфыны битынлеръ, кайсы-ды-кимъ узларынгъ укуганъ* —  
 всѣ шесть буквъ пишете, которую сами выучившіи. Т. е.:  
 напишите всѣ шесть буквъ, которыя вы заучили.

Остальные мѣстоимѣнія:

|                                          |             |                                          |             |
|------------------------------------------|-------------|------------------------------------------|-------------|
| هر <i>херъ</i>                           | } — каждый, | هر تولى <i>херъ турлю</i>                | } — всякій, |
| هر كىم <i>херъ кимъ</i>                  |             | هم <i>хеме</i>                           |             |
| همملر <i>хеменлеръ</i> — всѣ,            |             | هېچ كىمسە <i>хичъ кимсе</i> — никто,     |             |
| هېچ نرسە <i>хичъ нерсе</i> — ничто,      |             | بىركىسى <i>биръ ксы</i> — нѣкто, кто-то, |             |
| دىگەر <i>дигеръ</i> — другой,            |             | اوزكلار <i>узкелеръ</i> — другіе,        |             |
| فولان <i>фулянъ</i> — такой-то (иирекъ). |             |                                          |             |

Примѣры: هر كىب *херъ кепъ* — каждое слово, هممى اللى كسى  
*хемме алты ксы* — всѣ шестеро, همملر بتنكلار *хеменлеръ*  
*битынлеръ* — всѣ пишете.

هر كىم نىنك كونكى تولى بولسا تىلى اوزون بولور  
*херъ кимнинъ кун-*  
*гули туми булса, туми узунъ булуръ* — каждого сердце его  
 полный если будетъ, языкъ его длинный будетъ. Т. е. отъ  
 избытка сердца — уста глаголятъ (посл.).

Указательныя мѣстоименія *му, шу, у* принимаютъ наращеніе  
*ндакъ*, придающее имъ значеніе сходства, подобія:

مونداق *мундакъ* — такой какъ этотъ, подобный этому,  
 شونداق *шундакъ*, انداق *андакъ* — такой какъ тотъ.

دۇنيا غە قنداق كېلگان بولسانك شۇنداق كېتارسىن *дунья-га кандак килган булсан шундак китарсын* — міру (въ міръ) каковъ пришедшій если-будешь, таковъ уйдешь. Т. е.: каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку (посл.).

• Это окончаніе составлено собственно изъ *دای* частицы уподобленія *اق*; буква *н* — отъ усѣченного родительнаго падежа. Изъ *موندایق* сдѣлано *мундак*.

Иногда употребляется въ этомъ же смыслѣ приставка *кук*:

*شۇنە قۇك كۆرۈنگەن قۇك كۆرۈنگەن* *шунакук кирдек кукин* — такой же кружокъ поставь.

Здѣсь тоже играетъ роль приставка *ак*, *ук*, но уже къ дательному падежу: *шунак* *ук* или сокращенно *шунакук*.

Смыслъ этой приставки можетъ быть переданъ союзомъ *же*:

*راست طرفقۇق شۇنداقۇق جۇق اېلتنك* *раст тараккук шундакук чизык ылытык* — правой сторонѣ же, такому же подобный черта проводи. Т. е.: съ той же правой стороны проводи такую же черту.

Здѣсь окончаніе *ук* приставлено къ дательному падежу существительнаго *тарак* (*таракка-ук* или *тараккук*), и затѣмъ къ мѣстоименію *шундак*.

Этотъ союзъ *же* въ вопросахъ: что-же, почему-же, какъ-же и т. п. передается словомъ *آخىر* *ахр*. Напримѣръ:

*اخر كىتابدا نىما باسلىمىتى* *ахр китабда нима баслымты* — наконецъ книга-въ что напечатано? Т. е.: что-же напечатано въ книгѣ? *اخر نىما* *ахр нйма* — почему же?

Есть еще формы: *مۇندىلاينىڭ* *мунджилайинг*, *شۇندىلاينىڭ* *шунджилайинг* — какъ этотъ и какъ тотъ, но это мало употребительно.

Приставляясь къ именительному падежу нѣкоторыхъ мѣстоименій указательныхъ, частичка *ук* придаетъ имъ тѣсный смыслъ: именно этотъ, этотъ самый:

شولوق بولنى ايكنچى يارمىندە قناقە خرفى  
 da канакa харфъ? — той же самой строки, второй половина  
 ея-въ, какой буква? т. е.: какая буква во второй половинѣ  
 той же строки?

Вопросительное: какой? передается четырьмя разными сло-  
 вами: قاي кай. قايسى кайсы, قانداق кандакъ, قناقە канакa. Имъ  
 соотвѣтствуютъ указательныя: موناقە мунака—этакій или этакъ,  
 شوناقە шунака, اوناقە онака — такой:

يوقار بىسى قايسى قوبىسى قايىسى  
 куюсы кайсы — доски верхъ-ея какой? низъ-ея какой?

مونە-у харфъ канакa — это-вотъ буква какой?

Склоняются не всѣ; да и вообще относительныя мѣстоименія:  
 который, какой—рѣдко употребляются и замѣняются причастіемъ,  
 какъ и по русски: въ. который написанъ — можно сказать: на-  
 писанный.

اولكى بولده اوشال مو بىلىب دى قايسىنى سىز بىدنگىز  
 ушалъ-ма битымыгъ-ды кайсыны сизъ битдымыгъ — первый  
 строка-въ то-ли написано, какое вы писали?

Здѣсь слово кайсы поставлено въ винительномъ падежѣ. Эту  
 фразу можно сказать и такъ, чтобы избѣжать кайсы:

سىزنىڭ بىزىڭكىز اوشال اولكى بولدى بىزنىڭ اوشايدورمو  
 биткянымыгъ ушалъ аувелми йолда биткянга ухшайдыма  
 вашъ, написанный вами, тотъ, первый строка-въ написан-  
 ному, похожа-ли?

اليڧ بى نى اولكى بىتى آچى بىگان دىڭ خرفنى نابىكلار  
 алифъбини битыны ачинъ, биткянъ-дыкъ харфны табынларъ—  
 азбуки первый страницу-ея открывъ, написанной-подобно  
 букву найдите.

Здѣсь причастіе биткянъ замѣняетъ выраженіе «какую писали»—  
 канаканы битыгъ идынларъ. Частица дыкъ придѣлетъ слову

смыслъ сходства, поэтому *биткянъ-дикъ* значить: «похожій на то, что писали», или: похожій на написанное.

کم موناڤه بتادی *кимъ мынака битадды?* — кто такъ пишетъ?

اونداڤ خرف اتالادی الیف *ондакъ харфъ аталады алифъ* — такая буква называется «алифъ».

Для большей опредѣлительности, мѣстоименія *канака*, *шунака* и т. п. принимаютъ еще частичку *ки*:

موندادا کیمъ بتادی قناڤه که اولکی بولده بتلکان *мундака кимъ битадды канака-ки эвелъги йолда бытылганъ* — такъ кто пишетъ, какъ-вотъ первый строка-въ написанный?

Эту фразу можно упростить:

اولکی بولده بتکان دیک کم بتادی *эвелъги йолда биткяндикъ кимъ битадды* — первый строка - въ, написанное - подобно, кто пишетъ?

## Н а р ѣ ч і я.

### а) Качества:

Всякое прилагательное, если употреблено безъ существительнаго или *послѣ* него, а не передъ нимъ или, наконецъ, отдѣльно — можетъ быть переведено нарѣчіемъ:

قولوم اچیق یوزیم اق *кулумъ ачикъ юзюмъ акъ* — рука моя открыта, лицо мое бѣло (чисто). Т. е.: щедрому — радость (посл.).

Слуга-туземецъ, которому я отдаю приказанія, приговариваетъ: *хубъ, хубъ* или *якши* — т. е. хорошо, какъ русскій скажетъ: «слушаю». Тутъ *хубъ* и *якши* — нарѣчія.

Если бы это *хубъ*, это *якши* служили отвѣтомъ на вопросъ: хорошая-ли это вещь, напр.:

بو یول بخشى مو *бу йолъ якши-ма* — эта дорога хороша-ли?



то въ этомъ только случаѣ отвѣтъ: *якши*, *яманъ* переводятся прилагательными: хороша, дурна, а не нарѣчіями—хорошо, дурно.

б) Количества:

Сколько: *қанча*, *ничта*;

*қанча харфъ битдынызъ?* — сколько буква написали?

*мунда ничта харфъ* — здѣсь сколько буква?

При нарѣчіи количества, какъ и при числительныхъ — существительныя всегда ставятся въ единственномъ числѣ. Нельзя сказать, какъ по русски: сколько лошадей? или: сто лошадей, а надо: сколько лошадь, сто лошадь. Поэтому, въ приведенныхъ примѣрахъ, сказано: *ничта харфъ*, а не *харфларъ*:

|                                    |               |                  |                    |
|------------------------------------|---------------|------------------|--------------------|
| <i>бунча</i>                       | } — столько,  | <i>коб</i>       | — много,           |
| <i>мунча</i>                       |               | <i>азъ</i>       | — мало,            |
| <i>анча</i>                        |               | <i>коб-коб</i>   | — множество,       |
| <i>ушанча</i>                      |               | <i>азъ-азине</i> | — маловато,        |
| <i>джа́ме</i> — всѣ, весь,         | } — немножко, | <i>азине</i>     | }                  |
| <i>бютунъ</i> — цѣлый,             |               | <i>бразъ</i>     |                    |
| <i>яна</i> — еще,                  | } — одинъ,    | <i>ямызынъ</i>   | }                  |
| <i>азаръ-азаръ</i> — мало-по-малу, |               | <i>ямызъ-узи</i> |                    |
|                                    |               |                  | единствен-<br>ный. |

*булды* — довольно,

*бютунъ йолны битынъ* — цѣлую строку напишите.

*джа́ме йолны окунъ* — всю строку прочтите.

*бразъ нарракъ* — немного поодаль.

*аны амызыны яптрільмей-ды* — ее одну не говорится.

в) Образа:

|                                                    |                         |                                                       |
|----------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------|
| کاناکا <i>канакa</i>                               | } — какъ?               | نه <i>ни</i> — что,                                   |
| نچا <i>нича</i>                                    |                         | که <i>нима-я</i> (дательный пад. отъ <i>нима</i> ).   |
| کانداغ <i>кандагъ</i>                              | } — какимъ образомъ?    | شوناکا <i>шунака</i>                                  |
| نچوک <i>начукъ</i>                                 |                         | موناکا <i>мунака</i>                                  |
| کاندای <i>кандай</i>                               |                         | اوشانداز <i>ушандакъ</i> — такимъ образомъ,           |
| انی اوچون که <i>аны учунъ-ки</i> —<br>потому что,  |                         | بردان <i>брданъ</i> — вдругъ,                         |
| انه <i>ана</i>                                     | } — вотъ,               | اهسته اهسته <i>ажисте - ажисте</i> —<br>постепенно,   |
| منه <i>мана</i>                                    |                         |                                                       |
| کینت <i>кинатъ</i> — нечаянно,                     |                         | اجراتوب <i>аджратунъ</i> — раз-<br>дѣльно (раздѣляя), |
| برکا <i>бря</i>                                    | } — вмѣстѣ,             | بردک <i>бирдекъ</i>                                   |
| برابر <i>браберъ</i>                               |                         | برابر <i>браберъ</i>                                  |
| باشقاچه <i>башикача</i>                            | } — раз-<br>лично,      | يانكى دان <i>яныданъ</i>                              |
| بولکجه <i>бюлекча</i>                              |                         | باشدان <i>башиданъ</i>                                |
| بولک <i>бѣлекъ</i>                                 | } — исключая,<br>кромѣ, | جاينده <i>джаинда</i>                                 |
| باشقا <i>башика</i>                                |                         | جايله <i>джайла</i>                                   |
| مثلا <i>меселянъ</i> — напри-<br>мѣръ,             |                         | درکار <i>деркаръ</i>                                  |
|                                                    |                         | کراک <i>карякъ</i>                                    |
| هه <i>хе</i>                                       | } — да,                 | يوق <i>йокъ</i>                                       |
| دروست <i>друстъ</i>                                |                         | نه <i>нэ</i>                                          |
| اندانين <i>анданинъ</i> , اوخشاتوب <i>ухшатунъ</i> | } — сходно,<br>подобно, |                                                       |
| انکا اوخشاش <i>анка ухшашъ</i> (ему похожій),      |                         |                                                       |

Примѣры:

بول خرف جرابلی راک *нимая булз харфз чераймиренз* —  
почему эта буква красивѣе?

يانگی دان بىنكلار *яныданз битынлерз* — снова пишете.

بول ايکی خرف برکا ايتوله در آی *булз ики харфз бря аитылады*  
«ай» — этотъ два буква вмѣстѣ выговаривается «ай»-

اورانی اجر اتوب ايتنكلر *ура-ни аджратунз аитыныыз* — «у-ра»  
раздѣльно произнесите.

بردان ايتونكلار همه *хемме брданз аитынлерз* — всѣ разомъ произ-  
несите.

الف جاينده اوزاقده نيه تورادی *алифз джаинда узакта нима*  
*турადы* — алифъ-вмѣсто далѣе что стоять? Т. е.: далѣе  
что стоять вмѣсто «алифа»?

کردکنی برین بریکا سربازلارنی صافیغه اوخشاتوب قوینكلار *сердекъ-ни*  
*бринз брина сарбазларны сафыга ухшатытз куюнларз* —  
кружокъ (винит. пад.) другъ къ другу солдатъ (родит. пад.  
множеств. числа) ряду-ихъ похоже ставьте. Т. е.: ставьте  
кружки рядомъ, какъ солдаты стоятъ въ шеренгѣ.

ايت قانداق اريللايدور *итз кандакз ирильдайдурз* — собака ка-  
кимъ образомъ рычить? Здѣсь въ словѣ *ирильдайдурз* вто-  
рое л выговаривается какъ д.

چييين يا اری يا قونكز قندای ازلايدور *чибынз, я ари, я кунызз*  
*кандай ызыллайдурз* — муха, или пчела, или жукъ, какъ  
жужжать?

г) Времени:

|                             |            |                            |             |
|-----------------------------|------------|----------------------------|-------------|
| قاچان <i>качанз</i>         | } — когда? | هروقت <i>херз вакытз</i>   | } — всегда, |
| كاي ماحال <i>кай махаль</i> |            | هر زمان <i>херз земанз</i> |             |

هیچ وقت *хицъ вакытъ* } — НИКОГ- *قاچانکی качанъ-ки* — ТОГДА,  
 هیچ قاچان *хицъ качанъ* } да, *قاچان بولسا качанъ-булса* — КОГДА  
 НИБУДЬ,

ایندی *имди* — ТЕПЕРЬ, *صونک сонъ* } — ПОСЛѢ,  
 یرته *иртэ* — РАНО, *صونکرا сонра* }  
 کیچ *кичъ* — ПОЗДНО, *یرته ییلان иртэ-билэнъ-утромъ*,  
 کیجеси *кичеси* — ВЕЧЕРОМЪ, *تونده тюндэ* } — НОЧЬЮ,  
 бу юнъ *бу юнъ* — СЕГОДНЯ, *کیجеси кичеси* }  
*тюдэ юнъ* — ВЧЕРА, *یرтанак иртанъ* — ЗАВТРА,  
 اینдюнъ *индюнъ* — ПОСЛѢ ЗАВТРА, *تیز тизъ* } — СКОРО,  
*хазыръ* } — СЕЙЧАСЪ, ТОГ- *دارрой даррой* }  
*олдемъ* } ЧАСТЬ, *چاقан чаканъ* } БЫСТРО,  
*زیшъ* — ЧАСТО, *اهسته ахистэ* — МЕДЛЕННО,

*سیرекъ* — РѢДКО, *اولا аувеленъ* — СНАЧАЛА,  
*اول аувель* } — СПЕРВА, *کیینъ* } — ПОТОМЪ,  
*برунъ* } ПРЕЖДЕ, *باز базъ* } ЗАТѢМЪ, ПО-  
 ЗАДИ,

*شول وقت фае* *шулъ вактъ* *булъ вактъ кача* —  
 кача — ДО ТѢХЪ ПОРЪ, ДО СИХЪ ПОРЪ,  
*قاچانقاچه качаннача* — ДОКО- *کون چيقار юнъ чикаръ* — ВОС-  
 ЛѢ, ДО КАКОГО ВРЕМЕНИ, ХОДЪ СОЛНЦА,  
*کون اورنا юнъ урта* } — ПОЛ- *کون باتیش юнъ батышъ* — ЗА-  
*پیشن тишинъ* } ДЕНЬ, КАТЪ СОЛНЦА,  
*ياريم نون прымъ тюнъ* — ПОЛНОЧЬ, *تولوق ай* — ПОЛНО-  
 ЛУНІЕ.

**Примѣры:**

کای محل آی دیه سز *кай махалъ «ай» дѣ сизъ?* — когда «ай» говорите?

— سنلار نينک بنه لارين قاچان هم بولسه ای دیب تاوشلادنکلار مو *синлярнынъ битталарынъ, качанъ хамъ булса, «ай» динъ таушладдынляръ-му?* — вашъ, одинъ-вашъ, когда тоже-нибудь «ай», говоря, кричали-ли? Т. е.: кричалъ ли ктонибудь изъ васъ, когданибудь «ай»?

باردم قاچانکی من باردیم *качинки менъ бардимъ* — когда я пошелъ.

کینت اغرغاننی بیلکانه قانداق هواز چیقاراسین *кинетъ агырганыны билъянда, кандакъ хауазъ чикарасынъ?* — нечаянно боль свою узнавъ, какъ голосъ выпускаешь? Т. е. какъ кричаешь когда почувствуешь неожиданную боль?

Здѣсь выраженіе: *когда почувствуешь*, замѣнено причастіемъ *билъянда* — почувствовавъ. — Такой оборотъ вообще предпочтается.

биткянъ заманъ брданъ «ай» *динъ айтынляръ* — писавъ-время разомъ (вдругъ) «ай» — говоря произносите. Т. е. какъ только напишете, произнесите разомъ: «ай».

Здѣсь опять выраженіе *какъ только* замѣнено причастіемъ на *кянъ*.

اوزانکزی بزکا قوشوب زبش وتیز چیقارنک *авазынызыны бря кушубъ, зинъ ве тизъ чикарынъ* — голосъ вашъ вмѣстѣ соединяя, часто и скоро выпускайте. Т. е.: кричите часто и скоро, сливая голоса вмѣстѣ.

اول چزق بتنکلار کین کرداک باز نقطه قویونکلار *авелъ чизыкъ битынлеръ, кинъ ирдекъ, базъ нукта куюнларъ* — сперва черту пишете, потомъ кружокъ, затѣмъ точка поставьте.

бурун язганларымыз-да кандай айтаръ идымыз?—прежде писанныя вышп-въ, какъ произносили? Т. е. какъ произносили раньше (прежде) когда писали?

д) Ш Ъ с т а:

|                                               |             |                                                |             |
|-----------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|-------------|
| кайда <i>кайда</i>                            | } — куда?   | кайданъ <i>кайданъ</i>                         | } — откуда? |
| кай тарафка <i>кай тарафка</i>                |             | кай ирданъ <i>кай ирданъ</i>                   |             |
| кайда <i>кайда</i> — гдѣ?                     |             | анда <i>анда</i> — туда.                       |             |
| ушанда <i>ушанда</i> — тамъ,                  |             | мында <i>мында</i> — сюда,                     |             |
| мында <i>мында</i>                            | } — здѣсь,  | анданъ <i>анданъ</i> — оттуда,                 | }           |
| бу ирде <i>бу ирде</i> *)                     |             | мынданъ <i>мынданъ</i> — отсюда,               |             |
| херъ ирде <i>херъ ирде</i> — вездѣ,           |             | хиъ ирде <i>хиъ ирде</i> — нигдѣ,              |             |
|                                               | всюду,      |                                                |             |
| янында <i>янында</i> } — подлѣ,               |             | алда <i>алда</i> } — впередъ,                  |             |
| янына <i>янына</i> } рядомъ,                  |             | илкери <i>илкери</i> } — впередъ,              |             |
| бразъ нарракъ <i>бразъ нарракъ</i> — поодаль, |             | киинъ <i>киинъ</i> — назадъ,                   |             |
| алдында <i>алдында</i> — впереди,             |             | кииньда <i>кииньда</i> — позади,               |             |
| азагы <i>азагы</i> — послѣ,                   |             | узакъ <i>узакъ</i> } — далѣе,                  |             |
|                                               |             | узакта <i>узакта</i> }                         |             |
| унда <i>унда</i>                              | } — вправо, | ченъ кума <i>ченъ кума</i> } — влѣво,          | }           |
| унъ тарафка <i>унъ тарафка</i>                |             | ченка <i>ченка</i>                             |             |
| унъ кума <i>унъ кума</i>                      |             | растъ кул- <i>растъ кул-</i>                   |             |
| растъ тарафка <i>растъ тарафка</i>            |             | данъ чанка <i>данъ чанка</i> — справа на лѣво, |             |
| йокарына <i>йокарына</i> — кверху,            |             | пастка <i>пастка</i> — книзу,                  |             |

\*) Сокращенно выговаривается *буйта*.

يوقارىدان *юкарыданъ куйма* — сверху внизъ,

|                       |              |                        |            |
|-----------------------|--------------|------------------------|------------|
| اوستنه <i>устюна</i>  | } — наверху, | قويسينه <i>куисына</i> | } — внизу, |
| اوستيغه <i>устина</i> |              | استيغه <i>астына</i>   |            |

اوستنكى *устюнки* — верхній, *куйидани* — нижній,

|                       |             |                    |               |
|-----------------------|-------------|--------------------|---------------|
| اولكى <i>аувельки</i> | } — первый, | صونكى <i>сонки</i> | } — последний |
| بريجى <i>биринджи</i> |             | آخري <i>ахыри</i>  |               |

باشدانъ *башданъ аякъ* —

съ начала до конца

(съ головы до ногъ),

اياق *аякъ*

تام *темамъ*

آخر *ахыръ*

— конецъ.

### Примѣры:

قايدا باراسيز *кайда барасызъ* — куда идете (ѣдете)?

منم قايمة *менымъ камчимъ кайда?* — моя ногойка гдѣ?

شونده جمع حرفي قايمة *шунда джаме харыфъ канча?* — здѣсь всѣ буквы сколько?

شونده قنداق حرفي قوشاق كراك *шунда кандакъ харыфъ кушмакъ карякъ* — тутъ какой буква прибавить надо?

اوزاقده قايمة حرفي *узакта канча харыфъ?* — далѣе сколько буква?

اوزاقده نيمه نورادي *узакта нима турады?* — далѣе что стоитъ?

Еслибы нужно перевести: «читайте далѣе», то здѣсь нельзя употребить слово *узакта*, ибо нужно передать понятие о *продолженіи дѣйствія*, а не о *мѣстѣ*. Поэтому придется употребить сложный глаголъ изъ *окумакъ* — читать и *бирмекъ* — давать. Последний придаетъ значеніе: «продолжай». Нашъ примѣръ будетъ такой:

اوقوى ييرينك *окуй биринъ* — читая - давайте, или: продолжайте читать, читайте далѣе.

انى يانينده *аны янында* — подлѣ него.

اوستينه برنوقطه قويونك *устюна биръ нукта куюнъ* — сверху-его одна точка поставьте.

توقتاغان بردان چب طرفه پستكه قاراب ايكري چيزيق تارتونك *тох-таганъ йирданъ чепъ тарафка, пастка карабъ, ири чизыкъ тартунъ* — остановившійся мѣста-отъ лѣвый-сторонѣ книзу смотря, косой черта проведите. Т. е. отъ мѣста, гдѣ остановились, провести внизъ, къ лѣвой рукѣ, косую черту.

چب دان قوييکه جزيق تارتونك *чептенъ куйша чизыкъ тартунъ* — проведите черту слѣва-книзу.

اليف بي ني قوييده كي ايكي بولنى اوقونكلار *алифъ-би-ни куйидани ики йолны укунлеръ* — азбуки нижній два строка-его читайте. Т. е.: прочтите двѣ нижнія строки въ азбукѣ.

اولکبسی قناقه *аувельисы канака?* — первая-его качая?

اولكى جايدہ نیمہ تورادی *аувельи джайда нима трады* — первый мѣсто-въ что стоять?

الده نیمہ تورادی *алда нима трады* — впереди что стоять?

آخرى ايکىنى ايتونكلار *ахыри икины айтунлеръ* — послѣдній два выговаривайте. Здѣсь ики въ винительномъ падежѣ.

ييل نينك اباغيندا *йилнинъ аягында* — года нога его-въ. Т. е.: въ концѣ года.

ازاغى کته اياس کرداک بتنکلار *азагы кятта-имасъ ирдекъ битынлеръ* — далѣе (затѣмъ) большой-не-есть кружекъ напишите. Т. е.: затѣмъ напишите небольшой кружокъ.

Затѣмъ еще сложныя нарѣчія, которыя составляются изъ именъ существительныхъ и послѣлоговъ. Для этого къ слову



прибавляется прежде всего знакъ 3-го лица: *и* или *си* и оно склоняется по падежамъ. Напримѣръ:

اورتا *урта* — середина, اورتاسى *уртасы* — его середина, اورتاسيغه *уртасыга* — къ срединѣ, اورتاسيندان *уртасынданъ* — отъ середины, اورتاسينده *уртасында* — въ срединѣ, внутри.

يوقارى *йокары* — верхъ, يوقارىسى *йокарысы* — его верхъ, يوقارىسيغه *йокарысыга* — кверху, и т. д.

كويى *куйи* — низъ, كويسى *куисы*, *куисыга*, *куисыданъ*, и проч.

اطرافى *атрафъ* — окрестность, اطرافى *атрафы*, *атрафында* — кругомъ, и т. д.

ياقين *якынъ* — близко, рядомъ, *якыны*, *якынында*, и проч.

دورتىچى بىتى يوقارىغى اورته جاينده نيمه نه قويلب دى *дэртынчи битны йокарыгы урта-джаинда нимана куилынтъ* — четвертый страницы верха-ея середина-его-въ, что поставлено?

Т. е.: что поставлено посрединѣ, вверху четвертой страницы?

Слѣдуетъ обратить вниманіе на глаголь *куилынтэ*: если сказать: *кююлуп-тэ*, то выйдетъ: *спустился*, если сказать *кылынтэ* — то выйдетъ: *обрызгался*; слово *кююлынтэ* — значить пролился.

Приведемъ еще примѣръ:

يوقارىد ان قوييغه چىق تارتونك براز قالدر ب اونك طرفيده ينه ايكينچى  
جزقى ايكى حصّه اوزون قلب تارتونك ابدى كلته جزقى قوييسيدان  
اوزون جزقى اورتاسيغه جزقه ابلتنك

*йокарыданъ куйиға чизыкъ тартынъ; бразъ калдрынь унъ тарафыда яна икинчи чизыкни, ики жисса узунъ кылынт-тартынъ; имди кельте чизыкны куйисы-данъ, узунъ чизыкны уртасыга чизыкча ильтынъ* — Сверху внизъ черту проведите, немного отставивъ вправо еще вторую черту, вдвое

длиннѣе, сдѣлавъ—проведите; теперь короткой черты отъ низу, длинной черты къ серединѣ, черточку проведите \*).

خرفنى آلبدیه *А — а харфны алдыда* — впереди буквы *а*.

چاپانينك آستيه *чапанынз астыга* — подъ халатомъ.

Изъ другихъ производныхъ нарѣчій, упомянемъ еще:

روبروسيه *рубериусиа* — лицомъ къ лицу, напротивъ.

Нарѣчіе это составлено изъ персидскаго *ру-бе-ру* — лицомъ къ лицу.

Отъ словъ: تاشقارى *ташкары* — внѣ, ايچكاري *ичкери* — внутри — произведены: *ташкарысында* — внѣ его, снаружи, *ичкерисында* — внутри его, и т. п.

## П о с л ѣ л о г и.

Для образованія падежей служатъ:

Исходнаго: دان *данъ*, دين *динъ* — изъ, отъ.

Предложнаго: ده *да* — въ.

Дательнаго: ға *га*, ке *кя* — къ.

Творительнаго: برلان *брленъ*, بيلان *биленъ* — съ.

Движеніе *откуда* nibудъ, передается исходнымъ падежемъ, а движеніе *куда*-nibудъ — дательнымъ.

يوقاريدان اورتىغه راست قولدان چپ كه بر ايلكاك تارتونك *юка-рыданъ уртага, راستъ кулданъ чепкя, биръ илгяк тартунъ* — верхъ-отъ середина-къ правый рука-отъ лѣвый-къ одинъ петля проведите. Т. е.: проведите петлю сверху къ серединѣ, справа на лѣво.

Движеніе *до-куда* nibудъ, выражается *предлогомъ* تا *та*, напр.:

---

\*) Изъ моего учебника русской грамоты для туземцевъ; такъ дѣлается установъ письма цифры 4.

شهر *та шахаръ* — до города. Чаще, однакоже, слово ставится, сверхъ того, въ дательномъ падежѣ и прибавляется къ нему частичка *ча*. Напримѣръ: *та уйга-ча* — до дома, *та шунга-ча* — до туда, до того мѣста, *та анга ча* — до тѣхъ поръ, *та йофарыгача* — до верху.

Примѣры:

قایدان کیلاسیز *кайданъ килэсызъ* — откуда идете?

بخارا داتъ *бухара датъ* — изъ Бухары.

قایدا бардسیзъ *кайда бардсызъ* — куда ѣдете?

تاشکندغه *ташкентка* — въ Ташкентъ.

قایدا تۇردسیزъ *кайда турдсызъ* — гдѣ сидите (живете)?

بخارا ده *бухара-да* — въ Бухарѣ.

*Гдѣ и когда*, точно также какъ — *здесь и сюда*, отличаются только по смыслу.

بالادین خبر صور *бала-динъ хабаръ соръ* (посл.) — дитя-отъ новость спрашивай. Т. е.: дитя все разболтаеть.

میل برلان بتنك *мѣлъ брленъ битынъ* — мѣломъ пишете.

حساب برلان بتنك *хисабъ брленъ битынъ* — со счетомъ пишете.

**Не требуютъ никакого надежа.**

اوچون *учунъ* — для,

سیز *сызъ* — безъ,

دیک *дикъ* — какъ, подобно,

ایل اوغریسیز بولماس تاو بوری سز بولماس *эйлъ ууры-сызъ булмасъ, тау бури-сизъ булмасъ* — племя воръ-безъ не бываетъ, гора волкъ-безъ не бываетъ. Т. е.: нѣтъ народа безъ воровъ, нѣтъ горы безъ волковъ (послов.).

انام دیک *анамъ-дикъ* — мать-моя подобно. Т. е.: она мнѣ какъ мать.

**Требуяють дательнаго падежа.**

دك *декъ*, دكين *декинъ*, تكين *текинъ* — до,

چه *ча* — до.

Этотъ падежъ нуженъ потому, что предлогъ *до* указываетъ движеніе — куда нибудь и *до-куда* нибудь.

**Требуяють исходнаго падежа.**

صونك *сонъ*, صونكرا *сонра* — послѣ.

کين *кинъ* — позади, за,

اول *аувель* — предъ, до, прежде.

Примѣры: مندین *мендинъ* *сонъ* — я-отъ послѣ; т. е.: послѣ меня.

میزان *мизанъ* *динъ* *сонъ* *язъ* *булмасъ*, *ноу-рузъ-динъ* *сонъ* *кышъ* *булмасъ* —

Послѣ Мизана (знакъ зодіака — *сѣсы* — осеннее равноденствіе) лѣто не бываетъ, послѣ новаго года (новый день-отъ-послѣ) — зима не бываетъ \*).

دان *данъ* *кйинъ* *нима* *турады?* — послѣ *а*, что стоитъ?

تون *тюнъ* *ярымьданъ* *эвель* — ночь-половина  
ея-отъ предъ. Т. е.: передъ полуночью.

---

\*) Въ Азіи, кромѣ луннаго счисленія, существуетъ еще и циклъ въ 12 лѣтъ. Годы посвящены животнымъ: собакѣ, лисѣ, мышѣ и др. Новый годъ начинается 9-го марта, въ весеннее равноденствіе и значитъ содержитъ 365 дней. Обыкновенный же, лунный, годъ имѣетъ 354 дня и начинается съ 1-го Мохаррема, переходящаго по всѣмъ днямъ нашего счисленія. Циклъ заимствованъ отъ китайцевъ.

### Требуютъ родительнаго падежа.

اوستیغا *устига*, یوقاریغا *юкарыга* — надъ.

آستیغه *астыга*, پستیغه *пастыга* — подъ.

یانیгда *яныгда* — близь, около.

Примѣры:

بتکان خرفنى آستیغه نیمه تورادی *биткянъ харфыны астыга нима турадды* — написанная буквы-подъ, что стоитъ? Т. е.: что стоитъ подъ написанною буквою? — Здѣсь слово *харфъ* стоитъ въ родительномъ падежѣ, съ усѣченнымъ окончаніемъ: *вм. харфынынъ*, употреблено *харфыны*.

آئنگ یانیгда *анынъ яныгда* — его бокъ-его-въ. Т. е.: подлѣ него.

Можно сказать и *аны яныгда*, т. е. поставить усѣченный родительный падежъ.

Изъ примѣровъ видно, что послѣлоги, соотвѣтствующіе нарѣчіямъ *образа* (безъ, для, подобно) — не требуютъ падежа. Тѣ же, которые отвѣчаютъ нарѣчіямъ *времени* (прежде, послѣ и пр.) — требуютъ исходнаго.

Соотвѣтствующіе нарѣчіямъ *мѣста* (надъ, подъ, близь) — требуютъ родительнаго.

Указывающіе движеніе куда нибудь (до, къ, въ) — требуютъ дательнаго.

### С о ю з ы.

$$\left. \begin{array}{l} و \text{ } ве \\ وهم \text{ } ве \text{ } хамъ \end{array} \right\} \text{— и,}$$
 (рѣже употребляется).

آما *амма* — но,

اكر *акръ* — если,

آخر *ахръ* — — же,

$$\left. \begin{array}{l} یا \text{ } я \\ پاке \text{ } яки \\ یانگی \text{ } яинки \end{array} \right\} \text{— или,}$$

یعنی *яани* — то есть,

هم *хамъ* — тоже,

تا که *таки* — чтобы,

$\left. \begin{array}{l} \text{мо } \mu\text{у} \\ \text{ми } \mu\text{у} \end{array} \right\} \text{— ли,} \quad \left. \begin{array}{l} \text{آنى اوجونكه} \text{ аны учунъ-ки} \\ \text{چو ككه} \text{ чучукъ-ки} \end{array} \right\} \text{— потому что.}$   
 يانىدانъ яныданъ — снова,

Примѣры:

ناق مو جفت مو такъ му, джужфтъ му? — нечетъ-ли, четъ-ли?  
 (четъ-нечетъ — игра).

امان مو سيز аманъ мы сызъ — здоровы-ли вы? здравствуйте!

هم بولدمъ менъ хамъ булдымъ — я тоже былъ.

اى آخرفنداغ ايتا سيز ى برلان А — а-брленъ й-ны ахыръ кандагъ  
 айтасызъ? — какъ же произносите а съ й? (отвѣтъ: ай).

### Междометія.

ھى ھى хей, хей — эй!

اوى بوى ой-бой, ой-бойбой —

تورا تور тура туръ — стой!

охъ, увы!

توختا тохта — погоди,  
 постой!

كيتъ китъ — вонъ! по-  
 шолъ!

ايدا айда — ступай!

پوش پوشъ — прочь! дорогу!

$\left. \begin{array}{l} \text{خوب} \text{ хубъ} \\ \text{بخشي} \text{ яхши} \end{array} \right\} \text{— хоро-} \\ \text{توزوق} \text{ тузукъ} \left. \right\} \text{шо!}$

$\left. \begin{array}{l} \text{بارك الله} \text{ барекелло} \\ \text{آفرين} \text{ афферинъ} \end{array} \right\} \text{— слав-} \\ \text{ماشالله} \text{ машалла} \left. \right\} \text{но!}$

الحمد لله аххамдулля —  
 слава Богу!

اللہى امينъ ильляги аминъ —  
 дай Богъ!

خدا صافلاسون худай сакла-  
 сунъ — не дай Богъ!

خدا يردام بيرسون худа ярдам бир-  
 сунъ — Богъ помочь!

قوللوق куллукуъ, кул-  
 дукъ — спасибо!

طبّار тейяръ — готово!

بسم الله бисмилля — съ Бо-  
 гомъ!

Ругательныхъ словъ изобиліе. Чаше всего достается *твоей* дочери и «рту твоего отца». Слова: *кызынз* — твоя дочь, а не то и *атанъ-аузы* — ротъ твоего отца — слышатся на каждомъ шагу.

Какое нибудь *اغیزبنکه ناش аузинга ташъ* — въ ротъ тебѣ камень, чтобъ тебѣ онѣмѣть, чтобъ-те подавиться — чуть-ли не самое невинное пожеланіе.

## Глаголы.

Неокончательное наклоненіе, какъ и въ турецкомъ языкѣ, оканчивается на *макъ* и *мекъ*. Корень отыскивается легко: откидываніемъ этихъ окончаній. Производныя формы см. въ турецкой грамматикѣ.

Здѣсь, для примѣра, возьмемъ глаголь *اورماкъ урмакъ* — бить; корень его *اور уръ* — бей; производные: *اوروشмакъ урушмакъ* — драться, сражаться (взаимный глаг.); *اوروغмакъ урунмакъ* — биться (наприм.: головой о стѣну, или еще: лошадь бьется отъ оводовъ и т. п. — глаголь возвратный). *اورولмакъ урульмакъ* — быть битымъ. *اورمه макъ урмамакъ* — не бить (отрицат. глаголь). Только повелительная форма не во всѣхъ глаголахъ дѣлается черезъ вставку частицы *тур* или *тыр*. Такъ въ глаголахъ, у которыхъ корень оканчивается на буквы *р*, *к* или *т*, вставляется не *тыр*, а *гузъ* *гузъ*; въ нѣкоторыхъ глаголахъ, имѣющихъ корень на букву *з* или *с*, вставляется частица *ур*.

Примѣры:

*اقماкъ акмакъ* — течь, *افغوزмакъ аккузмакъ* — заставить течь,

*تورماкъ турмакъ* — стоять, *تورغوزмакъ тургузмакъ* — заставить стоять,

*اوتورماкъ отурмакъ* — сидѣть, *اوتورغوزмакъ отургузмакъ* — заставить сидѣть,

باتماق *ятмакъ* — лежать, батқузماق *яткузмакъ* — заставить лежать,

يازماق *язмакъ* — писать, يازغورماق *язгурмакъ* — заставить писать.

Въ послѣднемъ случаѣ можно употребить и *яздирмакъ*, точно также отъ *кисмекъ* — рѣзать, будетъ: *кисдирмекъ* — заставить рѣзать.

Если къ корню повудительнаго глагола приставить частичку *га*, то получится новое неокончательное, но съ болѣе опредѣленнымъ, какъ будто, смысломъ. По русски можно было бы выразить это понятіе прибавкой союза *чтобъ*: чтобъ соединить, чтобъ выговорить и т. п.

جزقچه نشان بیرادی که کبی برکتورکا کراک و اوزماسدان آیتورکا کراک  
*чизыкча нишанъ биреды-ки, гепъ-ни бректуря карякъ, ве уз-  
мастанъ айтуря карякъ* — черточка знакъ даетъ-что слово  
чтобы-соединить нужно, и нераздѣльно чтобъ-произносить  
нужно. Т. е. черточка означаетъ, что слово нужно соеди-  
нить и произносить нераздѣльно.

Составные глаголы дѣлаются изъ именъ существительныхъ съ дѣйствительными глаголами. Таковы:

ديماک *алла димекъ* — (Бога величать) убаюкивать дитя.

آنت اچماک *антъ ичмекъ* — (клятву пить) присягать.

دم الماق *демъ алмакъ* — (дыханіе брать) отдыхать.

نیشان بیرماک *нишанъ бирмекъ* — (знакъ давать) означать.

Иногда приставляется окончаніе *ламакъ*. Напримѣръ:

اوت *утъ* — трава, اوتلاماق *утламакъ* — на травѣ пастись.

اتاقلاماق *атакламакъ* — называть (говорятъ чаще *аталамакъ*).



دَم لَماک *демлемекъ* — заварить чай, закрыть пловъ чтобъ не остывалъ.

تَکرار فلماک *тилекъ кылмакъ*, *тилемекъ* — желать, *تاууш бир-мекъ* — повторить, *таууш бирмакъ* — (голосъ давать) звучать, кричать.

Въ большемъ употребленіи также двойные глаголы, какъ въ киргизскомъ нарѣчій (см. киргизскую граммат. о глаголахъ). Главный глаголъ ставится въ дѣепричастіи прошедшемъ на *унъ*, а прибавочный спрягается. Такъ отъ глаголовъ: *алмакъ* — брать, *чакырмакъ* — звать, *юкламакъ* — разыскивать — дѣепричастія будутъ: *Алоб алыпъ*, *Чакрыпъ*, *Юклабъ*. Съ глаголами: *кильмекъ* — приходить, *китмекъ* — выходить, *тапмакъ* — находить — составятся слѣдующіе двойные глаголы:

*Алоб киль* — (взявъ приди) — принеси,  
*Алыпъ китъ* — (взявъ уйди) — отнеси,  
*Чакрыпъ киль* — (позвавъ приди) — призови,  
*Юклабъ табынларъ* — (разыскавъ, найдите) т. е. отыщите.

Употребительна также форма съ дѣепричастіемъ настоящимъ на *а*: *тура-туръ* — (стоя—стой) т. е. стой! (см. киргизскую грамматику).

**Дѣепричастія:** *настоящее* на *а* и *прошедшее* на *унъ*. Такъ отъ глаголовъ: *битмакъ* — писать и *бармакъ* — ѣхать — причастія будутъ: *бита* — пишучи, *бара* — ѣдучи, *битыпъ* — писавши, *барупъ* — ѣхавши. Если корень оканчивается на гласную, то передъ приставками *унъ*, *а*, ставится еще буква *и* для благозвучія. Напримѣръ: отъ глагола *окумакъ* — читать, корень будетъ: *оку*, а причастія *окуя*, *окуюпъ*.

Остальныя дѣепричастія образуются чрезъ приставку къ кор-

ню частицъ: *ай, убанъ, ачъ, али, удекъ, кянда, ганча.* بارغای  
барай, باروبان барубанъ, بارغاج барачъ, بارغوديكъ барудикъ,  
باركانده баранда, بارغانجه баранча.

## Причастія.

1) Настоящее: на *ганъ* و کان — *янгъ, килганъ* килганъ  
— приходящій, بارغان баранъ — ѣдущій и т. п.

2) Прошедшее составляетъ изъ даннаго глагола, поставлен-  
наго въ дѣепричастіи на *унъ* и вспомогательнаго *турмакъ*, по-  
ставленнаго въ причастіи на *ганъ*: باروب تورغان барынъ тур-  
ганъ — ѣхавшій.

3) Будущее на *уръ*: بارور баруръ — имѣющій ѣхать.

Спряжение, какъ и въ турецкомъ языкѣ, производится при-  
ставкою къ причастіямъ или къ корню окончаній, взятыхъ отъ  
вспомогательнаго глагола *ирмекъ* (см. турецк. грамм.).

Настоящее время: дѣлается изъ дѣепричастіа на *а*, съ при-  
ставкой окончаній: *мынъ, сынъ, дыръ, мызъ, сызъ, ларъ*. Удареніе  
на эти приставки не переходитъ. Такъ, отъ глагола بارماقъ бар-  
макъ — корень: بار а дѣепричастіе: بارا Отсюда:

بارامинъ барамынъ — я ѣду, بارامинъ барамызъ — мы ѣдемъ,  
باراسинъ бардсынъ — ты ѣдешь, باراسинъ барасынъ — вы ѣдете,  
بارادورъ барддыръ \*) — онъ ѣдетъ, بارالаръ бараларъ — они ѣдутъ.

Прошедшее дѣлается изъ корня со знаками прошедшаго  
времени *дымъ, дынъ, ды, дыкъ, дымызъ, дыларъ*. Удареніе на концѣ.

بارديمъ бардымъ — я ѣхалъ, باردكъ бардыкъ — мы ѣхали,

---

\*) Выговаривается чаще сокращенно — *барды* — ѣдетъ, *биреды* — даетъ  
и тому под.

باردينك бардынъ — ты  
باردى барды онъ

باردينىز бардыныъзъ — вы  
باردىلار бардыларъ — они.

**Будущее:** къ дѣепричастію на *ур*, прибавляются знаиы настоящего времени. Удареніе на нихъ не переходитъ.

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| بارورمن барырменъ — я поѣду, | بارورمىز барырмыъзъ |
| بارورسىن барырсенъ           | بارورسىز барырсыъзъ |
| بارور барыръ                 | بارورلار барырларъ. |

**Условное:** къ корню приставляется частичка *са*, со знаками лицъ: для 1-го — *мъ*, для 2-го — *нъ*, 3-е остается безъ приставки; 1-е лицо множественнаго числа принимаетъ *кз*, 2-е — *ныъз* и 3-е — *ларъ*. Удареніе на концѣ:

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| بارسام барсамъ — если я поѣду, | بارساك барсакъ — если мы... |
| بارسانك барсанъ — если ты..,   | بارسانىز барсаныъзъ         |
| بارسا барса — если онъ...      | بارسالار барсаларъ          |

### Повелительное:

|                                   |                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| باراين барайинъ — пусть я ѣду,    | بارالىق баралыкъ — поѣдемъ,                |
| بار баръ — поѣзжай,               | بارىنك барынъ — поѣзжайте,                 |
| بارسون барсунъ — пусть онъ ѣдетъ, | بارسونلار барсунларъ — пусть<br>они ѣдутъ. |

Для 2-го лица множественнаго числа употребляются весьма часто и слѣдующія формы: *بارىنكз барыныъзъ* и *بارىنكلار барынлеръ*.

Эти простыя времена наиболѣе употребительны. Изъ сложныхъ чаще другихъ встрѣчаются:

**Прошедшее совершенное:** изъ дѣепричастія на *унъ* и прошедш. времени, вспомогат. глагола:

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| باروب ايدم барынъ идымъ | باروب ايدىك барынъ идыкъ |
|-------------------------|--------------------------|

باروب ايدىنىڭ *барыпз идынз*      باروب ايدىنىڭ *барыпз идыныз*  
باروب ايدىنىڭ *барыпз иды \**)      باروب ايدىنلار *барыпз идынлерз*.

**Давнопрошедшее:** изъ причастія на *ганз* и прошедш. времени вспомогат. глагола:

بارغان ايدىم *барганз идымз* — ѣдущимъ я былъ или: ѣздилъ.

**Желательное:** изъ дѣепричастія на *гай*, со знаками настоящего времени:

من بارغاي من *менз баргай менз* — я желалъ бы поѣхать,

سن بارغاي سن *сенз баргай сенз* — ты желалъ бы...

او بارغاي *у баргай* и т. д.

Въ этомъ же смыслѣ употребляется и причастіе будущее съ прошедшимъ временемъ, вспомогат. глагола:

بارۇرۇق ايدىمىز — собрался ѣхать, желалъ ѣхать,

بارۇرۇق ايدىنۇز,

بارۇرۇق ايدى، и т. д.



Здѣсь спрягается только вспомогательный глаголъ. Точно также изъ условнаго составляется желательное:

بارسامىز ايدى      или      barsamىز دى — еслибъ я поѣхалъ!

بارسانىز ايدى      •      barsانىز دى

بارسا ايدى и т. д.      barsا دى и т. д.

**Отрицательные глаголы** спрягаются по слѣдующему образцу: отъ глагола *بارما* — корень — *барма*, дѣепричастіе: *بارماي* *бармай* и *بارماس* *бармасъ*.

---

\*) Выговаривается и сокращенно: *барыпты*.

**Пастоящее:**

|             |                |
|-------------|----------------|
| бармай менз | бармай мыз     |
| бармай сенз | бармай сыз     |
| бармай дурз | бармай дурлар. |

**Будущее:** бармасз менз, бармасз сенз, бармасз и т. д.

**Прошедшее:** бармадумз, бармадунз, бармады и т. д.

**Примѣры:**

اولكى كرداك قنداق بازلوب دى *аувельми кирдекз кандакз язлып-тэ?* — первый кружокъ какъ написанъ? — Здѣсь прошедшее совершенное.

کتابده نيمه باسلوبدى *китабда нѣма баслытты* — въ книгѣ что напечатано?

آليف بى نى اگونكلار *алифъ бини ачунлерз* — азбуку аткройте.

همه نلار حساب قله بنتكلار *хеменлерз хисабъ тыла битынлерз* — всѣ счетъ-дѣлая пишите.

اليف بى دان بوقلاب تابنكلار *алифъ би-данз юклабъ табынларз* — изъ азбуки найдите.

اوناقه خرفى آ ديب اتالادی *онака харыфъ А динз аталады* — та-кая буква: а — говоря называется.

اولكى يولغه قرانكلار *эвельми йола каранларз* — первой строкѣ смотрите. Т. е.: посмотрите на первую строку.

آتقا منكان اناسين ييتاس *атка мынганз атасынз билъмесз* — на лошадь сѣвшій — отца своего не знаетъ (посл.).

آچيق اغيز آج قالماس *ачикъ агызъ аджз калмазз* — открытый ротъ голодный не останется (посл.).

كوب بولسا قوي حرام اولور *койчи копз булса, кой харамз улирз* — пастухъ много если будетъ, овца запрещенноу

умреть (посл.), Т. е.: если пастуховъ много, то овца умреть своею смертію \*) — ибо каждый пастухъ будетъ полагаться на товарища и не прирѣжетъ.

دوست بغلادور دشمن کولدور دوستъ йиглатыръ душменъ кюль-  
дюрюръ — другъ заставить плакать, врагъ заставить смѣяться. Т. е.: за что другъ побранить (въ слезы введетъ), за то врагъ похвалить (порадуетъ) (посл.). Здѣсь оба глагола въ повудительной формѣ.

سوز بیرور بوز بیرماسъ сюзъ бириръ, бузь бирмесъ — слово «дать», холста не дать (посл.). Т. е.: на обѣщанья щедръ, а на дѣла нѣтъ.

اولكان باش نينك اولكان بولور غاوداسى اولкънъ башиннъ улкънъ  
булуръ гаудаси — большой головы, большой бываетъ туловище-его (посл.). Т. е.: по Сенькѣ шапка.

بال توتقان بارماغين يالارъ балъ тутканъ бармагынъ яларъ — медь тронувшій, палецъ свой лизать будетъ.

### Отглагольные существительныя и прилагательныя:

Неокончательное наклоненіе употребляется какъ существительное (имя дѣйствія). Напримѣръ:

نقطه که هر کبني آخريده قويلبدی توختالماقه دلالت قلهدی нукта-ки  
херъ кяни ахрыда куилъптэ, тохталмакъ-ка делялетъ кы-  
ладды — точка, которая каждый слово-послѣ поставлена, остановкѣ указаніе дѣлаетъ (показываетъ, что надо сдѣлать остановку).

Здѣсь тохталмакъ употреблено какъ существительное и стоитъ въ дательномъ падежѣ.

Если къ корню глагола прибавить окончаніе *ушъ*, то полу-

\*) Издохшая скотина — *харамъ* — запрещенная — и ѣсть ее нельзя, а потому обыкновенно умирающую прирѣзываютъ — тогда она не *харамъ*.

чается существительное. Такъ отъ *кѣльмекъ* — смѣяться, *урмакъ* — бить — получаются *كولوشъ кѣлюшъ* — смѣхъ, *اوروشъ урушъ* — бой, сраженіе. Иногда приставляется частица *мышь*: такъ, отъ глагола: *айтыльмекъ* — быть произнесеннымъ — получается: *ایتلمشъ айтыльмишъ* — произношеніе.

Чаще всего встрѣчаются отглагольные существительныя на *акъ*. Онѣ производятся откидываніемъ, въ окончаніи глагола, слога *ма*:

|                                                     |                                               |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>الدماقъ алдамакъ</i> — обманывать,               | <i>الدراغъ алдагъ</i> — обманъ.               |
| <i>ارباماقъ арбамакъ</i> — рассказы-<br>вать басни, | <i>ارباغъ арбагъ</i> — басня,                 |
| <i>يازوماкъ</i> — грѣшить,                          | <i>язукъ</i> — грѣхъ,                         |
| <i>ياسамакъ</i> — собирать,                         | <i>ياسакъ</i> — сборъ, подать,                |
| <i>كيساكъ кисмакъ</i> — рѣзать,                     | <i>кисекъ</i> — кусокъ,<br>штука, комъ глины. |

Если корень глагола оканчивается на *к*, то существительнымъ служить прямо корень. Напримѣръ: отъ *قازاقъ казакъ* — скитаться, бродяжничать, *قاراقмакъ каракмакъ* — грабить — произошли: *قازакъ казакъ* — скиталецъ, бродяга, кочевникъ, *қаракъ каракъ* — грабитель. Теперь неокончательныя наклоненія этихъ двухъ глаголовъ почти не встрѣчаются въ живомъ языкѣ. За то образовались производные: *казакламакъ* — казаковать, вести себя по казацки, *каракламакъ* — грабить.

Прилагательными служатъ: дѣепричастіе на *а* и причастіе на *кянгъ*:

*باسمہ харыфъ-бренъ*, *язма харыфы айрынъ* — печатная буква-сь, писаную букву сравните. Т. е.: сравните рукописную букву съ печатною.

Здѣсь дѣепричастія *басма* и *язма* (отъ глаг.: *басмакъ* и *язмакъ*) служатъ прилагательными. Причастія подчиняются всѣмъ прави-

ламъ о прилагательныхъ и потому могутъ быть употреблены какъ существительныя:

باسمه نى يازمه دان ايرينكلار *басманы язма-данъ айрынлеръ* — печатную писаной-отъ сравните.

Здѣсь выпущено слово *харыфъ* — буква, и потому прилагательныя: *басма* и *язма*, употреблены какъ существительныя, принявъ падежи винительный и исходный.

Точно также:

биткянъ *харыфъ* — написанная буква.

جىغلاماغان بالا اىچاك فايدا *джиламаганъ балага имчакъ кайда?*  
— неплачущему ребенку груди гдѣ? Т. е.: дитя не плачетъ  
— мать не разумѣетъ (посл.).

يوركان دريا اوتورغان بوبرا *юрианъ — дарья, отурианъ — буйра* — идущій — рѣка, сидящій — цыновка. Т. е.: кто двигается, кто дѣятеленъ — тотъ все равно что рѣка, а кто сидитъ, кто лѣнивъ — тотъ все равно что рогожа (посл.).

Здѣсь причастія употреблены одни, а существительное *адамъ* или *ксы* опущены; поэтому причастія служатъ вмѣсто нихъ.

برجغلاغان نينك بر كوشى بار *биръ джилаганнынъ, биръ кююши баръ* — одинъ плачущаго, одинъ смѣхъ-его есть. Т. е.: каждой печали найдется свое утѣшеніе (посл.).

Здѣсь причастіе: *джилаганъ*, употреблено какъ существительное и стоитъ въ родительномъ падежѣ.

بتكان لاريننى اوفونكلار *биткянлярынны окулларъ* — написанныя-твой прочтите.

Здѣсь причастіе приняло наращенія: множественнаго числа — *ларъ*, мѣстоименія притяжательнаго *ынъ* — твой, и винительнаго падежа *и*.



بتكاننكزنى اوقونكلار *биткянынызны оқунларъ* — написанное-ваше прочтите..

Приставка *кянда* можетъ быть переводима словомъ: *когда*  
Напримѣръ:

آجراتوب ايتكانده تلى اوچى نيمه قله دى *аджратупъ айткянда тильны учи нима кылды* — раздѣльно *когда-произносятъ* языка конецъ-его что дѣлаетъ?

بالا لار جفلاغانده قندراق تاوشلايدى *балаларъ джыллаганда кандакъ таушлайды?* — Дѣти *когда* плачутъ, какъ кричатъ?

### Словопроизводство и Частицы.

جى Имя мастера, дѣятеля, производятся, какъ въ турецкомъ и киргизскомъ языкахъ, приставкою частицы *чи*:

تاشچى *ташчи* — каменщикъ, بيتچى *бейтчи* — поэтъ,

تيمرجى *темирчи* — кузнецъ (*темиръ* — желѣзо);

تاغачى *тагачи* — коваль (*тага* — подкова);

تيلچى *тильчи* — шпионъ (*тиль* — языкъ \*).

Съ названіями животныхъ получается названіе пастуха:  
تويچى *туй-чи* — пастухъ верблюдовъ, كويچى *кой-чи* — пастухъ овецъ. Каждый пастухъ называется *پداچى* *пада-чи*, отъ слова *пада*.

لوق окончаніе *лукъ* или *лыкъ*, приставленное къ существительнымъ, придаетъ имъ значеніе множества, свойства и проч. (см. въ турецкой грамматикѣ).

Съ прилагательными, мѣстоименіями и нарѣчіями составляютъ существительныя:

\*) *Тильчи*, очевидно, имѣетъ смыслъ *развѣдчика*. Другое названіе шпиона: *джанъ-сизъ* — бездушный, т. е. какъ бы мертвый, проскользающій всюду призракомъ, невидимкой.

|                                                                |                                                                        |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| أَقْلَقْ <i>аклыкъ</i> — чистота,                              | يَخْشَلِيْقْ <i>яхшимлыкъ</i> — добро,                                 |
| يَاْمَانَلِيْقْ <i>яманлыкъ</i> — зло,                         | اَوْزَلُوْقْ <i>узлыкъ</i> — уединение ( <i>узъ</i><br>— самъ, одинъ), |
| مَنْلِيْكْ <i>менлыкъ</i> — самолю-<br>бие ( <i>менъ</i> — я), | كُشَلِيْكْ <i>кушлыкъ</i> — гордость ( <i>куш</i><br>— особа, лицо),   |
| اَزَلِيْقْ <i>азлыкъ</i> — малость,                            | كِرَاكَلِيْكْ <i>каряклыкъ</i> — нужда.                                |

Съ названіями частей тѣла — получаютъ названія разныхъ принадлежностей одежды и прочее (см. турецк. грамм.). Иногда при этомъ *л* переходитъ въ *д*. Напримѣръ:

بُورُونْدُقْ *бурундукъ* — палочка, продѣваемая сквозь носъ верблюда.

Съ названіями городовъ — получается имя жителей بُخَارَالِيْقْ *бухаралыкъ* — бухарець, تَاشْكَنتَلِيْقْ *ташкентлыкъ* — ташкенець.

Иногда это *лыкъ* переводится прилагательнымъ: *бухарскій*, *ташкентскій*; точно также слово: *черайлыкъ*, значитъ красивый, а существительное: красота, будетъ: *черайлыклыкъ*. Но это исключенія, и весьма рѣдкія.

مَنْلِيْكْ شَيْطَانْغَهْ يَرَاشُورْ *менъ менлыкъ шайтанга яраширъ* — я — самолюбіе, чорту приличествуетъ. Т. е.: все я, да я говорить — только черта тѣшить (посл.).

اچْلُقْ نِيْنِي يِيْدُورْمَاسْ طُوقْلُوقْ نِيْنِي دِيْدُورْمَاسْ *ачлыкъ нини йидѣрмесъ, токлукъ нини дидѣрмесъ* — голодь чего не заставитъ съѣсть, сытость чего не заставитъ сказать? (посл.).

اۋلداشْ *аулдашъ*, придаеть смыслъ товарищества: داشْ *дашъ*, сосѣдь (*аулъ* — деревня).

ايمچاكْ داشْ *имчакъ дашъ* — молочный братъ и сестра (одно молоко сосавшіе отъ *имчакъ* — титка), قارنداشْ *карындашъ* — единоутробные братья (*карынъ* — брюхо), بوی داشْ *бой-дашъ* — сверстникъ (*бой* — ростъ), قولداشْ *кулдашъ* — то-

варищъ (*кулъ* — рука), *يولداش* *йолдашъ* — попутчикъ (*йолъ* — дорога).

*دان* *данъ* — придаетъ значеніе сосуда: *ناسدان* *насданъ* — табакерка, *قلمدان* *калемданъ* пиналъ для перьевъ (см. персидскую грамм.).

*اول* *аулъ* — придаетъ значеніе охранителя: *توختاول* *тохтаулъ* — гвардія (останавливающая) *هراول* *хираулъ*, *قاراول* *караулъ* — передовая стража, аванпосты, *ياساول* *ясаулъ* — сборщикъ, эсаулъ, хранитель закона. *توتقاول* *туткаулъ* — казначей, *توقساول* *токсаулъ* — знаменщикъ и т. д.

*لو* *лу*, а также *لى* *лы* — производятъ прилагательныя: *كراکو* *каряк-лю* — нужный.

*اتالى* *аталы* *огулъ*, *خوجہ لی قول* *ходжялы кулъ* — отцовскій сынъ, хозяйскій рабъ (посл.). Т. е.: сынъ у отца все равно, что рабъ у хозяина.

*اورغاس* *акыллы киши ики мартаба биръ ташка урунмасъ* — умный человекъ два раза одинъ камню (т. е.: объ одинъ камень не ударится (посл.).

*داک* *дак*, *دیک* *дикъ* — означаютъ подобіе, сходство, *برداک* *бирдак* — какъ одинъ, одинаково.

*سنلار بتکاندیک نشانہ بارمو* *синляръ биткяндикъ нишана баръ ма?* — есть ли, подобный написанному, знакъ?

*کی* *ки*, приставленное къ нарѣчію, суживаетъ, стѣсняетъ его смыслъ, указывая только на одинъ предметъ, о которомъ идетъ рѣчь:

*اولکی* *аувелки* — первый, *الدىنکی* *алдынки* — передній,

*قچانکی* *качанъ-ки* — когда именно.

Приставленное ко входному падежу — *ки* придаетъ слову значенія *указанія*:

کتابده کی تابنکلار *китабда-ки табынларъ* — въ книгѣ-что ищите.

Т. е.: ищите въ книгѣ (а не въ тетради и т. п.).

چه *ча* съ именительнымъ падежемъ — дѣлаетъ уменьшительныя: *کورغانچه курганча* — крѣпостца; съ дательнымъ падежемъ — указываетъ движеніе *до куда нибудь*: *تا اویجا* *та уйга-ча* — до дому.

Съ *мѣстоименіями* значить: «по мѣѣнію», по; на примѣръ: *منجه* *менча* — по моему мѣѣнію, по мѣѣ.

### Составныя слова.

1. Изъ двухъ существительныхъ — при чемъ оба въ именительномъ падежѣ. На примѣръ:

*ايشاك قولاغی* *ишакъ кулагы* — спаржа (ослиное ухо).

*تاشباغه* *ташъ бака* — черепаха (каменная лягушка).

*يول بارس* *йолъ барсъ* — тигръ (дорожный барсъ),

2. Изъ прилагательнаго и существительнаго:

*اق شام* *акъ шамъ* — вечеръ (бѣлая свѣча).

*اق صقال* *аксакалъ* — старшина (бѣлая борода).

*اق سويك* *акъ суякъ* — дворянинъ (бѣлая кость).

*كورا سويك* *кара суякъ* — мужикъ (черная кость).

*قونغرات* *кунгратъ* — одинъ изъ киргискихъ родовъ (темно-рыжая лошадь).

*قراقلياك* *каракалтакъ* — тоже киргискій родъ (черная шапка).

*تيمور قازوق* *темиръ казукъ* — полярная звѣзда (желѣзный колъ).

*تيمور قازوق طرفی* *темиръ казукъ тарафи* — сѣверъ.

3. Изъ числительныхъ съ существительными:

*اوج اياق* *учъ аякъ* — тренога, *قيرق اياق* *кыркъ аякъ* — сороконожка.

بارماق *бишъ бармакъ* — кушанье изъ рубленаго мяса (пять пальцевъ).

3. Персидскія слова: سر باز *сарбазъ* — голову связавшій, солдатъ, بچه باز *баче базъ* — бачею играющій, обожатель мальчика, и прочія смотри въ персидской грамматикѣ.

Что касается до расположенія частей предложенія, то правила тѣ же, что и въ турецкомъ языкѣ. Въ разговорѣ фраза, конечно, короче, чѣмъ въ письменномъ изложеніи.

Рекомендуемъ учащемуся заняться разборомъ пословицъ, помѣщенныхъ въ хрестоматіи.

